

# **Análisis de la preposición *hacia* y establecimiento de sus equivalentes en finés**

Tesis de Maestría

Departamento de Filología Hispánica

Universidad de Helsinki

Ignacio Maldovan

013318585

17 de marzo de 2010

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	4
1. ANTECEDENTES .....	7
1.1 Preliminares .....	7
1.2 La preposición <i>hacia</i> en obras lexicográficas y estudios analíticos.....	10
1.2.1 Las obras lexicográficas.....	10
1.2.3 Estudios analíticos del sistema preposicional que tratan la prep. <i>hacia</i> ....	16
1.2.4 La preposición <i>hacia</i> en gramáticas y manuales para extranjeros .....	23
1.3 Crítica a los diferentes sentidos enunciados en las obras referidas.....	28
1.3.1 Sentidos enunciados para la prep. <i>hacia</i> en las obras lexicográficas .....	28
1.3.2 Críticas a las obras analíticas .....	34
1.3.3 Críticas a las definiciones establecidas en las gramáticas .....	36
2. EL ESTUDIO DE LAS PREPOSICIONES DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVA.....	38
2.1 Preliminares .....	38
2.2 Un cambio de paradigma en el estudio del lenguaje .....	38
2.2.2 La importancia del estudio de las preposiciones para la ling. cognitiva....	40
2.2.3 Polisemia, prototipos y categorías radiales .....	40
2.3 La codificación lingüística del espacio.....	43
2.3.1 Elementos configuradores y características de la espacialidad lingüística	45
2.3.2 Dos notas respecto a las nociones <i>trajector</i> y <i>landmark</i> .....	47
2.4 Las preposiciones como categoría gramatical, un acercamiento desde la Gramática Cognitiva .....	49
2.4.1 La gramática cognitiva.....	49
2.4.2 La definición de la categoría preposición .....	51
2.5 Las preposiciones en contexto .....	56
2.6 Principios metodológicos para la estructuración de categorías radiales .....	60
2.6.1 Metodología para determinar los diferentes sentidos de una preposición .	60
2.6.2 Metodología para determinar el sentido primario de una preposición .....	61
2.6.3 Notas para elaboración de la propuesta .....	64
3. ANÁLISIS DE LA PREPOSICIÓN <i>HACIA</i> .....	67
3.1 Determinación de los diferentes sentidos de la preposición <i>hacia</i> .....	67
3.1.1 Escenas prototípicas.....	67
3.1.2 Determinación de los diferentes sentidos de la preposición <i>hacia</i> .....	77
3.2 Determinación del sentido primario de la preposición.....	96
3.2.1 Significado avalado de mayor antigüedad .....	96
3.2.2. Predominancia en la red semántica .....	97
3.2.3 Uso en formas compuestas.....	98
3.2.4 Relación con otras preposiciones o expresiones locativas.....	99
3.2.5 Predicción gramatical .....	100
3.3 Red Semántica para la preposición <i>hacia</i> .....	101
4. EL SISTEMA DE LA LENGUA FINESA EN RELACIÓN A LA EXPRESIÓN DE LA PREPOSICIÓN <i>HACIA</i> EN SUS CONTEXTOS: CASOS DE LUGAR, ADVERBIOS, ADPOSICIONES, SUSTANTIVOS RELACIONALES, ESPECIFICADORES.....	102

4.1 Preliminares .....	103
4.2 Los casos de lugar .....	103
4.2.1 El ilativo .....	104
4.2.2 Alativo.....	105
4.2.3 Notas respecto al uso del alativo y del ilativo .....	106
4.3 Los adverbios locativos .....	107
4.3.1 Las regiones del eje vertical y horizontal representadas a través del uso de adverbios.....	107
4.3.2 ‘Hacia la derecha está el parlamento’. Diferentes estrategias para la codificación lingüística de una escena espacial .....	108
4.3.3 Breve nota sobre la morfología de los adverbios .....	109
4.3.4 Diferenciación entre adverbios y adposiciones.....	111
4.4 Adposiciones, partículas enfáticas y adverbios.....	111
4.4.1 <i>Kohti &amp; kohden</i> .....	112
4.4.2 <i>Kohtaan</i> .....	113
4.4.3 <i>Päin</i> como partícula enfática y como adposición.....	114
4.4.4 Ir hacia/junto a alguien o algo ( <i>luokse, viereen, puoleen...</i> ) .....	116
4.4.5 <i>Suunta &gt; suntaan/suunnalla/suunnattunna/suunnilleen</i> .....	117
4.4.6 En los alrededores de, cerca de (camino a).....	118
4.4.7 Estar algo hacia afuera/hacia adentro (S7).....	119
4.5 Propuesta para la articulación de los equivalentes que encuentra la preposición <i>hacia</i> en finés .....	120
5. CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES.....	123
BIBLIOGRAFÍA .....	128
SIGLAS Y ABREVIATURAS .....	135
APÉNDICE I .....	137
APÉNDICE II .....	164

## Introducción

El objetivo de este trabajo es brindar un análisis detallado de la preposición castellana hacia desde una perspectiva cognitiva en tanto y a través del establecimiento de sus equivalentes en finés. ‘En tanto sus equivalentes en finés’ expresa la problemática que se encuentra en la raíz de este estudio, i.e., la inadecuación observada en las acepciones bilingües finés-castellano en diversas obras lexicográficas de referencia. Sin embargo, nuestro centro de preocupación se ve rápidamente desplazado hacia una evaluación crítica de la definición misma de la preposición castellana, puesto que las resultantes lexicográficas, tanto monolingües como bilingües, representan tan sólo el estadio superior de una problemática de carácter ontológico y, por derivación metodológico, en el tratamiento analítico de las preposiciones (capítulo primero). Coincidimos a este respecto con el profesor T. Riiho (1979: 28) en señalar que:

La mayor parte de las descripciones del uso de las preposiciones consisten en listas de acepciones más o menos heterogéneas, como las que se encuentran en los diccionarios. El problema central de este tipo de descripciones lo constituyen la definición y la organización de las acepciones. En cuanto a las preposiciones, es una tarea excepcionalmente difícil, a causa de la gran cantidad de usos muy variados que pueden tener estos elementos. En prácticamente todas las listas, el orden de las variantes de sentido es fortuito y su selección arbitraria. [L]a aclaración del sentido general, por otra parte, sólo puede basarse en un análisis minucioso de los detalles, o sea, el uso de la preposición en la infinidad de contextos reales. La comparación interlingüística sistemática es imposible sin una división semántica suficientemente clara, que permita detectar las diferencias a todos los niveles y establecer una teoría coherente de la evolución y la diferenciación.

Por tanto, el trabajo que aquí presentamos queda caracterizado como una tarea de carácter comparativo-analítico.

El capítulo segundo de esta tesis, y ya en acuerdo con los postulados generales establecidos en el marco de la lingüística cognitiva (Evans & Green 2006; Geeraerts 2006a; Geeraerts & Cuyckens 2007), comprende la presentación de la perspectiva teórica-metodológica adoptada en esta tesis para el análisis y definición monolingüe de la preposición hacia; referimos, ya en este particular, directamente a las propuestas realizadas por G. Lakoff (Lakoff 1987; Lakoff & Johnson 1980), así como a los fundamentos establecidos por R. Langacker en su gramática cognitiva (Langacker 1987, 1991, 1999, 2008). En forma conjunta y complementaria, y dentro del mismo paradigma, empleamos y discutimos críticamente los aportes metodológicos llevados a

cabo por Tyler & Evans (2003) respecto al tratamiento de la polisemia en unidades lingüísticas locativas, donde los mencionados autores, y en respuesta a las exigencias metodológicas planteadas por un conjunto de investigadores (Sandra 1998; Sandra & Rice 1995; Tuggy 1998), han propuesto una serie de principios para la construcción de redes polisémicas. Nos proponemos de esta forma ejercitar una lingüística integral, optando por una perspectiva complementaria frente a las alternativas metodológicas existentes, coincidiendo con Zelinsky-Wibbelt en observar que:

Deberemos optar por estudiar las condiciones y principios cognitivos que posibilitan conceptualizar ciertas situaciones lingüísticamente de una u otra forma. Es de esta manera como podremos acceder a las propiedades lingüísticas necesarias para un exhaustivo análisis y síntesis monolingual que posibilite las presentaciones semánticas a partir de las cuales dar cuenta del uso de las preposiciones. E incluso a partir de aquí ver cuáles son las propiedades constantes de la traducción que constituyen el “tertium comparationis” necesario para dibujar las expresiones de una lengua a otra. (apud Cifuentes Honrubia 1996: 14).

De esta forma, en el tercer capítulo de esta tesis, se expone un análisis monolingüe de la preposición hacia en observancia de nuestro marco teórico-metodológico, teniendo por principal objetivo la construcción de una representación semántica de la polisemia de la preposición en la cual se articulen los casos de los sentidos prototípicos para ésta especificados. Los datos recabados para nuestro análisis proceden primeramente del corpus textual ya presente en las obras de referencia expuestas en el capítulo primero (vid. apénd. I-B); sin embargo, y en acuerdo con las exigencias respecto a la utilización de datos empíricos obtenidos a partir de corpus textuales (Gries & Stefanowitsch 2006: 1-6), nuestra argumentación se centra sobre el análisis del total de casos recogidos de cuatro novelas del siglo XX presentes en el CORDE (Corpus diacrónico de Español) (vid. apénd. I-A).

Se procede en el capítulo cuarto, y en acuerdo con los resultados de nuestro análisis, a examinar y establecer los equivalentes correspondientes en finés para la preposición castellana. Esta tarea ha sido realizada a través de la conformación de un formulario representativo de los casos prototípicos de los sentidos especificados para la preposición, los cuales han sido traducidos por hablantes nativos fineses –profesionales y estudiantes avanzados de la lengua castellana–, a quienes expresamos desde ya nuestra gratitud por su colaboración y dedicación desinteresada en la tarea. Recabada la información, se explicitan y describen brevemente en este mismo capítulo los

equivalentes en finés para la preposición hacia presentes en las traducciones, para realizar, a continuación, una propuesta para la articulación de una definición bilingüe.

Se recogen en el último y quinto capítulo de esta tesis algunas observaciones tanto respecto a los postulados ontológicos de la perspectiva teórica-metodológica adoptada en esta tesis, así como un conjunto de reflexiones que tienen por objeto avanzar en la construcción de una metodología general para el análisis semántico preposicional. Se procurará, de esta forma, demostrar la adecuación de la perspectiva adoptada tanto para el examen como para el establecimiento y articulación de la serie de equivalentes que una partícula, en nuestro caso una preposición, encuentra en una otra lengua.

Cabe por último mencionar respecto a la organización del presente trabajo, que la linealidad con la que está presentado no es tal; i.e., la consecutividad de los capítulos es la mejor organización lograda para una problemática que se nos ha planteado en forma de espiral. Transitando una y otra vez por los capítulos que aquí se consignan, así como adentrándonos en las diversas problemáticas expuestas, hemos ido poco a poco cerrando el cerco sobre un conjunto de problemas que esperan quedar, si no resueltos, al menos planteados en su correcta dimensión. Acordamos de esta forma con lo postulado por M. Wandruszka (1971), quien sostiene que la importancia de la comparación entre lenguas (Sprachvergleich) reside en su valor heurístico. Afirma, asimismo, Lorenzo Criado (1980: 51-52) que la experiencia nos parece haber demostrado que una gran parte de las realidades que hacen a la correcta descripción de una lengua sólo se revelan al efectuar un contraste con otra, puesto que quien compara ve mejor y de forma más exacta.

## 1. Antecedentes

### 1.1 Preliminares

Desde su establecimiento como categoría autónoma, i.e., desde su inclusión en la nómina de categorías gramaticales, la preposición posee una larga tradición histórica de estudios. Podemos encontrar en Gómez Asencio (1981, 1985) una importante referencia para trazar el recorrido que esta clase de palabra ha seguido en la historia de la lingüística. Es también en la obra de Sancho Cremades (1995) donde pueden observarse las distintas corrientes gramaticales que emprendieron el análisis de la categoría preposicional desde la Edad Media hasta nuestros días.

Refiriéndonos particularmente al sistema prepositivo castellano, Morera Pérez (1988: 36-43) señala que, en el marco de la tradición gramatical europea, son cinco las perspectivas clásicas desde las que se ha abordado la problemática: a) la perspectiva etimológica, donde se estudia principalmente la evolución fonética y semántico-histórica de las preposiciones (vid. Hanssen 1966; Menéndez Pidal 1999)<sup>1</sup>; b) la perspectiva formal-morfológica, donde la preposición es atendida en tanto clase de palabra sin flexión nominal e invariable; c) la perspectiva sintáctica, la cual centra su atención en consideraciones sintáctico-semánticas generales (vid. López 1970: 50-70; Pavón Lucero 1999, 2003); d) la perspectiva designativa y estilística que, propia de manuales de gramática normativos, procura recoger los sentidos concretos más relevantes para cada una de las preposiciones sin dar cuenta de la significación básica para el conjunto de casos encontrados (cf. Luque Durán 1976a, 1976b) y e) la perspectiva semántica<sup>2</sup>, la cual tiene por objeto averiguar metodológicamente a través del establecimiento de relaciones de oposición, cuál es el significado básico subyacente a cada una de éstas.

Es importante destacar que ha sido la última del conjunto de perspectivas señaladas, la adoptada preferentemente y de forma extendida en el marco de la lingüística hispánica y latinoamericana que se desarrolla durante la segunda mitad del

---

<sup>1</sup> Conforman también esta categoría aquellos estudios donde se procura establecer las relaciones de las preposiciones y el sistema casual latino así como las conexiones entre éstas en el conjunto de lenguas romances (vid. Lapesa 1964; Meyer Lübke 1974).

<sup>2</sup> Este autor se refiere aquí exclusivamente a la perspectiva semántica estructuralista.

siglo XX<sup>3</sup>, especialmente aquella que se desarrolla en acuerdo con los postulados de la semántica estructural de Pottier (1962, 1972), Coseriu (1973, 1977) y Trujillo (1971, 1976). Candalija Reina (2006: 55) observa que:

Conforme se comienza a considerar que el significado era, no sólo accesible a la investigación lingüística, sino también posible de ser formalizado según los principios propios del Estructuralismo, el sistema de las preposiciones comenzará a ser entendido como estructura o sistema básicamente de tipo semántico, como, por ejemplo, en los estudios de Pottier (1962). Serán los trabajos de Pottier de 1962 y 1972 los que planteen la preposición como un elemento de relación semántica que tiene una representación única (significado único) que tiene una aplicación espacial, temporal y nocional, sin que exista una relación de génesis entre ellas.

En esta línea, observa Coseriu (1995: 17), “las lenguas son esencialmente estructuraciones semánticas del mundo extra-lingüístico” y, en consecuencia, “las identidades y diferencias en la expresión no son más que el medio de manifestación de las distinciones semánticas, de las identidades y diferencias en el plano del contenido”. En coincidencia con estos postulados, y en abierto rechazo a la hipótesis localista<sup>4</sup> (cf. Anderson 1971: §12.3, 1977: 116), el conjunto de estas perspectivas han tendido a asignar a la preposición un significado monosémico de carácter abstracto perteneciente al plano de la lengua (Coseriu 1973; Morera Pérez 1988: 28), quedando de esta manera fuera de la discusión, aquellas posiciones que procuraban abogar por una polisemia preposicional. De esta forma, el concierto general de voces autorizadas adoptó una separación rígida entre los rasgos fundamentales del sentido y los rasgos accidentales o contingentes, que no formarían parte de la definición semántica de la preposición<sup>5</sup>.

Las preposiciones, desde este punto de vista, son entendidas como categorías definibles en función de criterios formales, donde cada una de éstas es susceptible de ser

<sup>3</sup> En este punto omitimos por el momento mencionar la escuela generativa, puesto que si bien a través de ésta se introducen novedades en el análisis de las preposiciones desde una perspectiva sintáctica, la gramática generativa, al igual que el estructuralismo, se ocupa del significado de las preposiciones desde un punto de vista componencial, es decir, asumiendo la conformación del núcleo semántico de estas partículas por una serie de rasgos pertinentes. Cf. PAVÓN LUCERO (1999, 2003)

<sup>4</sup> Para una discusión más amplia de la hipótesis localista (HL) y ejemplificación detallada, vid. ANDERSON (1971, 1977, 1986) y LYONS (1977: §15.7); en el marco de la Gramática Cognitiva vid. LANGACKER (1987, 2008); respecto a la historia de la HL, vid. HJELMSLEV (1935/37).

<sup>5</sup> El conjunto de estos trabajos acuerdan así con el denominado principio de inmanencia, según el cual la labor descriptiva en lingüística debe realizarse sin recurrir a criterios extralingüísticos y utilizando un método taxonómico. De esta forma, se concibe a la lengua como un conjunto o estructura de carácter abstracto, constituida de elementos discernibles y determinables por las relaciones y oposiciones que entablan entre sí. Así es como observamos la oposición postulada componentes semánticos o “lingüísticos” del significado, únicos con derecho a figurar en la definición semántica de un término, y los componentes extralingüísticos o “enciclopédicos”, que no tienen cabida en el sentido de una unidad léxica. Para una defensa del establecimiento de una diferencia neta entre el conocimiento sobre las cosas y el conocimiento del significado, vid. COSERIU (1977:96).

representada a través de un conjunto de rasgos (bipolares) necesarios y suficientes. El universo denotacional queda entonces dividido por estrictos límites discernibles mediante una lógica binaria: las entidades pertenecen o no pertenecen a una determinada categoría, en este sentido no caben términos medios, y los rasgos que actúan como condiciones de pertenencia vienen a su vez caracterizados por su bivalencia, donde cada término del par representa la negación del otro. Asimismo, de la bipolaridad de los rasgos podemos deducir también otro presupuesto clásico de fundamental importancia para esta semántica: si, en efecto, las entidades son definibles como parte o no de determinada categoría, entonces todos los miembros de una categoría tienen igual status, y, por lo tanto, no será posible hablar de grados de pertenencia a un conjunto, es decir, no puede haber ejemplares más representativos de una categoría que otros.

Sin embargo, este sistema de base aristotélica no logró plasmar sus postulados teóricos de forma exitosa en la práctica. Por una parte, no se pudo alcanzar con éxito la organización metódica de las voces, puesto que la mecánica de inclusiones lógicas propuesta se mostró inadecuada para articular y agrupar las diversas relaciones que se producen entre las unidades léxicas, cuya naturaleza designa pocas veces realidades unívocas, no pudiendo más que soslayarse la forma en que en éstas articulan el contexto<sup>6</sup>; por otra parte, tampoco se logró fijar una metodología eficaz que lleve a demostrar la sistematicidad de las relaciones opositivas propuestas para los diferentes conjuntos de preposiciones, teniendo esto por consecuencia que la mayoría de los análisis resultaban en un alto grado dependientes de la intuición del lingüista (vid. §1.2.3.1-4).

No obstante, y a pesar de las numerosas críticas y problemas puntuales observados<sup>7</sup>, ha sido esta línea analítica la que hasta hace pocos años ha prevalecido en la mayoría de los ámbitos académicos hispánicos y latinoamericanos, hecho que ha conllevado una tensión respecto a la definición semántica de las preposiciones, reflejándose ésta tanto en los diversos tratados analíticos como en las gramáticas de

---

<sup>6</sup> Al respecto señala FILLMORE (1977: 76): “Some linguists – Coseriu, for example – have gone to great pains to ensure that they are limiting themselves to what is exclusively and purely linguistic, free of contamination from knowledge about cultures belief systems, or facts about the world.”

<sup>7</sup> Para más detalles vid. FILLMORE 1977, GECKELER 1976: 177-197 y GEERAERTS 2006b: §2.1-2)

referencia y obras lexicográficas, donde el tratamiento de la polisemia preposicional se ha convertido en un punto de profundos desacuerdos. Respecto a esta cuestión, Sancho Cremades (1995: 53) señala que:

El principal problema semàntic que plantegen les preposicions és sens dubte la seua polisèmia. La major part de les preposicions presenten un significat molt diversificat, que no és previsible a partir d'una regla o definició única. Les diverses escoles lingüístiques han donat distintes solucions a aquest fet [...] Les posicions extremes estan representades d'una banda per la gramàtica tradicional, que accepta sense major discussió aquesta polisèmia, tot considerant que les preposicions són mers correlats formals d'un enfilall de significats relativament inconnexos i equidistants [...]; d'altra banda, l'estructuralisme jutja que tota unitat lingüística té un significat únic en la llengua, que després pot diversificar-se en la parla. En suma, s'ha desglossat el problema de la polisèmia en dos nivells, sense aclarir massa bé com passar de l'un a l'altre.

Este panorama ha tenido por resultado que, a pesar de los muchos y valiosos estudios dedicados a las preposiciones, las dificultades en la correcta caracterización y articulación de la semántica preposicional persistan de forma evidente.

## **1.2 La preposición hacia en obras lexicográficas y estudios analíticos**

Ya respecto a la preposición que en este trabajo nos ocupa, observamos que ésta ha sido tratada con sencillez en la mayoría de las definiciones lexicográficas, así como también en los diferentes estudios analíticos que hemos examinado.

En concordancia con lo expuesto en §1.1, es posible observar también que las definiciones vigentes de la preposición hacia son insuficientes por diversos motivos, al punto que, como veremos, éstas se tornan inconducentes tanto por aquello que de la preposición se predica como por lo que de ésta se omite en su caracterización.

Una buena forma, que consideramos apropiada en tanto arrojar luz sobre la cuestión, será comenzar por examinar ordenadamente las definiciones y propuestas analíticas (§1.2.1-4), para luego, una vez éstas expuestas, poder llevar a cabo una revisión crítica abarcativa de las mismas y señalar aquellos problemas que entendemos recurrentes (§1.3).

### **1.2.1 Las obras lexicográficas**

Entre las definiciones lexicográficas existentes, presentamos a continuación las acepciones listadas en el diccionario de la Real Academia Española (2001), el

Diccionario de uso del español (Moliner 2007), el Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española (Seco 1986) y el Diccionario del español actual (Seco et al. 1999). De forma complementaria, nos referiremos al Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana de Rufino Cuervo (1993)<sup>8</sup>, el cual nos presentará un excelente material para abordar con mayor precisión la problemática que ha implicado la definición lexicográfica de la preposición<sup>9</sup>.

### 1.2.1.1 DRAE, DUE, DDLE y DEA

Las definiciones relevadas exponen que:

DRAE	<b>hacia.</b> (Del ant. faze a, cara a): 1. prep. Denota dirección del movimiento con respecto al punto de su término. U. t. en sent. fig. 2. prep. Alrededor de, cerca de. Ese pueblo está hacia Tordesillas.
DUE	<b>hacia.</b> 1 prep. Expresa *dirección. Dirección de un movimiento: ‘Vamos hacia Madrid’. Dirección en que se mira: ‘Estaba mirando hacia nosotros’. Dirección a que tiende la posición de algo: ‘El camino tuerce hacia la derecha. Está vuelto hacia el otro lado. Está inclinado hacia abajo’. *Tendencia de algo: ‘Vamos hacia la inflación’. Cara a, contra, en camino [o curso] de, con destino a; encia, enta, escontra, facia; en línea recta a, en vías de. 2 Acompaña al complemento de persona de los verbos «sentir, experimentar» y equivalentes: ‘Siento gran afecto hacia ese muchacho’. 3 Hablando de situación en un lugar o de tiempo, equivale a «aproximadamente en» o «aproximadamente a»: ‘Está hacia el kilómetro 40. Vendrá hacia las tres’.
DDLE	<b>hacia.</b> Preposición. Es siempre palabra átona, como es normal en las preposiciones. Indica: 1. Con verbos de movimiento, la dirección del mismo, sin especificar su término: Voy hacia mi tierra; Caminan hacia su perdición; Miran hacia el norte. 2. Con verbos de reposo, lugar vagamente determinado: Hacia allá está El Escorial; Hacia Aranjuez llueve. 3. Tiempo aproximado: «La muwashaha y el zéjel florecen entre los árabes andaluces desde hacia 890» (Menéndez Pidal, España, 135).
DEA	<b>hacia</b> (con pronunc. átona) prep. 1. Denota dirección o tendencia a una meta real o figurada.   Medio Bibiana 14: Marcelo dobla la almohada hacia adelante, de modo que le permita sostener la cabeza en alto. Matute Memoria 209: Vas hacia los quince años. ¡Parece increíble, Matia, cómo te presentas! * Vamos hacia una producción de 15.000 toneladas anuales. 2. Denota aproximación en el lugar o en el tiempo.   GValcárcel HLM: 26.10.70, 16: Se han tenido en cuenta los informes internacionales que consideran asegurado el futuro del automóvil, pero con los cambios previstos hacia mil novecientos setenta y cinco. Berlanga Gaznápira 12: Todo se arreglaría si hicieran un campamento nuevo más grande y sin paredes, por hacia el Riscal.

Vemos así, que el conjunto de estas definiciones nos proponen por un lado, y de forma concertada, la idea de que la preposición indica la idea de ‘dirección’ de un movimiento. Respecto a este sentido enunciado, es en el DUE donde más énfasis se

<sup>8</sup> De ahora en adelante, referimos a este conjunto de obras mediante las siguientes siglas respectivamente: DRAE, DUE, DDLE, DAE y DCRC.

<sup>9</sup> Para la presentación y el análisis del DCRC, consideraremos oportuno recurrir a la obra de PORTO DAPENA (1980), ya que esta nos ofrece por un lado una valiosa explicación detallada de la constitución interna del diccionario, así como también nos ofrece también un panorama ilustrativo, que aquí habremos de citar, respecto a la problemática de la definición lexicográfica en general y los presupuestos canónicos en los que ésta ha descansado.

pone en ello. El DRAE, por su parte y para mayor precisión, aclara la relación de la preposición y su término (régimen), mientras que el DDLE hace una diferenciación en el sentido de ésta en tanto su regente (verbos de movimiento y verbos de reposo). Las dos últimas obras mencionadas refieren, a su vez, la existencia de un sentido de ‘indeterminación’ contenido por la preposición en términos más o menos divergentes: ‘lugar vagamente determinado’ (DDLE), ‘aproximación en el lugar o en el tiempo’ (DEA), ‘alrededor de’, o incluso ‘cerca de’ (DRAE).

### **1.2.1.2 El tratamiento de la preposición hacia en el DCRC**

Porto Dapena (1980: 143) caracteriza el DCRC, y en acuerdo con su nombre, como un “diccionario selectivo y restringido, en el cual se habrán de tratar sólo aquellas palabras que ofrecen ciertas peculiaridades en su comportamiento sintáctico”. Respecto a la macroestructura del DCRC, este autor explica que la primera separación de las voces seleccionadas se realizará tomando como base de distinción el significado categorial, determinando si el vocablo en cuestión puede pertenecer a diversas clases de palabras o partes de la oración (vid. op. cit.: 271). Ya respecto a la organización interna de los artículos del DCRC, Porto Dapena expone que ésta es de tipo “histórico-genético, de suerte que, partiendo del sentido etimológico, las acepciones se distribuyen en el artículo de acuerdo con su mayor o menor grado de parentesco con dicho sentido, del que éstas no son más que derivaciones inmediatas o mediatas, por determinación, generalización u otros tipos de modificación semántica” (op. cit.: 127).

Los criterios expuestos por Porto Dapena no sólo ofician a guisa de descripción de la lógica subyacente al DCRC, sino que también tienen por objeto operar prescriptivamente en tanto cómo se habrá de proceder en la labor lexicográfica en general. Estos criterios para una primera delimitación de las acepciones son enumerados en el siguiente orden: 1) Se procederá a “una delimitación de los sentidos generales, i.e., comunes a todos los hablantes, frente a los particulares o especiales, o sea, referentes a registro, áreas geográficas, clases sociales, profesiones, etc.”; 2) Se distinguirá entre “el carácter recto o figurado de los sentidos detectados” lo que implicará una distinción entre “metáforas lexicalizadas y ocasionales, entre uso metafórico y contexto metafórico, y por último, entre metáforas vivas y muertas o desaparecidas”, aclarando a

este respecto, que en el DCRC “el carácter metafórico, sea léxico u ocasional, se indica siempre: al principio de la acepción o subacepción en el primer caso, y delante del texto o cita en el segundo<sup>10</sup>; 3) Finalmente, se expone un criterio fundamental para la separación de acepciones basado en la semejanza o disparidad semántica: el lexicógrafo deberá separar, en primer lugar, los textos donde “la palabra ofrezca sentidos completamente distintos y, por el contrario, juntará aquellos que posean caracteres semánticos comunes”, debiendo éstos a su vez clasificarse “según el mayor o menos grado de coincidencia semántica, y así sucesivamente hasta llegar a grupos en cuyos textos el vocablo estudiado ofrezca sentidos idénticos”. De esta forma, surgirán “grupos y subgrupos de acepciones, las cuales podrán constar de varias subacepciones, etc.”. Un comentario final a este último proceder señala que éste podrá realizarse de un modo más o menos minucioso, señalando el autor que “de ahí la discrepancia entre los diccionarios en cuanto al número de acepciones de un mismo artículo” (op. cit.: 272-76).

Descriptos estos tres aspectos metodológicos, Porto Dapena continúa detallando que:

[I]a organización de todos los sentidos detectados en grupos o familias de acepciones y la división de parentesco semántico existente entre ellos podrá llevarse a cabo desde una perspectiva histórica, genética, lógica y empírica o de frecuencia, según se siga respectivamente un criterio cronológico (desde la acepción históricamente más antigua hasta la más reciente, tomando como base la cronología de los textos disponibles), genético (esto es, el proceso semántico, no siempre coincidente con los datos históricos), lógico (basado en relaciones de adición, inclusión, exclusión, etc.) y de frecuencia de uso (desde la acepción más corriente a la de menor empleo. (op. cit.: 276-277).

A este último respecto, el autor conviene en aclarar que “por lo general, ningún diccionario sigue un criterio único en la ordenación de acepciones” (ibid.). Se nos señala así, por ejemplo, que el DRAE adopta una perspectiva histórico-empírica por cuanto que registra en primer lugar las acepciones generales, propias de la lengua común y a continuación las correspondientes a variedades regionales y especiales, siguiendo, por otro lado, en las acepciones generales una ordenación más o menos histórica.

---

<sup>10</sup> Respecto a la problemática relacionada con la metáfora ver PORTO DAPENA (1980: 272-275)

Ya respecto al DCRC, observa este autor que “la ordenación es también mixta de tipo histórico-genético, si bien participa más de este último rasgo que del primero” (ibid.).

Hechas las aclaraciones respectivas, se señala, respecto a la organización interna de los artículos de este diccionario, que:

Dado que el maestro Cuervo sostiene que toda palabra posee originariamente un sentido único, del que las diversas acepciones no serían más que ramas o derivaciones, el punto de partida para la ordenación de acepciones vendrá dado por ese sentido originario, el etimológico. Así pues, se registrará como primera acepción la que coincide o esté más próxima dicho sentido etimológico, y a partir de ella se irán colocando las demás según el grado de parentesco semántico, tratando de reconstruir el proceso evolutivo. [E]l criterio básico adoptado es el genético y, cuando éste resulta insuficiente, se acude al histórico. (op. cit.: 277-278).

Así, se postula que en el DCRC existe un sistema de jerarquización semántica que puede abarcar hasta cinco clases de apartados o clasificaciones distintas: unos muy generales, indicados por números romanos (I, II, III...), que a su vez se dividen en otros, también generales, introducidos por letras latinas mayúsculas (A, B, C...); éstos se subdividen, por otro lado, en grupos de acepciones representados por números arábigos (1,2,3...), mientras las acepciones, dentro de cada uno de estos grupos, se introducen mediante letras latinas minúsculas (a,b,c...), y las subacepciones pertenecientes a cada acepción se indican con letras griegas sencillas, mientras que con las dobles letras griegas se indicará un mayor nivel de especificidad (op. cit.: 251, 278).

Respecto a esta tarea, el autor enfatiza que, según el artículo del que se trate, puede resultar en extremo complicada. Por ello, se nos indica que para lograr distinguir entre subacepciones y acepciones se deberá proceder del siguiente modo:

Consideraremos dos o más sentidos como subacepciones: 1) cuando sus rasgos semánticos comunes, o archisemema, constituyan un nuevo sentido detectado en los textos, del cual, por tanto, aquéllos no serán más que matices o variantes más concretas, y 2) cuando todos esos sentidos no sean cronológicamente ordenables, es decir, que el sentido general y los matices particulares no hayan surgido en momentos históricos distintos. En este caso el sentido general se tomará como acepción, y los otros como subacepciones o concreciones de éste, las cuales se introducirán, normalmente, mediante letras griegas sencillas. Una vez agrupadas las acepciones en familias, para cuya operación se parte del grado de parentesco semántico y genético existente entre ellas, esto es la coincidencia en determinados rasgos semánticos, cada una de esas familias constituirá un párrafo aparte en el artículo y se introducirá mediante un número arábigo en negrita y en el orden que le corresponda según el criterio histórico-genético antes descrito. (op. cit.: 279-280).

Porto Dapena no deja de advertir que aun habiendo listado esta serie de principios metodológicos la estructuración de las entradas lexicográficas tienden, sin embargo a ser bastante aleatorias, “ya que cada palabra ofrece posibilidades diferentes, razón por la que, como ya queda dicho, resulta imposible, contra lo que ingenuamente pudiera creerse, establecer esquemas fijos de estructuración semántica” (ibid.).

Hechas las aclaraciones del caso, tanto respecto a los principios que subyacen a este diccionario y en lo tocante a la organización de sus artículos, encontramos la siguiente caracterización jerárquico-descriptiva para la preposición *hacia*<sup>11</sup>:

1) Con verbos de acción o movimiento.

**1.a)** Señala la dirección y el término.

**1.a.α)** [Con término no animado]<sup>12</sup>

**1.a.α.αα)** Precedida de un complemento con *de* que señala el punto partida o arranque.

**1.a.α.ββ)** Con elipsis del término correspondiente a *de*.

**1.a.β)** Con término de persona.

**1.a.β.αα)** En ocasiones no señala la persona sino el lugar punto donde se halla ésta.

**1.b)** Aplicada a lo inmaterial.

**1.c)** Cuando el regente no expresa acción o movimiento, la preposición tiene el sentido de *en cuanto a*, *en relación con*.

**1.c.α)** Precedida de un complemento con *de*.

**1.d)** Cuando el término es un adverbio de lugar, indica solamente dirección en el sentido expresado por el adverbio.

**1.d.α)** Forma la expresión *hacia donde*, para denotar a la parte *de*, al lugar *de*.

**1.d.α.αα)** En proposiciones interrogativas *¿a qué parte?* *¿a qué lugar?*

2) Con verbos que no indican acción ni movimiento.

**2.a)** Señala dirección.

**2.a.α)** En la combinación de... *hacia* se elide, a veces, el primer término.

**2.a.β)** La expresión *hacia qué parte*, equivale a *dónde* o *en qué dirección*.

**2.b)** Respecto al campo o lugar que sirve de término a la preposición significa *al o de lado de*.

**2.b.α)** En el siguiente ejemplo, *hacia* por *hacia*

**2.c)** Con verbos o expresiones de sentimiento acompaña al complemento de persona y

<sup>11</sup> Los ejemplos correspondientes a cada una de las caracterizaciones se encuentran extrapolados y organizados de forma correspondiente en el apéndice I-B de este trabajo.

<sup>12</sup> Las indicaciones entre corchetes suponen la existencia implícita de la categoría expresada.

equivale a las combinaciones para con, respecto de.

**2.d)** Indica proximidad en el tiempo o en el espacio

**2.d.α)** En el tiempo.

**2.d.β)** En el espacio.

**2.e)** En el siguiente pasaje alrededor de, acerca de.

**3)** En abstracto, señala los objetos a que se dirigen las actividades de la vida síquica mental, espiritual o social.

Como a simple vista podemos observar, tanto la jerarquización como las caracterizaciones logradas para la preposición distan bastante de observar los principios lexicográficos expuestos<sup>13</sup>. Por lo demás, nos reservamos una crítica detallada de las definiciones para el siguiente subapartado (§1.3). Por el momento, y en favor de la extensa y detallada labor realizada por R. Cuervo y sus continuadores, cabe acordar con R. Cerdà (1996: 276) en que muchas de las críticas que normalmente se vierten contra la tarea lexicográfica responden, en muchos casos, a carencias no imputables al lexicógrafo. Así, la ausencia de una teoría cognoscitiva general válida que dé cuenta de cómo se relacionan los conceptos con las palabras, así como la misma carencia de una teoría semántica acordada capaz de explicar cómo se conecta el significado léxico y el oracional, tiene por resultado que el lexicógrafo procure hacer “lo que puede” con los datos suministrados por la experiencia. En resumen, no se le puede exigir a la lexicografía lo que desde otras disciplinas no se ha resuelto.

Veamos entonces cuáles han sido los trabajos teóricos llevados a cabo en el marco del análisis semántico de la preposición.

### **1.2.3 Estudios analíticos del sistema preposicional español que tratan la preposición hacia**

Avanzando ya sobre bibliografía más específica, es posible dar con tres estudios consagrados a las preposiciones españolas, todos éstos realizados desde una perspectiva estructuralista (como ya hemos notado en §1.1). En orden cronológico, el primero de éstos es el llevado a cabo por M. L. López (1970), quien siguiendo los trabajos de

---

<sup>13</sup> Observamos que extrapoladas éstas de los ejemplos que las sustentan, se vuelven aún más evidente su inconsistencia.

Pottier (1962), establece por medios contrastivos la agrupación de la multiplicidad de sentidos de las preposiciones en tres campos de aplicación: espacial, temporal y nocional. En segundo lugar, encontramos el estudio de Trujillo (1971), análisis éste de carácter sémico opositivo del contenido de las principales preposiciones españolas. En tercer lugar, referimos a la obra de Marcial Morera Pérez (1988), quien explica el significado de la forma semántica de cada preposición como una realidad única relacionada sistemáticamente con el resto de preposiciones.

Añadimos de forma complementaria a estos tres estudios, el trabajo realizado por Cifuentes Honrubia (1996), el cual, según nuestra opinión, puede ser considerado como un híbrido entre posturas similares a las anteriormente mencionadas y perspectivas enmarcadas ya dentro de la lingüística cognitiva.

### **1.2.3.1 M. L. López: Problemas y métodos en el análisis de preposiciones**

Comenzamos así con el estudio de M. L. López, quien sostiene “que las preposiciones son elementos vacíos, que sólo se cargan de contenido dentro la frase” a lo que agrega que “teniendo en cuenta que la preposición es un elemento de relación, su significación no es tan concreta como en otras palabras”, de aquí que “tomen su significación en el discurso mediante la función” (López 1970: 146). Dadas estas definiciones preliminares de carácter general, la metodología que López utiliza en pos de aislar los diversos sentidos de las preposiciones españolas es, como hemos mencionado, un correlato directo de la obra de B. Pottier (1962)<sup>14</sup>. La autora procura, para el conjunto de las preposiciones, incluida nuestra preposición, analizar los diversos sentidos que éstas contienen contrastándolas en pares en tanto pertenezcan a un mismo dominio semántico o, respecto al regente, se diferencien en el matiz aportado por éste. Respecto a *hacia* expone por definición principal que:

HACIA indica el movimiento hacia un punto, que no es necesariamente el límite final del movimiento. (López 1970: 130)

---

<sup>14</sup> Morera Pérez critica la metodología del presente estudio sosteniendo que la autora se propone la aplicación de esquemas geométricos adaptados de los estudios de Pottier sin haber mediado un examen crítico respecto a éstos. Morera Pérez funda su argumento en que la imagen propuesta para la preposición *hacia* (fig. 1.1) contradice la misma definición por el estudio propuesta (vid. Morera Pérez 1988: 41).

A continuación, se expone con el siguiente gráfico la escena que, según esta autora, es entendida como central y representa la posibilidad contenida en hacia de múltiples posibilidades de dirección:

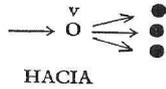


Figura 1.1

(López 1970: 130)

Esta escena es, a su vez, contrastada con los gráficos correspondientes de las preposiciones a, hasta y para, al oficiar éstas en situaciones análogas, de las cuales se diferencian de la preposición hacia de acuerdo a las siguientes representaciones gráficas:

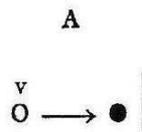


Figura 1. 2

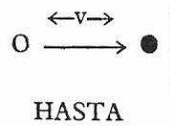


Figura 1. 3



Figura 1. 4

(López 1970: 167)

Siendo que en la preposición a “se está marcando el límite exacto de la dirección”, mientras que en hacia existen “varias posibilidades de dirección” (op.cit: 167). En la oposición con hasta, hacia marca “la dirección pero no el límite final del movimiento”. Respecto al contraste establecido con para, la autora nos dice que “indica dirección hacia un solo límite, mientras que en hacia, en realidad, no hay movimiento hacia un límite determinado”. Así, dirigirse hacia el puente es “ir en una de las tres o más direcciones, anotadas en el esquema” (fig. 1.1), “y que engloban el puente” (op.cit.: 195-96).

Respecto al oficio de la preposición con verbos que no sean de movimiento y teniendo por complemento un sustantivo de lugar, M.L. López establece el contraste:

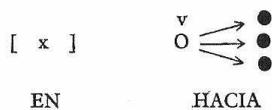


Figura 1.5



Aquí nos dice que en marca el lugar “en el interior del cual se efectúa el proceso verbal”, mientras que “hacia marca el lugar en cuyos alrededores se efectúa este proceso”. De modo que en el contraste lo vimos en Córdoba/lo vimos hacia Córdoba, la segunda construcción indica “una zona que engloba Córdoba” (op.cit.: 195).

La última oposición establecida por López, respecto a los usos espaciales de esta preposición, es la que establece entre hacia y su valor cero (la ausencia de ésta). Así, con verbos como mirar, hacia “marca la dirección de la mirada, mientras que la ausencia de preposición transforma al complemento en el objeto de la acción: miró hacia el oriente/miró al oriente” (op.cit.: 206).

Hasta aquí, hemos citado las oposiciones más importantes que, según esta autora, demarcarían los diferentes sentidos adoptados por la preposición.

### **1.2.3.2 Trujillo: Notas para un estudio de las preposiciones españolas**

En este trabajo se insiste ya en la composición sémica de la partícula; el autor se propone, de esta forma, un análisis semántico de las preposiciones con el objetivo de averiguar cuál es el significado básico que subyace a cada una de ellas, aunque, en sus propias palabras, sin tener la pretensión de lograr un análisis exhaustivo (Trujillo 1971: 279).

Trujillo clasifica primeramente la preposición hacia como perteneciente al grupo de las preposiciones caracterizadas por el sema ‘movimiento’, junto con las preposiciones a, contra, de, desde, hasta para y por, esto en oposición binaria con el grupo de aquellas que no presentarían este rasgo (op. cit.: 265-267). Posteriormente, establece que hacia pertenece a un subsistema caracterizado por expresar ‘aproximación a un límite’, conjuntamente con a, contra, hasta y para, y en oposición a otras dos categorías: el grupo que expresa ‘alejamiento de un límite’ y aquellas que ‘sólo significan movimiento’. Creando dos nuevos subconjuntos denominados por oposición ‘dirección-orientación’ e ‘indiferencia hacia la dirección-orientación’, hacia es ubicada conjuntamente con para en el primero de éstos, y separándose de ésta por ser indiferente al ‘propósito definido de alcanzar el límite’, señalándose respecto a sus usos temporales que:

En cuanto a la oposición para/hacia, al desaparecer la posibilidad del sema ‘movimiento’, sólo queda como relevante en estos contexto la oposición sémica ‘definido/indefinido’, cuya existencia aparece así demostrada: estará para las seis expresa un espacio definido de tiempo; estará hacia las seis, un lapso menos definido, más impreciso, es decir, más amplio. (op. cit.: 268).

Se señala a su vez respecto a este par, que éstas preposiciones forman una “pareja del tipo abstracto/concreto [...] Hacia (>FACIEM AD) no conoce más que su función semántica propia, aunque con variantes”<sup>15</sup> (op. cit.: 273). Por último, y refiriéndose a la oposición hacia/contra, el autor expone que esta última “puede neutralizar con hacia (orientado contra/hacia el viento), porque el rasgo ‘dirección-orientación’ presupone otro, que le es exclusivo: ‘oposición a un movimiento contrario’” (ibid.).

Podemos resumir lo hasta aquí expuesto por Trujillo respecto a la preposición hacia de la siguiente forma: caracterizada por el sema ‘movimiento’, expresando ‘aproximación a un límite’ y marcada por el sema ‘dirección-orientación’.

### **1.2.3.3 Morera Pérez: Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos**

Morera Pérez se propone a través de su obra construir una visión sistemática y concreta de todo el sistema preposicional del español actual, donde para delimitar los diferentes sentidos de cada preposición procura atender al valor léxico concreto tanto del regente como del régimen en tanto elementos necesarios de la construcción. Respecto a la semántica de la preposición, propone que “cada preposición tiene una forma semántica única, que surge de sus relaciones opositivas con los demás miembros del paradigma preposicional [...] lo que permite explicar todas las variaciones de sentido que se producen en el contexto” (op. cit.:43)<sup>16</sup>. Respecto al funcionamiento de las preposiciones en conjunción con otros elementos de la oración, encontramos interesante la idea de que existe en la selección de las preposiciones una suerte de recepción semántica, puesto que “existen verbos, adjetivos, adverbios, etc., que tienen una

<sup>15</sup> El autor no cita ejemplo ni situación respecto a esta caracterización.

<sup>16</sup> A este respecto, y en contra de quienes postulan una significación polisémica para las preposiciones, Morera Pérez se decide por asignar un significado monosémico, que pertenece al ámbito de la lengua, con distintos sentidos o realizaciones contextuales. La postura de Morera Pérez, al igual que las precedentes, es decididamente antilocalista, pues dice que la naturaleza de la forma semántica no es espacial, sino abstracta como todos sus valores, ya que “la variante espacial de las preposiciones se encuentra en el mismo nivel que la temporal y la nocial” (Morera 1988: 86).

significación tan específica que exigen ser completados por medio de un sustantivo introducido por una determinada preposición: i.e., la preposición es un modo de expansión semántica del regente” (op. cit.: 65). De esta forma, todos los usos de la preposición son susceptibles de ser hallados y se explicarían, a su vez, desde su forma de contenido definida en el plano de la lengua, y ésta habrá de estar definida por una matriz de rasgos semánticos que determinarían las relaciones establecidas tanto con su régimen como con su regente. En este punto, Morera Pérez despliega un complejo sistema de oposiciones entre los hipotéticos semas que conformarían el significado primario (y único) de cada preposición. Se establece así que el significado de la preposición hacia estaría constituido por el conjunto de semas: ‘+sentido’, ‘-concomitante’, ‘+aféresis initiva’, ‘+determinación’, ‘+initiva’. Sin adentrarnos por el momento en una crítica sobre los principios ni sobre los resultantes de esta metodología, recogemos de esta obra, por creerlos ilustrativos y útiles a nuestros fines analíticos, los diez casos pertenecientes a los campos de realización de la preposición hacia señalados por este autor (op. cit.: 220-225)<sup>17</sup>:

A	Cuando la preposición aparece regida por un vocablo que denota movimiento indiferente al límite inicial o al final del mismo (ir, venir, caminar, etc.), y el régimen es un sustantivo espacial, entonces su significado ‘aféresis initiva’ adquiere el sentido de ‘orientación espacial’, determinado por el contenido ‘movimiento espacial’ del contexto, Ej. Caminaba yo hacia las verdes rocas.
B	Regida por el mismo tipo de verbos, si el régimen es un sustantivo abstracto del tipo: perdición, inflación, desastre, etc. [...] la significación ‘aféresis initiva’ adquiere un mero sentido contextual de ‘tendencia’ Ej. Vamos hacia la perdición.
C	Cuando el regente es un verbo de movimiento que expresa el ‘inicio’ del mismo (salir, arrancar, partir, etc.), y el régimen es un sustantivo espacial [...], hacia expresa simplemente la ‘orientación’ que toma el movimiento en su inicio. Ej. La expedición partió hacia las costas atlánticas.
D	Con verbos de movimiento que signifiquen ‘cambio de dirección’, tales como tornar, volver, doblar, torcer, inclinar, etc., y un régimen del universo espacial [...], hacia adquiere entonces el sentido de ‘orientación que toma la nueva dirección’, determinado por la significación del regente. Ej. Podemos inclinarnos hacia la derecha.
E	Si el verbo de movimiento regente contiene un sentido de ‘violencia’ (arrojar, lanzar, tirar, etc.), la preposición hacia desarrolla, además del susodicho sentido de ‘orientación’, un matiz de ‘violencia’ transferido de la significación del primer elemento de la relación. Ej. Me lancé hacia el ladrón.
F	Regida por sustantivos que expresen ‘tendencia anímica o afectiva’, como por ejemplo aborrecimiento, admiración, afecto, odio, cariño, hostilidad etc. [...] la significación ‘aféresis initiva’ de hacia adquiere un sentido de ‘tendencia simpática’, si el regente es de signo positivo [...]. Es, por el contrario, compatible con la preposición contra en aquellos casos en el que el regente expresa una ‘tendencia negativa’.
G	La preposición hacia puede parecer regida por verbos que expresen manifestaciones humanas del tipo hablar, reírse, escuchar, etc. [...] En todos estos usos, la partícula expresa la ‘orientación física’ que toma la significación verbal.

<sup>17</sup> Los ejemplos que acompañan a estas caracterizaciones se encuentran extrapolados y ordenados de forma correspondiente en el Apéndice I-B.

H	Si el regente es un verbo de permanencia o de movimiento (estar, caminar, ver, etc.), y el régimen del universo espacial que denota lugar mayor, como punto cardinal o topónimo [...] entonces la preposición hacia, además de un sentido de ‘orientación espacial’, adquiere un matiz de ‘indeterminación’, por el hecho de que la acción expresada por el verbo regente pueda considerarse ubicada en uno cualquiera de los puntos de la línea de la dirección, que empieza en el lugar donde se sitúa el que habla y puede prolongarse incluso más allá de la zona señalada por el régimen. Ej. Está nublado hacia el Gran Cañón.
I	Si, en contextos permanentes, el régimen preposicional es un sintagma cuantitativo [...] hacia, adquiere un matiz de ‘indeterminación’, neutralizado su sema ‘sentido’ por el contenido permanente del contexto. Ej. Tuvo problemas con los frenos hacia el kilómetro sesenta.
J	También con un régimen temporal neutraliza hacia su sema ‘sentido’ y adquiere, por las razones ya expuestas, un matiz de ‘indeterminación’.

Finaliza Morera Pérez señalando a modo de síntesis, que el presente análisis pone de manifiesto que los sentidos fundamentales de la preposición son dos: “uno de ‘orientación’, que se produce, sobre todo, cuando el contexto expresa ‘movimiento’, y otro de ‘indeterminación’, que resulta de la neutralización del sema ‘sentido’ en contextos temporales y numerales, principalmente” (op. cit.: 225).

#### 1.2.3.4 Cifuentes Honrubia

El tratamiento que este autor otorga a la preposición hacia es bastante acotado y marginal, hecho que encuentra su razón en que el objetivo de su estudio está centrado en contrastar los términos relacionantes espaciales más usuales del eje vertical (Cifuentes Honrubia 1996: 89). Si bien en este estudio se adoptan postulados provenientes de la lingüística cognitiva –se declara este carácter para el estudio–, el análisis del valor semántico de los relacionantes espaciales es llevado a cabo esencialmente a través de la conmutación opositiva, y así se recurre, las más de las veces, a argumentos provenientes de los estudios contrastivos antemencionados.

Cifuentes Honrubia incluye primeramente la preposición hacia dentro de la categoría ‘términos directivos’, los cuales son definidos como aquellos que “articulan el movimiento de la figura según la base”, siendo que éstos se oponen “por la manera de dinamizar el movimiento” (op. cit.: 178). Asimismo, señala en lo referente a la oposición con los elementos de y desde, los cuales expresan el movimiento de alejamiento de un límite, que “la llegada puede ser dinamizada mediante los locativos a, hacia, hasta, para, en dirección a”, siendo que hacia, para y en dirección a se oponen a

las partículas *a* y *hasta* en tanto que no indican un límite exacto, sino que sólo señalan la dirección de un movimiento:

[c]omo arguye M. L. López (1972), mientras *para* indica dirección hacia un solo límite, en *hacia* no hay movimiento hacia un límite determinado, es decir, *hacia* tiene más posibilidades de dirección que *para*, por ello es más arbitraria. Es evidente que en múltiples casos se neutralizan, e igual ocurre con «en dirección *a*», que, al ser un relacionante con mayor contenido léxico, da una mayor relevancia a la dirección del movimiento que los otros relacionantes que predicen un movimiento dirigido. (op. cit.: 179).

Indica el autor también que “si el verbo está orientado en la partida, suena extraña una preposición que indique el límite final: \*Salieron *a* los caladeros. \*Salieron *hasta* los caladeros. Salieron *hacia/para/en dirección a* los caladeros” (ibid.). Por último se postula que:

[...] “*para*” se opone a “*hacia*” por indicar junto a la orientación espacial, el propósito de alcanzar el límite final del mismo, es por ello que algunas veces ese propósito se entienda como intencionalidad (torció *para* su casa). Esta misma idea puede verse reforzada por el comentario de A. Lorenzo (1976:127) de que “*para*” indica una permanencia más o menos prolongada o definitiva en el punto límite del movimiento.. En *dirección a*» se opone a estos dos elementos porque supone una mayor mitigación del término de llegada en favor de la dirección misma y del propio trayecto, de ahí que los contenidos modales, aunque secundarios, sean más significativos que en los dos anteriores. Un aspecto interesantísimo es que estos tres relacionantes se pueden construir con verbos locales estativos. E caso de «*hacia*» podría parecer justificado por las palabras señaladas de una mayor indeterminación que «*para*», pero podemos encontrar ejemplos de todos los elementos. (ibid.).

#### 1.2.4 La preposición *hacia* en gramáticas y manuales para extranjeros

Presentamos en este subapartado y en primer término, el tratamiento que la preposición ha recibido en el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española (RAE: 1973), en la Gramática descriptiva de la lengua española (Bosque et al. 2000) y en la Nueva gramática de la lengua española (RAE: 2009)<sup>18</sup>. En segundo lugar, referimos a las propuestas hechas por Alarcos Llorac (1994) en su Gramática de la lengua española y por López García (1998) en el marco de la denominada Gramática liminar<sup>19</sup> (cf. Luque Durán & Pamies Bertrán 1997: 49-66; Sancho Cremades 1995: 49-50). Añadimos, finalmente, al conjunto de estos trabajos la exposición realizada en la

<sup>18</sup> De ahora en adelante y en forma correspondiente: Esbozo, GDLE y NGLE.

<sup>19</sup> Esta gramática se presenta como una gramática conciliación, la cual procura, a través de diversas descripciones y explicaciones de gramáticas y corrientes lingüísticas, integrar un modelo de interpretación particular y, próximo en algunos aspectos, a las propuestas de la lingüística cognitiva.

obra de Luque Durán (1976a), la cual, y pese a su modesta finalidad escolar, constituye un valioso inventario de los usos preposicionales del español<sup>20</sup>.

#### 1.2.4.1 El Esbozo, la GDLE y la NGLE

Citamos a continuación la definición que el Esbozo ofrece respecto a la preposición:

HACIA. Sirve para indicar el lugar en que, sobre poco más o menos, está o sucede alguna cosa, y para señalar a donde un persona, cosa o acción se dirige: Hacia allí está el Escorial; Hacia Aranjuez llueve; Mira hacia el Norte; Voy hacia mi tierra; Caminar hacia su perdición.

La GDLE, por su parte, establece que en lo referente a ‘dirección, movimiento, lugar, orientación’, la preposición hacia expresa “las ideas indicadas en sentido material o figurado, a menudo de manera aproximativa” (Bruyne 1999: 676). Los ejemplos que se citan son:

- a. Tomó en sus manos la barbilla de María y, atrayendo a la muchacha hacia sí, le dio un beso. [J. M. Gironella, Los cipreses creen en Dios, 61]
- b. La muchacha siente hacia Pablo un agradecimiento profundo. [C. J. Cela, Garito de hospicianos, 206]
- c. Yo creo que vive hacia Antonio Martín, pero no sé más. [C. J. Cela, San Camilo, 1936, 341]
- d. Hubiera preferido tener una casa en Nantucket, hacia el océano. [M. Vázquez Montalván, Galíndez]

(Ibid.)

En su dimensión temporal, se expone que la indicación se hace de manera aproximada:

- a. La explosión se produjo hacia las dos de la madrugada. [Marsá 1986: § 7.2.16]
- b. Hacia San Segundo caían todos los años por el pueblo los extremeños. [M. Delibes, Las ratas, 77]

(Ibid.)

La NGLE (RAE 2009: 2268), de reciente aparición, propone la siguiente definición:

---

<sup>20</sup> Una otra razón por la que consideramos necesario incluir este trabajo es el haberlo encontrado citado frecuentemente por otros autores que aquí tomamos como referencias, vid. CIFUENTES HONRUBIA (1996; 1998) y LÓPEZ GARCÍA (1998).

La preposición *hacia* expresa dirección u orientación con respecto a un punto, a menudo en concurrencia con *a*, como en *Se dirigen (a ~ hacia) el desierto*; *La casa está orientada (a ~ hacia) el norte*; *Se pasaba las horas muertas mirando (a ~ hacia) el horizonte*. Los complementos de régimen introducidos por *hacia*, descritos en los 36.9<sup>ñ</sup> y ss., están relacionados con este valor, que se extiende a los complementos con esta preposición de algunos sustantivos que expresan reacciones favorables o desfavorables:

- a. Nuestra ambivalente actitud hacia los Estados Unidos [...] (Martín Gaité, Usos).
- b. Buenos Aires me parecía llena de violencia hacia los recién llegados (Mallea, Bahía).
- c. Yo corría a casa repleto de amor hacia mi linda familia (Chávez, Batallador).

(Ibid.)

#### 1.2.4.2 Alarcos Llorac y Ángel López García

Alarcos Llorac (1994: 223) establece que las preposiciones *a*, *contra*, *de*, *desde*, *hacia*, *hasta*, *para* y *por* se agrupan por un rasgo dinámico común<sup>21</sup> que permite aplicarlas a referencias en las que interviene el movimiento físico o figurado, de éstas se escinde el grupo *a*, *contra*, *hacia*, *hasta* y *para* que implican, según el autor, “acercamiento a la noción designada por su término, donde *hacia* y *para* sugerirían mera dirección hacia éste”.

A partir de estos rasgos que el autor establece como “significativos y esenciales”, se señala que, a su vez “cabén innumerables efectos de sentido en los usos concretos, que dependen de los significados que comporten tanto el término regente de la preposición como el regido por ella” (ibid.). Sin ulteriores explicaciones, se exponen los siguientes ejemplos:

**Hacia:** 1. Los de la cuadrilla volvieron hacia atrás. 2. Hacia Carabanchel palidecían las luces de los faroles. 3. Le dolía hacia el colodrillo 4. Mire usted hacia allí, hacia el disco.

En el capítulo que el autor dedica a las preposiciones, la preposición *hacia* es ubicada dentro de aquellas que conforman el grupo que López García determina como ‘con complemento-frontera’. Al respecto expone:

Las preposiciones que se orientan respecto a una frontera no modifican tan sólo a dicho elemento perceptivo, pues el núcleo de la frase preposicional sigue siendo una frase nominal, como en todos los demás casos. Lo que queremos significar con la idea de complemento-frontera es que en dicha frase nominal se percibe ante todo la frontera que la separa del mundo exterior y, consiguientemente, la posibilidad de traspasarla o no, así como sus características específicas. Ello da lugar a tres formas de percepción,

---

<sup>21</sup> No se especifica cuál.

representadas respectivamente por las preposiciones *contra*, *para* y *hacia*.” (López García 1998: 572).

El autor continúa estableciendo que “las preposiciones que perciben el complemento por la naturaleza de su frontera diferencian, de un lado, la existencia (*contra*, *para*) o no (*hacia*) de penetración, y de otro, el hecho de que la frontera oponga resistencia a la misma (*contra*) o deje de hacerlo (*para*)”. Es así como entonces establece que

[l]a forma más simple es *hacia*, preposición con la que significamos una orientación vaga respecto de un límite o frontera que no se va a alcanzar: iban *hacia* Vigo, eso queda *hacia* la derecha, nos veremos *hacia* mediados de mes, tengo cierta inclinación *hacia* la melancolía. (ibid.)

Presentamos el gráfico que nos proporciona este autor para caracterizar la anterior exposición:

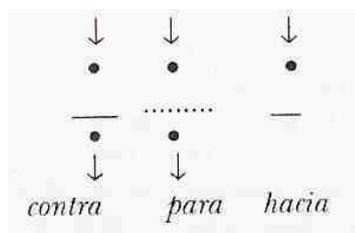


Figura 1.6

Posteriormente, y abogando por una perspectiva polisémica para el análisis prepositivo, este autor señala que la reducción de los valores preposicionales a las áreas significativas relativas al lugar, tiempo y manera (noción) conlleva un excesivo grado de abstracción, ya que ni todas las preposiciones expresan estos valores ni son éstos los únicos que se pueden expresar. La hasta ahora incorrecta caracterización de las preposiciones observada sería, según el autor,

[c]onsecuencia de la confusión del valor topológico de cada preposición con su valor semántico, lo cual guarda relación con el pretendido predominio del significado prepositivo espacial sobre el temporal y el modal, considerados más o menos metafóricos. (op. cit.: 579).

De este modo se nos señala, y ya en el marco de un particular modelo interpretativo que:

la preposición es una categoría ubicada en el eje L (local) cuya subcategorización se produce en segunda instancia dentro de cualquiera de los ejes o cuantores del espacio

perceptivo. De lo primero le viene un valor topológico general, que sólo puede ser considerado espacial en términos matemáticos muy abstractos, y de lo segundo, los significados de espacio, tiempo, manera, etc., inventariados por los gramáticos.(op. cit.: 580)

Continúa el autor señalando que:

la preposición, en cuanto que constituye una categoría relacional primaria, observa un comportamiento similar al del verbo; pero, al estar orientada solamente hacia uno de sus polos, también comparte ciertos aspectos de la forma de significar de las categorías nominales. Por eso, cada unidad exhibe diversos valores relativos a los distintos ejes y cuantores del espacio perceptivo, pero nunca al mismo tiempo, sino separadamente. (ibid.)

De este modo, y de forma complementaria, López García ofrece los siguientes valores secundarios para la preposición, siendo que estos deben su realidad a la contribución del contexto<sup>22</sup>:

**hacia:** L: espacial estático (vive hacia Vallecas) o dinámico (el avión se desvió hacia el norte); T: temporal (se doctorará hacia 1994); I: objeto de un sentimiento en II (el odio hacia sus semejantes) o I2 (tiende hacia la misantropía).

### 1.2.4.3 Luque Durán

Luque Durán, quien señala en la introducción de su trabajo que su objetivo es poner a disposición de los estudiantes extranjeros un manual para perfeccionar su conocimiento de las preposiciones (Luque Durán 1976a: 5), establece nueve caracterizaciones –señaladas aquí en A-H– donde procura establecer los valores generales de uso de la preposición (op. cit.: 80-82)<sup>23</sup>. Los listamos a continuación:

A	Se usa entre un verbo o sustantivo de movimiento y un sustantivo de lugar que expresa el punto que constituye el fin del movimiento, sin necesidad de que éste sea directo. V + P + S / S + P + S
B	Se usa entre un verbo o sustantivo de movimiento y un sustantivo de lugar expresando la dirección con la que se inicia el movimiento sin necesidad de que el movimiento haya de alcanzar ese término. V + P + S / S + P + S
C	Se usa entre un verbo que expresa giro, vuelta y en general cambio de orientación sin desplazamiento de un lugar, y un sustantivo que nos señala el punto de referencia para esa orientación. V + P + S
D	Se usa ante sustantivos y adverbios que por sí indican una dirección en el espacio. Posible alternancia con a. P + ADV/S

<sup>22</sup> “Teniendo en cuenta la contribución del contexto, se activan alternativamente los ejes L (Local) y T (Temporal), el vector I (Identificación) con sus diferentes posiciones o los cuantores P (Pluralidad) y D (Discriminación), originándose otros valores secundarios” (López García 1998: 581).

<sup>23</sup> Los ejemplos que acompañan a estas caracterizaciones se encuentran extrapolados y ordenados de forma correspondiente en el Apéndice I-B.

E	Se usa entre un verbo o sustantivo que significa tendencia, inclinación o dirección y un sustantivo. Posible alternancia con a y por. V + P + S / S + P ± S
F	Se usa ante sustantivos expresando localización imprecisa en el espacio. Presenta alternancia con por, sobre. P + S
G	Se usa ante sustantivos expresando localización imprecisa en el tiempo. Presenta alternancia con para y sobre. P + S
H	Se usa entre una palabra expresando sentimientos y un sustantivo que nos expresa el objeto de tal sentimiento. En alternancia con a, por y con. S P + S

### 1.3 Crítica a los diferentes sentidos enunciados en las obras referidas

Hemos procurado hasta aquí, y no sin considerable esfuerzo, presentar de la forma más precisa posible el conjunto del material que hemos recopilado sobre la preposición que nos ocupa. Lo que sigue entonces, son las críticas que hemos encontrado justas formular, tanto en lo tocante a los sentidos especificados así como en referencia a las omisiones observadas respecto a usos frecuentes de la preposición hacia.

#### 1.3.1 Sentidos enunciados para la preposición hacia en las obras lexicográficas

Agrupamos sintéticamente en tres (§1.3.1.1-4) los sentidos generales que se especifican para la preposición en las obras antemencionadas.

##### 1.3.1.1) La preposición señala ‘la dirección del movimiento’ en contextos dinámicos.

Comenzamos, de este modo, con la primera parte de la definición general propuesta por el DRAE, con la que coinciden el DUE, el DDLE, el DEA y también el DCRC (en este último se hace especial énfasis respecto a esta característica).

Nuestra crítica al respecto reside en la siguiente formulación: si esto es así, y de forma excluyente sólo para los contextos mencionados,<sup>24</sup> puesto que no se nos cita en ninguna de las obras uso ni caso que no adscriba a esta realidad, qué sucede entonces con oraciones del tipo:

(1.1) Él pone la tapa hacia arriba.

<sup>24</sup> Como veremos en el siguiente subapartado (§1.3.2), esta definición para contextos dinámicos será reiterada de forma insistente tanto en las obras analíticas como en las gramáticas.

(1.2) La moneda cayó hacia arriba.

Ninguna de las obras refiere a este tipo de casos salvo el DUE, donde se nos propone una particular agrupación bajo la definición ‘dirección a que tiende la posición de algo’ (esta idea de tendencia es también mencionada en el DEA), los ejemplos que el DUE cita son:

(1.3) Está vuelto hacia el otro lado.

(1.4) Está inclinado hacia abajo.

Sin embargo, debemos preguntar: ¿podemos realmente colegir que la entidad involucrada en estos enunciados realmente ‘tiende’ hacia abajo? Una primera observación de (1.3) y (1.4) claramente nos indica que no<sup>25</sup>.

Asimismo, y ya respecto a la definición misma que estas obras explicitan, ¿es realmente la dirección del movimiento lo que se nos está indicando<sup>26</sup>? Si bien en muchos de los casos analizados acordamos en que esto así pudiera ser, encontramos también situaciones de frecuente aparición donde esta realidad no parece quedar así expresada. Tomemos por ejemplo el siguiente caso:

A, B y C son compañeros de piso y viven en el centro de la ciudad; sin embargo, A trabaja en las afueras de la ciudad. Un día normal de la semana resulta que B necesita hablar urgentemente con A, y sabe que acaba de partir hacia el trabajo como todos los días a esa hora. Entonces pregunta a C, que acaba de entrar al piso, si vio a A:

C: —Sí, salía hacia el centro cuando me lo crucé en las escaleras.

B: —Sí, pero lo que necesito saber es hacia dónde se fue.

C: —La verdad no sé en qué dirección salió, sólo sé que iba hacia el centro.

Volveremos con insistencia sobre este tema. Por el momento, cabe agregar que en el marco de estas caracterizaciones existe todavía una tercera problemática relacionada con la definición dada los contextos enunciados. El DDLE, al igual que como veremos en algunas gramáticas y obras analíticas, señala como rasgo característico de la preposición el que ésta ‘no especifica el término del movimiento’; por lo que la

<sup>25</sup> Nos referiremos a estos casos en §3.1.2.1

<sup>26</sup> Insistimos a este respecto, puesto como veremos, será esta realidad enunciada una constante en la descripción analítica de la preposición.

presencia de esta partícula denotaría una cierta ‘indeterminación’ respecto a éste. ¿Y en oraciones de este tipo?:

- (2.1) Vino hacia mí y me puso una mano sobre el hombro.  
 (2.2) La jauría se arrojó hacia el ciervo y lo destrozó en un instante.

Baste intentar traducir (2.1) a un puñado de lenguas para observar cómo esta caracterización es fácilmente puesta en entredicho:

- (2.3) She came **to** me and laid her hand on my shoulder. (Inglés)  
 (2.4) Hän tuli **luokseni** ja laski käden olkapäälleni. (Finés)  
 (2.5) Sie kam zu mir **herüber** und legte mir eine Hand auf meine Schulter. (Alemán)

1.3.1.2) Con verbos de reposo, la preposición encuentra por equivalentes las siguientes expresiones: alrededor de, cerca de; aproximadamente; lugar vagamente determinado...

Creemos que, como proyección inadecuada del rasgo de indeterminación propuesto en las antemencionadas definiciones, se nos dice complementariamente en las mismas que éste pareciera proyectarse sobre contextos espaciales y temporales, particularmente en contextos estáticos denotados por verbos de reposo. A este respecto, ninguna de las cinco obras citadas parecen ponerse del todo de acuerdo, siendo que los equivalentes enunciados denotan realidades disímiles:

DRAE	DUE	DDLE
Alrededor, cerca de.	Aproximadamente en/a.	Lugar vagamente determinado .
DEA	DCRC	
Aproximación en el lugar o en el tiempo.	2.b) Significa al o de lado de; 2.d) Indica proximidad en el tiempo y en el espacio.	

Lo que en primer término podemos deducir es que, para estos contextos, o bien se exponen por equivalentes construcciones que podríamos resumir en el vocablo alrededor, o bien la preposición expresaría construcciones similares a cerca de. Si bien en referencias temporales podemos aceptar como adecuada la definición para la mayoría

de los casos relevados (contaremos excepciones, sin embargo)<sup>27</sup>, el ejemplo que nos cita el DRAE para ilustrar esta realidad refiere primeramente a un contexto espacial:

(3) Ese pueblo está hacia Tordesillas.

Si bien atendemos a que aislado y constreñido por la definición postulada sería posible una concordancia en tanto la definición provista, también creemos encontrar un contexto natural para esta expresión donde aquella se vuelve inconducente. Tomemos el siguiente ejemplo como representativo:

A y B son correligionarios. Ambos saben que Tordesillas se encuentra 500 km. al Sur y existe un camino que los lleva hacia allí. Dada esta información A, procurando encontrar el pueblo X consulta a B por éste:

A:—¿Dónde está el pueblo X?

B:— Está hacia Tordesillas.

Veamos ahora, cuál de las siguientes representaciones sería en principio la más adecuada en términos de los que A pueda llegar a comprender:

(4.1) B-A .....Pueblo.....Tordesillas.\*

(4.2) B-A.....Tordesillas.....Pueblo.

Creemos que es fácil acordar en que, en primer instancia, no ubicaríamos el pueblo pasando Tordesillas (4.1), por lo que decir para un caso semejante que el pueblo está en algún punto alrededor de Tordesillas (si tomamos alrededor como sinónimo de hacia) representaría una representación incorrecta de la situación. Por otra parte, y puesto que vemos el equivalente mencionado como no concordante, ¿es posible deducir entonces que el pueblo está cerca de Tordesillas? Siendo ésta la única otra posibilidad que se nos lista, uno debiera deducir que sí; sin embargo, y para el mismo ejemplo, creemos la siguiente representación perfectamente posible (donde el pueblo está más cerca de B y A que de Tordesillas:

(4.3) B-A .....Pueblo.....Tordesillas

---

<sup>27</sup> Trataremos especialmente esta problemática en §3.1.2.5-6.

Observamos así que, por las razones expuestas, las caracterizaciones referidas por las obras en cuestión para cada uno de los contextos especificados no coinciden necesariamente con las realidades contrastadas.

#### 1.3.1.3) La participación de la preposición en sentidos figurados

Las únicas definiciones ofrecidas al respecto<sup>28</sup> las encontramos en el DUE y en el DCRC. En la primera de estas obras, se nos indica que la preposición ‘acompaña al complemento de persona’ (sic) de los verbos sentir, experimentar y equivalentes<sup>29</sup>. Nuestra argumentación crítica al respecto sostiene que delimitar el complemento de este tipo de verbos a un complemento de persona desconcierta en gran medida, puesto que alguien puede perfectamente sentir “un gran amor hacia los animales” y a su vez mostrar “una actitud de rechazo hacia las drogas”. De todos modos, el problema reside aquí en que no se especifica claramente el sentido de la preposición, de modo que también creemos que, ya sea por su falta de enunciación, como por la imprecisión de las definiciones, estos usos merecen un análisis más profundo. El DCRC, por su parte, refiere a esta realidad en su definición de forma superpuesta en un plano jerárquico (vid. §1.2.1.2 [1.b] y [3]). Si bien a este respecto creemos mejor lograda la caracterización expuesta en el punto tercero, donde se indica que la preposición “en abstracto, señala los objetos a que se dirigen las actividades de la vida síquica mental, espiritual o social”, también la referimos asociada a un dinamismo ajeno al fundamento semántico de la preposición.

#### 1.3.1.4) Omisiones respecto a la preposición

Además de los problemas señalados debemos notar que las definiciones expuestas adolecen de los siguientes problemas:

---

<sup>28</sup> Las definiciones de tanto la RAE como del DCRC no hacen más referencia al respecto que de forma vaga, por tanto consideramos imposible juzgarlas (aunque valga ya este hecho como crítica); el DDLE ni siquiera se pronuncia sobre el tema.

<sup>29</sup> La cursiva es nuestra.

(a) Ninguna de las definiciones señala explícitamente claramente la participación de la preposición en esquemas de orientación<sup>30</sup> del regente de la preposición, i.e., de casos que denoten la configuración de un entidad respecto a otra. Responden a esta omisión ejemplos del tipo:

- (5.1) Permanece hacia Juan.
- (5.2) Coloca el libro hacia la pared.

(b) Ninguna de las definiciones explicita esquemas de frecuente aparición donde la preposición conforma expresiones dinámicas en las que se denota una realidad de aproximación de un ente respecto al término de la preposición, vid. (repetimos los ejemplos 2.1-2):

- (2.1) Vino hacia mí y me puso una mano sobre el hombro.
- (2.2) La jauría se arrojó hacia el ciervo y lo destrozó en un instante.

(c) Ninguna de las definiciones da cuenta de configuraciones espaciales como las expresadas por ejemplos del tipo:

- (6.1) Tiene un ojo hacia afuera.
- (6.2) Te quedó un poco hacia el costado.

#### 1.3.1.4) Notas sobre el DCRC

Hecha ya referencia a la problemática jerárquico-descriptiva observada en esta obra, así como a las inadecuaciones y omisiones ya citadas, es importante notar que también, y a diferencia de las obras anteriormente mencionadas, tanto por su volumen y minuciosidad descriptiva, el DCRC nos puede brindar algunos indicios positivos para una correcta caracterización de la preposición. Así, vemos que, siguiendo la descripción de usos que para la preposiciones se nos propone, podemos comenzar a entender de manera tanto más extendida como abarcativa su lógica semántica, en especial referimos a las caracterizaciones ofrecidas en: (1.c), (1.d.α), (2.b) y (2.c) (vid. §1.2.1.2). Estos puntos serán tratados en detalle en el capítulo tercero.

---

<sup>30</sup> Lo que entendemos y remarcamos como un hecho de no poca importancia, puesto que como nos proponemos demostrar, ésta es la realidad básica a la que la preposición refiere (vid. §3.3).

### 1.3.2 Críticas a las obras analíticas

Si en el apartado anterior hemos hecho la salvedad de no exigir, aunque sí criticando, exhaustividad en las definiciones; creemos que nuestro criterio debe ser, ya en esta instancia, riguroso en el afán de perfilarnos hacia una definición precisa de la preposición. En este respecto, disentimos abierta y expresamente con lo señalado por I. Bosque, quien procura separar la labor lexicográfica de la semántica en tanto:

El semantista tratará de que en su análisis componencial del léxico se represente la información semántica mediante componentes supuestamente mínimos y jerárquicamente ordenados, pero su objetivo primordial no es hacer entender el significado de las palabras al que desea conocerlo sino estudiar y representar formalmente un aspecto de la investigación lingüística como es el léxico, presuponiendo la existencia de una gramática complementaria. (Bosque 1982: 108).

Nuestra posición, por el contrario, se apoyará en la convicción de que el lingüista abocado a la semántica sí debe tener por objetivo primordial el hacer entender el significado de las palabras, puesto que no vemos otra forma de probar los postulados metalingüísticos articulados respecto a una lexía sino a través de la explicación completa de la misma en la totalidad de sus usos, sincrónica y diacrónicamente. Es por este motivo, y aquí nos referimos explícitamente a las obras analíticas tratadas en §1.2.3, que nuestra principal crítica se dirigirá, en tanto un análisis pormenorizado de las definiciones propuestas, sobre los principios ontológicos<sup>31</sup> que las sustentan, así como sobre las subsecuentes metodologías aplicadas. Respecto a éstas últimas, nuestra posición se resume en la crítica formulada por H. Busch (1997: 76) al proyecto estructuralista de construir definiciones a través del establecimiento de relaciones contrastivas y opositivas:

[...] ¿no habría que preguntarse si realmente existe la pretendida oposición directa (“Wörter ... die durch einfache inhaltsunterscheidende Züge in unmittelbarer Opposition zueinanderstehen”)<sup>32</sup> entre los lexemas? Respecto a las oposiciones que los estructuralistas piensan haber encontrado ¿no se trata más bien de posiciones mediadas e indirectas que son el resultado de la asociación inductiva de signos con estructuras conceptuales? ¿No es sólo a través de éstas que están en oposición los lexemas?

Ya refiriéndonos a las definiciones presentadas en §1.2.3, consideramos, en observancia de lo expuesto, la presentada por M. L. López como la menos apropiada en

<sup>31</sup> Referimos a este respecto al segundo capítulo de esta tesis.

<sup>32</sup> Este autor refiere a COSERIU (1967, pág. 294)

su caracterización de la preposición, puesto que entendemos inadecuada la imagen proyectada (fig. 1.1)<sup>33</sup>. Rechazamos, de esta forma, que la preposición exprese (por contraste con a) “varias posibilidades de dirección”, cf. (7.1-2)<sup>34</sup>, así como ( y por contraste con para) que “no haya movimiento hacia un límite determinado”, cf. (7.3-4):

- (7.1)           Fueron hacia casa y luego a la piscina  
 (7.2)           Fueron a casa y luego a la piscina.  
 (7.3)           Fue para casa.  
 (7.4)           Fue hacia casa.

Recabando argumentos en las críticas esbozadas respecto a las obras lexicográficas, tampoco podemos acordar con que, para contextos estáticos, y sin que medie ulterior explicación, hacia marque el lugar en cuyos alrededores se efectúa un proceso.

Ya respecto a la obra de Trujillo, el principal problema que observamos en su estudio es el señalar que la preposición presenta como determinante un rasgo dinámico (el sema ‘movimiento’). Señalar una realidad semántica concebida desde este aspecto conllevará una serie de problemas en toda la derivación planteada en términos de inclusiones lógicas<sup>35</sup>. Asimismo, observamos respecto a este estudio (y la crítica es extensible a M. L. López) una importante ausencia de ejemplos que sustenten las caracterizaciones, siendo de difícil comprobación las generalizaciones postuladas.

Continuando con la obra de Morera Pérez, vemos que este autor, si bien ofrece una ejemplificación más profusa a su descripción semántica, postula asimismo una serie de sentidos (en un plano sémico) con los que nos es difícil acordar tanto en su estructuración como en muchas de las caracterizaciones propuestas. Disentimos, por tanto, en que la preposición adquiera<sup>36</sup>: (B) un mero sentido contextual de ‘tendencia’, (D) un matiz de ‘violencia’ o (F) un sentido de ‘tendencia simpática’; realidades éstas, que, como observaremos en el capítulo tercero de esta tesis, no conforman casos prototípicos de la semántica de la preposición. Convenimos, por otra parte, en aceptar

---

<sup>33</sup> Referimos nuevamente a las críticas realizadas por Morera Pérez.

<sup>34</sup> De hecho consideramos que ni siquiera es válida la oposición, puesto que no refieren a las mismas nociones, vid. §3.1.2.

<sup>35</sup> Vid. §2.3.3

<sup>36</sup> Las letras mayúsculas entre paréntesis refieren a las definiciones expuestas en §1.2.3.3.

como válida la referencia, que por vez primera observamos explícitamente postulada respecto a que la preposición expresa ‘orientación espacial’(A, C y H), si bien nos pronunciaremos a este respecto con otra lógica articuladora en tanto su diseño. Asimismo, y con la misma salvedad, referimos como interesante el señalar en que hacia, en determinados contextos exprese una acción que puede considerarse ubicada en uno cualquiera de los puntos de la línea de la dirección establecida (H); sin acordar, sin embargo, en la generalización propuesta que señala que ésta empiece en el lugar donde se sitúa el que habla y pueda prolongarse incluso más allá de la zona señalada por el régimen.

Ya respecto a la obra de Cifuentes Honrubia, y por el mismo motivo que señalamos como problemática la definición esbozada por Trujillo, rechazamos la caracterización general brindada donde se nos señala que la preposición “articula el movimiento de la figura según la base”; y es por este mismo motivo, que observamos como problemática la posición de establecer un contraste con los otros miembros del (hipotético) grupo de miembros directivos “por la manera de dinamizar el movimiento” (vid. §1.2.3.4). Hacia, argumentaremos en el capítulo segundo y tercero de esta tesis, no dinamiza ningún movimiento. Continuando con este autor, debemos a su vez disentir en que sea responsabilidad de la partícula el indicar o no un límite exacto del movimiento.

### **1.3.3 Críticas a las definiciones establecidas en las gramáticas y manuales para extranjeros**

La principal crítica que nos reservamos para el conjunto de estas obras, refiere al carácter altamente impreciso de las definiciones esbozadas. Observamos así que se argumenta en éstas de forma compleja respecto a realidades que no encuentran finalmente mayor tratamiento ni definición acorde a la problemática expuesta (en particular nos referimos aquí al Esbozo y a la GDLE).

Respecto a los sentidos que se asocian a la preposición, baste para sustento de nuestra crítica referir lo expuesto respecto a las definiciones encontradas en las obras lexicográficas y analíticas. Encontramos, por tanto, inadecuada la definición establecida por Alarcos Lorach, donde se postula que las preposiciones, a, contra, de, desde, hacia, hasta, para y por se agrupan por un rasgo dinámico común que permite aplicarlas a

referencias en que interviene el movimiento físico o figurado. Así tampoco acordamos (puesto lo general de la definición) en la ulterior subagrupación propuesta, donde hacia y para sugerirían mera ‘dirección al término’ (§1.2.4.1).

Refiriéndonos a la obra de Ángel García López, y sin adentrarnos en las particulares características de su propuesta analítica, encontramos igualmente inadecuada la definición que nos señala que con la preposición hacia “significamos una orientación vaga respecto de un límite o frontera que no se va a alcanzar” (§1.2.4.2).

Finalmente, las definiciones esgrimidas por Luque Durán tienen evidentemente a constituirse como simples notas de uso sintáctico; de esta forma son, las más de las veces, los ejemplos y no las definiciones, los que acaban explicando la caracterización.

En suma, vemos en el conjunto de las definiciones presentadas adolecen de similares problemáticas. Como hemos adelantado, entendemos que la raíz de la cuestión reside en un extendido y prevalente consenso respecto a ciertas consideraciones fundamentales sobre el lenguaje que cifran el proceder analítico-descriptivo o bien en términos tradicionales, o bien desde una perspectiva estructuralista. Es por tanto, que creemos preciso el adentrarnos en una nueva perspectiva analítico-metodológica, con el fin lograr una correcta caracterización semántica de la preposición.

## 2. El estudio de las preposiciones desde una perspectiva cognitiva

### 2.1 Preliminares

### 2.2 Un cambio de paradigma en el estudio del lenguaje

Señala Cornelia Zelinsky-Wibbelt (1993: 3) que una de las principales razones por las que la investigación del lenguaje espacial se haya vuelto tan popular en las últimas décadas, y en particular el estudio de las preposiciones, puede hallarse en la aparición de un nuevo clima filosófico a principios de 1970.

Los experimentos llevados adelante por la psicóloga E. Rosch y sus colegas en el área de la categorización humana<sup>37</sup> (Rosch, Mervis, et al. 1976; Rosch 1978) supusieron un cambio radical en los paradigmas y creencias fundamentales respecto del lenguaje. Se llegaba así, por medio del trabajo experimental, a fundamentar una de las tesis centrales expuestas por el segundo Wittgenstein: i.e., que la teoría clásica del significado y de la categorización<sup>38</sup> era inadecuada para predecir el rango denotacional de las palabras (Wittgenstein 2002: §23, §66-§67). Rosch sostiene y desarrolla así, que el núcleo fundamental de los planteos en torno a la categorización debe descansar sobre el concepto de **prototipo** (Rosch: 1973)<sup>39</sup>. Según esta autora, y en acuerdo con la teoría de la teoría de conjuntos difusos expuesta por L. Zadeh (1975)<sup>40</sup>, la constitución de una categoría cognitiva no respondería a un conjunto subyacente de condiciones necesarias y suficientes. Por el contrario, la formación de las categorías conceptuales debería explicarse teniendo en cuenta el hecho de que los seres humanos somos capaces de diferenciar, dentro de una misma categoría conceptual, entre miembros que la representan en distinto grado, reconociendo a su vez entre éstos ciertos elementos

---

<sup>37</sup> Aunque desde mediados del siglo XX existen trabajos psicológicos en este campo, Rosch es pionera en la definición y aplicación del concepto de prototipo y su introducción en la lingüística. Véase a este respecto el capítulo segundo de CUENCA & HILFERTY (1999); para más referencias, vid. LAKOFF (1987:39-55).

<sup>38</sup> Para una definición de la teoría clásica del significado referimos a la síntesis expuesta por TAYLOR (1989: 54-55).

<sup>39</sup> Los fundamentos y nociones que adoptamos en esta tesis corresponden a una etapa del desarrollo de la teoría de prototipos que KLEIBER (1995) denomina teoría ampliada (la cual incluye una primera etapa denominada por el mismo autor como teoría estándar).

<sup>40</sup> En referencia a las categorías como estructuras de atributos (rasgos) graduables y bordes difusos, vid. MCCAWLEY (1981) y TAYLOR (1989: 54-55)

especialmente ejemplares, o prototípicos, los cuales serán, por tanto, centrales para la definición de la categoría.

Es esencialmente en relación a este planteo, que un conjunto de lingüistas verán un modelo aplicable a los diferentes componentes y niveles lingüísticos, y de manera especial a los estudios sobre el significado (vid. Coleman & Kay 1981; Fillmore 1975; Lakoff 1977). No obstante, no es sino hasta finales de 1980 cuando se presentan los primeros trabajos lingüísticos articulados que representarán una alternativa a la lingüística canónica de base aristotélica. Nos referimos ya en particular a la monografía de G. Lakoff (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things*, y al primer volumen de la obra *Foundations of Cognitive Grammar* de R. W. Langacker (1987). Frente a los postulados objetivistas hasta entonces prevalentes en lingüística –i.e., la corriente generativista en su conjunto y el intento estructuralista de desarrollar un método autónomo de semántica lingüística–, una nueva perspectiva autodenominada como lingüística cognitiva<sup>41</sup> tendrá como fundamento una concepción experiencialista del significado. Cabré & Lorente (2003: 19-20) exponen el siguiente resumen de los lineamientos generales de esta perspectiva:

- a) No preexiste objetivamente un mundo exterior al que los humanos puedan acceder directa y objetivamente a través de sus mecanismos de percepción, sino que percibimos este mundo a través de la cognición mediatizada por el pensamiento y la cultura. La mente humana no puede ser pues un reflejo de la naturaleza sino la transformación de esta naturaleza por la experiencia.
- b) El pensamiento no se limita al manejo sistemático de símbolos abstractos aplicados a los objetos del mundo que intenta reflejar sino que forma parte de una estructura global de la conceptualización de la realidad en la que participan simultáneamente todos los mecanismos perceptivos de los seres humanos.
- c) El pensamiento humano es holístico, y no se reduce por lo tanto a módulos de funcionamiento autónomo.
- d) El pensamiento no es necesariamente lógico, sino creativo e imaginativo, y, en consecuencia, su descripción va más allá de la reducida propuesta del neopositivismo dominante en la ciencia.

De esta forma, la LC actuará como un modelo integrador y heterogéneo, concibiéndose como el resultado de la confluencia de diferentes líneas de investigación que partirán de postulados comunes sobre el lenguaje y el estudio de las lenguas, siendo

---

<sup>41</sup> De ahora en adelante LC.

quizás el principal de éstos la consideración de que el lenguaje es parte fundamental de la cognición humana y por ello precisa del resto de las ciencias cognitivas en su labor hermenéutica y social (Croft & Cruse 2004: 1-4).

### **2.2.2 La importancia del estudio de las preposiciones para la lingüística cognitiva**

La razón por la cual las preposiciones son un tópico constante de estudio en el marco de esta perspectiva, y en especial aquellas que operan en la configuraciones locativas, tiene su razón en el hecho de que éstas, como expresiones del lenguaje espacial, son altamente representativas respecto a la naturaleza del sentido lingüístico en general. Miller & Johnson-Laird (1976: 410) señalan a este respecto que localizar e identificar objetos en el espacio físico que nos rodea, así como expresar nuestra experiencia en él, es una de las características básicas de la comunicación humana. Es por este motivo que el estudio del espacio a través de las preposiciones se ha convertido en un área de estudios central para la lingüística, en la medida en que este campo genera tanto como recibe diferentes aportes respecto de la relación entre lenguaje y percepción.

### **2.2.3 Polisemia, prototipos y categorías radiales**

Es en el marco de esta nueva perspectiva que a partir de 1980 se comienzan a publicar una serie de estudios fundamentales sobre las preposiciones<sup>42</sup>, siendo uno de los postulados generales adoptados el considerar este tipo de partículas como lexías fuertemente polisémicas, puesto que, ninguno de los rasgos que las caracterizan puede ser considerado como necesario o suficiente, siendo que son varias de sus combinaciones las que pueden representar el concepto global que las preposiciones evocan y motivar así el término espacial que les está asociado (cf. Vandeloise 1986). Es por este motivo que se propondrá para las lexías en general, y para las preposiciones en

---

42 Señalamos a continuación, y por ser los más relevantes entre éstos: BRUGMAN (1981; 1988), LAKOFF (1987), BRUGMAN & LAKOFF (1988), HERSKOVITS (1986), TAYLOR (1988), VANDELOISE (1986), DIRVEN (1993) y HOTTENROTH (1993). Debemos en este punto citar, a su vez, el trabajo de L. TALMY: *How Language Structures Space* (1983), siendo que este estudio ha sido uno de los primeros, y más importantes hasta la fecha, dedicados a la relación entre cognición, espacio y lenguaje. L. TALMY, en forma conjunta con otros investigadores (p.ej. Herskovits 1986, Landau & Jackendoff 1993), ha centrado su atención en las propiedades geométricas y topológicas de las expresiones locativas, i.e., en cómo las formas lingüísticas codifican las relaciones geométricas de los objetos. Estudios de llevados a cabo más reciente han focalizado su atención en aspectos dinámicos y funcionales en sus acercamientos a la semántica de las preposiciones (vid. Tyler & Evans 2003).

particular, una caracterización a través de un conjunto de sentidos distintos pero relacionados, coincidiéndose a su vez en señalar –y esto en abierta oposición a las definiciones que hasta entonces prevenían la cuasi imposibilidad de lograr definiciones acabadas– que, por primera vez confluyen un conjunto de ideas que permiten la descripción semántica de unos datos que hasta entonces habían resultado de difícil justificación (Cuenca & Hilferty 1999: 143; Zelinsky-Wibbelt 1993: 2-3).

Asimismo, el problema de la polisemia ha despertado un acalorado debate en el marco de la LC. En particular desde la publicación de una serie de trabajos realizados sobre la preposición inglesa *over* (Brugman 1981; Brugman & Lakoff 1988; Lakoff 1987), los cuales han generado una multiplicidad de discusiones encendidas en diferentes revistas especializadas y en conferencias internacionales sobre la naturaleza de la representación mental de la polisemia (vid. Croft 1998; Sandra 1998; Tuggy 1998):

A partir del trabajo de Claudia Brugman (1981) sobre la preposición inglesa ‘sobre, encima de’, podemos decir que, en el marco de la lingüística cognitiva, la descripción de la polisemia se ha convertido casi en una obsesión, lo que ha llevado a abordar la distinción clásica entre monosemia, polisemia y homonimia con nuevos ojos. Este replanteamiento de las relaciones semánticas ha dado como resultado una nueva valoración de la importancia de la polisemia como fenómeno de interés teórico [...] Con el estudio de Brugman se hizo patente que, en la semántica léxica, los efectos de prototipicidad se daban en dos niveles: por un lado, en el nivel de los significados individuales y, por otro, en el nivel del conjunto de los sentidos expresados por una palabra. (Cuenca & Hilferty 1999: 125).

De esta forma, Lakoff (1987: 83 y ss.) propone que podemos distinguir la polisemia de la homonimia por la relación analizable que existe entre los significados, estando éstos motivados esencialmente por relaciones metafóricas y metonímicas a partir de un concepto central. Este autor sostiene que la riqueza conceptual inherente al significado sería plausible de ser representada (emulada gráficamente) a través de la construcción de una red estructurada en torno a un sentido central o prototípico, donde los otros sentidos menos centrales definirían su estatus por el grado de proximidad que exhiben respecto a éste. Esta red lleva el nombre de **categoría radial**, y tendrá por objeto el representar y unir las muchas cadenas de conocimientos que conforman las unidades lingüísticas (Langacker 1987: §10). Evans & Green señalan respecto a esta perspectiva analítica, que uno de los puntos fundamentales por la que ésta se separa de otras posiciones de corte monosémico viene dado por el hecho de que:

From this perspective, a radial category is not a device for generating distinct meanings from the central or prototypical sense. Instead, it is a model of how distinct but related meanings are stored in semantic memory. In this important respect, the cognitive account of word meaning departs from the monosemy account, which holds that a single abstract sense is stored which is 'filled in' by context on each occasion of use. (Evans & Green 2006: 332).

Es importante notar también que, como señala Rudzka-Ostyn (apud Cuenca & Hilferty 1999: 132): “estos esquemas gráficos analíticos son una metáfora y es importante ser conscientes de su falta de literalidad, los diagramas que representen las redes de conocimiento no deben interpretarse, pues, como mapas donde se ubican los conceptos”. Evans & Green (2006: §10.3) señalan que este tipo de acercamiento analítico ha sido, en el marco de la LC y en directa referencia al trabajo modélico de Brugman & Lakoff, denominado como the full-specification approach. Respecto a esta propuesta, estos mismos autores notan que, si bien representa una perspectiva analítica válida, existen importantes críticas que merecen particular atención y deben por tanto ser expuestas (op.cit: 339). Así, el análisis llevado a cabo por Lakoff (1987) ha sido criticado esencialmente por exhibir una extensa proliferación de distintos sentidos asociados a la preposición (Sandra 1998; Sandra & Rice 1995), hecho que estaría motivado por la carencia de una metodología clara y precisa que permitiese distinguir entre éstos. En relación a este problema, Sandra (1998: 368-375) habla de la existencia de un problema recurrente en este tipo de análisis al que denomina **la falacia polisémica**: el hecho de que un ítem léxico participe en la construcción de diferentes sentidos no implica que éstos sean necesariamente realizaciones plausibles de ser determinadas como diferentes per se. Es así como desarrollos más recientes en el área del tratamiento de la polisemia para la construcción de categorías radiales han tenido por objetivo desarrollar un conjunto de principios definidos que permitiesen su realización con un mayor carácter objetivo y verificable (Evans & Green 2006: 342). Entre éstos, se destaca la propuesta llevada adelante por Evans & Tyler (2003), quienes, a través de la enunciación de un conjunto de principios específicos, procurarán dar solución a esta problemática. La mencionada propuesta convendrá nuestro punto de partida analítico para la preposición hacia y será por tanto expuesta en detalle en §2.5.

Referimos por el momento un breve resumen de los principales postulados adoptados para el análisis de las lexías en términos de categorías radiales (Evans & Green 2006: 333):

- a) Words and their senses represent conceptual categories, which have much in common with non-linguistic conceptual categories. It follows that linguistic categories have prototype structure.
- b) Word meanings are typically polysemous, being structured with respect to a central prototype (or prototypes). Lexical categories therefore form radial categories which can be modelled as a radiating lattice structure.
- c) Radial categories, particularly meaning extensions from the prototype, are motivated by general cognitive mechanisms including metaphor and image schema transformation. The senses that constitute radial categories are stored rather than generated.

### 2.3 La codificación lingüística del espacio

C. Sinha (1995: 7) señala que las dos subdisciplinas de la LC, la semántica cognitiva y la gramática cognitiva<sup>43</sup> se apoyan en una concepción visual-espacial del significado y la conceptualización, en donde nuestra realidad físico-perceptual representa tanto el origen como las condiciones de las estructuras codificadas esquemáticamente por el lenguaje en sus diferentes niveles. Cifuentes Honrubia (1996: 24) añade que “la percepción espacial, pues, es un fenómeno de estructura, y sólo se puede comprender en el interior de un campo perceptivo que contribuye a motivarla proponiendo al sujeto concreto determinado anclaje o perspectiva posible”.

Esta perspectiva de relacionar la estructura de nuestros conceptos, y consecuentemente del lenguaje, con la experiencia física de nuestra realidad corpórea es conocida en el marco de la LC como corporeidad o corporización del lenguaje<sup>44</sup> (Johnson 1987; Lakoff 1987; Lakoff & Johnson 1980, 1999). Esta perspectiva encuentra, a su vez, fundamento filosófico en la tradición fenomenológica que tiene por principal referente la figura de Merleau-Ponty (1965; 2002)<sup>45</sup>. Respecto a la fundamental relación entre la experiencia y su proyección metafórica codificada y articuladora del lenguaje, Langacker (2008: 36) escribe:

A primary means of enhancing and even constructing our mental world is **metaphor**, where basic organizational features of one conceptual domain –usually more directly grounded in bodily experience– are projected onto another [M]etaphor is one source of **blending**, in which selected features of two conceptions are combined to form a third.

---

<sup>43</sup> En adelante SC y GC, respectivamente.

<sup>44</sup> En ingl. *embodiment*.

<sup>45</sup> Cf. también VARELA, THOMPSON & ROSCH (1993).

[A]s hybrid mental constructions, blends are often quite fanciful but nonetheless are genuine objects of conception and linguistic expression.

La LC, en tanto, propone análisis en términos de estructuras radiales de la significación, se ha servido ampliamente de estas nociones (Lakoff 1987: 83 y ss.). Así, los esquemas de imágenes, conjuntamente con los modelos metafóricos y metonímicos son requeridos como fundamentales para la representación del significado de las expresiones.

Asimismo, esta perspectiva analítica postula que las representaciones mentales impuestas sobre la realidad percibida dan cuenta de experiencias recurrentes que son entendidas en términos de **esquemas de imagen**<sup>46</sup> (en particular dentro de las propuestas realizadas por Langacker), los cuales representan la abstracción por medio de la cual estructuramos nuestra experiencia; y, como hemos mencionado, la base de estos esquemas o patrones es nuestro cuerpo y la interacción de nuestro cuerpo con el medio ambiente.

[I]n order for us to have meaningful, connected experiences that we can comprehend and reason about, there must be pattern and order to our actions, perceptions, and conceptions. A schema is a recurrent pattern, shape, and regularity in, or of, these ongoing ordering activities. These patterns emerge as meaningful structures for us chiefly at the level of our bodily movements through space, our manipulation of objects, and our perceptual interactions. (Johnson 1987: 29).

Señalan Cuenca & Hilferty (1999: 79) que hay que advertir que en el marco de la GC este término se utiliza en un sentido específico: las imágenes no refieren necesariamente a la percepción, sino a la manera como concebimos una determinada situación, por lo que, respecto de estos, si bien evocada una determinada estructura se operará estableciendo sobre ésta diferentes configuraciones<sup>47</sup>. Langacker sostiene a este respecto que:

[L]a significación de una expresión no se caracteriza adecuadamente por la identificación o descripción de la situación en cuestión: las expresiones difieren en la significación dependiendo de las entidades que designan dentro de la situación, pero la designación variable es sólo un caso especial de la capacidad de los hablantes para construir la misma situación básica de diferentes maneras, es decir, estructurada por medio de imágenes alternativas. El valor semántico o conceptual total de una situación conceptualizada es función no sólo de su contenido, sino también de cómo estructuramos este contenido con respecto a materias tales como atención, selección, organización

---

<sup>46</sup> En ingl. image schema.

<sup>47</sup> LANGACKER (1987, 2008) se refiere a este proceso a través del término construal.

figura-base, punto de vista y nivel de esquematicidad. En vista de todos ellos, somos capaces de hacer ajustes, y por ello transformar una conceptualización en otra que es altamente equivalente en términos de contenido pero difiere en cómo este contenido es construido. (apud Cifuentes Honrubia 1998: 111).

### 2.3.1 Elementos configuradores y características de la espacialidad lingüística

Es posible delinear una lista de nociones y conceptos básicos, presentes en los numerosos estudios, de los elementos configuradores de la espacialidad lingüística (Zlatev 2007: 327). En primer lugar, se ha notado que las relaciones espaciales codificadas por el conjunto de las preposiciones locativas tienden a ser variables y, por tanto, poco precisas. Así, señala Cifuentes Honrubia (1989: 49):

La percepción del espacio por el hombre y su articulación lingüística distan considerablemente de las llamadas configuraciones científicas del espacio métrico de la geometría euclidiana. El espacio perceptivo es originariamente topológico y sólo muy posteriormente métrico.

Vemos de esta forma que, lingüísticamente, operamos en la localización espacial con un espacio proyectivo o relacional, mediante el cual recortamos la realidad construyendo configuraciones donde, en un nivel primario, un determinado objeto<sup>48</sup> denominado **trajector** (TR) ocupa un lugar que opera como punto de referencia en la relación establecida con otro objeto, figura o entidad de referencia, denominada **landmark** (LM). Estas dos nociones<sup>49</sup>, que poseen un claro origen gestáltico, son quizás las más fundamentales y recurrentes en los análisis de configuraciones locativas del lenguaje en el marco de la LC:

When a relationship is profiled, varying degrees of prominence are conferred on its participants. The most prominent participant, called the **trajector** (tr), is the entity construed as being located, evaluated, or described. Impressionistically, it can be characterized as the primary focus within the profiled relationship. Often some other participant is made prominent as a secondary focus. If so, this is called a **landmark** (lm). (Langacker 2008: 70)

Otra noción relevante para el tratamiento de las partículas locativas es aquella denominada como **región**. Se ha sugerido que las lenguas no relacionan un TR y un LM

<sup>48</sup> O, por derivación, proceso reificado.

<sup>49</sup> CIFUENTES HONRUBIA (1996:26) señala que la terminología respecto a estos dos conceptos es muy variada, pudiéndose así encontrar p.ej.: objet localisant/objet localisé, cible/site, located object/reference object, figure/ground, y la lista continúa. Son sin embargo las nociones trajector y landmark (Langacker 1987; Lakoff 1987) las que han logrado mayor difusión; sin embargo, en castellano pareciera todavía no haberse unificado una terminología. Es por este motivo que nos referiremos a estas entidades mediante los términos en ingl. trajector y landmark.

directamente sino a través de regiones (Landau & Jackendoff 1993; Svorou 1994; Zlatev 2007). Cifuentes Honrubia (1996: 29) observa que:

[a] hablar de relaciones espaciales no sólo debemos considerar el lugar que ocupa determinado objeto, sino también las relaciones que se establecen entre los lugares por medio de una región espacial que contiene el lugar de un objeto [...] El concepto de región constituye una noción fundamental que incorpora el conocimiento físico y cultural de las entidades, y a su vez determina la descripción lingüística de las relaciones espaciales [...] La noción de región es relevante dentro de una teoría de las relaciones espaciales que asume que la gente comprende el espacio no mediante un conjunto de coordenadas en referencia a unos objetos que reciben su localización independientemente de otros objetos, sino más bien mediante las relaciones existentes entre los objeto en ese espacio.

Si bien el concepto de región ya había sido mencionado en diversas teorías que buscaban clarificar las relaciones espaciales (vid. Langacker 1987: 198), fue S. Svorou (1994: 13) quien desarrolló acabadamente esta noción y le otorgó primacía conceptual. Esencialmente, este término refiere a un área adyacente al LM –o parte de éste– en donde una descripción locativa-espacial es válida. Así, las regiones quedan definidas como estructuras conceptuales determinadas por nuestro conocimiento de las características físicas, perceptivas, interactivas y funcionales de las entidades comprendidas en una relación configuracional locativa.

Entre otras nociones a las que referiremos en el análisis de nuestra partícula, encontramos útil también aquella denominada como **frontera**<sup>50</sup>, emergente ésta de uno de los esquemas básicos postulados en psicología cognitiva y que nosotros trataremos de forma proyectada<sup>51</sup>:

[t]he CONTAINMENT schema has three structural elements (interior, boundary, and exterior) that primarily arise from two sources: (1) perceptual analysis of the differentiation of figure from ground, that is, seeing objects as bounded and having an inside that is separate from the outside (Spelke 1988); (2) perceptual analysis of objects going into and out containers. (Gibbs & Colston 1995).

Por nuestra parte, haremos referencia a esta noción como resultante de la **separación** impuesta entre el LM y el TR, lo que de esta forma nos señalará un objeto por fuera de nuestro alcance que podrá actuar tan sólo como una **entidad de referencia**.

<sup>50</sup> En ingl. boundary, vid. LAKOFF (1987: 419,431).

<sup>51</sup> Señala CIFUENTES HONRUBIA (1997: 28) que, según Dervillez-Bstuji “o bien se reduce el espacio a un concepto único, donde se trata de un medio circundante o de un sistema abstracto de relaciones espaciales posibles, y el lugar se define como una porción cualificada de este espacio; o bien se concibe el espacio como una multiplicidad de sistemas intrincados, correspondiendo cada sistema a un lugar, siendo él mismo descomponible en lugares más diversificados: sus partes constituyentes”.

### 2.3.2 Dos notas respecto a las nociones *trajector* y *landmark*

Si bien la construcción de una escena espacial articulada a través de la preposición se encuentra generalmente descripta satisfactoriamente a través de los elementos explicitados en la oración, existen, sin embargo, situaciones que requieren una atención más detallada y que nos exigen un análisis más allá de los actantes demandados por valencia del verbo<sup>52</sup> que operan en la construcción.

Es así como dos comentarios son importantes respecto a la caracterización de escenas locativas donde nuestro análisis nos referirá la existencia de más de un TR activo en la configuración espacial, siendo que uno de estos no estará explícitamente referido en las construcciones (vid. §3.1-2). Veamos de manera anticipatoria los siguientes ejemplos:

- (1.1) Él mira hacia Juan.
- (1.2) Él coloca el sillón (mirando) hacia la ventana.
  
- (1.3) Ella va hacia casa.
- (1.4) Ella lleva la bicicleta hacia casa.
  
- (1.5) Él mira hacia su izquierda.
- (1.6) La casa está hacia tu izquierda.

Para la caracterización de escenas similares al par (1.1-2) referimos a la propuesta hecha por Mandler (1992: 593). Este autor propone la división de construcciones dinámicas en aquellas en donde el participante focal es el partícipe del movimiento –denominadas como *self-motion*– y aquellas otras en donde una entidad es dinamizada por un tercero –denominadas *caused motion*–. Se considera así, para el primero de estos casos, que la entidad participante será concreta o metafóricamente animada (1.1=fig.2.1), mientras que en el segundo de los casos la entidad requerirá de una tercera fuerza que la propulse (1.2=fig. 2.2):

---

<sup>52</sup> De acuerdo con la terminología propuesta por TESNIERE (1994: 411), se refiere con el término valencia al número de actantes susceptibles de regir un verbo determinado.



Figura 2.1

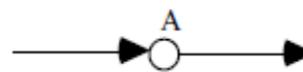


Figura 2.2

Siguiendo, pues, esta caracterización, para escenas similares no consideraremos más que la existencia de un solo TR:

- (1.1) Él<sup>TR</sup> mira hacia Juan<sup>LM</sup>.  
 (1.2) Él coloca el sillón<sup>TR</sup> hacia la ventana<sup>LM</sup>.

Por otra parte, para escenas como las denotadas en (1.3-6) postularemos que la preposición selecciona un TR primario, con el cual establece la configuración (vid. ‘sentido primario de la preposición’ (§3.2) y un TR secundario del cual se denota ubicación (o participación en tanto la predicación establecida por el verbo) en la configuración establecida. Nuestra posición se funda en que observamos que se conforman situaciones en donde la entidad que normalmente antecede sintácticamente a la preposición, p.ej. el objeto del verbo en (1.4) no cumple sino una función secundaria en la configuración, mientras que es el sujeto de la acción predicada por el verbo la entidad que se encuentra realmente articulada por la preposición:

- (1.4) Ella<sup>TR</sup> lleva la bicicleta<sup>TR2</sup> hacia casa<sup>LM</sup>.

Asimismo, y ya respecto al funcionamiento de la preposición con verbos monovalentes que denotan ubicación (1.6), observamos que una realidad similar se hace presente de forma proyectada en tanto (1.5), aunque observaremos que para estos casos el TR permanecerá generalmente implícito (vid. §3.1.2.4). Es necesario en este punto, y antes de continuar, que citemos primeramente la perspectiva analítica tradicional que para estos casos se postula, puesto que nuestra posición diferirá en este respecto:

One component of the viewing arrangement is a presupposed **vantage point**. In the default arrangement, the vantage point is the actual location of the speaker and hearer. The same objective situation can be observed and described from any number of different vantage points, resulting in different construals which may have overt consequences. Many expressions undeniably invoke a vantage point as part of their meaning (arguably, all expressions do). (Langacker 2008: 75).

Así, una posibilidad de análisis sería interpretar (1.6) según el gráfico propuesto en (fig. 2.3), donde la entidad de la cual se predica su ubicación actuaría como el TR de la configuración:

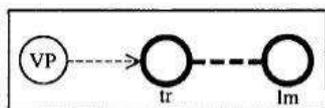


Figura 2.3

Sin embargo, y como hemos mencionado, nuestra posición difiere de esta interpretación. Creemos así, que la ubicación de la entidad referida, dada la semántica de la preposición hacia, se realiza a través de la invocación de un TR primario que, si bien en algunos casos podría ser equiparado con esta idea que presupone un ‘punto de vista’ (vantage point), responderá mejor, en términos analíticos, a una configuración en términos del siguiente gráfico:

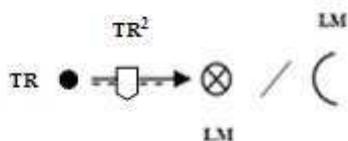


Figura 2.4

Donde un segundo TR ( $TR^2$ ) es ubicado dentro de un espacio delimitado: la configuración espacial dada entre un TR primario y un LM con el que articula. Referimos ya en este punto a nuestros análisis en §3.1.2 para una argumentación y fundamentación extendida respecto a esta problemática.

## 2.4 Las preposiciones como categoría gramatical, un acercamiento desde la Gramática Cognitiva

### 2.4.1 La gramática cognitiva

Bajo la denominación GC<sup>53</sup>, Langacker ha procurado delinear una serie de principios que sirvan para estructurar una gramática fundada en los aspectos centrales del funcionamiento de nuestro sistema cognitivo. Langacker intenta, de esta forma, poner de manifiesto las bases semánticas de la gramática (Langacker 1987, 1990a,

<sup>53</sup> La GC, en sus comienzos, recibió la denominación de Space Grammar (vid. Evans & Green 2006: 533-45; Langacker 2008: prefacio).

1991, 2008). En palabras del propio autor, la GC adopta una perspectiva que se inscribe en la tradición funcionalista en los estudios lingüísticos, sin por ello dejar de compartir con las perspectivas formalistas el compromiso de buscar explícitamente caracterizaciones de la estructura del lenguaje (Langacker 2008: viii, 7-8). En este aspecto, este autor coincide con lo postulado por Coseriu (1987: 11), quien señala que:

Siendo el lenguaje esencialmente función y no pudiendo ser considerado como lenguaje fuera e independientemente de su funcionalidad, una lingüística consciente de su índole y de su cometido no puede ser de otro modo que funcional. Adoptar el punto de vista funcional en la lingüística significa, pues, simplemente, querer decir las cosas como son.

En correlación con los postulados que hemos observado preliminarmente en este capítulo, este modelo considera que las estructuras gramaticales no constituyen un sistema formal autónomo, muy por el contrario, éstas son entendidas como inherentemente simbólicas: representan el resultado de la asociación de un polo semántico y un polo fonológico, posibilitando así la estructuración y simbolización convencionalizada del contenido conceptual propio de una comunidad de hablantes (Langacker 2008: §1.3). Es así como en el marco de este paradigma se sostiene que el léxico, la morfología y la sintaxis forman un continuum de unidades simbólicas, las cuales serán divisibles en diferentes componentes sólo por decisiones arbitrarias (Geeraerts 2006a: 26). En el marco de esta perspectiva, es un postulado fundamental la noción de que la gramática posee esencialmente una dimensión semántica (*grammar is meaningful*), lo que equivale a decir que las unidades que clásicamente la conforman, desde los elementos constitutivos del nombre hasta la propia sintaxis, poseen significado por derecho propio:

In a rare instance of consensus, linguists agree that grammar is extremely complex and hard to properly describe. Why should it be so difficult? The reason, I suggest, is precisely the fact that grammar is meaningful. Rather than being autonomous, it resides in schematized patterns of conceptual structuring and symbolization. For this reason we need a conceptual semantics. We cannot describe grammar revealingly without a principled and reasonably explicit characterization of the conceptual structures it incorporates. (Langacker 2008: 27).

En este aspecto, el acercamiento de Langacker al lenguaje es esquemático (López García 1990: 398ss); i.e., las abstracciones que conforman el polo semántico de las léxias se derivan de casos específicos en el uso de la lengua<sup>54</sup>. Así, al extraer las

---

<sup>54</sup> Esta postura es conocida como *The usage based thesis*, vid. LANGACKER (1987, 1990, 2002, 2008)

constantes específicas e inherentes a las diferentes realizaciones de un determinado término o construcción podemos representar en un nivel mayor de abstracción su estructura conceptual (Langacker 2008: 17). La gramática queda así comprendida como un aspecto esencial a través del cual aprendemos y dimensionamos el mundo.

#### **2.4.2 La definición de la categoría preposición**

La delimitación de las categorías gramaticales es muy controvertida, en particular la delimitación de aquella a la que pertenecen las preposiciones, puesto la concomitancia que éstas mantienen con adverbios y prefijos (Bolinger 1971: 28). Sancho Cremades (1995: 17) se expresa respecto a esta problemática en los siguientes términos:

La categoría preposicional és una de les més complexes de les llengües romàniques. És hereva, d'una banda, dels casos llatins, categoria que al seu torn ha suscitat una extensa discussió al llarg de la història de la lingüística; d'altra banda, és hereva de les preposicions llatines, que ja en aquella llengua prefiguraven la problemàtica de les preposicions romàniques, concretament les qüestions de la polisèmia i la motivació dels usos preposicionals.

Asimismo, Trujillo (1971: 235) escribe al respecto:

No es fácil cosa decir qué son las preposiciones, ni aun determinar con exactitud cuántas hay, o si se trata de una clase homogénea o de varias. Ni aun desde el punto de vista "partes de la oración" se ha resuelto adecuadamente el problema, ya que siempre cabe hablar de clases de palabras, bien según sus funciones oracionales bien según sus propiedades específicas.

Cuenca & Hilferty (1999: 53-54) señalan que:

La definición de las categorías gramaticales constituye, sin duda alguna, uno de los puntales básicos de la sintaxis y, sin embargo, puede considerarse en gran medida una de las cuestiones pendientes de la lingüística. Los modelos gramaticales más importantes -la gramática tradicional, la estructural y la generativa- han abordado este tema desde perspectivas diferentes, pero siempre manteniendo el punto de vista que impone el modelo de condiciones necesarias y suficientes, y eso ha hecho que sus definiciones de las categorías dejen no pocos elementos marginados, relegados al gran cajón desastre de las excepciones.

Uno de los postulados centrales de la GC es que ésta no reconoce niveles diferenciados de organización sintáctica (Langacker 1987, 2008; Taylor 2002: 164) puesto que se sostiene que las partes clásicas de la oración carecen de precisión, son inconsistentes en su aplicación y, por lo general, inadecuadas para una correcta

descripción de la gramática (Langacker 2008: 96). No obstante, y dada su frecuente evocación, se propone que estas categorías tradicionales serían susceptibles de ser definidas como esquemas conceptuales caracterizados semánticamente<sup>55</sup>. Es por este motivo que, como hemos mencionado, se propone para éstas una descripción en términos de la representación del arquetipo semántico que actúa como prototipo articulador en cada una de ellas (op.cit.: 94). Pero antes de adentrarnos en la cuestión, es preciso detallar una serie de herramientas conceptuales que habrán de servirnos para comprender esta propuesta.

En GC, procesar el polo semántico de una unidad simbólica implicará activar una estructura de conocimiento: **un dominio cognitivo**. En palabras de Langacker (1987: 147), un dominio cognitivo es “un contexto para la caracterización de una unidad semántica”. Evocado este complejo como estructura subyacente, tanto el polo léxico como el gramático servirán para estructurar el contenido conceptual, asignando de esta forma grados de prominencia y tipos específicos de relaciones (Cuenca & Hilferty 1999:70). De forma más general, una expresión significará algo, tanto por el contenido conceptual que evoque tanto como por la configuración particular que en éste se establezca<sup>56</sup> (Langacker 2008:43).

En el marco de la terminología establecida por Langacker (vid. 2008: cap. 3), el término **construal**<sup>57</sup>, referirá a nuestra habilidad manifiesta de concebir y retratar una situación en formas alternativas. La lengua, al evocar proposicionalmente un contenido conceptual, habrá necesariamente de imponer una particular **interpretación**, una organización lograda a través de la articulación de sus elementos. Y esta organización es realizada siempre en términos de asimetrías de distinto orden. La relación establecida entre los elementos participantes, así como el establecimiento de preeminencias cognitivas, necesariamente impuestas por la codificación lingüística, es denominada

---

<sup>55</sup> “[l]as denominadas partes de la oración presentan el mismo tipo de organización categorial semejante al de las categorías naturales: sus miembros nos son iguales o equivalentes, sino que hay ejemplos más claros (más centrales o prototípicos) que otros, la pertenencia a una categoría no se puede evaluar a partir de condiciones necesarias y suficientes, sino a partir de conjuntos de rasgos de semejanza de familia, y es posible distinguir un nivel básico y unos niveles superordinados y subordinados”. (Cuenca & Hilferty 1999: 54).

<sup>56</sup> Es, por tanto, importante insistir en la naturaleza inherentemente enciclopédica de la semántica, lo que nos lleva a no disociar los aspectos estrictamente léxicos (denotativos) de los tradicionalmente atribuidos al contexto (denotativos) (Cuenca & Hilferty 1999: 70).

<sup>57</sup> Cuenca & Hilferty (1999: 70) traducen este término como interpretación. Langacker (2000: 203-212) denomina también esta configuración específica como conceptual arrangement.

como **profiling** (2008: 43)<sup>58</sup>. Será, por tanto, el **perfil** de una expresión lo que ésta designe en términos del contenido conceptual que evoque (Taylor 2002: 591, Langacker 2008: 98).

Volvamos ahora a las categorías gramaticales. Langacker señala que lo que determinará la categoría gramatical de una expresión no es el contenido conceptual que ésta evoca (p.ej. como suele decirse del sustantivo, ‘la sustancia’), sino la naturaleza de la configuración que ésta impone sobre el contenido conceptual evocado.

The profile is the focus of attention within the content evoked. For example, whether bat is categorised as a noun or as a verb depends on whether it profiles the wooden implement or the action of using it (Langacker 2008: 98).

En el marco de la GC las palabras no designan cosas sino **entidades** (Langacker (1987: 198, 2008: 98), término éste utilizado para abarcar todo aquello que podamos concebir como hecho analizable en términos de estructura conceptual.

For defining basic categories, it is useful to have a term that is maximally general in its application. The word **entity** is adopted for this purpose. It thus applies to anything that might be conceived of or referred to in describing conceptual structure: things, relations, quantities, sensations, changes, locations, dimensions, and so on. It is specifically **not** required that an entity be discrete, separately recognized, or cognitively salient.

Del conjunto de entidades posibles, un sustantivo representará aquella clase de palabra que designa específicamente entes<sup>59</sup> (el resultado de procesos cognitivos de agrupación y reificación, vid. Langacker 2008: 105) en oposición a aquellas que tienen por denominador común el designar diferentes tipos de relaciones. Así, en el nivel superordinal, la CG hará una distinción de orden fundamental entre las predicaciones nominales y las relacionales: “a nominal predication designates a thing, while a relational predication designates either an atemporal relation or a process” (Langacker 1987: 183). En el gráfico que presentamos a continuación (fig. 2.5) las entidades están definidas por rectángulos (fig. 2.5a), los entes por círculos (fig. 2.5b) y las relaciones son normalmente presentadas por líneas o flechas conectando las entidades participantes (figs. 2.5c-d).

<sup>58</sup> Recurrimos nuevamente a CUENCA & HILFERTY (1999) para una traducción castellana del término, los autores proponen para este caso: profile: perfil; profiling: perfilar.

<sup>59</sup> Este término está tomado de Cuenca y Hilferty y representa el original en inglés thing. Langacker 2008 (98): “[a] noun is defined schematically as an expression that profiles a thing” (para una definición completa vid. Langacker 2008: §4.2.2.)

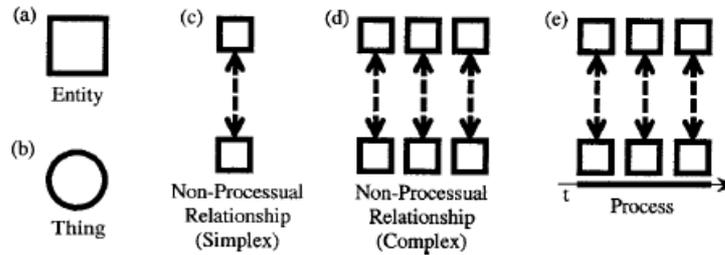


Figura 2.5

(el gráfico pertenece a Langacker 2008: 99)

Hecha esta máxima distinción, la CG propone a su vez distinciones de mayor especificidad para el conjunto de expresiones que designan relaciones. Aquí, la distinción entre relaciones de orden procesual (**process**) y aquellas de orden no-procesual (**non-processual relation**) es fundamental. Un verbo representará entonces aquellas clases de palabras que perfilan un proceso (que se desarrolla en el tiempo, representado por la flecha *t* en (fig. 2.5d), el conjunto de las categorías tradicionales que incluye el adjetivo, adverbio, preposición y participio, está caracterizado por perfilar una relación de tipo no procesual (fig. 2.5c).

Aproximándonos ya a la clase preposición, dentro de esta última categoría de orden no-procesual, una ulterior distinción es realizada basándose en el número y naturaleza de sus participantes focales. Así, en el marco de una relación establecida, lo normal es que uno de los elementos en cuestión se transforme en el foco principal (el trajector según la definición dada en §2.2.2); encontrando adicionalmente su contraparte en la entidad a que éste refiere (el landmark), realidad ésta que se encuentra siempre presente aún en los casos en que no se explicita verbalmente. Esta relación establecida será crucial para la GC en la distinción de los diferentes tipos de expresiones relacionales configuradas por las clases de palabras de este grupo (aquí nos referiremos tan sólo a adjetivos, adverbios y preposiciones), distinción que será particularmente relevante a los efectos de esta tesis, puesto que como veremos, las representaciones que la preposición hacia encontrará en finés (como así en otras lenguas también) ahonda más que frecuentemente en terrenos propios del adverbio. El gráfico referido para la ilustración de esta realidad es el presentado a continuación:

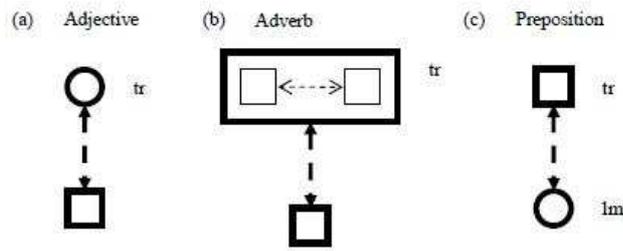


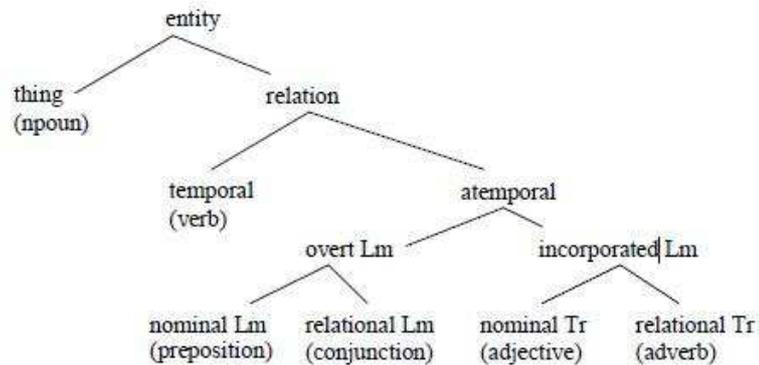
Figura 2. 6

(Langacker 2008: 116)

De acuerdo con Langacker, la diferencia de nivel más básico entre estas categorías viene dada por la existencia de uno o dos participantes con preeminencia cognitiva en la relación (participantes focales). Los adjetivos y los adverbios diferirán en la naturaleza del TR: los adjetivos seleccionan entes (things), mientras que los adverbios seleccionan relaciones (fig. 2.6 a-b), y se diferenciarán, a su vez, de las preposiciones por poseer tan sólo un participante focal. Ya específicamente en lo referente a las preposiciones, el TR seleccionado podrá ser tanto un ente como una relación (caracterizada ésta esquemáticamente como una entidad que refiere tanto a entes como a relaciones), mientras que seleccionará como TR un ente (fig. 2.6c). Es a su vez propiedad distintiva de las preposiciones el que éstas confieren prominencia focal al LM que seleccionan (normalmente señalado como el objeto preposicional que la partícula selecciona: en agosto, bajo la cama, con un destornillador). Una preposición podrá tener, por tanto, usos ‘adjetivales’ como ‘adverbiales’, en tanto el TR seleccionado sea un ente o una relación.

Es precisamente debido a la existencia de este tipo de encabalgamiento de funciones por lo que la GC procura dar cuenta del conjunto de adjetivos, adverbios y preposiciones no como clases excluyentes sino como participantes de un subconjunto caracterizado por expresar relaciones de orden no temporal.

Brindamos a continuación el esquema realizado por Taylor (2002: 221) para la representación de la taxonomía de las principales categorías léxicas en el marco de la CG:



Cerramos este subapartado acordando con Cifuentes Honrubia (1998: 113) en entender la preposición como elemento relacionante, refiriéndonos siempre a relaciones interoracionales, y siendo su significación no tan concreta como en otras palabras:

[d]e ahí que necesite el contexto para concretarse en cada caso y que tome su significación en el discurso mediante la función. Luque Durán (1976a: 15) llegará a decir que la preposición sólo significa en el contexto, pero un contexto en el que el valor semántico de los términos relacionados establece límites a las posibilidades de conmutación.

## 2.5 Las preposiciones en contexto

Señala Ch. Fillmore que una teoría semántica debe dar cuenta de la relación entre textos lingüísticos, los contextos en que son usados y los procesos y productos de su interpretación:

Para ello esta teoría semántica debe incluir: 1. El conjunto de formas lingüísticas posibles y atestiguadas. 2. Los contextos o situaciones en que tales formas son o pueden ser emitidas. 3. Un conjunto intuitivo de tales formas en tales contextos. (apud Cifuentes Honrubia 1998: 111).

A la luz de lo expuesto en los apartados precedentes, podemos ver que uno de los problemas con el que el trabajo analítico llevado a cabo en el campo de las preposiciones debe enfrentarse es el de aislar el contenido semántico específico de la preposición individual de los factores contextuales que motivan sus diversas interpretaciones.

En respuesta a las posiciones que sostienen que la significación locativa está expresada por miembros de una clase cerrada (vid. Svorou 1994; Talmy 2000a), Sinha & Kuteva (1995: 168) argumentan que un análisis adecuado requerirá de un análisis

pormenorizado de cómo el significado se encuentra distribuido entre los elementos participantes de la construcción. A este respecto, Landau & Jackendorf (1993: 224) han notado que, en comparación al número de lexías existentes utilizadas para nombrar diferentes tipos de objetos, pareciera que la lengua inglesa sólo posee un acotado número utilizado en la estructuración de relaciones de orden espacial (aprox. entre 80 y 100). Este número limitado de elementos ha sido tomado como evidencia de que ningún término puede por sí mismo codificar determinada información locativa.

Señalan Taylor & Evans (2003) que son argumentos de este tipo los que sugieren que es probable que sean erróneas las representaciones analíticas que caracterizan a las preposiciones como portadoras de sentido en extremo detallado. Sinha & Kuteva (1995: 167) observan al respecto, que este tipo de aproximaciones analíticas derivan de asumir que el sentido relacional (locativo) es portado por la partícula, y sólo por ésta.

Dada esta situación, P.M. Hottenroth señala que son tres las problemáticas usuales que se presentan al analizar las preposiciones:

- a) Las preposiciones ofrecen una considerable variabilidad de interpretaciones dependientes del contexto, es decir, la preposición individual puede expresar una amplia variedad de relaciones, incluso restringiendo el análisis a los usos espaciales de una preposición concreta; b) hay una estrecha interacción entre la preposición y su contexto lingüístico, especialmente entre la preposición y sus argumentos, pues no se puede concebir el significado de las preposiciones sin hacer referencia a sus argumentos; c) una misma situación puede conceptualizarse de diferentes maneras, lo que supone que las condiciones de uso de una preposición no pueden extrapolarse de las propiedades geométricas objetivas de las situaciones extralingüísticas que la preposición -espacial- puede expresar. (apud Cifuentes Honrubia 1996: 13-14).

Tanto esta autora (Hottenroth 1993) como Tyler & Evans (2004) coinciden en señalar el siguiente ejemplo como revelador de esta problemática:

- (2.1) The eggs in the bowl. (fig. 2.7)
- (2.2) The crack in the bowl. (fig. 2.8)



Figura 2.7



Figura 2.8

Los gráficos pertenecen a Hottenroth (1993:185)

Se puede observar claramente que tanto en (2.1) como en (2.2) la interpretación de la relación espacial conceptualizada se encuentra en gran medida determinada por el contexto oracional en el que la preposición se encuentra inserta, y más específicamente en este caso, por las realidades físicas de las entidades designadas.

Notar explícitamente esta realidad, que a primeras luces nos parece tan evidente y debiera resultar sin más explicación, responde al hecho de que la misma parece no haber sido tomada en cuenta en los diferentes análisis llevados a cabo en gran parte de los estudios realizados en el marco de la semántica léxica general. Resultado de esta omisión ha sido el asumir series de distintos ‘sentidos locativos’ (o proyectados) asociados a las preposiciones, sin reparar en el rol crucial que el contexto oracional y pragmático desempeña en los ejemplos analizados<sup>60</sup>. Entre los análisis presentados sobre nuestra preposición en la primera parte de esta tesis, referimos especialmente al estudio de Morera López como claro ejemplo de esta problemática (vid. §1.2.3.3).

Asimismo, y ya refiriéndonos a la información aportada por el verbo –que como hemos visto juega un papel fundamental en la interpretación de cada caso en particular– esencial para la interpretación semántica de las preposiciones será comprender claramente el **aspecto** de la situación evocada. Nos referiremos a esta cuestión en acuerdo a las propuestas llevadas a cabo por Verkuyl (1999) respecto al análisis del aspecto predicacional:

Otra manera de analizar el nivel semántico aspectual inherente es a través del aspecto predicacional. El aspecto predicacional concierne crucialmente la información sobre la relación entre el verbo y sus argumentos. Ya no es sólo la información verbal la que nos facilita información aspectual, sino la combinación de la información dada por el verbo y sus argumentos. El aspecto predicacional es responsable de definir la predicación atemporal como terminativa o durativa. La duración y la terminación son por tanto los dos valores aspectuales que caracterizan el aspecto predicacional y son reconocidos en el nivel de la eventualidad atemporal. (González 2005: §6.2.1)

Creemos esta postura útil en términos metodológicos y coincidente, en tanto presupuestos teóricos, con lo propuesto en el marco de la GC (Evans & Green 2006: 631-37; Langacker 2008: 147-60) en tanto que será precisamente el aspecto el que impondrá para algunos casos la correcta interpretación del funcionamiento de la preposición. Por nuestra parte, referiremos tan sólo de forma general al aspecto de los

---

<sup>60</sup> Cf. The full-specification approach (Evans & Green 2006: 339).

casos relevados para las escenas que habremos de entender prototípicas (señalando su duratividad o su carácter terminativo, vid. §3.1-2).

Ante lo hasta aquí expuesto, observamos como antedicho la argumentación que señala que el no discernir claramente la participación del contexto en la especificación de casos (y/o sentidos) distintos conllevará modelizaciones inadecuadas del contenido semántico de una preposición. Se ha señalado incluso que la ausencia de principios metodológicos, y ya en referencia a los intentos llevados a cabo en el marco de la LC, pone en riesgo el estatus mismo de la perspectiva analítica en el marco de la teoría lingüística (Sandra 1998: 371). Ante esta problemática, acordamos con Hottenroth (1993: 188) en proponer como tarea fundamental resolver los siguientes interrogantes:

- 1) What is the kind of information that is in one way or other directly associated with the lexical unit or which we have access to via the lexical unit?
- 2) Which are the principles processing these concepts with different contextual information so that the various context-dependent interpretations come about?

Interrogantes que sólo podrán ser resueltos en tanto relacionemos constantemente las esquematizaciones realizadas con lo que la evidencia lingüística pueda mostrarnos al respecto. De esta forma, podríamos ser capaces de expresar con un margen de aproximación razonable cuál es la representación semántica de los sentidos asociados que un hablante posee respecto de una preposición, discriminando entonces qué sentidos se encontrarían codificados por la preposición y cuales otros serían resultantes del aporte de los elementos concomitantes.

Es en este contexto que los lingüistas A. Tyler & V. Evans (2003) han planteado una serie de principios metodológicos para la realización de esta tarea, propuesta ésta que han denominado *The Principled Polysemy approach*. El conjunto de principios delineados deberían entonces satisfacer dos objetivos (Evans & Green 2006: 342):

- 1) They should serve to determine what counts as a distinct sense and thus distinguish between senses stored in semantic memory (polysemy) and context-dependent meanings constructed 'on-line' (vagueness).
- 2) They should establish the prototypical or central sense associated with a particular radial network.

## 2.6 Principios metodológicos para la estructuración de categorías radiales

En acuerdo con las propuestas teórico-analíticas expuestas en los subapartados precedentes, Tyler & Evans (2003) plantean dos ejes para la construcción de redes semánticas. En primer término, y en abierto acuerdo con Lakoff (1987), estos autores postulan la existencia de un sentido primario prototípico, en torno al cual se articula una asociación de sentidos en forma de una red polisémica (Tyler & Evans 2003: 45). Estos autores exponen que para las partículas locativas este sentido prototípico estaría representado por lo que ellos denominan una **proto-escena**:

A proto-scene is an idealized mental representation across the recurring spatial scenes associated with a particular spatial particle; hence it is an abstraction across many similar spatial scenes. It combines idealized elements of real-world experience (objects in the guise of TRs and LMs) and a conceptual relation (a conceptualization of a particular configuration between the objects). Proto-scenes are instantiated in memory due to their frequency and utility in human interaction with the world. In our label proto-scene, the term proto captures the idealized aspect of the conceptual/mental relation, while the use of the term scene emphasizes spatio-physical and hence perceptual (e.g., visual) awareness of a spatial scene. (ibid.).

En relación a la determinación de cuál es la representación central que habrá de contarse como prototípica, así como también respecto a la determinación de casos derivados de ésta que cuenten como sentidos distintos, se propone como segundo eje analítico, la aplicación de una serie de principios metodológicos. Se insiste, de esta forma, en que se espera que a través de la aplicación de los mismos, y si bien aceptando que todo análisis será siempre hasta cierto punto subjetivo, se pueda minimizar el margen de apreciación personal en el análisis.

### 2.6.1 Metodología para determinar los diferentes sentidos de una preposición

Dos son los criterios que en el marco de esta metodología se sugieren para determinar si un caso particular de las realizaciones contextuales de una preposición representa un sentido distinto (op. cit.: 2003: 42-44):

1. Para que un caso haya de contarse como distinto, deberá contener un significado adicional; esto quiere decir que deberá cumplirse el siguiente prerequisite: la interpretación de la preposición habrá de contener o estar involucrada en una significación de carácter “no estrictamente espacial” y/o deberá suponer una

diferente configuración entre el TR y el LM respecto a la determinada en otros sentidos.

2. Deben existir significados que no sean estrictamente dependientes de un mismo y único contexto; i.e., para que un caso sea considerado como independiente su valor no deberá ser consecuencia directa de otro elemento concomitante sino de una propia carga semántica extrapolable.

Respecto al segundo de estos principios, creemos pertinente exponer la siguiente aclaración hecha por los mismos autores:

[W]e acknowledge that there is some evidence that senses may arise due to frequency of use (cf. Croft, 1998; Goldber 1995). To posit a distinct sense only when there is context-independent evidence for such may be overly stringent. However, the advantage of such stringency is that we have a clear linguistic 'decision-principle' for determining when a usage constitutes a distinct sense. It remains an empirical question, to be investigated via psycholinguistic experimentation, whether this criterion is too restrictive. (Tyler & Evans 2003: 76).

## **2.6.2 Metodología para determinar el sentido primario de una preposición**

Puesto que ninguna evidencia por separado puede justificar la determinación de un sentido 'ideal' sobre otro, es dable suponer que utilizadas en conjunto, una serie de evidencias pueden tender a determinar 'por puntos de convergencia', cuál, entre diversos sentidos, puede ser el principal (Tyler & Evans 2003: 45-47). A este respecto, Langacker (1987: 376) coincide en señalar, que la convergencia de diferentes tipos de evidencia lingüística puede ayudarnos a descubrir y verificar las estructuras de categorías complejas.

La serie de criterios para la determinación del sentido primario de una preposición se divide en evidencia lingüística y empírica<sup>61</sup>. Así, por evidencia lingüística se propone aquella que podría ser revelada por los siguientes cinco criterios: 1. Significado avalado de mayor antigüedad 2. Predominancia en la red semántica 3. Uso en formas

---

<sup>61</sup> Este último grupo no será puesto en juego en este trabajo, primero por la limitada extensión del mismo, segundo, porque como veremos, entedemos que será suficiente, para el análisis de nuestro caso, servirnos sólo del primer grupo de evidencias. No descartamos, sin embargo, todo aporte que, desde la psicología experimental, pueda corroborar tanto como rectificar los resultados del análisis que llevaremos a cabo en el capítulo tercero de la presente tesis.

compuestas 4. Relación con otras preposiciones o expresiones locativas 5. Predicción gramatical.

### **2.6.2.1 Significado avalado de mayor antigüedad**

Este simple criterio postula tan sólo, como primera instancia, rastrear y explicitar el sentido atestiguado de mayor antigüedad atribuido a la partícula en cuestión, puesto que: “Given the very stable nature of the conceptualization of spatial relations within a language, one likely candidate for the primary sense is the historically earliest sense” (op.cit.:46).

### **2.6.2.2 Predominancia en la red semántica**

Respecto a este criterio, que queda especificado a través de su misma enunciación, señalan estos autores que:

Turning to the notion of predominance within a semantic network, we interpret predominance to mean the unique spatial configuration that is involved in the majority of the distinct senses found in the network. (op.cit.:48).

Por nuestra parte, para la aplicación de este principio referimos a las notas para la elaboración de la propuesta (§2.5.3)

### **2.6.1.3 Uso en formas compuestas**

Con este criterio se busca determinar la participación de la preposición en formas compuestas, donde, si bien se señala que esta participación no puede directamente determinar cuál de los sentidos debe tenerse por primario, el hecho de que un sentido se ausente puede indicar su no predominancia. Los dos tipos de estructuras que deben ser analizadas como formas compuestas son, en primer término, las lexías del tipo [prep +sust], p.ej. palabras del tipo sobretodo o contramano; en segundo lugar, se procurará observar la participación de la preposición en el marco de usos fijados. Morera Pérez (1988:61) refiere sobre el concepto de fijación que:

[I]a naturaleza sintáctica dependiente, el papel en la recepción semántica y la alta frecuencia de uso de las preposiciones dan lugar a un número considerable de fijaciones diacrónicas por efecto de los desplazamientos históricos de la lengua en sus diferentes niveles.

#### **2.6.1.4 Relación con otras preposiciones**

Tyler & Evans señalan que dentro del total de ‘partículas espaciales’ ciertos grupos aparecen conformando grupos composicionales (compositional sets) que dividen el espacio de una forma determinada. Señalan (op.cit: 49) como ejemplo para la lengua inglesa el grupo: above, over, under y below, que dividen la dimensión del eje vertical en cuatro subespacios relacionados:

This linguistically coded division of space and spatial relations is relativistic in nature, depending largely on construal of the particular spatial scene being prompted of. To a large extent, the label assigned to denote a particular TR-LM configuration is determined by how it contrasts with other member of the composition set”. (op.cit.:49).

#### **2.6.1.5 Predicción gramatical**

Ya respecto a a este último criterio, se señala que la elección de un sentido como primario habrá de ser coincidente con una evaluación predictiva de los sentidos relacionados que en torno a éste articulen la red semántica:

If we recognize that what are now distinct senses were at one time derived from and related to a pre-existing (i.e., an earlier) sense and became part of the semantic network through routinization and entrenchment of meaning, we would predict that a number of the senses should be directly derivable from the primary sense. (Ibid.).

Así, este criterio nos indica que, existiendo una relación entre los sentidos especificados, la correcta identificación de un sentido como central tendrá por correlato la posibilidad de articular (reconociendo) todos aquellos otros sentidos que, o bien serán una derivación directa de éste, o bien un eslabón o punto terminal de una cadena de asociaciones. Se reconoce de esta forma que la lengua es un sistema en constante evolución, el cual actualiza operativamente sus elementos en tanto nuevos y diferentes contextos interactúan con las construcciones que los anteceden.

### 2.6.3 Notas para elaboración de la propuesta

#### 2.6.3.1 Problemas relacionados a la propuesta analítica de Tyler & Evans

Una crítica que debe realizarse al estudio de estos autores se centra en la ausencia de evidencia empírica para la aplicación de los criterios establecidos, hecho éste que creemos puede poner en cuestión la correcta articulación de los principios explicitados. Como bien señala Cuyckens en una revisión crítica a la obra de Tyler & Evans (2007: 747):

A point of criticism concerns the lack of corpus-based analysis. As in the ‘ first-generation’ cognitive linguistic studies, examples come from ‘ numerous dictionaries, grammars, and histories of English, as well as [the authors’] native speaker intuitions’. A corpus-based and frequency data analysis could have thrown interesting light on primary senses and on the effect of entrenchment and routinization in speakers’ use of spatial particles.

Para no incurrir en una deficiencia del mismo orden, y en acuerdo con las exigencias respecto a la utilización de datos empíricos obtenidos a partir de corpus textuales (Gries & Stefanowitsch 2006: 1-6), se optará para nuestro análisis de la preposición *hacia* por recurrir a ejemplos extraídos de un corpus conformado por cuatro novelas del siglo XX presentes en el CORDE (vid. Apénd. I-A); de forma conjunta, se utilizarán y reinterpretarán los ejemplos presentes en las obras de Morera Pérez (1988), Luque Durán (1976a) y Rufino Cuervo (1993), puesto que éstos, en su mayoría, se encuentran adecuadamente documentados (vid. Apénd. I-B). Asimismo, y en aras de recoger ulteriores datos para una correcta implementación del criterio que nos permita establecer la centralidad de uno de los sentidos establecidos para la preposición (§2.5.2.2), añadiremos al análisis de la información obtenida en nuestras obras de referencia, datos respecto al funcionamiento de la preposición *hacia* recogidos a través de la Base de datos sintácticos del español actual (BDS)<sup>62</sup>.

Por otra parte, y en relación a lo antemencionado, propuesta de Tyler & Evans omite presentar metodología que nos guíe en la correcta selección y organización del material empírico en orden de posibilitar una articulación fundada de la serie de

---

<sup>62</sup> Esta base de datos contiene el resultado del análisis manual de aproximadamente 160.000 cláusulas que forman parte del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago de Compostela y puede consultarse en: <http://www.bds.usc.es/corpus.html>. Para referencias respecto a la lógica y funcionamiento del BDS vid. ROJO (2001).

sentidos que hayan de establecerse respecto de nuestra preposición. ¿Cuáles son entonces los criterios que deberemos utilizar para preseleccionar sistemáticamente las construcciones que determinaremos como recurrentes y características de la preposición?

Para dar solución a este problema nos hemos propuesto, a partir del material recolectado, una primera agrupación descriptivo-analítica de aquellos casos (realizaciones) de la preposición donde encontremos situaciones análogas y que denominaremos como el conjunto de **escenas prototípicas** en las que preposición toma parte. Apoyamos nuestro proceder en el estudio de Hottenroth (1993: 190), quien sostiene la plausibilidad de esta preagrupación analítica bajo el término **use-types**; creemos asimismo encontrar referencia y fundamento para esta primera delimitación en la propuesta semántico-analítica de Langacker (2008:240), quien sostiene que toda lexía debe ser comprendida, en primer término, en el marco de su funcionamiento contextual (**structural frames**):

Though standard, it is quite wrong to think of a lexeme as existing independently of its frames. Linguists are guilty of this misconception when they speak of lexical items being “inserted” into syntactic structures. What this overlooks is how lexical items are acquired in the first place: by abstraction from usage events where they occur in particular structural contexts. These contexts provide the initial basis for a lexeme’s apprehension, and thus remain—in schematized form—as the learner becomes proficient in using it conventionally. Essential to knowing a lexical item is knowing how it is used. Rather than being obtained after a lexeme is acquired, this knowledge is an inherent aspect of its acquisition. From this usage-based perspective, the issue to be addressed is not how a lexical item comes to be used in certain frames, but to what extent it achieves any independent status vis-a-vis these frames. The abstraction of linguistic units from usage events goes hand in glove with the process of decontextualization. A unit is abstracted through the progressive reinforcement of commonalities that recur across a series of events. Excluded from the unit, through lack of reinforcement, are the myriad details that differ from one event to the next. To some extent, therefore, the emergence of a unit results in its detachment from the original supporting contexts. How far this decontextualization is carried depends on how varied the contexts are.

Así, uno vez agrupados los casos (prototípicos) en **escenas**, procederemos a determinar, a través de la aplicación de los criterios postulados (vid. §2.5.1) y con una mayor profundidad analítica, cuáles de aquellas pueden ser consideradas como sentidos diferentes para la preposición. Asimismo se procederá, a continuación, a establecer aquel sentido que se postularemos como primario y a partir del cual quedará establecida la escena prototípica articuladora del conjunto de los sentidos restantes. De esta forma

podremos representar esquemáticamente los resultados de nuestro análisis a través de la construcción de una red semántica para la preposición.

### **2.6.3.2 Superposición de funciones (clusters de funciones)**

Antes de proceder a inventariar y analizar el corpus relacionado con nuestra preposición, creemos pertinente un último comentario respecto a nuestra perspectiva teórica y sus implicancias metodológicas. La experiencia en el análisis de las preposiciones en contexto, especialmente en el despliegue de sus funciones espaciales, demuestra que no son pocos los casos en que ciertas ambigüedades son susceptibles de ser expresadas, esto equivale a decir que determinadas construcciones pueden implicar la construcción de una escena (espacial) significativa en más de un sentido de forma simultánea (Beitel et al. 2001). Así dado el siguiente ejemplo:

- (3) Jiménez dio media vuelta y fue como una tromba hacia donde Ramírez parecía dispuesto a hacer un agujero en el piso y desaparecer por él. RW, 2.

Creemos plausible tres interpretaciones: o bien Jimenez fue ‘en dirección’ hacia donde Ramirez parecía dispuesto a hacer un agujero, o bien ‘se acercó’ a la zona, o asimismo ‘fue’ directamente a la zona (‘entró en’). Si bien no ahondaremos en esta problemática en el total de sus implicancias, nos mantenemos abiertos a esta realidad y no dudaremos en señalarla, interpretando aquellos casos que pueden resultar ambiguos en términos de las posibles diferentes escenas a las que hagan referencia (siendo éstas señaladas en nuestro análisis de forma simultánea y separadas por una barra, vid. Apénd. I-A y I-B).

### 3. Análisis de la preposición hacia

Procedemos en este capítulo a analizar la preposición hacia en acuerdo con los principios teórico-metodológicos establecidos en el apartado precedente.

Los ejemplos citados en este apartado provienen en su mayoría del corpus especificado para este trabajo (vid. Apénd. I-A y I-B) y son citados por acrónimos y número, en referencia al nombre y apellido del autor de la obra de donde éstos provienen y orden de aparición en la obra<sup>63</sup>.

#### 3.1 Determinación de los diferentes sentidos de la preposición hacia

##### 3.1.1 Escenas prototípicas

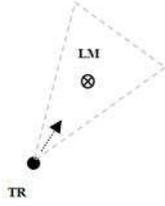
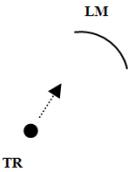
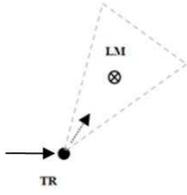
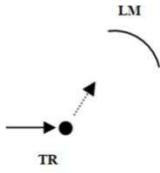
Numeramos en este apartado el conjunto de escenas especificadas que hemos aislado utilizando letras mayúsculas (A-J). En éstas se especifican tanto los diferentes tipos de complementos argumentales prototípicos para la preposición ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ...), las características relevantes de éstos ( $[\pm D, \pm CS]$ )<sup>64</sup>, la función sintáctica del sintagma, así como los regentes característicos de la preposición involucrados en cada caso, el aspecto general de éstos (terminativo/durativo) y, en tanto lo expuesto en §2.2, los participantes articulados por la preposición (TR, TR<sup>2</sup> y LM). Respecto a las representaciones gráficas, se expone en este apartado un primer esbozo gráfico de carácter orientativo para los casos representativos de cada escena. Realizada esta primera tarea, se argumentará y distinguirá entre las escenas especificadas, la serie de sentidos que entendemos deben ser considerados como diferentes para la preposición hacia (§3.1.2).

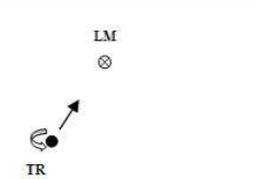
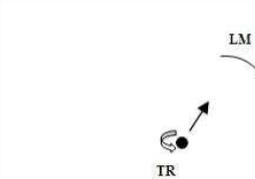
---

<sup>63</sup> P.ej., los ejemplos provenientes de la novela Nada de C. LAFORETT (1997), serán citados como CL,12.

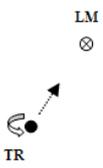
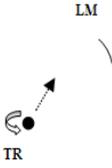
<sup>64</sup> La abreviatura  $\pm D$  refiere alternativamente a los diferentes tipos de entidades participantes que poseen, o no, límites precisos (bounded/unbounded entities); con  $\pm CS$  nos referimos la posibilidad de que éstas puedan actuar, o no, como un contenedor-superficie.

3.1.1.1 A	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA	
Orientación de un TR en dirección a un LM en un contexto de desplazamiento (o extensión) de aquél en dirección a éste.	
CASOS CARACTERÍSTICOS	
1	Ella <sup>TR</sup> va hacia ( $\alpha$ ) casa <sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el Sur <sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) arriba <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.-SV-SP<sup>CC</sup></sup>
2	El camino <sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) Santiago <sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el Sur <sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) abajo <sup>LM</sup> . SN-Sprep <sup>adv. atrib.</sup>
3	Ella <sup>TR</sup> lleva la bicicleta <sup>TR<sup>2</sup></sup> hacia ( $\alpha$ ) casa <sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el horizonte <sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) arriba <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.-SV-SN<sup>CD</sup>-Sprep<sup>CC</sup></sup>
REGENTE	RÉGIMEN
1	SV que denoten una escena de desplazamiento autónomo de un TR hacia un LM. Ejemplos: ir, andar, caminar, correr, navegar, manejar, partir, salir, etc.
2	SN que conceptualicen movimiento o impliquen la posibilidad de tránsito a través de éstos hacia un LM. Ejemplos: la caminata, la expedición, la subida, el camino, etc.
3	SV que denoten una escena donde un TR <sup>2</sup> es trasladado en la dirección configurada por un TR y un LM. Ejemplos: llevar, transportar, subir, etc.
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	Durativo
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	<p>Figura 3. 1</p>
	<p>Figura 3. 2</p>
	<p>Figura 3. 3</p>
	<p>Figura 3. 4</p>
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS	
<p>[...] antes de iniciar las duras travesías <b>hacia</b> el sur. WR, 14.    Don Julián lo llevaba <b>hacia</b> la chacra del viejo Carmen [...]. WR, 16    [...] y empieza a alejarse, siempre en línea recta, <b>hacia</b> el punto opuesto del horizonte, [...]. JJS, 6    [...] empecé a rehacer el camino de vuelta <b>hacia</b> la estación. ES, 106    La expedición <b>hacia</b> el Polo Norte resultó un desastre. LD, 12.</p>	

3.1.1.2 B		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA		
Orientación de un TR en dirección a un LM en un contexto estático.		
CASOS CARACTERÍSTICOS		
1	(él <sup>TR</sup> ) Mira hacia (α) Juan <sup>LM</sup> (β) el Sur <sup>LM</sup> (γ) arriba <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>	
2	(él) Coloca el sillón <sup>TR</sup> hacia (α) la ventana <sup>LM</sup> (β) el mar <sup>LM</sup> (γ) abajo <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>	
REGENTE	RÉGIMEN	
1 SV que denoten una escena donde se explicita un TR permaneciendo orientado respecto a un LM. Ejemplos: mirar, permanecer, estar dirigido, etc.	SN [+D -CS] SN/Sadv [-D -CS]	
2 SV que denoten una escena donde un tercero ubica un TR es orientado en dirección a un LM. Ejemplos: colocar, poner, dejar, etc.		
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	1. Durativo	2. ((Terminativo) Durativo)
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	 Figura 3.5	 Figura 3.6
	 Figura 3.7	 Figura 3.8
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS		
-Yo miraba <b>hacia</b> el sur -dijo el tercer portugués. WR, 10.    [...] miraban <b>hacia</b> arriba, nerviosísimos [...]. ES, 121.    Sabés -me dijo Molinelli mirando con cierto temor <b>hacia</b> Goldstein y Cecilia [...]. ES, 111.    [...] harta de mirar <b>hacia</b> la casa por el rabillo del ojo [...]. JJS, 89.		

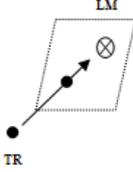
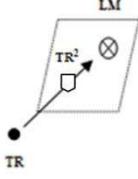
3.1.1.3 C	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA	
Reconfiguración de un TR en dirección a un LM en un contexto de desplazamiento. El LM señala específicamente el objetivo del movimiento de reconfiguración.	
CASOS CARACTERÍSTICOS	
1	(él <sup>TR</sup> ) Se desvía hacia (α) Juan <sup>LM</sup> (β) la izquierda <sup>LM</sup> (γ) abajo <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>
REGENTE	RÉGIMEN
1	SV que articule un cambio de dirección de un TR en una escena en el que éste se está desplazando. Ejemplos: doblar, torcer, girar, desviarse, etc. SN [+D -CS] SN/Sadv [-D -CS]
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	((Terminativo) Durativo)
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Figura 3. 9</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>Figura 3. 10</p> </div> </div>
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS	
El camino tuerce <b>hacia</b> la derecha. MMP, 13    Al llegar al cruce de calles, doble usted <b>hacia</b> la derecha. MMP, 14. El buque viró <b>hacia</b> la costa. LD 17    La rabia de Juan se desvió en un instante <b>hacia</b> la mujer y la empezó a insultar. CL, 6.	

3.1.1.4 D	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA	
Reconfiguración de un TR en dirección a un LM en un contexto de no desplazamiento posterior al movimiento de reconfiguración. El LM señala específicamente el objetivo con el cual el TR habrá de quedar configurado.	
CASOS CARACTERÍSTICOS	
1	(él <sup>TR</sup> ) Se vuelve hacia (α) m <sup>LM</sup> (β) la izquierda <sup>LM</sup> (γ) atrás <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>
2	Dirige el fusil <sup>TR</sup> hacia (α) ellos <sup>LM</sup> (β) la derecha <sup>LM</sup> (γ) arriba <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE	RÉGIMEN
1	SV que articule una reconfiguración de un TR en un contexto de no desplazamiento. Ejemplos: volverse, darse vuelta, girar, etc. SN [+D -CS] SN/Sadv [-D -CS]

2	SV que articulen la reconfiguración por un tercero de un TR ubicado en dirección a un LM. Ejemplos: apuntar, girar, dirigir, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA		((Terminativo) Durativo)
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	 <p>Figura 3. 11</p>	 <p>Figura 3. 12</p>
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS		
[...] lo observó de cerca, y se volvió luego <b>hacia</b> Daniel con gesto de incredulidad. RW, 1    Levanté la cabeza <b>hacia</b> la casa frente a la cual estábamos. CL, 1.    El ojo se mueve <b>hacia</b> la nariz y <b>hacia</b> la parte contraria y <b>hacia</b> lo alto e <b>hacia</b> lo bajo. RJC, 2		

### 3.1.1.5 E

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA		
Aproximación de un TR (o un TR <sup>2</sup> ) a un LM.		
CASOS CARACTERÍSTICOS		
1	(él <sup>TR</sup> ) Vino hacia (α) mí <sup>LM</sup> .	SN <sup>Sui</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>
2	(ella <sup>TR</sup> ) Llevó el paquete <sup>TR<sup>2</sup></sup> hacia (α) él <sup>LM</sup> .	SN <sup>Sui</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
3	(yo <sup>TR</sup> ) Arrojé una piedra <sup>TR<sup>2</sup></sup> hacia (α) él <sup>LM</sup> .	SN <sup>Sui</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE		RÉGIMEN
1	SV que impliquen por sí mismos, o en contexto, un movimiento de aproximación de un TR a un LM. Ejemplos: acercarse, aproximarse, ir, etc.	SN [+D -CS]
2	SV que denoten una escena donde un TR <sup>2</sup> es aproximado a la región adyacente de un LM en una configuración establecida entre éste y un TR. Ejemplos: acercar, atraer, llevar, trasladar, etc.	
3	SV que participe en una escena donde un TR <sup>2</sup> es arrojado a la región adyacente de un LM configurado respecto a un TR. Ejemplos: lanzar, arrojar, disparar, tirar, llevar, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA		Terminativo

REPRESENTACIÓN GRÁFICA	 <p>Figura 3. 13</p>	 <p>Figura 3. 14</p>
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS		
Cosa era para mirar y llorar que si le miraban, escupían <b>hacia</b> él. JRC, 19    [...] se inclinó <b>hacia</b> él para levantarlo [...]. JJS, 73    Gina le rodea el hombro con el brazo, y lo atrae un poco <b>hacia</b> ella. JJS, 42    Ella me vio también y vino <b>hacia</b> mí. CL, 74.		

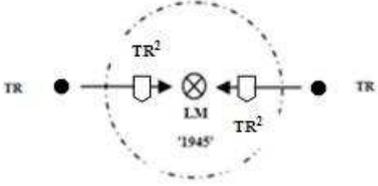
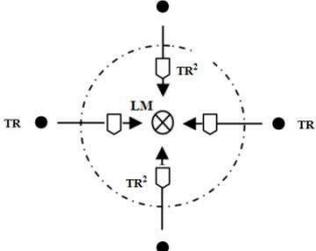
### 3.1.1.6 F

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA		
Ubicación de un TR <sup>2</sup> en una región producto de una configuración establecida entre un TR (sujeto apelado en perspectiva única) y un LM.		
CASOS CARACTERÍSTICOS		
1	Los libros <sup>TR2</sup> están hacia ( $\alpha$ ) la ventana <sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el costado <sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) allá <sup>LM</sup> . [TR= sujeto apelado en perspectiva única]	SN <sup>Suj.</sup> -SV-Sprep <sup>CC</sup>
2	Pon los libros <sup>TR2</sup> hacia ( $\alpha$ ) la ventana <sup>LM</sup> ( $\beta$ ) un costado <sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) allá <sup>LM</sup> . [TR= sujeto apelado en perspectiva única]	SN <sup>Suj.</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
3	Oscurece <sup>TR2</sup> hacia ( $\alpha$ ) la orilla <sup>LM</sup> el horizonte <sup>LM</sup> el Sur <sup>LM</sup> . [TR= sujeto apelado en perspectiva única]	SN <sup>Suj.</sup> -SV-Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE	RÉGIMEN	
1	SV que denote la ubicación de una entidad, TR <sup>2</sup> , en la región configurada por un TR (implícito) y un LM. Ejemplos: estar, haber, encontrarse, ubicarse, permanecer, etc.	
2	SV que denote una escena donde un TR <sup>2</sup> es colocado por un tercero en la dirección configurada entre un TR (implícito) y un LM. Ejemplos: colocar, poner, dejar, etc.	
3	SV que denoten cambio gradual de estado de un TR <sup>2</sup> (el verbo en esto caso o la realidad que éste evoca) a lo largo de una región configurada entre un TR (implícito) y un LM. Ejemplos: oscurecer, aclarar, desvanecerse, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	1, 3 Durativo.	2. ((Terminativo) Durativo).

REPRESENTACIÓN GRÁFICA	
Figura 3. 15	
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS	
<p>[...] la parte inferior de su cuerpo encastrada en el sillón, y la parte superior que va angostándose <b>hacia</b> arriba[...]. JJS, 80    Y deteniendo el tenedor a mitad de camino <b>hacia</b> la boca [...]. JJS, 80    Poned, amigos, <b>hacia</b> aquí esa mesa. JRC, 43.    <b>Hacia</b> el oeste serpentea y se subdivide el sendero. MMP, 25.    Y luego veréis el mar que está <b>hacia</b> aquella parte: y señalaba al mediodía. JRC, 115.    La mar que <b>hacia</b> la orilla se ennegrece. JRC, 116.    Preguntó a su ama que <b>hacia</b> qué parte estaba el aposento de sus libros. JSC, 71.</p>	

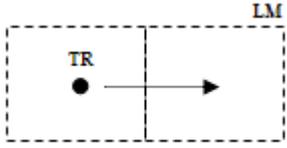
### 3.1.1.7 G

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA	
Ubicación de un TR <sup>2</sup> entre una configuración establecida por un TR (sujeto apelado en perspectiva múltiple) configurado en relación a un LM.	
CASOS CARACTERÍSTICOS	
Usos temporales [TR= sujeto en perspectiva múltiple: evento contemplado o bien desde el pasado o desde el futuro del mismo]	
1.a	Negó <sup>TR2</sup> hacia la tarde <sup>LM</sup> . Ø-SV-Sprep <sup>CC</sup>
1.b	Murió <sup>TR2</sup> hacia mil novecientos treinta <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.</sup> -SV-Sprep <sup>CC</sup>
1.c	Termina su obra <sup>TR2</sup> hacia principios de siglo <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
1.d	Hacia 1941 <sup>LM</sup> , la guerra se ha generalizado en Europa <sup>TR2</sup> . Sprep <sup>ady. orac.</sup> , O
Usos locativos [TR= sujeto en perspectiva múltiple]	
2.a	Está nublado <sup>TR2</sup> hacia el pueblo <sup>LM</sup> . Ø-SV-Sprep <sup>CC</sup>
2.b	Ese pueblo <sup>TR2</sup> cae hacia Badajoz <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.</sup> -SV-Sprep <sup>CC</sup>
2.c	Bajó al niño <sup>TR2</sup> hacia Badajoz <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE	RÉGIMEN
1a-c	SV que señalen la ocurrencia de un hecho (TR <sup>2</sup> ) respecto a una perspectiva múltiple apelada. SN [+D -CS]
1.d	Proposición indicando la ocurrencia de un hecho.

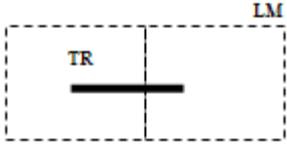
2	SV que señale la ocurrencia de un hecho (TR).	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	1. Terminativo.	2.a-b Durativo. 2.c (Terminativo) Durativo).
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	 <p data-bbox="810 685 916 712">Figura 3. 16</p> <p data-bbox="922 741 1129 768">(aplicación temporal)</p>	
	 <p data-bbox="849 1072 959 1099">Figura 3. 17</p> <p data-bbox="922 1128 1129 1155">(aplicación locativa)</p>	
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS		
<p data-bbox="300 1249 1437 1346">Tu padre murió <b>hacia</b> mil novecientos treinta. LD, 33    [...] al poco tiempo de publicado el túnel, <b>hacia</b> 1948. ES, 28    [...] en las cercanías de París <b>hacia</b> fines de siglo [...]. ES, 59.    Está nublado <b>hacia</b> el Guadarrama. MMP, 24.    Ese pueblo cae <b>hacia</b> Badajoz LD, 32.</p>		

### 3.1.1.8 H

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA		
Movimiento o estado de un cuerpo entre dos contenedores/superficies; el LM es conceptualizado como contenedor-superficie de llegada.		
CASOS CARACTERÍSTICOS		
1	(él- <sup>TR</sup> ) Entró hacia (α) el centro <sup>LM</sup> (β) la izquierda <sup>LM</sup> (γ) (a) dentro <sup>LM</sup>	SN <sup>Suj.</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>
2	El golpe me <sup>TR</sup> sacó hacia (α) la calle <sup>LM</sup> (β) la derecha <sup>LM</sup> (γ) afuera <sup>LM</sup>	SN <sup>Suj.</sup> -SV-SN <sup>CD</sup> -Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE		RÉGIMEN
1	SV capaz de denotar el paso de un TR de un contenedor-superficie a otro (LM).	SN/Sadv [±D] [+CS]

Ejemplos: salir, entrar, meterse, trasladarse, pasar, etc.		
2	SV que implique el paso de un TR de un contenedor–superficie a otro (LM), por acción de un tercerro Ejemplos: sacar, entrar, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA		Terminativo.
REPRESENTACIÓN GRÁFICA		
Figura 3. 18		
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS		
<p>[...] entrecerrar los ojos, y mirar fijo a Bianco, de abajo <b>hacia</b> arriba, [...] JLS, 25.    [...] ignorado, olvidado en sí mismo de ser dolor para salir <b>hacia</b> afuera en forma de rencor callado, de orgullo desmedido y de violencia. JLS, 36     En cambio se encaminó <b>hacia</b> la plaza y se sentó en uno de aquellos bancos. ES, 207    Entonces huiste <b>hacia</b> la luz, <b>hacia</b> lo límpido y transparente, <b>hacia</b> lo cristalino y helado. ES, 94.</p>		

## 3.1.1.9 I

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA		
Estado de un TR (una parte menor de éste sobresale) entre dos contenedores–superficies.		
CASOS CARACTERÍSTICOS		
1	La punta <sup>TR</sup> está hacia ( $\alpha$ ) afuera <sup>LM</sup> .	SN <sup>Sij</sup> –SV–SP <sup>CC</sup>
2	Colocar el cuerpo <sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) atrás <sup>LM</sup> .	SN <sup>Sij</sup> –SV–SN <sup>CD</sup> –Sprep <sup>CC</sup>
REGENTE		RÉGIMEN
1	SV que denote el estado–posición de una parte TR dentro del LM. Ejemplos: estar, estar puesto, estar colocado, tener, etc.	Sadv [–D] [+CS]
2	SV que implique la colocación, por parte de un tercero, de un TR (SN[±D], objeto) de modo que una parte de éste quede ubicada dentro del LM. Ejemplos: colocar, poner, sacar, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA		Durativo.
REPRESENTACIÓN GRÁFICA		
Figura 3. 19		

EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS
[...] con un sombrero de ala angosta echado un poco <b>hacia</b> atrás [...]. JLS, 36    la cabeza un poco inclinada <b>hacia</b> adelante [...]. JLS, 50    [...] la comisura de los labios <b>hacia</b> arriba [...]. JLS, 77    [...] flexionando los brazos a los costados, arqueando el torso hacia adelante, como un gorila sediento de venganza. RW, 7    [...] su cabeza también caía <b>hacia</b> atrás. JS, 33.

### 3.1.1.10 J

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA PROTOTÍPICA	
Manifestación, actitud, sentimiento de un TR respecto a un LM. El LM representa tanto el objeto como la causa de la sensación.	
CASOS CARACTERÍSTICOS	
1	(él <sup>TR</sup> ) Tiene odio <sup>TR/TR2</sup> hacia sus padres <sup>LM</sup> . SN <sup>Suj.</sup> -SV-SP <sup>CC</sup>
2	El rechazo <sup>TR</sup> hacia una persona <sup>LM</sup> . SN-Sprep <sup>ady. atrib.</sup>
REGENTE	RÉGIMEN
1	SN [+D] [-CS]
SV que impliquen la posesión/exhibición de una sensación determinada. Ejemplos: tener, manifestar, sentir, etc.	
2	
SN denoten una sensación (poseída o exhibida por un conjunto no explicitado de sujetos). Ejemplos: rechazo, el amor, el odio, etc.	
ASPECTO PROTOTÍPICO DE LA ESCENA	Durativo
REPRESENTACIÓN GRÁFICA	<p>Figura 3. 20</p>
EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS	
[...] me escondí, fue por respeto <b>haci</b> asu persona –dice Garay López. JLS, 100    [...] empecé mis vacaciones con más paciencia y dulzura <b>hacia</b> todos de la que habitualmente tenía. [...]. CL, 16    [...] con candorosa injusticia <b>hacia</b> su propio genio [...]. ES, 49    [...] en la solicitud vacilante que manifiesta <b>hacia</b> los demás [...]. JLS, 34    Su simpatía <b>hacia</b> su suegra no es fingida. LD, 39.	

### 3.1.2 Determinación de los diferentes sentidos de la preposición hacia.

Determinado el conjunto de escenas características y aplicando los principios establecidos en §2.5.1, presentamos y explicamos detalladamente a continuación, la serie de sentidos<sup>65</sup> que pueden ser considerados como distintos.

#### 3.1.2.1 S1: ‘Orientación de un TR en dirección a un LM’

Proponemos este sentido (S1) como abarcador de las escenas A, B, C y D (vid. §3.1.1). Entre éstas distinguimos dos contextos básicos representativos en relación a la naturaleza de los verbos involucrados: un contexto estático, representado por B y D, y uno dinámico, representado por A y C. Consideramos, a su vez, del conjunto de casos agrupados en estas escenas, el caso expuesto en B.1 como el más representativo del conjunto, puesto que éste evoca el conjunto de elementos (nociones) que habrán de estar presentes de forma característica en los restantes miembros del grupo que conforman este sentido (señalamos con una elipse aquellas nociones perfiladas especialmente en este caso):

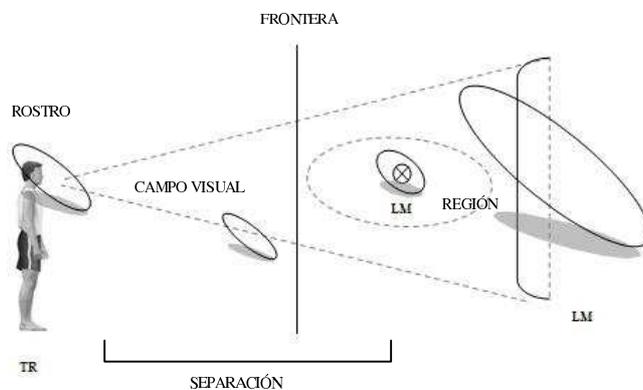


Figura 3.21

B.1: (él<sup>TR</sup>) Mira hacia (α) Juan<sup>LM</sup> (β) el Sur<sup>LM</sup> (γ) arriba<sup>LM</sup>.

Observamos aquí (fig. 3.21) un TR representado característicamente por un ser humano, del cual será su **rostro** la entidad especialmente perfilada, siendo que éste se presenta orientado respecto a una otra entidad (LM) que actuará como su referencia. Es

<sup>65</sup> Nos referimos a partir de aquí a los sentidos especificados por medio de la abreviatura S más número de sentido (S1, S2, etc...)

particularmente esta noción la que consideramos responsable de perfilar por extensión metafórica (vid. Lakoff & Johnson 1980, 1999; Turner 1987) la sección considerada como frontal/principal de cualquier otro TR que, interviniendo en una construcción similar, no posea manifiestamente esta característica:

- (1.1) Colocar la mano hacia arriba (fig. 3.22).  
 (1.2) Colocar la silla hacia el mar (fig. 3.23).



Figura 3. 22

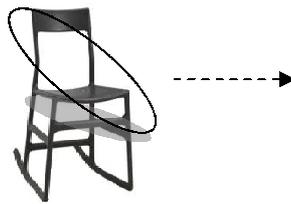


Figura 3. 23



El **campo visual**, noción también perfilada en la escena (fig. 3.21), emerge como realidad prominente por el hecho natural de colocar el rostro orientado respecto a una determinada entidad y es, entendemos, responsable de brindar la noción que López (1970: 167) caracteriza como ‘varias posibilidades de dirección’ y Morera Pérez (1988: 220-225) como ‘un matiz de indeterminación’.

Así, estar ‘hacia algo’ (i.e. ‘de cara a algo’) implicará englobar con el campo visual el objeto de la configuración; veamos así el siguiente contraste:

- (1.3) Miraba hacia mí/Me miraba.

Consideramos esta realidad responsable de que encontremos natural para construcciones de esta índole alternativas del tipo: miraba hacia ella  $\cong$  miraba hacia donde estaba ella (fig. 3.24):

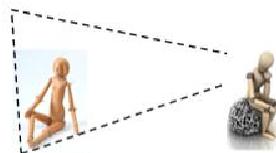


Figura 3.24

A este respecto, notamos también la influencia de la naturaleza del LM ( $\pm D$ ) en la construcción de la escena. Así, él mira hacia el Sur, implicará un mayor ángulo en donde determinar las posibles direcciones de la acción que en él mira hacia el poste.

Volviendo nuevamente a la escena representada en (fig. 3.4), creemos que la noción **frontera** (boundary) emerge como consecuencia de la realidad establecida por la noción **separación** presente entre el TR y el LM en este caso prototípico (aunque entrevemos que, por el contexto estático de la escena, no se encuentra en este caso perfilada especialmente). Por otra parte, la presencia de estas dos nociones, donde necesariamente el LM queda fuera del alcance del TR, resultan en una ulterior consecuencia: la conceptualización del LM como mera **entidad de referencia**, ya posea ésta límites precisos o no ( $\pm D$ ), imposibilitando de este modo una interacción con el TR y, por tanto, bloqueando la posibilidad de ser conceptualizado éste de acuerdo a las características de un contenedor-superficie (-CS). Así, la utilización prototípica de la preposición en casos análogos responderá a representaciones donde el LM quede fuera del alcance inmediato del TR.

El total de estas nociones, conjuntamente con el estado y tipo de verbos característicamente utilizados, nos permite tipologizar estos contextos como prototípicamente durativos. Creemos que, incluso en oraciones donde el estado del verbo (o el contexto) sea perfectivo, la misma naturaleza dominante de éstos, evocados por la presencia de la preposición, aportarán siempre un matiz de expansión procesual de la acción.

Incluimos, enmarcadas en esta representación, tanto la instancia B.2 (fig. 3.25) como la escena D (figs. 3.26-27), sin mayores aclaraciones que mencionar que la única diferencia entre éstas y lo que hasta aquí se ha detallado, residirá en la realidad verbal (y por tanto aspectual) aportada por las diferentes construcciones que intervienen en cada caso<sup>66</sup>.

---

<sup>66</sup> Una sucesión de estados (terminativo-durativo).

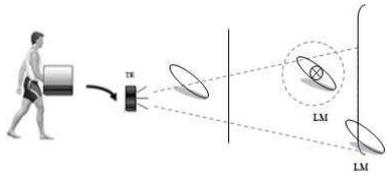


Figura 3.25

(él) Coloca el televisor<sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) la ventana<sup>LM</sup>( $\beta$ ) el mar<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) abajo<sup>LM</sup>.

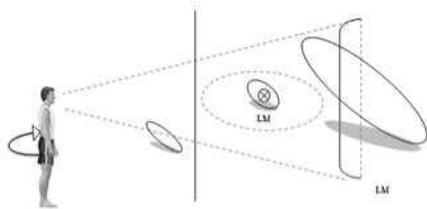


Figura 3. 26

(él<sup>TR</sup>) Se vuelve hacia ( $\alpha$ ) mí<sup>LM</sup>( $\beta$ ) la izquierda<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) atrás<sup>LM</sup>.

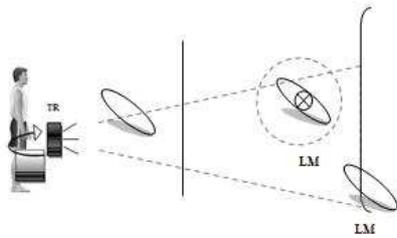


Figura 3.27

Rota el televisor<sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) ellos<sup>LM</sup>( $\beta$ ) la derecha<sup>LM</sup>( $\gamma$ ) arriba<sup>LM</sup>.

Es importante notar que para ambas escenas, la configuración establecida será de carácter directo; i.e., sintácticamente la preposición articula como TR la unidad inmediata que la antecede (su regente), estando así, por norma, los actantes explicitados en la construcción prototípica de la escena: el TR, o bien cumple la función sujeto en construcciones con verbos intransitivos, o bien la función de complemento directo en construcciones con verbos transitivos.

\*

El segundo contexto relevante para este sentido es aquel en donde en una escena representada el TR seleccionado por la preposición se desplaza (contextos de movimiento). Presentamos a continuación el esquema detallado para estos casos:

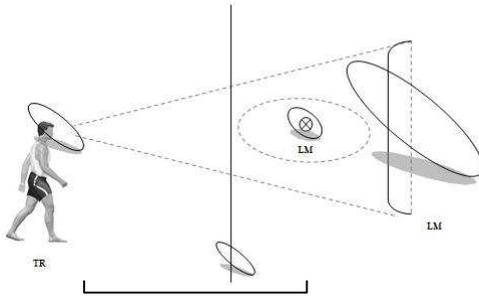


Figura 3.28

Ella<sup>TR</sup> va hacia ( $\alpha$ ) casa<sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el Sur<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) arriba<sup>LM</sup>.

Más allá de la explícita realidad verbal que determina el contexto que aquí representamos, el cambio central que observamos para esta escena (en relación a lo expuesto en fig. 3.21) es que percibimos que la noción ‘frontera’ se encuentra especialmente perfilada, puesto que creemos que la distancia entre el TR y el LM se preserva de forma proyectada. Tanto es así, que proponemos este hecho como la razón que permite desplazar normalmente al LM a regiones por fuera del alcance visual del TR, transformándose de este modo aquél en una mera referencia figurada del TR:

(1.4) Descendimos un trecho hacia el valle (fig. 3.29).

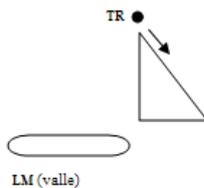


Figura 3.29

Es importante consignar este hecho, puesto que la idea ‘línea recta’ trazada entre el TR y el LM, que normalmente se establece como característica para la preposición, se verá en más de un caso disuelta, preservándose tan sólo la relación entre el TR y el LM como objetivo de aquél y asequible a través de un camino:

(2) Un complicado camino hacia el hombre detrás del uniforme gris (fig. 3.30).



Figura 3. 30

Continuando con la descripción de los usos asociados a este sentido, señalamos que una de las características funcionales de la preposición es la posibilidad de seleccionar como TR un sustantivo que convenga en conceptualizar sujeto y verbo en lo que aquí damos a llamar una relación compleja reificada (fig. 3.31) (vid. Langacker 2008: 104-22):

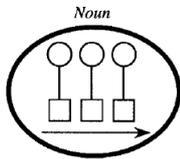


Figura 3. 31

(Langacker 2008: 119)

El camino<sup>TR</sup>/ la expedición<sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) Santiago<sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el Sur<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) abajo<sup>LM</sup>.

En estos casos la preposición y su término dejan funcionalmente de actuar como un complemento circunstancial del verbo para transformarse en una adyacente atributivo del sustantivo al que acompañan, fenómeno que consideramos resultado de un proceso elíptico, donde, o bien por extensión metafórica, o bien por vía metonímica, se reemplaza una frase original del tipo:

- (3.1) El camino (que) va hacia Santiago > El camino hacia Santiago.  
 (3.2) La expedición (que) parte hacia el Sur > La expedición hacia el Sur.

Refiriéndonos nuevamente a la situación prototípica esbozada en (fig. 3.28), este tipo de construcciones admitirán, como particularidad, la participación de un TR que hemos denominado como secundario (TR<sup>2</sup>) como graficamos en (fig. 2.29). Así, mientras oraciones análogas con verbos intransitivos responderán a (3.28), la inclusión

de una tercera entidad (insertada entre la configuración de un TR y un LM) mediante la presencia de verbos transitivos resultará en la siguiente configuración:

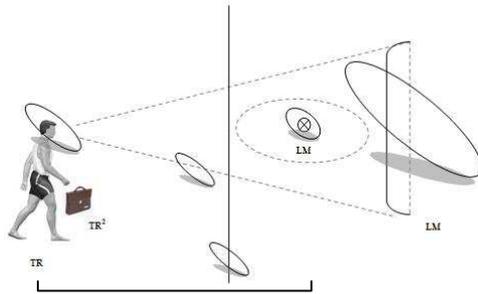


Figura 3. 32

Ella<sup>TR</sup> lleva la bicicleta<sup>TR²</sup> ( $\alpha$ ) hacia casa<sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el horizonte<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) arriba<sup>LM</sup>.

Lo importante aquí, será comprender que la orientación indicada por la preposición estará indicada para el TR que ésta articula, el cual no es su elemento adyacente inmediato en el plano sináctico (aquí el TR<sup>2</sup>), sino la faceta principal del sujeto de la acción expresada por el verbo:

(4) Juan lleva la bicicleta hacia casa.

Podemos ver con este ejemplo (4) –y aquí podríamos reemplazar bicicleta por gato, para una ejemplificación aún más clara– como la orientación del TR<sup>2</sup> respecto al LM especificado no entra en cuestión, y queda así claramente explicitado que la articulación se realiza respecto del sujeto.

Mencionamos por último que la instancia presentada en C queda abarcada por la descripción aquí presentada, remitiéndonos a la misma aclaración hecha para B.1 y B.2 y D.

### 3.1.2.2 S2: ‘Junto a/al lado de/aproximación’\*

Ofrecemos como punto de partida las representaciones gráficas para las construcciones especificadas para este sentido (coinciden en su totalidad con los casos especificados en E, §3.1.15):

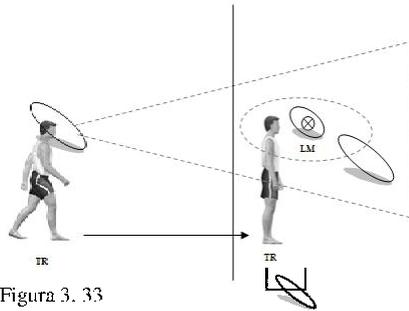


Figura 3. 33

(él<sup>TR</sup>) Vino hacia (α) mí<sup>LM</sup>.

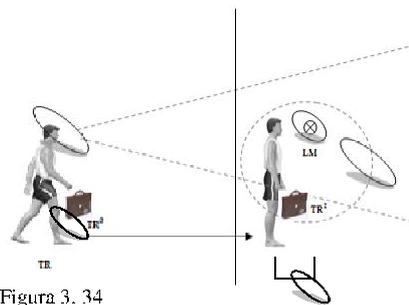


Figura 3. 34

(ella<sup>TR</sup>) Llevó el paquete<sup>TR²</sup> hacia (α) él<sup>LM</sup>.

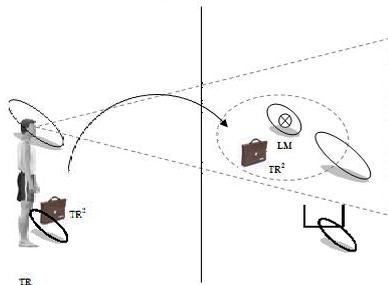


Figura 3. 35

(yo<sup>TR</sup>) Arrojé una piedra<sup>TR²</sup> hacia (α) él<sup>LM</sup>.

Postulamos así este sentido al que hemos denominamos ‘junto a/al lado de/ aproximación’ como distinto y necesario de ser especificado, por el hecho mismo de las particulares relaciones que se establecen de forma prototípica en los contextos expuestos.

Particularmente, y como representamos en (fig. 3.33-35), podemos ver como en estos casos la noción prototípica ‘frontera’ es atravesada, hecho que consideramos característico para este sentido; de esta forma, y aunque el LM se vuelve asequible al TR, se sigue conservando la ya señalada noción de separación entre el el TR y el LM, de modo que queda así especificada la imposibilidad de contacto entre las entidades perfiladas.

El hecho de que hayamos marcado este sentido con un asterisco (\*) se debe a que creemos que una sola objeción podría ser expuesta al hecho de que lo hayamos postulado como distinto: en tanto los principios que hemos adoptado para la separación entre sentidos (vid. §2.6.1), creemos que el segundo principio no puede aplicarse de forma del todo consistente. Y esto quiere decir que no creemos que este sentido pueda funcionar totalmente fuera de determinados contextos.

De todos modos, es posible hallar ejemplos que podrían acordar con esta idea de que si la preposición posee una determinada carga semántica, ante un mismo contexto, dos posibles interpretaciones serían plausibles (i.e la preposición actúa de manera independiente del contexto). Así, observando (5.1), es posible aceptar la representación (fig. 3.36) como natural para el contexto —siendo un caso de S2— y, asimismo, para el mismo ejemplo, la representación (fig. 3.37) podría considerarse aceptable —donde la noción de frontera pervive y representaría un caso de S1—:

(5.1) Se detuvo para colocar su mano derecha extendida **hacia** la frente de la mujer. ES, 12.

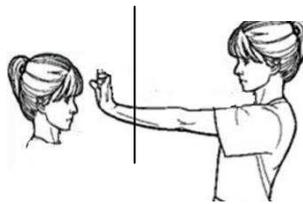


Figura 3. 36

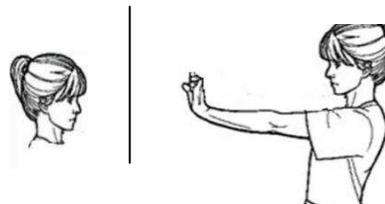


Figura 3. 37

De esta forma, es posible observar la realización de este sentido en contextos no estrictamente locativos, como p.ej.:

(5.2) Se inclina poco **hacia** el trabajo. LD, 27

Donde lo que se establece, claramente no es la ‘orientación’ del TR sino, y de forma negativa en este caso, la ‘aproximación’ al LM.

Por otra parte, el hecho de que existan para esta representación un conjunto constante de verbos que se muestran homogéneos en su denotación (vid. §3.1.1.5) y

claramente discernibles del resto de verbos en los que la preposición está característicamente involucrada, creemos, refuerza nuestra posición.

Entendemos, a su vez, que otra de las nociones especificadas para la preposición que aquí se muestra como fundamental es la noción ‘región’ (del LM, vid. fig. 3.33-35). Tanto es así, que es en la activación de ésta donde radica la usual oposición funcional marcada entre *a* y *hacia* en contextos similares:

(5.3) Tirar piedras hacia Juan/Tirarle piedras a Juan.

Otra característica de los casos propios de este sentido es que sólo puedan estar involucrados como términos de la preposición (LM) sintagmas nominales que denoten entidades delimitadas (vid. §3.1.1.5). También, y como se ha notado en la descripción de E, las construcciones que activan claramente las realidades aquí especificadas tienen por característica mostrar un aspecto terminativo.

(5.4) Llevó el paquete hacia él. (= S2, fig. 3.33)

(5.5) Lleva el paquete hacia él. (= S1, fig. 3.29)

Así, en situaciones donde el contexto no aclare explícitamente la naturaleza aspectual del movimiento, entendemos que S1 entrará en competencia directa con el sentido aquí especificado:

(5.6) Fue hacia él. (S1 o S2).

(5.7) Fue hacia él y le puso una moneda en el bolsillo. (S2)

### **3.1.2.3 S3: ‘Objeto de la sensación’**

De una mayor claridad en tanto su independencia, representamos a continuación este sentido como distinto en su proyección (engloba los casos presentadas en J, 3.1.1.10):

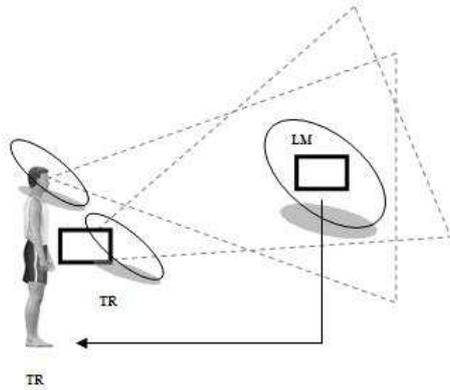


Figura 3.38

(él<sup>TR</sup>) Tiene odio <sup>TR/TR2</sup> hacia sus padres<sup>LM</sup>.

Para dar cuenta de la estructura del sentido aquí especificado, recurriremos a una descripción de la lógica del proceder metafórico de la lengua, insistiendo, en acuerdo con Lakoff & Johnson (1999: 45-48, 57-58), en que la metáfora es un mapa conceptual de dominios cruzados. De este modo, y si bien las sensaciones son construcciones de una gran abstracción, es posible sostener que éstas poseen un profundo sustrato en la experiencia corpórea; por tanto, su conceptualización radica en una amalgama de dominios experienciales fundados en nuestra interacción física-perceptual con el mundo. Así, y como metáfora ontológica, los sentimientos son tratados como objetos (i.e. LOS SENTIMIENTOS SON OBJETOS), y como tales, y dada su naturaleza (ser evidentes a una otra persona) los sentimientos son objetos visibles que se pueden sacar y mostrar, ser expuestos ante otro ser.

De esta forma, y en relación a lo expuesto en (fig. 3.38), creemos que la preposición hacia tiene una doble predicación (y por tanto selecciona dos TRs primarios): por un lado coordina el rostro (la orientación del ente, prototípicamente capaz de sentir) con un LM, causante de la sensación; por otro, la preposición selecciona el objeto, la sensación causada, proyectando sobre ésta la posibilidad de ser orientada hacia el LM.

Es importante notar, como hemos señalado, que en este sentido el LM abandona claramente la mera noción de referencia hasta aquí constante, adoptando la característica de ser a su vez el agente (causante) que provoca la existencia de la

sensación-objeto (como queda graficado en la línea que lo conecta con el TR en (fig. 3.38).

Por tanto, creemos que este sentido es una derivación nocional amalgamada de los casos A.3 y B.2, ambas pertenecientes a S1 con la particular diferencia de que en estos casos ambos TRs son articulados por la preposición.

### 3.1.2.4 S4: ‘Ubicación’

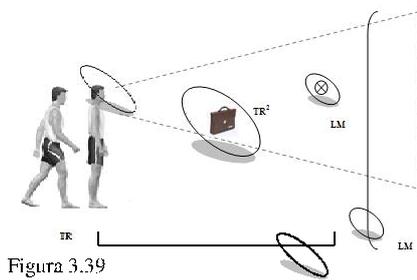


Figura 3.39

Los libros<sup>TR2</sup> están hacia ( $\alpha$ ) la ventana<sup>LM</sup> ( $\beta$ ) el costado<sup>LM</sup> ( $\gamma$ ) allá<sup>LM</sup>.

Abogamos por agrupar este tipo de casos (comprendidas todas en F, §3.1.16) en un sentido que consideramos distinto, puesto la realidad estructural que éste evoca.

Vemos así como en (fig. 3.39), la ubicación predicada respecto al regente de la preposición (descrita la entidad perfilada en la escena como TR<sup>2</sup>) dependerá de la configuración establecida entre el término de ésta (LM) y un sujeto apelado en perspectiva única (TR).

Esta realidad conlleva, a su vez, la desaparición de la noción ‘frontera’ establecida entre el TR y el LM, perfilándose, de este modo, especialmente la noción ‘separación’, peculiaridad que sostiene el entender estos casos como propios de una configuración distinta para las entidades participantes. Véase el contraste:

(6.1) Pon la televisión hacia aquí. (fig. 3.40)

(6.2) Pon la televisión hacia aquí. (fig. 3.41)

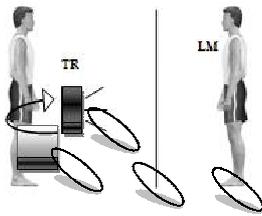


Figura 3.40

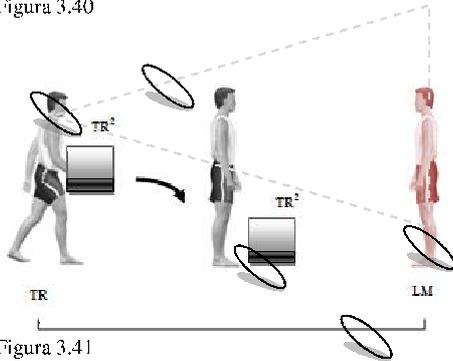


Figura 3.41

Es importante notar que, a diferencia de los sentidos anteriormente postulados, éste que aquí describimos es omitido de forma unánime por todos los trabajos y definiciones referidos en la primera parte de este estudio (vid §1.2). Creemos que esta omisión se funda en el hecho de que en todos estos estudios se haya supuesto que la predicación de la preposición resulta exclusiva respecto a su regente, hecho al que nosotros no podemos adscribir dada la configuración presentada. Sin embargo, la frecuente ocurrencia de este sentido no ha pasado desapercibida, habiendo sido éste caracterizado las veces como ‘locación vaga’, ‘inderminación’ y ‘cerca de’; en particular, y respecto a este último equivalente asociado al sentido aquí especificado, listado p.ej. en el DRAE (vid. §1.2.1.1); DCRC (vid. §1.2.1.2: 2.b y 2.d.β) y Alarcos Llorach: ‘acercamiento a la noción designada por su término’ (vid §1.2.4.1). Por nuestra parte, creemos que estas asociaciones se deben en parte a la no distinción entre el sentido que aquí exponemos como distintivo y el que habremos de listar como subsiguiente (vid. §3.1.2.5 ‘alrededor’) y, a su vez, por omisión de las siguientes construcciones extendidas (de las cuales creemos el sentido aquí postulado es resultante elíptica):

(7.1) “llegando hacia...”

(7.2) “yendo hacia...”

Por último, debemos señalar que la noción ‘campo visual’, como representamos en (fig. 3.39), sigue presente, extendiendo ésta el espacio donde el TR podrá desarrollarse o ubicarse.

Es característico, a su vez y dada la configuración aquí presentada, la frecuente aparición de verbos que denoten un cambio de estado entre dos límites (expresados correspondientemente por el TR y el LM):

- (8) La mar que hacia la orilla se ennegrece. JRC, 110.

### 3.1.2.5 S5: ‘Alrededor de’

Como derivación del sentido anteriormente expuesto y con la particularidad para este caso de que el TR apelado adopta, por derivación, múltiples posiciones (perspectivas) para la ubicación del TR<sup>2</sup>, proponemos la siguiente representación para este sentido:

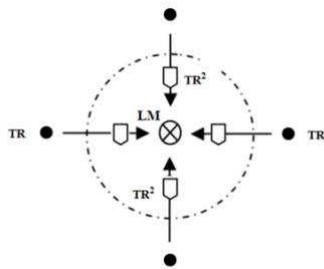


Figura 3.42

Está nublado<sup>TR2</sup> hacia el pueblo<sup>LM</sup>.  
Ese pueblo<sup>TR2</sup> cae hacia Badajoz<sup>LM</sup>.  
Bajó al niño<sup>TR2</sup> hacia Badajoz<sup>LM</sup>.

Encontramos a su vez, como característica para los casos englobados por este sentido, la noción ‘región’ perfilada de tal manera que la ubicación del TR<sup>2</sup> habrá de estar dada necesariamente en las proximidades del LM:

- (9.1) Está nublado hacia el Guadarrama. MMP, 24.

Creemos que es posible sostener esta caracterización como diferente, puesto que, mientras los ejemplos agrupados en S4 tienen por contexto normalmente la apelación de una perspectiva única para su enunciación, esto no sucede así con los agrupados en el sentido que aquí especificamos. De todos modos, es importante notar que, en tanto el

contexto no explicita una entidad referida como la posición desde donde se adopta una perspectiva, habrá casos que se presentarán ambivalentes:

(9.2) Se han divisado tropas hacia el río. JRC, 79

En segunda instancia, y como hemos notado en G (§3.1.1.9) este sentido encontrará clara realización en la dimensión temporal, pudiendo en estos casos la perspectiva (el TR apelado) –y dada la lógica lineal en como conceptualizamos el devenir temporal– sólo trasladarse hacia un punto anterior o posterior al evento señalado en la línea temporal:

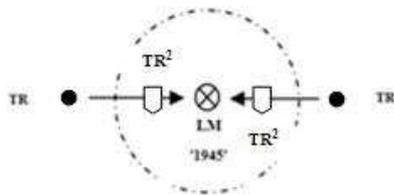


Figura 3.43

Negó<sup>TR2</sup> hacia la tarde<sup>LM</sup>.  
 Murió<sup>TR2</sup> hacia mil novecientos treinta<sup>LM</sup>.  
 Termina su obra<sup>TR2</sup> hacia principios de siglo<sup>LM</sup>.  
 Hacia 1941<sup>LM</sup>, la guerra se ha generalizado en Europa<sup>TR2</sup>.

Observamos que, para estos casos, la preposición puede funcionar en calidad de adyacente oracional:

(9.3) Hacia 1941, la guerra se ha generalizado en Europa.

Como última nota respecto a este sentido, notamos que será importante no confundir las construcciones características desde las cuales emergen elípticamente tanto el sentido anteriormente especificado como el aquí postulado, siendo que para éste serán tan sólo posibles aquellas en las que participaría la forma en gerundio “llegando”, mientras que para aquél y, como hemos notado, serían posibles también aquellas con “yendo”:

(9.4) (Yendo) hacia 1945 encontramos todo tipo de confrontamientos políticos. = S4.

Así, vemos que en (9.4) no hay implicación de estar alrededor o en las cercanías de la fecha mencionada sino, en cambio, ‘en camino’ hacia el punto último de referencia.

### 3.1.2.6 S6: ‘Hacia dentro del LM’

El hecho básico que caracteriza el sentido que aquí postulamos como distinto, reside esencialmente en la forma en que habrá de conceptualizarse el LM; hecho que estará influido no sólo por las características topológicas del contexto donde éste es expresado, sino también por la distancia establecida con el TR.

Hemos visto hasta aquí que el LM ha operado de forma consistente como una ‘entidad de referencia’ para el TR (vid. §3.1.2.1). De forma alternativa, consideramos que, en determinados contextos, el LM podrá ser conceptualizado en forma de **contenedor-superficie**:

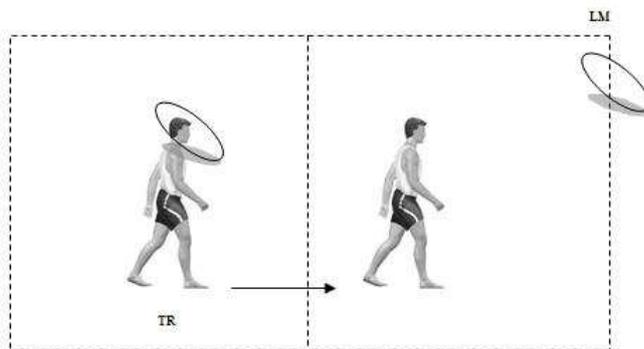


Figura 3.44

( $\underline{\epsilon}^{\text{TR}}$ ) Entró hacia ( $\alpha$ ) el centro<sup>LM</sup>( $\beta$ ) la izquierda<sup>LM</sup>( $\gamma$ ) (a)dentro<sup>LM</sup>.

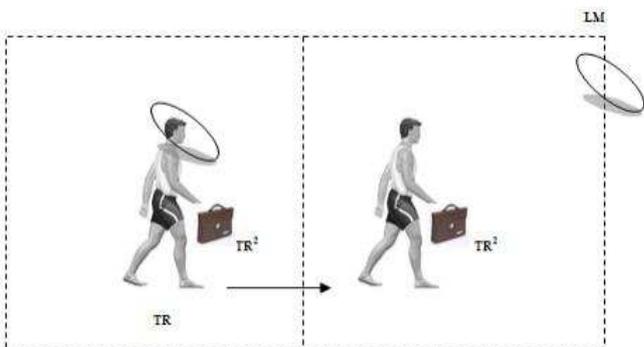


Figura 3.45

El golpe me<sup>TR</sup> sacó hacia( $\alpha$ )la calle<sup>LM</sup>( $\beta$ )la derecha<sup>LM</sup>( $\gamma$ ) afuera<sup>LM</sup>.

Persist en esta representación el perfil sobre la faceta relevante del TR (ver nota) mientras que las otras nociones, presentes en su totalidad en el S1, se disuelven dada la realidad evocada; aunque si bien de éstas es posible una reinterpretación de la noción ‘frontera’, pero oficiando ésta en el presente caso de límite constituyente del LM.

Observamos a su vez, que los casos característicos de este sentido están representados por la interacción del TR con sus regiones inmediatas (clasificadas típicamente como adverbios):

(10.1) Se corrió hacia atrás, adelante, la derecha, izquierda, un costado.

Vemos de esta manera, que la presencia de este sentido queda prototípicamente determinado por la combinación de tres realidades: el aspecto predicativo de la frase, la distancia entre el TR y el LM y las características del LM<sup>67</sup> (que permitan en este caso suponer que el TR se desliza a su interior o sobre éste).

(10.2) La cadena se salió hacia afuera (de la bicicleta).

El aspecto predicativo señala, por tanto, un movimiento con un punto final determinado (aspecto terminativo) y este punto (aquí a diferencia de E) está dado en una región donde –y no junto a la que (vid. S2)– el TR se detiene<sup>68</sup>.

(10.3) Retrocedimos cien kilómetros hacia el sur. LQ, 9.

(10.4) Arrastró la silla hacia el balcón.

En casos donde la distancia dada entre las entidades participantes sea mayor y no exista una ulterior aclaración contextual (10.5), será posible una caracterización, o bien como en (fig. 3.46, S6), o bien como en (fig. 3.44, S1) :

(10.5) Fue hacia la cima de la montaña.

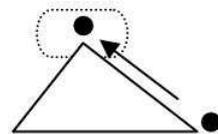


Figura 3. 46

<sup>67</sup> A su vez entendemos que en caso de poseer un LM la característica +CS, será la cercanía del tr respecto a ésta (expresada por el contexto) lo que incline a una interpretación de esta índole.

<sup>68</sup> Creemos, por tanto, que cuando el LM no posibilita ser conceptualizado como contenedor del movimiento, situaciones de igual factura son representados bajo el marco explicitado en 3.1.2.2.

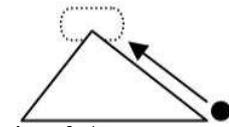


Figura 3. 47

Ya en situaciones con un contexto claramente expresado, creemos que una interpretación como la que aquí proponemos será la adecuada (fig. 3.46):

(10.6) Fue hacia arriba y allí se quedó.

En claro contraste con la siguiente situación que se correspondería con (fig.3.47):

(10.7) Fue hacia arriba pero nunca llegó.

Usos no locativos de este sentido (donde vemos que una interpretación de acuerdo con S1 no sería plausible):

(10.8) Se desvió la conversación hacia temas desagradables.

Donde claramente, en este ejemplo, estamos ‘entrando’ en una temática desagradable.

\*

Nota: Si bien hemos mencionado anteriormente que de las nociones características de la preposición aquella que perfila la faceta relevante del TR persiste en este sentido, existen casos en los que esto no se cumple<sup>69</sup>:

(11.1) Se corrió hacia un costado. (fig. 3.48)



Figura 3.48

<sup>69</sup> Reforzando nuestra postura de que la construcción aquí propuesta es distinta al resto.

- (11.2) Para atar bien la red tienes que levantar el asiento y sacar hacia afuera unas cintas que hay ya para eso y listo.

No creemos ver en ninguno de estos dos ejemplos el hecho necesario de que el movimiento realizado haya conllevado una especial orientación del TR respecto al LM predicado.

Es el hecho de que la preposición admita en este sentido al LM como contenedor-superficie del término de un movimiento, el que tendrá por consecuencia la derivación hacia un nuevo sentido que presentamos a continuación.

### 3.1.2.7 S7: ‘Sobresalir’

En (fig. 3.49) se ilustra la representación para este sentido que engloba el total de los casos expuestas en I (§3.1.1.9):

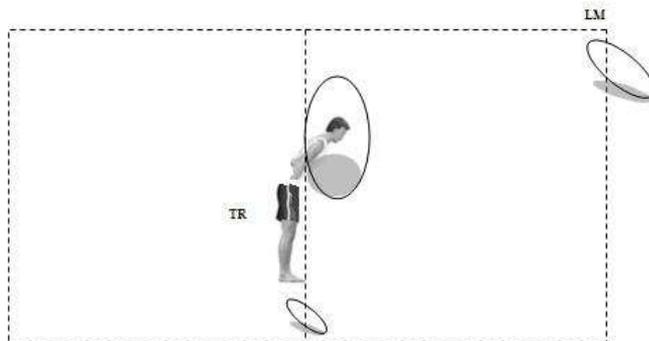


Figura 3. 49

La punta<sup>TR</sup> está hacia ( $\alpha$ ) afuera<sup>LM</sup>.  
Colocar la cabeza<sup>TR</sup> hacia ( $\alpha$ ) adelante<sup>LM</sup> ( $\beta$ ) afuera<sup>LM</sup>.

Es posible observar (fig 3.49) que es característico de este sentido el perfilar una parte del TR sobresaliendo (sujeto éste o complemento directo, para construcciones prototípicas); más específicamente: una parte menor de la totalidad del TR queda formando parte de una región distinta a donde la mayor se encuentra.

Es importante notar que consideraremos este sentido como el más distante en su derivación; puesto que, a excepción de la noción ‘frontera’, que al igual que en el sentido anterior creemos reinterpretada, ninguna de las restantes nociones características

de la preposición se hacen aquí presentes (vid. S1). De este modo, dos interpretaciones serán posibles, como p.ej.:

(12) El tornillo quedó un poco hacia afuera. (fig 3.50 ó fig. 3.51)



Figura 3.50



Figura 3.51

Volvemos a notar que, de igual modo como sucede con S4 y S6, y siendo que los casos que lo comprenden, sino habituales en su uso, son bastante frecuentes, este sentido no es listado explícitamente por ninguna de las obra de referencia expuestas, con la única diferencia de que para este caso ni siquiera encontramos mención indirecta ni ejemplificación alguna.

### 3.2 Determinación del sentido primario de la preposición.

Habiendo determinado los diferentes sentidos de la preposición, procedemos ahora, en acuerdo a lo establecido en §2.5.2, a la determinación del sentido primario.

#### 3.2.1 Significado avalado de mayor antigüedad

La etimología de la preposición castellana hacia es, sin discusión entre los historiadores de la lengua, el resultado de la contracción del castellano arcaico faze a ‘de cara a’, donde faze representa la forma primitiva de fas/faz ‘rostro’, procedente ésta, a su vez, del lat. *facies* ‘cara, rostro’ (Corominas 1984: 301; Cuervo 1993: 74-79).

Respecto a la formación de esta preposición, J. Corominas (ibid.) señala que:

La formación de esta preposición castellana se explica por la petrificación de frases como «est super Musanda de facie ad Olmos», que cita Cuervo de un doc. de 1208; el fenómeno se reprodujo más tarde con cara a (hoy vivir cara al mar, etc.), contraído en cara con el mismo valor de ‘hacia’ en el habla rústica del S. XVI: «vámonos cara ell aldea» Torres Naharro, «cara acá», «cara el ganado» Juan del Encina, etc.

Es importante resaltar que este vocablo no llega nunca a entrar en el sistema preposicional de ninguna otra lengua romance y, por tanto, no existe en éstas ninguna preposición que reúna todas las funciones equivalentes a *hacia*.

Tanto por estar ligada íntimamente al fenómeno que subyace a nuestra preposición, como por creerla altamente ilustrativa en tanto sus implicaciones, agregamos la definición ofrecida por el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005) respecto a la locución prepositiva ‘*cara a/de cara a*’:

**Cara. 1. decara a.** Locución preposicional usada con sentidos diversos:

**a)** ‘Frente a, mirando en dirección a’: «Permanece callado, de cara a la pantalla vacía» (Volpi Klingsor [Méx. 1999]). En España también se usa sin la preposición *de*: «Pasaron la noche cara a la pared» (Rubio Sal [Esp. 1992]).

**b)** ‘Con vistas a’: «La propuesta de Lula [...] fue la ganadora de la votación sobre el rumbo que seguirá el Partido de los Trabajadores de cara a las elecciones del próximo año» (Clarín [Arg.] 1.9.97). En España también se usa sin la preposición *de*: «El cielo, cara a la primavera, se pintaba de azul celeste» (Asenjo Días [Esp. 1982]).

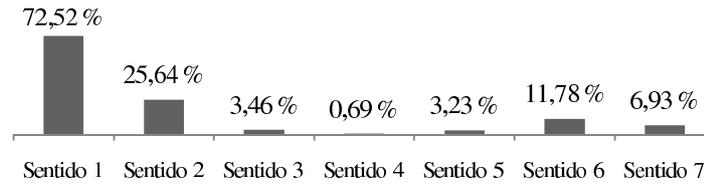
**c)** Aunque es frecuente en el lenguaje periodístico, no se recomienda el empleo de (*de*) *cara a* con el sentido de ‘ante’: ❌ «Con esto se pone fin, al menos cara a la opinión pública, a la controversia suscitada» (Abc [Esp.] 3.6.86). Es preferible, en estos casos, usar la preposición *ante*.

**d)** Tampoco debe emplearse con el sentido de ‘en relación con’: ❌ «A cambio de lo que los iraquíes califican de “valiosa, coherente y honesta” actitud española de cara a Oriente Próximo, el régimen de Bagdad ofrece [...] dos cosas a España» (País [Esp.] 12.2.80).

### 3.2.2. Predominancia en la red semántica

Para la aplicación de este criterio referimos al análisis de nuestro corpus en tanto las escenas especificadas (vid. Apénd. I-A) y su correspondiente reagrupación en sentidos (§3.1.2) Presentamos los resultados:

Tl. de ejemplos	Sentido	Usos registrados	%
433	S1	314	72,52%
	S2	111	25,64%
	S3	15	3,46%
	S4	3	0,69%
	S5	14	3,23%
	S6	51	11,78%
	S7	30	6,93%



Asimismo, los datos arrojados por el BDS respecto a la presencia de la preposición hacia en verbos con una preposición nos muestran datos concordantes con los resultados del análisis de nuestro corpus:

Verbo	Frecuencia	Verbo	Frecuencia	Verbo	Frecuencia
VOLVER	96	DESPLAZAR	6	TIRAR	2
IR	86	LEVANTAR	6	VOLTEAR	2
MIRAR	79	PARTIR	6	ALARGAR	1
DIRIGIR	44	CONducIR	5	BAJAR	1
AVANZAR	30	HUIR	5	CONTINUAR	1
CORRER	23	APUNTAR	4	DAR	1
CAMINAR	22	CRUZAR	4	DEVOLVER	1
ENCAMINAR	15	SALTAR	4	DOBLAR	1
SALIR	14	ACERCAR	3	ENCARRILAR	1
ATRAER	11	DERIVAR	3	ESTAR	1
INCLINAR	11	EXTENDER	3	INSTAR	1
ORIENTAR	11	MARCHAR	3	LADEAR	1
SENTIR	11	MOVER	3	PRECIPITAR	1
ANDAR	10	RETROCEDER	3	PROYECTAR	1
DESVIAR	10	ABALANZAR	2	RECAER	1
VENIR	10	ASCENDER	2	RODAR	1
EMPUJAR	9	AVENTAR	2	SEGUIR	1
LLEVAR	9	DERRAMAR	2	SUBIR	1
TENDER	9	DESCENDER	2	TORNAR	1
ECHAR	8	DESPERTAR	2	VOLCAR	1
LANZAR	8	DISPARAR	2		
SEÑALAR	8	GIRAR	2		
ARRASTRAR	6	GUIAR	2		
		REMONTAR	2		
		RETORNAR	2		

Figura 3.52

Observamos así, cómo los verbos predominantes en la lista expuesta en (fig. 3.52) son aquellos que responden característicamente a casos referidos en S1; y, siendo el objeto de este criterio responder cuál es el sentido predominante del conjunto expuesto, creemos posible postular que es el sentido que hemos especificado en este trabajo como número uno (S1), sin lugar a dudas, aquel que encuentra mayor representación.

### 3.2.3 Uso en formas compuestas

Al aplicar este criterio a la preposición hacia nos encontramos con que ésta no cuenta con participación en ninguno de los dos casos que componen este principio. Este hecho lo atribuimos a que, como comenta Morera Pérez (1988: 225):

[...] hacia es una preposición de significación muy específica, que no permite la creación de sentidos contextuales muy diferentes entre sí. Además, su relativa novedad en el sistema preposicional español no le ha permitido desarrollar usos fijados, por lo que su campo de dispersión es bastante restringido.

### 3.2.4 Relación con otras preposiciones o expresiones locativas

Respecto a este criterio, referimos a los análisis presentados en la parte primera de esta tesis (vid. §1.2.3-4), por creer en ellos contenidas de manera suficiente todos los posibles contrastes de la preposición. Sostenemos que, de un análisis de éstos, es factible extraer observaciones que nos conducen claramente a postular el sentido primero (S1) como aquel de mayor relevancia, dado que es éste aquel que contiene y a su vez despliega la lógica de la preposición así como sus casos predominantes. Citamos algunas de las oposiciones más relevantes:

#### Con verbos de movimiento:

- La preposición a “está marcado el límite exacto de la dirección”, mientras que en hacia existen “varias posibilidades de dirección” (López 1970: 167).
- En la oposición con hasta, hacia marca “la dirección pero no el límite final del movimiento” (López 1970: 195).
- Para “indica dirección hacia un solo límite, mientras que en hacia, en realidad, no hay movimiento hacia un límite determinado”. (López 1970: 196).
- En cuanto a la oposición para/hacia, al desaparecer la posibilidad del sema ‘movimiento’, sólo queda como relevante en estos contextos la oposición sémica ‘definido/indefinido’. (Trujillo 1971: 268).
- La preposición hacia contrasta con para en el punto de que esta última “expresaría, además de la ‘orientación del movimiento’, el ‘propósito’ de alcanzar el límite final del mismo por su sema ‘indeterminación’” (Morera Pérez 1988: 220).
- “Si entre el lugar donde se realiza la acción verbal denotada por el primer término de la relación y el lugar designado por el régimen existen mucha distancia, hacia no puede conmutar con a ni con hasta, pues la acción verbal se sitúa en un espacio distante que no permita alcanzar el punto expresado por el régimen [...]. (op. cit. 220).
- En oposición con la preposición contra, “la construcción con hacia expresa solamente la ‘orientación’ del movimiento violento” (op. cit. 222).

#### Con verbos de reposo:

- En marca el lugar “en el interior del cual se efectúa el proceso verbal”, mientras que hacia “marca el lugar en cuyos alrededores se efectúa este proceso”. (López 1970: 195).
- Entre hacia y su valor cero, hacia “marca la dirección de la mirada, mientras que la ausencia de preposición transforma al complemento en el objeto de la acción. (López 1970: 206).
- Respecto al sentido ‘aproximadamente’ (codificado en nuestro estudio como S5), “la preposición para no puede conmutar aquí con hacia porque el carácter puramente aleatorio del entorno semántico rechaza su significación de ‘propósito’.

Sería posible sobre [...] que expresaría también la ‘aproximación’ [...] (Morera Pérez 1988: 224).

Como mencionamos, en este breve conjunto de oposiciones vemos claramente expresados: primero, el sentido de orientación como definitorio de la preposición; luego, las nociones evocadas por la construcción prototípica de este sentido: ‘campo visual’, ‘región’, ‘frontera’ y ‘separación’.

### 3.2.5 Predicción gramatical

En conjunción y como corolario de lo hasta aquí expuesto, proponemos que será el sentido postulado como ‘orientación’ (S1) el mejor candidato para extrapolar los elementos necesarios para la comprensión de ulteriores realizaciones de la preposición, puesto que éste engloba todos los elementos estructurales presentes en ulteriores derivaciones.

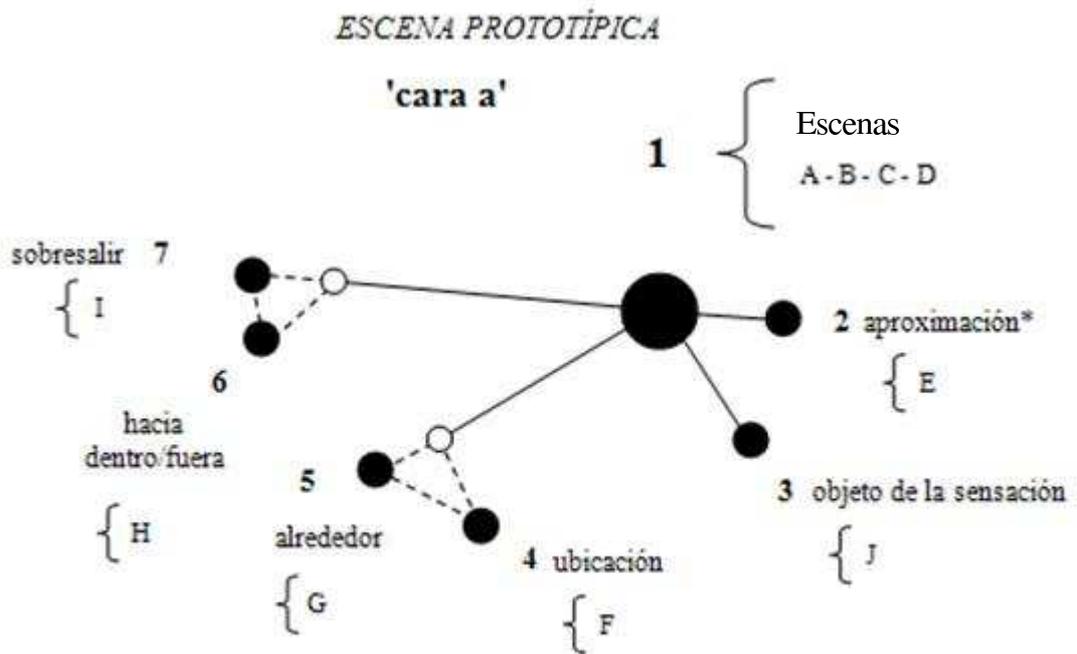
De hecho, el experimento que proponemos a continuación puede probarse como útil. Dada la proximidad etimológica entre hacia (especialmente en sus usos caracterizados en B.1, representante característico de S1) con la locución prep. ‘(de) cara a’, entrevemos posible, a través de la alternancia de éstas, aunque si bien algunas construcciones resulten agramaticales, deducir el significado de las siguientes construcciones:

- S1 Estoy cara al mar.  
Voy cara al mar.
- S2 Se aproximó (de) cara a ella.?
- S3 Odio (de) cara a él. ??
- S4 (de) Cara a la pared está el libro
- S5 (de) Cara a Sevilla existen un sinfín de poblados. ?
- S6 -
- S7 -

Vemos, a su vez, que esta construcción no puede ser admitida por los sentidos S6 y S7; hecho que refuerza el caracterizarlos no sólo como distintos, sino también como los más alejados en términos elaborativos (vid. §3.3).

### 3.3 Red semántica para la preposición hacia

En consideración de lo expuesto en los apartados precedentes, postulamos la siguiente representación semántica para la preposición hacia articulada a través del sentido primario especificado (S1), constituido como protoescena y que denominamos por analogía 'cara a':



#### 4. El sistema de la lengua finesa en relación a la expresión de la preposición *hacia* en sus contextos: casos de lugar, adverbios, adposiciones, sustantivos relacionales, especificadores.

Nos proponemos en este capítulo exponer, explicar y coordinar el conjunto de elementos participantes hallados en fines para la codificación lingüística de aquellas escenas prototípicas en las que en la lengua castellana interviene la preposición *hacia*.

Señalamos en la introducción de esta tesis que el presente estudio se origina en haber observado serias inadecuaciones (jerárquico-analíticas) así como importantes omisiones en las definiciones bilingües español-fines relevadas para la preposición *hacia*. Es por este motivo, que consideramos necesario, en primer término, exponer abiertamente estas definiciones lexicográficas con el objeto de poder así contrastarlas, al final de este capítulo (vid. §4.5), con nuestra propuesta:

MOT <sup>esp-fin</sup>	<b>hacia</b> prep jtk kohti, jnk suuntaan. Hacia abajo alas, alaspäin. hacia acá tänne, tännepäin. hacia adelante eteenpäin. hacia allá tuonne, tuonnapäin. hacia arriba ylös, ylöspäin. hacia atrás taaksepäin. ¿hacia dónde? minnepäin?, mihin suuntaan?. hacia el cielo taivaaseen, kohti taivasta. hacia el mar merelle. hacia esta parte tänne, tännepäin. hacia la popa perän puolelle (mer). hacia la proa keulan puolelle (mer). partir hacia América lähteä Amerikkaan
GUM <sup>esp-fin</sup>	<b>hacia:</b> kohti, jhk suuntaan; tienoilla hacia adelante eteenpäin hacia aquí tännepäin hacia atrás taaksepäin más hacia aquí tännemmäksi.

Para el establecimiento de los equivalentes que trataremos en este capítulo nos hemos basado principalmente en resultados recogidos a través de un formulario (vid. apéndice II), donde se ha solicitado a hablantes nativos fineses (estudiantes y profesionales de la lengua castellana) la traducción de casos prototípicos concordantes con las indentificados para la preposición *hacia* (vid. §3.1-3). Los ejemplos listados en este apartado son acompañados de dos números separados por un punto, p.ej.: 1.2, los cuales refieren correspondientemente al número de formulario y al número de oración traducida.

Por último, es necesario aclarar antes de proceder, que este el presente trabajo se centrará solamente sobre el finés denominado ‘estandar’ (yleiskieli) y, por tanto, hemos

procurado omitir análisis y emplificación de casos que correspondan a la lengua coloquial (puhekieli)<sup>70</sup>.

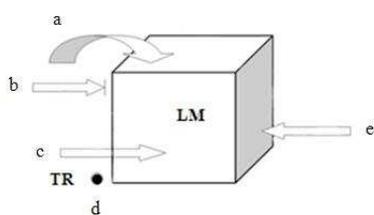
#### 4.1 Preliminares

Huumo & Ojutkangas (2006: 11) escriben respecto al modo en como en finés se expresan las relaciones espaciales:

“The Finnish system for expressing spatial relations consist of six local cases and many adpositions, the precise number of which cannot be determined since the borderline between adpositions and relators nouns is obscure”.

A esta definición resta agregarle la existencia de partículas que actúan como especificadores o enfáticos (ISK: 695) así como adverbios, tanto aquellos invariables como aquellos otros que admiten ser declinados en forma parcial (ISK:637-638).

Para ilustrar las características de las relaciones espaciales codificadas lingüísticamente en finés, nos serviremos de los siguientes elementos gráficos:



- a: Movimiento del TR hacia/sobre un LM.
- b: Movimiento del TR hacia una región adyacente de un LM.
- c: Movimiento del TR hacia/dentro de un LM.
- d: Ubicación de un TR hacia/en una región adyacente a un LM.
- e: Movimiento del TRr hacia/en dirección a un LM.

(Las flechas ilustran las configuraciones posibles entre un TR y un LM)

Figura 4.1

#### 4.2 Los casos de lugar

De los quince casos de la lengua finesa<sup>71</sup>, seis forman un subsistema uniforme, ya que sus significados fundamentales son los de lugar y dirección. Esos casos constituyen el sistema de casos de lugar: inesivo (INE), adhesivo (ADE), elativo (ELA), ablativo

<sup>70</sup> Respecto a esta problemática, D. Nelson (1998: 4) señala que: “The grammar of spoken Finnish (puhekieli) differs in many respects from that of written Finnish [...]. The fundamental and systematic differences between the two (relative presence or absence of pro-drop, tendency to use prenominal or postnominal relatives, and the presence or absence of articles and plenastics) suggest that spoken and written Finnish do not share a single grammar, and so require independent analyses”.

<sup>71</sup> La variación entre el número de casos que puede observarse en distintas gramáticas, responde esencialmente a la inclusión del acusativo como caso dissociado del genitivo, con el que comparte todas las formas del paradigma salvo aquellas correspondientes a los pronombres personales (ISK: 1173).

(ABL), ilativo (ILA) y alativo (ALA). La estructura de este sistema tiene dos dimensiones. Una es la de lugar: ¿está algo ‘dentro’ o ‘fuera’ de algo? La segunda dimensión es la dirección de la acción: ¿está algo ‘en su lugar’, se mueve ‘desde algo’ o se mueve ‘hacia algo’? (Karlsson 1991: 129):

Dirección	LUGAR	
	Dentro sisäpaikallissijat	Fuera ulkopaikallissijat
Inmóvil	-ssa (INE)	-lla (ADE)
Desde	-sta (ELA)	-lta (ABL)
<b>Hacia</b>	<b>-Vn (ILA)</b>	<b>-lle (ALA)</b>

Figura 4.2<sup>72</sup>

La ISK (1173) menciona que el conjunto de estos casos, denominados también como casos adverbiales, son también considerados como **casos semánticos**, en contraste con el conjunto de casos denominados gramaticales (i.e., nominativo, genitivo, acusativo y partitivo). La razón fundamental para esta división es que el conjunto de los casos de lugar poseen un significado inherente con un mayor nivel de especificidad (vid. Langacker 1987: 66–71, 2008: 3).

Expuesto aquí brevemente el sistema de casos locativos, desprendemos que una primera parte del conjunto de herramientas que se utilizarán para la realización de hacia estará relacionado principalmente al uso de dos de estos seis casos: el ilativo<sup>73</sup> y el alativo<sup>74</sup>.

#### 4.2.1 El ilativo

Karlsson (1991:133) expresa respecto a los usos espaciales de éste que “el significado principal es de (dirección) ‘hacia dentro’, y, a veces, ‘punto final de un cambio o movimiento’”. Conjuntamente a esta definición, la ISK (1190) expone que el uso de este caso (y como lógica general de los casos locativos interiores) evoca

<sup>72</sup> Resaltamos en negrita los casos que utilizaremos prototípicamente en relación a hacia.

<sup>73</sup> Para aspectos específicos respecto a la morfología del ilativo y el alativo, vid. ISK (120-122), KARLSSON (1991:21).

<sup>74</sup> (Vid. ISK: 109)

prototípicamente la idea de contacto con la superficie o circumscripción a los límites concretos o abstractos a la que la escena que se refiere.

Hän otti sen ja heitti sen mereen. [Lo cogió y lo tiró hacia el mar, 4.44 ] || Tie Santiagoon. [El camino hacia Santiago, 2.7] || Verkko leviää itään. [La Red crece hacia el Este, 4.52] || Huumekauppiat kuljettivat huumeita Limaan. [Los narcotraficantes transportaban la droga hacia Lima, 1.9] || Ankarien rasisusten jälkeen he olivat viimein matkalla kotiin. [Luego de tantas fatigas caminaban por fin hacia casa 4.11]

Por tanto, la relación expresada por este tipo de configuraciones es aquella en la que se entiende unTR teniendo por término una ubicación dentro de los límites de un LM.

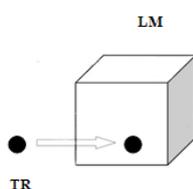


Figura 4. 3

#### 4.2.2 Alativo

Compartiendo la misma noción prototípica de perfectividad (ISK: 1921), el alativo, ubicado dentro de los casos locativos exteriores, contrasta esencialmente con el ilativo por dirigirse no dentro de algo, sino sobre la superficie de una entidad determinada. Karlsson (1991: 139) define que el alativo significa movimiento ‘hacia una superficie’:

Lapset olivat kävelemässä rannalle. [Los niños caminaban hacia la playa, 9.1] || Viimeisin tieto hänestä on, että hän jättää matkalaukkunsa ja suuntaa vuorelle. [Lo último que sabemos de él es que deja sus maletas y se dirige hacia la montaña, 10. 7] || Hän katsoi merelle. [Miró hacia el mar, 57.1]

La representación espacial que podemos ofrecer de esta configuración es:

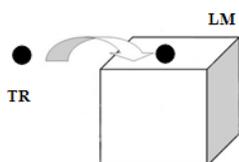


Figura 4.4

Vemos aquí brevemente que para estos casos, la realidad de la entidad seleccionada como referencia (LM) será determinante en la elección de uno de los dos casos locativos aquí tratados.

### 4.2.3 Notas respecto al uso del alativo y del ilativo

Conviene notar, en primer término, que tanto para el ilativo como para el alativo la correspondencia con la preposición hacia no es exclusiva ni mucho menos; de hecho, la encontrará en menor grado que con construcciones en donde esté involucrada la preposición castellana a; esto se debe esencialmente, y como ya hemos mencionado, al grado de perfectividad que estos dos casos implican<sup>75</sup>.

Importante es también realizar un breve comentario sobre el funcionamiento de las nociones ‘dentro’ y ‘sobre’, en tanto su utilización en conexión con espacios delimitados o abiertos (en finés *rajatut tilat* y *rajaamatomat tilat*). Hemos visto que estos casos se dividen en ‘interiores’, en donde la acción o el estado se construye en relación a espacios delimitables, y ‘exteriores’, en donde la escena ocurre en relación a superficies, o espacios no delimitables. Sin bien estas nociones son en extremo útiles para describir un uso prototípico de estos casos, y predecir así una gran cantidad de realizaciones, habrá también un importante número de situaciones no coincidentes con lo especificado. Encontramos entre éstas, por un lado, la compleja alternancia en su aplicación respecto a su uso en conexión con topónimos:

- (1) Matkustan Ruotsiin. (ILA)  
[Viajo a Suecia.]
- (2) Matkustan Venäjälle. (ALA)  
[Viajo a Rusia.]

Al respecto, es posible concluir que no existe una regla general de aplicación, sino un complejo entramado de razones históricas y representaciones para cada topónimo en cuestión, por los que estos deberán ser tratados siempre atendiendo a esta problemática.

---

<sup>75</sup> Así, podemos ver que el ilativo, en las traducciones realizadas por U. Ojanen en la obra de KARLSSON (1991), se encuentra agrupado en la categoría ‘hacia adentro’, pero en todas las traducciones es representado por la preposición a (Karlsson 1991: 134). Lo mismo ocurre con el alativo, que estando también agrupado por el término “hacia”, no es representado en ninguna de las traducciones por esta preposición (vid. Karlsson 1991:140).

Por otra parte, entidades tanto concretas como abstractas son, o bien muchas veces susceptibles de ser conceptualizadas en forma alternativa, o bien estructuradas en el marco de una lógica representacional interna de la lengua finesa<sup>76</sup>. Baste citar como ejemplos de la mencionada realidad las siguientes traducciones a la siguiente frase: Iban al negocio cuando los asaltaron:

He olivat menossa liikkeeseen..., 1.4 (ILA). || He olivat matkalla kauppaan..., 2.4 (ILA). || He olivat matkalla kaupalle..., 8.4 (ALA). || He olivat menossa firmalle päin, 9.4 (ALA).

### 4.3 Los adverbios locativos

El siguiente conjunto de herramientas que hemos localizado con una fuerte presencia en las traducciones resultantes de nuestro cuestionario son los adverbios. Mientras en finés la gran mayoría de éstos se presentan con una forma única, existe también un conjunto que posee, aunque muchas veces de forma limitada, un paradigma de conjugación relacionado a los casos de lugar. Los miembros del paradigma suelen ser dos o tres, incluso en algunos casos hasta seis (el paradigma completo). Los adverbios que poseen un paradigma de tres o seis miembros son principalmente los adverbios de lugar (ISK: 639).

#### 4.3.1 Las regiones del eje vertical y horizontal representadas a través del uso de adverbios

Citamos, respecto a la realización de la preposición hacia, seis adverbios (a-g) en relación a los ejes vertical y horizontal :

alhaalle/alas/alaspäin	[hacia abajo]
ylhäälle/ylös/ylöspäin	[hacia arriba]
eteen/eteenpäin	[hacia adelante]
taakse/taaksepäin	[hacia atrás]
oikealle	[hacia la derecha]
vasemmalle	[hacia la izquierda] <sup>77</sup>

<sup>76</sup> Vid. ISK (1190-91) y especialmente ALHONIEMI (1979).

<sup>77</sup> Se registran también para estos adverbios las respectivas construcciones en ilativo: oikeaan, vasempaan. El uso de estas formas queda restringido al ámbito castrense.

La utilización de este conjunto de adverbios responderá, o bien a la configuración de escenas donde un TR se traslade a una región de su espacio inmediato, entendida ésta como el LM (fig. 4.5) –y en relación a hacia correspondientes a S6–; o bien a aquellas en donde un TR esté colocado en dirección a un LM –S1 para hacia–, en cuyo caso la partícula päin se encontrará normalmente presente (fig 4.6). Respecto a este último tipo de configuración especificada, se han encontrado presentes también los adverbios ylössuín/alassuín (literalmente: ‘boca arriba’, ‘boca abajo’; sin embargo, con un uso más general que la construcción castellana).

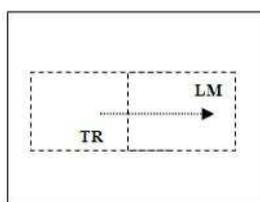


Figura 4. 5

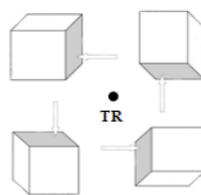


Figura 4. 6

### Ejemplos:

Siirrä sitä vähän **eteenpäin**. [Ponlo un poquito más hacia adelante, 4.55 ] || On kaksi asentoa, sinun täytyy kääntää katkaisija **alas** [Hay dos posiciones, tu debes colocar hacia abajo el interruptor, 1.61] || Lääkäri pyysi häntä avaamaan suunsa ja nostamaan ensin kielen **ylös** ja sitten painamaan sen takaisin **alas** [El doctor le pidió que abra la boca y que ponga primero la lengua hacia arriba y luego la lengua hacia abajo, 4.62] || Onko paha laittaa risti **alaspäin**?/Onko syntiä panna risti **alassuín**? [¿Es malo poner una cruz hacia abajo?, 3.60/9.60] || Hän lähti juosten **oikealle** [Salió corriendo hacia la derecha., 5.63]

### 4.3.2 ‘Hacia la derecha está el parlamento: Oikealla on parlamentti’. Diferentes estrategias para la codificación lingüística de una escena espacial

Nos referimos brevemente a estas dos construcciones, en castellano y en finés, como representativas del fenómeno que hemos especificado como interpretación (vid. §2.2). Mientras la construcción elíptica castellana necesita de dos TRs, el primero de éstos propiamente articulado con el LM y el segundo ubicado en algún punto de la relación establecida (vid. §3.1.2.4); la construcción en finés, por su parte, hará uso de otro recurso para la representación de estas situación: simplemente ubicará el TR

mediante la utilización del caso inesivo o adhesivo en la región seleccionada (en este caso en/sobre la derecha o izquierda)<sup>78</sup>:

interpretación castellana

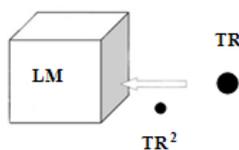


Figura 4. 7

interpretación en finés

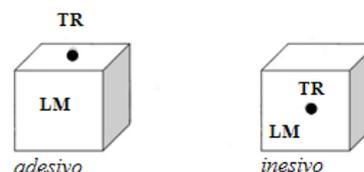


Figura 4. 8

Encontramos así los siguiente ejemplos:

Oikealla on parlamentti./Oikealla on eduskuntatalo./(Tuolla) oikealla on eduskunta. [Hacia la derecha está el parlamento, 1.64/8.64/3.64 ].

Así mismo, y lo que resulta interesante desde un punto de vista tipológico, la construcción finesa encontrará una manera de analogar interpretativamente la construcción castellana a través de la inclusión de la partícula päin<sup>79</sup> en la construcción:

(3) Parlamentitalo on **oikella päin**, 7.64.

### 4.3.3 Breve nota sobre la morfología de los adverbios

Cabe mencionar que en adición a los casos locativos citados, en los adverbios se registra la presencia de otra serie de casos históricos que afectan o construyen locativos que expresan ‘dirección a’, estos son: sublativo, lativo y traslativo. Estos casos tienen su origen en la historia de las lenguas urálicas y no son productivos hoy en día en su función espacial, puesto que fueron reemplazados por la nueva serie de casos ya mencionada en §4.1. El finés conserva como testimonio de éstos formas gramaticalizadas en adverbios locativos (Huumo & Ojtkangas 2006: 16). Los

<sup>78</sup> La selección del caso inesivo o alativo dependerá atenderá a las mismas salvedades mencionadas en §4.1.3.

<sup>79</sup> Nos referiremos a esta partícula más adelante.

reparamos brevemente en su morfología por encontrar este hecho ausente en la mayoría de los materiales de estudio.

El **sublativo** (SUBL) tiene por terminación **-nne** (y algunas veces **-alle**) y está limitado a un número limitado de pronombres, expresa al igual que el **ilativo** y el **alativo** ‘dirección hacia’. Por ejemplo del pronombre **tämä** [esto], obtenemos la raíz **tä-** a la que agregamos el sufijo **-nne** y obtenemos **tänne**, lo que significará ‘hacia aquí’. Citamos los más los más frecuentes dentro de este grupo:

minne?	[¿hacia dónde?]
tänne	[hacia aquí]
tuonne	[hacia allí]
sinne	[hacia allá]
toisaalle/muualle	[hacia otra parte]
kaikkialle	[hacia todas partes] <sup>80</sup>

El **lativo** (LAT), lo encontramos como alternativa más frecuente en la formación de dos adverbios ya arriba mencionados: **alas** y **ylös** [hacia abajo y hacia arriba]. También oficia alternando con el **traslativo** (TRANS) en la construcción de los comparativos en tanto reflejen ‘dirección a’:

alemmas/alemmaksi	[más hacia abajo]
ylemmäs/ylemmäksi	[más hacia arriba]
edemmäs/edemmäksi	[más hacia adelante]
taaemmas/taaemmaksi	[más hacia atrás]

El **traslativo**, además de formar parte de la construcción de comparativos que acabamos de ver, se encuentra gramaticalizado en el adverbio **taakse** y en la adposición **luokse**.

Veamos algunos ejemplos donde las formas aquí tratadas se hacen presentes:

Hän juoksi **sinne päin** missä nainen oli. [Él corrió hacia donde estaba ella, 9.24] || Mitä taaemmaksi heität nyörin, sitä suljetumman ympyrän komeetta tekee. [Cuanto más hacia atrás tires del hilo, la cometa hará un giro más cerrado, 7.56]

<sup>80</sup> Se registran también para estos adverbios las respectivas construcciones en **ilativo**: **oikeaan**, **vasempaan**. El uso de estas formas queda restringido al ámbito castrense.

### 4.3.4 Diferenciación entre adverbios y adposiciones

La ISK (674, 683) considera que un grupo de estos adverbios funcionan tanto como adverbios así como adposiciones. Se los considera propiamente como adverbios sólo si aparecen sin un complemento; en caso de que algún complemento esté presente, serán considerados como adposiciones (ISK: 678). Así encontramos que:

- (4) Hän meni **sisälle**<sup>adv.</sup> [Él se fue hacia adentro].  
 (5) Hän meni talon **sisälle**<sup>adp.</sup> [Él se fue hacia dentro de la casa].

### 4.4 Adposiciones, partículas enfáticas y adverbios

Merimaa (2004: 79) se expresa en los siguientes términos respecto a esta categoría gramatical:

Adpositions (i.e. prepositions and postpositions) are a word class that is difficult to delimit, because the same word form can also appear as an adverb, a normal inflectional form of a noun, or a verb. Adpositions are an open category. They are established through the grammaticalisation of nominals, adverbs and verbs. In old Finnish grammars, the boundary with adverbs and nominal inflectional forms was blurred, and a few words that are nowadays classified as adverbs were counted as adpositions, such as *ulkona* ‘outdoors, outside’.

La ISK (675) define por adposición al supraconjunto que incluye a las postposiciones y a las preposiciones, las cuales son palabras que no se declinan o lo hacen de forma incompleta y que poseen un complemento. La función de las adposiciones consiste en expresar la relación entre cosas o seres con alguna otra entidad. Dentro de este supraconjunto se denomina preposición al conjunto de adposiciones que se sitúan delante de su complemento (régimen) y se denominan postposiciones a aquellas que se sitúan posteriormente a la palabra que rigen. El complemento de las adposiciones normalmente se declina en genitivo o en partitivo, pero también son posibles las declinaciones en los casos locativos así como la presencia de complementos en nominativo. Cuando el complemento en genitivo sea un pronombre personal, se regirá según la norma de que de no existir ambivalencia podrá ser expresado tan sólo con el sufijo posesivo correspondiente sobre la postposición, e.g. *tulen luoksesi* ‘voy hacia ti/voy a tu lado’. En la lengua finesa existen claramente muchas más postposiciones que preposiciones.

Es importante notar que la mayoría de las adposiciones poseen la misma forma o ligeramente modificada que muchos sustantivos y en estos casos rigen normalmente en genitivo. Cuando las adposiciones poseen la misma forma que adverbios, rigen tanto en partitivo como en genitivo, y cuando asumen formas verbales de infinitivo lexicalizadas, llevan generalmente un complemento declinado en un caso locativo.

Siendo que las palabras que sólo ofician como adposiciones son tan sólo un puñado, esta categoría se encuentra todavía en discusión en la lengua finesa, siendo clasificadas muchas veces por algunos autores como sustantivos relacionales y otras, como adverbios. La ISK las interpreta en su totalidad dentro del conjunto de partículas (ISK: 676).

Las adposiciones, en lo que respecta a la dimensión espacial, y al igual que los casos de lugar, expresan relaciones espaciales del tipo ‘en’, ‘desde’ y ‘hacia’ de un TR respecto a un LM; muchas de ellas incluso pueden declinarse, aunque generalmente de forma parcial. Huumo & Ojutkangas (2006: 18) señalan que deben marcarse dos distinciones respecto a los casos locativos. Primero, la declinación en casos ‘internos’ y ‘externos’ no juega en las adposiciones un papel tan importante como lo hace en los nombres. Segundo, al igual que hemos visto en los adverbios, habrá adposiciones cuya raíz esté declinada en casos locativos históricos, que ya no productivos en su dimensión espacial (al igual que algunos de los adverbios mencionados en 4.2), y que se han gramaticalizado con valores mucho más abstractos, aunque muchos conserven todavía algo de su valor espacial.

Listamos a continuación las adposiciones que hemos encontrado relevantes respecto a realizar expresiones donde esté involucrada la preposición española hacia.

#### **4.4.1 Kohti & kohden**

Estas dos preposiciones son entendidas como sinónimos (MOT<sup>fin</sup>, NKSS) siendo la primera de éstas la que goza de un uso más extendido. El significado es de ‘dirección hacia’ su régimen. Ambas pueden funcionar tanto como preposición o postposición y rigen siempre en partitivo. Kohti suele aparecer con mayor frecuencia como preposición (ISK: 693). La principal diferencia que creemos encontrar en la selección de estas adposiciones en oposición a la posibilidad de expresar una situación análoga a través de

la utilización de los casos locativos, es que la adposición nos brindará la posibilidad de configurar una escena espacial donde el LM quede configurado simplemente como una **entidad de referencia**, sin posibilidad de adentrarse en ésta o sobre su superficie. Proponemos la siguiente representación para estas adposiciones en contraste con (fig. 4.3) y (fig. 4.4):

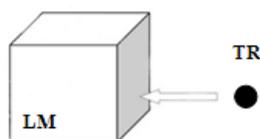


Figura 4. 9

Ejemplos que sostienen nuestra postura son:

Kävellessään rantaa **kohti**, joku tuntematon yllätti lapset. [Los niños caminaban hacia la playa cuando fueron sorprendidos por un desconocido, 1.1] || He matkaavat **kohti** tornia. [Se dirigen hacia la torre, 4.2] || He olivat menossa **kohti** kauppa, kun heidän kimmppuunsa hyökättiin. [Iban hacia el negocio cuando los asaltaron, 5.4]

Que pueden contrastarse con la siguiente serie, donde el LM es ya especificado en tanto objetivo de contacto con el TR:

Lapset olivat kävelemässä rannalle, kun heidät yllätti tuntematon mies, 2.1 (ALA) || He menevät torille päin, 1.2 (ALA) || He olivat menossa liikkeeseen, kun heidät ryöstettiin, 1.4 (ILA).

A este aspecto, la adposición *kohti* es el elemento que mayor similaridad presenta en la configuración de escenas dinámicas análogas a las presentadas en §3.1.2.1.

#### 4.4.2 Kohtaan

Derivada analíticamente de *kohti* mediante su construcción en inesivo, esta posposición podrá sustituir a la preposición *hacia* en tanto esta encuentre como equivalentes expresiones del tipo ‘para con’, ‘respecto a’ (vid. §3.1.2.3):

Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat sekavat. [Sus propios sentimientos hacia María son confusos, 6.47] || Ginan kritiikki Garay Lópezia kohtaan. [Las críticas de Gina hacia Garay López, 8.48] ||

Välinpitämättömyyden hinta ulkomaailmaa kohtaan. [El precio de la indiferencia hacia el mundo exterior, 7.49]

Una segunda estrategia que hemos observado en las traducciones recogidas para la representación de situaciones análogas a las aquí tratadas, es la utilización del verbo kohdistua, el cual rige en ilativo, y se presenta para estos casos en su primer participio con función adjetival (en un uso similar al que damos a los participios en castellano en sintagmas adjetivales). Este verbo denota el que ‘una cosa está dirigida hacia, o señala otra’, usualmente no en términos concretos (locativos):

- (6) Ginan Garay Lópezin kohdistuva kritiikki.  
[hacia Gina Garay - dirigidas - la crítica/las críticas]

Más ejemplos al respecto:

Ginan Garay Lópezin kohdistuva kritiikki. [Las críticas de Gina hacia Garay López, 1.48; 3.48] || Hinta ulkokuuliseen maailmaan kohdistuvasta välinpitämättömydestä/Ulkomaailmaan kohdistuvan piittaamattomuuden hinta. [El precio de la indiferencia hacia el mundo exterior, 3.49/4.49].

#### 4.4.3 Päin como partícula enfática y como adposición

El tratamiento de esta partícula merece un punto de atención puesto que, como veremos en relación a nuestra preposición, adoptará en algunos casos la función de adposición, mientras en para otros, y donde encontraremos una mayor equivalencia con la preposición hacia, la función de especificador del movimiento configurado por el verbo y el caso.

Señala la ISK (697) que “como preposición o postposición, la adposición päin puede adoptar los mismos significados que kohti y vastaan y lleva, al igual que éstas, un complemento en partitivo:

- (7) Koira oli tulossa minua päin.  
[El perro venía hacia mí.]
- (8) Iso hevonen juoksee päin sinua.  
[Un caballo grande corre hacia ti.]

A este respecto, tanto el MOT<sup>fin-esp</sup> como el GUM señalan asimismo la equivalencia de esta partícula con *kohti*, sin especificar ninguno de éstos su categoría gramatical<sup>81</sup>. Sin embargo, y atendiendo a los resultados de nuestro análisis, observamos que el inconveniente reside en que *päin*, como adposición, no nos refiere a configuraciones espaciales equivalentes, puesto que en esta función se evocará, en la mayoría de los casos, no sólo la idea de dirección sino también la de contacto con la entidad designada (cosa que no sucede con *hacia* en casos similares). Así, dadas las siguientes oraciones:

- (9) Auto ajoi taloa päin.  
[El/un Auto – condujo- la casa - hacia] (?)
- (10) Hän juoksi puuta päin.  
[ El/ella-corrió-árbol-hacia] (?)
- (11) Condujo el auto contra la casa.
- (12) El corrió y se dio contra el árbol.

La utilización de *hacia* como equivalente para (9-10) la entendemos como discutible, en tanto no estén expandidas por un contexto acorde, puesto que los ejemplos originales expuestos implican que la acción acabó o acabará en contacto con el régimen. Traducciones más apropiadas para estos casos serían, pues, las expuestas en (11-12).

Por otra parte, y aquí sí ya en equivalencia directa con *hacia*, *päin* posee una función de especificador. Así, esta partícula aparece acompañando construcciones hechas a partir de raíces de palabras declinadas en locativos (no sólo los actuales seis casos vigentes y productivos, sino también junto a construcciones con las terminaciones históricas ya mencionadas en §4.2.3). Los casos más frecuentes a los que acompaña son el *ilativo* y el *alativo*, y, en principio, quitándola de la construcción el sentido de la misma no se vería afectado (ISK:697). La ISK señala que en estos contextos *päin* no recibe un complemento (no rige el término al que precede) ni tampoco posee la función de un adverbio, por lo que se prefiere enmarcarla como una partícula enfática. Respecto la optatividad de la presencia de *päin*, y pese a lo mencionado, existen casos en que esta partícula afectará el sentido expresado por el caso. Considerada en este caso como partícula especificadora, la aportación más concreta de esta partícula en relación al lugar

---

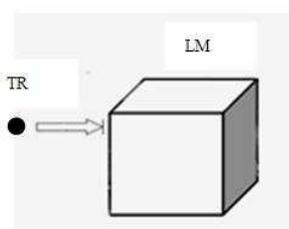
<sup>81</sup> Referimos para un tratamiento más extenso de esta partícula al excelente estudio de H. MERIMAA (2007).

y la función ya especificada por el caso es la de ‘en dirección a’, denotando lo referido como una mera entidad de referencia (ISK: 697). Así, en determinados contextos su presencia será determinante en la interpretación del sentido oracional. Baste comparar las siguientes expresiones:

- (13) Käveli asemalle **päin**.  
[caminó hacia (en dirección a) la estación.]
- (14) Käveli asemalle.  
[caminó hacia/a (dentro de) la estación.]

Creemos, de esta forma, que se opera por este medio en la especificación de escenas distintas como las propuestas para hacia en §3.1.2.1 (13) y §3.1.2.6 (14). A este respecto, podríamos decir que päin funciona como un especificador del mismo modo que muchas de las primeras preposiciones en latín. De este modo, su uso dependerá del contexto donde el sentido requiera una mayor especificación que la que el caso pueda dar. Esta partícula suele también acompañar a muchos adverbios locativos, unas veces formando una palabra compuesta, otras acompañándolos como partícula, como así hemos observado en §4.2.

#### 4.4.4 Ir hacia/junto a alguien o algo: luokse,viereen, puoleen...



Cuando el movimiento esté dirigido hacia un punto concreto, cosa o persona (o parte de ésta) junto al cual se establezca una relación de proximidad, encontraremos que en finés, además de los casos ya citados, deberemos servirnos de un conjunto de diversas adposiciones que son el resultado de gramaticalizaciones de partes tanto del cuerpo humano (y sus proyecciones) como de partes y objetos de frecuente uso. Huumo & Ojutkangas (2006: 20) señalan al respecto que: “[t]here is a remarkable set of grams designating the relationship of ‘beside, nearby’. Many of these are grammaticalized terms that have developed into a grammatical function rather late”.

Entre estas partículas, funcionando como adposiciones, encontramos referidas a la preposición hacia y declinadas en el correspondiente caso: luokse<sup>82</sup> ('hacia/junto a'), viereen ('hacia/junto a'), puoleen ('hacia un lado de'):

Sitten hänen äitinsä meni tytön luokse ja pyysi tältä anteeksi. [Su madre luego fue hacia ella y le pidió perdón, 7.20] || Hän juoksi hänen luokseen. [Él corrió hacia donde estaba ella, 6.22.] || Jeesus sanoo: Tule tyköni ja lepää. [Jesús dice: Ven hacia mí y descansa, 1.27] || Hän kumartui puoleeni ja suuteli minua. [Se inclinó hacia mí y me besó, 5.25]

#### 4.4.5 Suunta > suuntaan/suunnalla/suunnattunna/suunnilleen

El caso del sustantivo suunta, 'camino/dirección', es ilustrativo al respecto de las continuas derivaciones que son posibles en finés respecto a un nombre (referimos al fenómeno mencionado en §4.4.4 por Huumo & Ojutkangas). Así, a través de su declinación en ilativo, obtenemos la postposición suuntaan, que significa en 'en dirección a' y rige en genitivo. El proceso de gramaticalización de esta construcción (si se toma éste por unidireccional), i.e., su conversión en una adposición, tiene por consecuencia que el sentido del ilativo 'dentro de' se haya ido desvaneciendo en un sentido más abstracto:

Verkosto kasvaa idän suuntaan. [La Red crece hacia el Este, 1.52] || Rakennus laajenee yhden sivuistaan suuntaan. [Hacia uno de sus costados se extiende la construcción, 5.54] || Hän osoitti minulle sen puun ja sanoi: Mene tuohon suuntaan. [Me señaló aquel árbol y me dijo: Ve hacia allá, 1.65].

Asimismo la construcción [(olla) suunnattuna + ILA/ALA (part.)/adp./adv.] (que precede de la declinación del segundo participio del verbo suunnata, 'dirigirse hacia') encuentra equivalencia con muchos casos pertenecientes a S1, donde se predica la orientación de un nombre:

- (15) Kasvot koko ajan suunnattuna merelle päin.  
[Con la mirada puesta hacia el mar, 1.58, 9.58]

<sup>82</sup> Esta forma presente un uso antiguo: tykö registrado en la traducción de Mikael Agricola del MOT<sup>fin-esp</sup>: tykö tykönä -> luokse, luona; tulkaa minun ~ni (raam) venid a mí

Ya en categoría de adverbio, encontramos finalmente la forma derivada como adverbio *suunnilleen*<sup>83</sup>, ‘aproximadamente, hacia’, que operará en casos similares a *hacia* como los registrados en S5 para contextos temporales:

- (16) *Suunnilleen kello viisi.*  
[hacia/sobre las cinco, a eso de las cinco.]

#### 4.4.6 En los alrededores de, cerca de (camino a)

En referencia nuevamente a los construcciones representadas por S5, encontramos para éstas equivalentes en las adposiciones: *tienoilla*, *kohdalla*, *paikkeilla*. Paralelamente, al igual que en castellano la preposición *hacia* se proyecta de casos locativo a casos temporales conservando la misma representación, estas partículas operarán del mismo modo en finés. Ejemplos de casos locativos:

- (17) *Olemme suunnilleen 15 kilometrin kohdalla ja matka jatkuu eteenpäin. 33 kilometrin tienoilla tulemme näkemään kauniin järven.*  
(18) *Olemme suunnilleen kilometrin 15 kohdalla ja jatkamme matkaa. Kilometrin 33 paikkeilla tulemme näkemään kauniin järven.*

[Estamos aproximadamente en el kilómetro 15 y seguimos avanzando. Hacia el kilómetro 33 veremos un hermoso lago, 7,34; 8,34].

Ejemplos temporales:

- (19) *Noin viisitoista vuotta sitten Lontoossa, vuoden 1855 tienoilla, hänen maineensa sai alkunsa.*  
(20) *Hänen kuuluisuutensa alkoi juuri Lontoossa, viitisenosa vuotta aiemmin, 1855 paikkeilla.*

[Es en Londres, unos quince años antes, hacia 1855 que ha comenzado su notoriedad, 5.28; , 9.28]

Ya específicamente para construcciones que refieren a la hora, encontramos la postposición *maissa*, que rige en genitivo y tiene un significado equivalente a las anteriores:

<sup>83</sup> MOT<sup>fin-esp</sup> **suunnilleen**: (noin) unos, unas; aproximadamente; alrededor (de); (lähes) casi; más o menos; ~ kello viisi hacia t. sobre las cinco, a eso de las cinco; ~ niin algo por el estilo; ~ tuhat pesetaa unas mil pesetas, alrededor de mil pesetas; ~ vuosisadan puolivälissä hacia la mitad del siglo; se on ~ sama es más o menos lo mismo, es casi lo mismo, viene a ser casi lo mismo.

- (21) Olen siellä viiden **maissa**/tienoilla/paikkeilla.  
[Estaré allí hacia las cinco, 1.59].

Para casos equivalentes, hemos registrado como frecuente también la aparición del adverbio *noin*, ‘alrededor’:

- (22) **Noin** kello viideltä iltapäivällä...  
[Hacia las cinco de la tarde acabaron de poner todo en orden, 3.71]  
(23) Se tapahtui Lontoossa, **noin** 15 vuotta aikaisemmin.  
[Es en Londres, unos quince años antes, 7.28]

Asimismo, y con idéntico significado encontramos la adposición *aikoihin*:

- (24) Yleisesti ottaen lopettelemme päivittäisen työn viiden **aikoihin**.  
[En general hacia las cinco de la tarde vamos terminando la labor diaria, 5.72]

Por último, y ya aquí haciendo referencia a la distinción que hemos explicitado para contextos temporales (como proyección de casos locativos) entre S4 y S5, hemos registrado en finés la participación de una adposición que concuerda con las diferentes interpretaciones propuestas (vid §3.1.2.4-5):

*Menessä*:

- (25) Uskomme, että kuluvan vuoden loppuun **menessä** tilanne on jo parempi.  
[Creemos que hacia fines del año en curso tendremos una mejor situación, 7.31]

#### 4.4.7 Estar algo hacia afuera/hacia adentro (S7)

La representación de casos como los determinados para S7 no encuentra en finés equivalentes directos únicos ni procesos análogos de proyección que, como en *hacia*, puedan servirnos de articuladores de su sentido desde una otra realidad central.

Creemos, sin embargo, que es posible brindar dos casos que, explicitados como prototípicos, pueden actuar como guías para la construcción o interpretación de construcciones análogas:

- (26) Ruuvi jäi hieman **ulkopuolelle**.  
[El tornillo quedó un poco hacia afuera.]

- (27) Monica meni makuulle niin, että pää jäi roikkumaan sängyn ulkopuolelle.  
Mónica se acostó en la cama con la cabeza hacia afuera.

En (26) se requiere el uso del adverbio *hieman* ‘un poco’ y luego el adverbio *ulkopuolella* concordando (declinado) con el verbo que lo rige. En (27) este mismo adverbio cobra una función adposicional, rigiendo por tanto su objeto en genitivo. De todos modos, vemos como la realidad expresada requiere de una participación determinate de verbos y adverbios para expresar correctamente la situación especificada y podrá ser representada de formas alternativas, requiriendo diferentes tipos combinaciones de verbos, adverbios y adposiciones.

#### **4.5 Propuesta para la articulación de los equivalentes que encuentra la preposición hacia en finés**

Atendiendo a los sentidos enunciados en nuestro análisis de la preposición castellana en §3, así como a las observaciones respecto a la lengua finesa detalladas en en el presente apartado, creemos posible explicitar una propuesta para la organización de los equivalentes que la preposición hacia encuentra en finés en relación a los sentidos especificados para ésta (S1, S2, S3, etc.):

S1
Sust.-P + <b>kohti</b> <sup>adp.</sup> ( <b>kohden</b> <sup>adp.</sup> )
—Kävellessään rantaa <b>kohti</b> , joku tuntematon yllätti lapset. Los niños caminaban hacia la playa cuando fueron sorprendidos por un desconocido.
—Hän otti sen ja heitti sen merta <b>kohti</b> . Lo cogió y lo tiró hacia el mar.
* Se admiten construcciones con el objeto postpuesto:  —He olivat menossa <b>kohti</b> kauppaa, kun heidän kimppuunsa hyökättiin. Iban hacia el negocio cuando los asaltaron.
Sust.-INE/ALA + <b>päin</b> <sup>part.</sup>
—Käveli asemalle <b>päin</b> . Caminó hacia (en dirección a) la estación.
—He pakenivat itään <b>päin</b> . Escaparon hacia el Este.
* Es necesario incluir para este caso la aclaración hecha en §4.1.3.
a. Sust.-G + <b>suuntaan</b> <sup>adp.</sup> “Camino a/ en dirección a” b. Sust. <b>suunnattuna</b> + INE/ALA + ( <b>päin</b> <sup>part.</sup> ) “estar Sust. dirigido hacia”
a. —He menevät torin <b>suuntaan</b> . Se dirigen hacia la torre. b. —Katse <b>suunnattuna</b> merelle. Con la mirada puesta hacia el mar.
Adv.-ILA/ALA (o SUBL, LAT & TRANS) + <b>päin</b> <sup>part.</sup>
— Hän näytti minulle puun ja sanoi: Mene tuonne <b>päin</b> . Me señaló aquel árbol y me dijo: Ve hacia allá. — <b>Minne päin?</b> ¿Hacia donde (ir)? —Mene <b>alas/ylös päin</b> ( <b>alaspäin/ylöspäin</b> ) Ve hacia arriba/abajo. —Hänkin katsoi <b>taaksepäin</b> . El también miró hacia atrás. —Onko paha laittaa risti <b>alaspäin?</b> ¿Es malo poner una cruz hacia abajo?
<b>Ylösuin</b> <sup>adv.</sup> / <b>alassuun</b> <sup>adv.</sup>
—Onko syntiä panna risti <b>alassuun?</b> ¿Es malo poner una cruz hacia abajo?
Construcciones
a. — <b>Mihin suuntaan?</b> ¿hacia dónde? (¿cuál es el camino?) b. <b>Vasempaan! /oikeaan!</b> ¡Hacia la izquierda/derecha! (en contextos militares).

S2
Sust.-G + <b>luokse</b> <sup>adp.</sup> / <b>luo</b> <sup>adp.</sup> (ant. <b>tykö</b> <sup>adp.</sup> )
—Mies tuli <b>luokseni</b> ja sanoi: Mene <b>hänen luokseen</b> ja pane tämä avain hänen taskuunsa Se acercó un hombre hacia mí y me dijo: ve hacia ella y ponle esta llave en su bolsillo. —Mene ikkunan <b>luo</b> ja odota minua siellä. Ve hacia donde está la ventana y espérame allí. —Jeesus sanoo: Tule <b>tyköni</b> ja lepää. Jesús dice: Ven hacia mí y descansa.
Sust.-G + <b>viereen</b> <sup>adp.</sup> , <b>puoleen</b> <sup>adp.</sup> , etc. (sust. relacionales en mayormente en ILA)
—Hän kumartui <b>puoleeni</b> ja suuteli minua. Se inclinó hacia mí y me besó. — Hän tuli <b>viereeni</b> . Vino hacia mí (hacia mi lado).

S3
Sust.-P. + <b>kohtaan</b> <sup>adp.</sup>
— Hänen omat tunteensa Mariaa <b>kohtaan</b> ovat sekavat. Sus propios sentimientos hacia María son confusos. — Välinpitämättömyyden hinta ulkomaailmaa <b>kohtaan</b> . El precio de la indiferencia hacia el mundo exterior.
Sust.-ILA <b>kohdistuva</b> Sust.
— Gina Garay Lópeziin <b>kohdistuva kritiikki</b> . Las críticas de Gina hacia Garay López.

S4
USOS LOCATIVOS
Adv.-INE/ADH (+ <b>päin</b> <sup>part.</sup> )
— Oikealla on parlamenti. Hacia la derecha está el parlamento. — Se on tuolla. Está hacia allá (eso). — Parlamenttitalo on oikealla <b>päin</b> . Hacia la derecha está el parlamento. — Se on tuolla <b>päin</b> . Está hacia allá (eso). — Missä <b>päin?</b> ¿Hacia dónde (está algo)?
Sust.-G + <b>suunnassa</b> <sup>adp.</sup> (“estar camino a”)
— talon <b>suunnassa</b> on tulipalo. Hacia la casa hay un incendio.
USOS TEMPORALES
Sust.-ILA + <b>mennessä</b> <sup>adp.</sup>
— Kello viiteen <b>mennessä</b> . Hacia las cinco (a más tardar a las cinco).

S5	S6
<b>USOS LOCALES</b>	<b>Sust.-ILA/ALA</b>
Sust.-G + <b>paikkeilla</b> <sup>adp.</sup> , <b>tienoilla</b> <sup>adp.</sup> , <b>kohdalla</b> <sup>adp.</sup>	— Huumekauppiat kuljettivat huumeita Limaan. Los narcotraficantes transportaron la droga hacia Lima. — Lapset kävelivät rannalle ja laittoivat tavarat paikoilleen. Los niños caminaron hacia la playa y dejaron las cosas en su lugar.
— Olemme nyt viidennentoista kilometrin <b>paikkeilla</b> . Kolmenkymmenenkolmen kilometrin <b>tienoilla</b> näemme kauniin järven. Estamos aproximadamente en el kilómetro 15 y seguimos avanzando. Hacia el kilómetro 33 veremos un hermoso lago. — 16:n kilometrin <b>kohdalla</b> tuli rankka raekuuro. Hacia el kilómetro 16 me cayó una buena granizada.	<b>Adv.-ILA/ALA [o SUBL, LAT &amp; TRANS] (+ päin<sup>part.</sup>)</b>
<b>Noin</b> <sup>adv.</sup>	— On kaksi asentoa, sinun täytyy kääntää katkaisija <b>alaspäin</b> . Hay dos posiciones, tu debes colocar hacia abajo el interruptor. — Lääkäri pyysi häntä avaamaan suun ja työntämään kielen ensin <b>ylös</b> ja sitten <b>alas</b> . El doctor le pidió que abra la boca y que ponga primero la lengua hacia arriba y luego la lengua hacia abajo.
— Kuljettuamme <b>noin</b> 33 kilometriä näemme kauniin järven. Hacia el kilómetro 33 veremos un hermoso lago.	* Es necesario aquí referir a §4.3.3 respecto a las formas que toman los adverbios.
<b>USOS TEMPORALES</b>	<b>S7</b>
Sust.-G + <b>paikkeilla</b> <sup>adp.</sup> , <b>tienoilla</b> <sup>adp.</sup> , <b>maissa</b> <sup>adp.</sup>	<b>Olla/jääädä Sust.-G ulkopuolella/le, sisäpuolella/le, etc.</b>
— Vuoden 1945 <b>paikkeilla</b> maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut. Hacia 1945 la situación socio-económica del país se había transformado. — (Kello) kuuden <b>maissa</b> . Hacia las cinco.	— Ruuvi jäi hieman <b>ulkopuolelle</b> . El tornillo quedó un poco hacia afuera. — Monica meni makuulle niin, että pää jäi roikkumaan sängyn <b>ulkopuolelle</b> . Mónica se acostó en la cama con la cabeza hacia afuera.
<b>Noin</b> <sup>adv.</sup>	Ver nota en §4.4.7
— <b>Noin</b> kello 11.20. Aproximadamente/a eso de las 11.20.	
Sust.-G + <b>aikoihin</b> <sup>adp.</sup>	
— Yleisesti ottaen lopettelemme päivittäisen työn <b>viiden aikoihin</b> . En general hacia las cinco de la tarde vamos terminando la labor diaria.	
<b>Suunnilleen</b> <sup>adv.</sup>	
— <b>Suunnilleen</b> kello 11.20. Aproximadamente/a eso de las 11.20.	

Si bien esperamos que a la luz de ulteriores análisis<sup>84</sup> nuestra propuesta pueda ser superada, tanto en su lógica articuladora como en el detalle de las acepciones listadas, observamos que, en contraste con las definiciones expuestas al principio de este capítulo, la serie de equivalentes listados logra abarcar y coordinar una serie de elementos que encontraban escasa o nula representación.

<sup>84</sup> En particular, entendemos que análisis de tipo cognitivo respecto de las elementos listados sería de una utilidad, puesto que podrían compararse las porciones del espacio semántico conceptual coincidentes así como aquellas en los que cada lengua toma una lógica particular.

## 5. Conclusiones y consideraciones finales

Como balance de este trabajo cabe destacar varios resultados<sup>85</sup> y conclusiones, pero también problemas que se han ido perfilando como importantes durante nuestra labor analítica y que permanecen abiertos para una labor posterior. Las consideraciones que aducimos a continuación deben completarse con las observaciones correspondientes referidas en los subapartados indicados, donde entramos en consideraciones más pormenorizadas.

1) Creemos haber expuesto con éxito que los planteamientos de la semántica estructural reseñados contrastan fuertemente con los de la lingüística cognitiva. Hemos observado así, que uno de los aspectos trascendentales que diferencian ambas aproximaciones al estudio del significado refiere al modo en cómo se establece y articula el significado categorial (vid. §1.1-2 y §2.1-3). Asimismo, creemos haber reunido suficiente evidencia para acordar con el postulado que sostiene que las palabras no contienen significados, sino que éstas son puntos de acceso a la totalidad de nuestro conocimiento (vid. §3.1.2.4-7). Por lo que, y en oposición al postulado estructuralista que indica que debemos ceñirnos sólo al nivel intensional de la lexía (el plano del ‘contenido’), nuestra postura se muestra coincidente con la línea cognitiva que insiste en trabajar desde una posición que incluya tanto la semántica misma de la lexía (contenido intensional) como el mundo al que ésta refiere y articula (extensión) para un mismo y acabado nivel de descripción. Ya en referencia a la perspectiva polisémica adoptada para nuestro análisis, y confrontada ésta con la tradicional óptica monosémica para la representación de la semántica preposicional, convenimos, en concordancia con Svoruo (2007: 736), en resaltar el valor teórico y experimental de los postulados observados (vid. §2). Creemos en lo que respecta a este punto, que los resultados de nuestro análisis se muestran acordes con una definición general de la preposición en términos semántico-cognitivos (§2.3.2), hecho que nos conduce a rechazar definiciones clásicas de orden funcional que sostienen que la preposición cumple una función “hipotáctica”, i.e., la de convertir al término que introduce en un elemento subordinado respecto del término regente (Trujillo, 1971: 238). Así, observamos que las preposiciones, como lexías fuertemente polisémicas, deben ser comprendidas a través de una definición de

---

<sup>85</sup> Referimos especialmente a los capítulos tercero y cuarto.

orden estrictamente semántico, donde la organización de sus significados sea descripta en términos de redes de sentidos o valores distintos pero relacionados (vid. §3.1-3). El valor de una preposición variará, por tanto, según la relación entre ésta y las realidades que articule. Del mismo modo, entendemos haber justificado nuestra marcada posición que sostiene que las diferentes vertientes estructuralistas expuestas se muestran insuficientes para detectar determinadas estructuras cognitivas que influyen directamente en la Lengua. No podremos, por tanto, describir de forma adecuada el significado de muchos lexemas (ni tampoco las redes polisémicas que éstos encarnan) sin tomar en cuenta su pertenencia a metáforas conceptuales y modelos metafóricos enteros propios del sistema en el que se encuentran insertos (vid. §3.1.2.3-5). Es así, como observamos que es comprendiendo la importancia de los diversos mecanismos metafóricos (vid. §2.1-2) como podemos conferir sistematización y jerarquía a procesos que, trascendiendo el campo de lo anecdótico, se encuentran en la raíz de nuestros mecanismos cognitivos y nos permite, por ello, indagar y representar las causas del cambio semántico, así como penetrar en los esquemas de pensamiento y en la organización del mundo que cada lengua dispone de un modo particular.

2) De esta forma, y frente a definiciones canónicas que advierten sobre la imposibilidad de una caracterización acabada de los usos preposicionales (vid. §1.2.3), observamos como posible, y en particular para la preposición que nos ha ocupado en este trabajo, la construcción de una definición viable tanto en un nivel jerárquico como respecto a la lógica natural genealógica de su desarrollo así como en su articulación presente (vid. §3, especialmente §3.2 y §3.3). Coincidimos en este aspecto con Coseriu (1987:11) en señalar que:

En la lingüística (descriptiva y teórica), como en las demás ciencias del hombre, se trata de trasladar a plano de la reflexividad —es decir, de lo justificado y fundamentado— aquello que se sabe ya de manera intuitiva: de transformar lo “conocido” en algo racionalmente “re-conocido”, o sea, para decirlo con palabras de Leibniz, en conocimiento “distinto y adecuado”.

3) Es en referencia a lo antemencionado que insistimos en pronunciamos a favor de la investigación lingüística como una empresa empírica, donde sus propuestas puedan ser atestiguadas a partir de hechos caracterizables representantes de nuestra propia estructura cognitiva, y donde diversos medios (contrastes) puedan officiar de reguladores de nuestras postulaciones. En lo que respecta al presente estudio, han sido

el trabajo de corpus, por un lado, como la confrontación interlingüística, por el otro, los grandes articuladores de nuestra tarea, puesto que no ha sido si no través de la indagación sistemática respecto de nuestros mismos postulados, como hemos podido corregir, replantear y refinar nuestros análisis<sup>86</sup>. Sostenemos, por tanto, como profundamente productiva la práctica interlingual en general y, en particular, aquella que tiene por fundamento un método onomasiológico, en tanto nos permite destacar lo apropiado y sustancial de nuestras construcciones conceptuales en contraste directo con la representación que éstas encuentran en otras lenguas. A través del análisis y la ejemplificación desarrollados en esta tesis, creemos suficientemente demostrado que, desde una perspectiva textual, la selección entre diferentes preposiciones, o entre diferentes significados de una preposición, depende de la posibilidad de conceptualizar un estado de hechos en diferente forma y, como hemos repetido incesantemente, la Lengua juega en este aspecto un papel crucial.

4) En adición a lo antemencionado y ya respecto a la utilidad de la labor aquí expuesta, creemos importante señalar que estudios como el que aquí presentamos pueden ser de gran utilidad para diversos objetivos, contando entre éstos la profundización de conocimientos complementarios intra- e interlinguales, la enseñanza de los idiomas aquí tratados (indentificando los mapas de coincidencias en las estructuras conceptuales evocadas así como las posibles interferencias inferidas de éstas), la lexicografía monolingüe y especialmente la bilingüe, así como para la teoría y práctica de la traducción. Asimismo, no debemos olvidar las implicancias que las observaciones logradas puedan tener para estudios de orden tipológico, en tanto la posibilidad de recabar material y argumentos para la detección y sistematización de universales cognitivos.

En el plano lexicográfico, y si bien este estudio ha tenido por objetivo explicitar la realización de los equivalentes de la preposición hacia en la lengua finesa, creemos que la definición monolingüe lograda en términos de las exigencias y los postulados observados (vid. §3.2-3), puede ser de utilidad para el examen y establecimiento de los equivalentes de esta preposición en otras lenguas, donde una rápida observación de las obras lexicográficas bilingües correspondientes, así también como de la gran mayoría de

---

<sup>86</sup> Creemos, a su vez, a este respecto, que datos provenientes de la psicología experimental podrían aportar aún importante material para ulteriores reflexiones sobre los problemas que aquí hemos tratado.

estudios analíticos y gramáticas vigentes, nos revelan similares problemáticas a las referidas en el capítulo primero y cuarto de esta tesis.

4) Y ya en un plano general, ¿qué cabría esperar entonces de la definición lexicográfica de la preposición? Como respuesta, y en observancia de la serie de cuestiones y factores emergentes de nuestro análisis (vid. §3 y §4), acordamos ampliamente con las siguientes indicaciones generales propuestas por D. Geeraerts (Geeraerts 2007: 1162):

a. If it is correct that the referential level of semantic structure is part and parcel of a proper semantic description, we may expect dictionaries to include references to that level—despite the traditional, strict distinction between the semantic and the encyclopedic level of description. In particular, we may expect dictionaries to refer to prototype instances of categories or to typical (rather than general) features of the members of those categories.

b. If it is correct that the description of meaning has to come to terms with fuzziness, demarcation problems, and non uniqueness, we expect dictionary definitions to use definitional methods that take into account these characteristics. Instead of definitions that rigidly take the form of separately general and mutually distinctive features, we expect the intrusion of unorthodox definitional methods such as enumerations, disjunctions, and the accumulation of near-synonyms.

c. If it is correct that semantic structures predominantly take the form of a multidimensional radial set structure, we may expect dictionaries to face a linearization problem: how can the multidimensional nature of the semantic structures be mapped onto the linear order of the dictionary?

5) Respecto al análisis crítico de los postulados teórico-metodológicos en los que hemos sustentado nuestro trabajo (§2.2 y §2.5), señalamos, como relevante, nuestra discusión sobre la articulación de los términos *trajector* y *landmark* y sus correspondiente correlatos en la realidad extraoracional (§2.2.2.1) siendo que entendemos que cabría experimentar nuestra propuesta en diferentes lexías que articulen configuraciones locativas para poder recabar más datos y justificar, o rectificar, nuestras hipótesis al respecto. Asimismo, consideramos de fundamental importancia una ulterior discusión respecto a los principios teórico-metodológicos para la construcción de redes polisémicas (vid. §2.5.3). Hemos observado que la discusión crítica, en tanto las nociones analíticas establecidas, así como respecto a la metodología necesaria para el análisis de partículas locativas, representa un punto de vital interés en tanto objeto de reformulación, también en parte puesto su inocultable origen en la lingüística anglosajona. Entendemos, así, como tarea de acuciante relevancia el abocarnos al establecimiento de lineamientos generales específicos para la lengua castellana, con el

fundamental objetivo de lograr definiciones monolingües acordadas y en observancia de principios acordes a las características de nuestra lengua.

## Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ALHONIEMI, A. (1979): “Suomen kielen l- ja s- sijojen oppositionsta”. *Sanonia. (Juhlakirja Eeva Kangasmaa-Minnin 60-vuotispäiväksi 14.4.1979. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 9)*, 89-105.
- ANDERSON, J. M. (1971): *The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1977): *On Case Grammar: Prolegomena to a Theory of Grammatical Relations*. London: Croom Helm.
- (1986): “Structural Analogy and Case Grammar”. *Lingua* 70/2-3, 79-129.
- BEITEL, D *et al.* (2001): “The Embodied Approach to the Polysemy of the Spatial Preposition *on*”. En: H. Cuyckens & B. Zawada (eds.), *Polysemy in Cognitive Linguistics*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing, 241-260.
- BOLINGER, D. (1971): *The Phrasal Verb in English*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- BOSQUE, I. (1982): “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”. *Verba* 9, 105-123.
- BOSQUE, I. & V. DEMONTE (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española (vol. I-III)*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BRUGMAN, C. & G. Lakoff (1988): “Cognitive Topology and Lexical Networks”. En: S. Small, G. Cottrell & M. Tanenhaus (eds.), *Lexical Ambiguity Resolution: Perspectives from Psycholinguistics, Neuropsychology and Artificial Intelligence*, Palo Alto, CA: Morgan Kaufmann.
- BRUYNE, J. (1999): “Las Preposiciones”. En: I. Bosque & V. Demonte (eds.), 657-704.
- BUSCH, H. (1997): “Otra vez: el campo léxico”. *Thesaurus* LII, 72-82.
- CABRÉ, M. T. & M. LORENTE (2003): “Panorama de los paradigmas en lingüística”. En: A. Estany, *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía. Vol. Ciencias exactas, naturales y sociales*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1-26.
- URL: [http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/tc\\_ml03.pdf](http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/tc_ml03.pdf) (18.02.10)
- CERDÁ MASSÓ, R. (1996): *Reflexiones críticas en torno a dos diccionarios ideológicos*. Madrid: Arco/libros.
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. (1989): *Lengua y espacio: introducción al problema de la deixis en español*. Alicante: Universidad Secretariado de publicaciones
- (1996): *Usos prepositivos en español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- (1998): “Semántica y cognición de los usos prepositivos en español”. En: *Estudios de Lingüística Textual. Homenaje al Pro M. Muñoz Cortés*, Murcia: Universidad de Murcia, 107-121.

- COLEMAN, L. & P. KAY (1981): "Prototype Semantics: the English Word LIE". *Language* 57 (I), 26-44.
- COSERIU, E. (1973): *Teoría del lenguaje y lingüística general: cinco estudios*. Madrid: Gredos.
- (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- (1987): *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística*. Madrid: Gredos.
- (1995): "Principios de sintaxis funcional". *Moenia* Vol I, 11-46.
- CROFT, W. (1998): "Linguistic Evidence and Mental Representations". *Cognitive Linguistics* 9, 151-73.
- & A. CRUSE (2004): *Cognitive Linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- CUENCA, M.J. & J. HILFERTY (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CUYCKENS, H. (2007): "Reviews". *Journal of Linguistics* 43:03, 747-752.
- DIRVEN, R. (1993): "Dividing up Physical and Mental Space into Conceptual Categories by Means of English Prepositions". En: C. Zelinsky-Wibbelt, 73-97.
- EVANS, V. & M. GREEN (2006): *Cognitive linguistics: an Introduction* Edinburgh: Edinburgh University Press.
- FILLMORE, CH. (1975): *Santa Cruz Lectures on Deixis, 1971*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- (1977): "Topics in Lexical Semantics". En: R. Cole, *Current Issues in Linguistic Theory*, Bloomington: Indiana University Press, 76-138.
- GECKELER, H. (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- GEERAERTS, D. (2006a): *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2006b): "The theoretical and descriptive development of lexical semantics". En: D. Geeraerts, *Words and Other Wonders*, Berlin: New York Mouton de Gruyter.
- & H. CUYCKENS (2007): *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- GIBBS, R. W. & H. L. COLSTON (1995): "The cognitive psychological reality of image schemas and their transformations". *Cognitive Linguistics* 6:4, 347-78.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española: 1771-1847*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (1985): *Subclases de palabras en la tradición española: 1771-1874*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- GONZÁLEZ, P. (2005): "Distribución de los morfemas de aspecto gramatical en interlenguaje". *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*.

URL: <http://elies.rediris.es/elies22/index.htm>.(18.03.10)

- GRIES, S. T. & A. STEFANOWITSCH (2006): *Corpora in Cognitive Linguistics: Corpus-Based Approaches to Syntax and Lexis*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- HAKULINEN *et al.* (2004): *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HANSSEN, F. (1966): *Gramática histórica de la lengua castellana*. Paris: Les Presses du Marais.
- HERSKOVITS, A. (1986): *Language and Spatial Cognition: an Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HJELMSLEV, L. [1937] (1972): *La catégorie des cas*. München: Fink.
- HOTTENROTH, P. M. (1993): "Prepositions and Object Concepts: A contribution to cognitive semantics". En: C. Zelinsky-Wibbelt, 179-219.
- HUUMO, T. & K. OJUTKANGAS (2006): "An Introduction to Finnish Spatial Relations: Local Cases and Adpositions". En: M. Helasvuo & L. Campbell (eds.), *Grammar from the Human Perspective: Case, Space and Person in Finnish*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.
- JOHNSON, M. (1987): *The Body in the Mind: the Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- KARLSSON, F. (1991): *Gramática básica del finés*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid : Siglo XXI, distr.
- KLEIBER, G. (1995): *La semántica de los prototipos: categoría y sentido léxico*. Madrid: Visor Libros.
- KOCK, J. & M. ALVAR EZQUERRA (2001): *Lingüística con corpus: catorce aplicaciones sobre el español*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1980): *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- (1999): *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- LANDAU, B. & R. JACKENDOFF (1993): "'What' and 'Where' in Spatial Language and Spatial Cognition". *Behavioural and Brain Sciences* 16, 217-265.
- LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar Vol. 1. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- (1991): *Concept, Image and Symbol : the Cognitive Basis of Grammar*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- (1999): *Grammar and Conceptualization*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

- (2008): *Cognitive Grammar: a Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.
- LAPESA, R. (1964): *Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español*. Madrid: Imprenta Aguirre.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (1990): *Lingüística general y aplicada*. Valencia: Universitat de València.
- (1998): *Gramática del español Vol. III: las partes de la oración*. Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ, M. L. (1970): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- LORENZO CRIADO, E. (1980): *El español y otras lenguas*. Madrid: Sociedad general española de librería.
- LUQUE DURÁN, J. (1976a): *Las preposiciones. 1. Valores generales*. Madrid: S. G. E. L.
- (1976b): *Las preposiciones. 2. Valores idiomáticos*. Madrid: S. G. E. L.
- LUQUE DURÁN, J. & A. PAMIES BERTRÁN (1997): *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método Ediciones.
- LYONS, J. (1977): *Semantics. Vol. 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MANDLER, J.M (1992): “How to Build a Baby: II. Conceptual Primitives”. *Psychological Review* 99:4, 587-604.
- MANELIS KLEIN, H. E. & C. MESSINEO (2005): “Expresión de la trayectoria en verbos de movimiento y posición en Toba (flia. guaycurú)”. *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II, Austin: Universidad de Texas*.
- URL: [http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2/MessineoKlein\\_CILLA2\\_toba.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2/MessineoKlein_CILLA2_toba.pdf) (07/03/2010)
- MCCAWLEY, J. D. (1981): *Everything that Linguists Have Always Wanted to Know about Logic but Were Ashamed to Ask*. Chicago: University of Chicago Press.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1999): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa.
- MERIMAA, H. (2004): “Adpositiot kieliopeissa 1600-luvulta 1800-luvun loppuun”. *Virittäjä* 1, 55–79.
- (2007): “Mikael Agricolan teosten päin-partikkeli”. *Virittäjä* 4, 501–522.
- MERLEAU-PONTY, M. (1965): *The Structure of Behaviour*. London: Methuen.
- (2002): *Phenomenology of Perception*. London: Routledge.
- MEYER LÜBKE, W. (1974): *Grammaire des langues romanes*. Paris: H. Welter.
- MILLER, G. A. & P. N. JOHNSON-LAIRD (1976): *Language and Perception*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MORERA PEREZ, M. (1988): *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Santa Cruz de tenerife: Servicio de publicaciones del excm. Cabildo Insular de Fuerteventura.

- NELSON, C. A. (1998): *Grammatical Case Assignment in Finnish*. New York: Garland.
- PAVÓN LUCERO, M. V. (1999): “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En: I. Bosque & V. Demonte (eds.), 565-655.
- (2003): *Sintaxis de las partículas*. Madrid: Visor Libros.
- PORTO DAPENA, J. A. (1980): *Elementos de lexicografía: el diccionario de construcción y régimen de R. J. Cuervo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- POTTIER, B. (1962): *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*. Paris: Klincksieck.
- (1972): *Presentación de la lingüística: fundamentos de una teoría*. Madrid: Alcalá.
- RAE (1973): *Esbozo para una nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe
- (2009): *Nueva gramática de la lengua española (vol. I-II)*. Madrid, Espasa-Calpe
- RIIHO, T. (1979): *Por y para estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- ROJO, G. (2001): “La explotación de la Base de Datos Sintácticos del español actual”. En: J. De Kock, (ed.), *Lingüística con corpus*, Universidad de Salamanca.
- ROSCH, E. (1973): “Natural Categories”. *Cognitive Psychology* 4, 328-350.
- *et al.* (1976): “Basic Objects in Natural Categories”. *Cognitive Psychology* 8:3, 382-439.
- (1978): *Cognition and Categorization*. Hillsdale: Erlbaum.
- SANCHO CREMADES, P. (1995): *La categoría preposicional*. Valencia: Universitat de València.
- SANDRA, D. & S. RICE (1995): “Network Analyses of Prepositional Meaning: Mirroring Whose Mind – the Linguist’s or the Language User’s?”. *Cognitive Linguistics* 6: 1, 89-130.
- SANDRA, D. (1998): “What Linguists Can and Can’t Tell You about the Human Mind: a Reply to Croft”. *Cognitive Linguistics* 9: 4, 361-478.
- SINHA, C. & T. KUTEVA (1995): “Distributed Spatial Semantics”. *Nordic Journal of Linguistics* 18, 167-199.
- SINHA, C. (1995): “Introduction”. *Cognitive Linguistics* 6:1, 7-9.
- SVOROU, S. (1994): *The Grammar of Space*. Amsterdam: John Benjamins.
- TALMY, L. (1983): “How Language Structures Space”. En: H. L. Pick & L. P. Acredolo, *Spatial Orientation: Theory, Research, and Application*. New York: Plenum Press.
- (1985): “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Form”. En: T. Shopen, *Language Typology and Syntactic Description Vol. 3*, Cambridge: Cambridge University Press, 57-148.

- (2000a): *Toward a Cognitive Semantics. Volume 1, Concept Structuring Systems*. Cambridge: MIT Press.
- (2000b): *Toward a Cognitive Semantics. Volume 2, Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: MIT Press.
- TAYLOR, J. R. (1988): “Contrasting Prepositional Categories: English and Italian”. En: B. Rudzka-Ostyn, *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 299-326.
- (1989): *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon.
- (2002): *Cognitive Grammar*. Oxford New York: Oxford University Press.
- TESNIERE, L. (1994): *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.
- TRUJILLO, R. (1971): “Notas para un estudio de las preposiciones españolas”. *Thesaurus* XXVI, 234-279.
- (1976): *Elementos de semántica lingüística*. Madrid: Cátedra.
- TUGGY, D. (1998): “Linguistic Evidence for Polysemy in the Mind: a Response to William Croft and Dominiek Sandra”. *Cognitive Linguistics* 10:4, 343-368.
- TURNER, M. (1987): *Death is the Mother of Beauty: Mind, Metaphor, Criticism*. Chicago: University of Chicago Press.
- TYLER, A. & V. EVANS (2003): *The semantics of English prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2004): “Rethinking English ‘Prepositions of Movement’”. *Belgian Journal of Linguistics* 18:1, 247-270.
- VANDELOISE, C. (1986): *L'espace en français: sémantique des prépositions spatiales*. Paris: Seuil.
- VARELA, F. J., E. THOMPSON *et al.* (1993): *The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience*. Cambridge: MIT.
- VERKUYL, H. J. (1999): *Aspectual Issues: Studies on Time and Quantity*. Stanford: CSLI Publications.
- WANDRUSZKA, M. (1971): *Interlinguistik : Umrisse einer neuen Sprachwissenschaft*. München: Piper.
- WITTGENSTEIN, L. (2002): *Investigaciones filosóficas*. Barcelona: Instituto de Investigaciones Filosóficas Crítica.
- ZADEH, L. A. (1975): *Fuzzy Sets and Their Applications to Cognitive and Decision Processes*. New York: Academic Press.
- ZELINSKY-WIBBELT, C. (1993): *The Semantics of Prepositions: from Mental Processing to Natural Language Processing*. Mouton de Gruyter: Berlin.
- ZLATEV, J. (2007): “Spatial Semantics”. En: D. Geeraerts & H. Cuyckens, 318-350.

## Textos

LAFORÉ, C. (1997): *Nada*. Barcelona: Destino.

SÁBATO, E. R. (1983): *Abaddón el exterminador*. Barcelona: Seix Barral.

SAER, J. J. (1989): *La ocasión*. Barcelona: Destino.

WALSH, R. J. (2003): *Cuento para tahúres y otros cuentos policiales*. Madrid: Espasa-Calpe.

## Diccionarios

COROMINAS, J. (1984): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Vol. 3 G-Ma*. Madrid: Gredos.

CUERVO, R. J. (1993): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. T. 5, H - J*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro e Cuervo.

HAARALA, R. & L. MARJA (eds.) (1997): *CD-Perussanakirja*. Edita: Helsinki.

MOLINER, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española 2. h-z*. Madrid: Espasa-Calpe

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

SECO, M. (1986): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

— *et al.* (1999): *Diccionario del español actual (Vol II)*. Madrid: Aguilar.

TALVITIE, J. K. *et al.* (2003): *MOT WSOY Suomi-espanja-suursanakirja 2.0*. WSOY: Helsinki.

TORRE MORAL, S. & HAMMELA, A. (2000): *Gummeruksen suomi-espanja-suomi sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.

## Siglas y abreviaturas

BDS	Base de datos sintácticos del español actual ( <a href="http://www.bds.usc.es/corpus.html">http://www.bds.usc.es/corpus.html</a> )
CORDE	Corpus diacrónico de Español ( <a href="http://corpus.rae.es/cordenet.html">http://corpus.rae.es/cordenet.html</a> )
DCRC	Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana
DDLE	Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DUE	Diccionario de uso del español
GDLE	Gramática descriptiva de la lengua española
GUM <sup>esp-fin</sup>	Gummerus, suomi-espanja-suomi sanakirja
ISK	Iso suomen kielioppi
MOT <sup>esp-fin</sup>	Suomi-espanja-suursanakirja
MOT	
WSOY	
NSSK	Nykysuomen Sanakirja
SN	Sintagma nominal
SV	Sintagma verbal
Sprep.	Sintagma preposicional
Sadv.	Sintagma adverbial
Suj.	Función sujeto
CD	Función complemento directo
CC	Complemento circunstancial
ady. atrib.	Adyacente atributivo

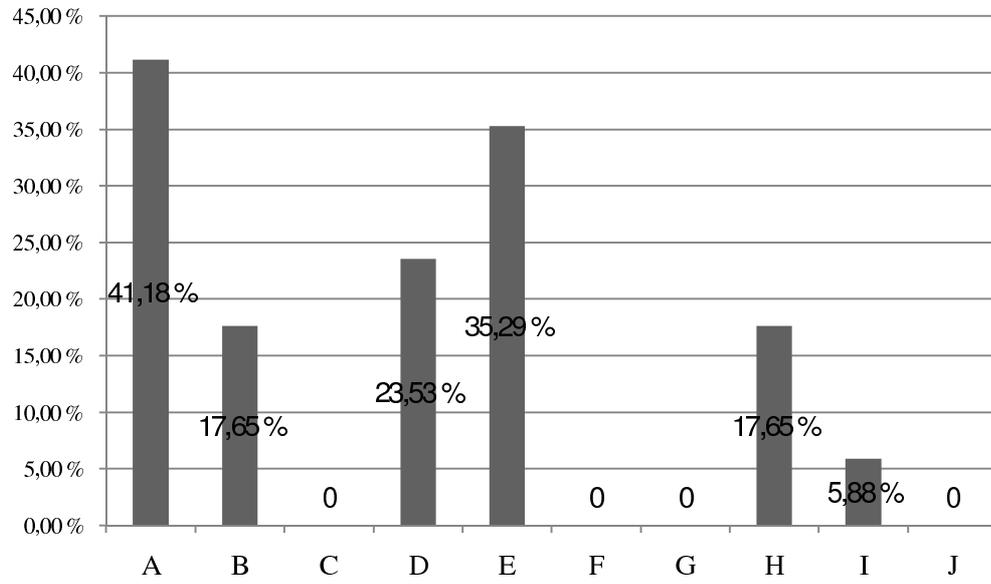
Abreviaturas referidas a los casos gramaticales de la lengua finesa:

P	Partitivo
G	Genitivo
INE	Inesivo
ADE	Adesivo
ELA	Elativo
ABL	Ablativo
ILA	Ilativo
ALA	Alativo
SUBL	Sublativo
LAT	Lativo
TRANS	Translativo

## Apéndice I - A

AÑO: 1951 - 1961 AUTOR: Walsh, Rodolfo TÍTULO: Cuentos para tahúres y otros relatos policiales PAÍS: ARGENTINA		RW
1	[...] lo observó de cerca, y se volvió luego <b>hacia</b> Daniel con gesto de incredulidad.	D
2	Jiménez dio media vuelta y fue como una tromba <b>hacia</b> donde Ramírez parecía dispuesto a hacer un agujero en el piso y desaparecer por él.	A / E / H
3	Jiménez se precipitó <b>hacia</b> él y le levantó bruscamente las dos manos [...]	E
4	El policía se volvió <b>hacia</b> él, hecho un basilisco.	D
5	Marcos hizo un rápido movimiento <b>hacia</b> el escritorio, Ramírez y Carletti lo imitaron [...]	E
6	Y de pronto alzó los ojos <b>hacia</b> Daniel con infinito asombro.	D
7	[...] flexionando los brazos a los costados, arqueando el torso <b>hacia</b> adelante, como un gorila sediento de venganza.	H
8	- Yo miraba <b>hacia</b> el norte -dijo el primer portugués.	B
9	- Yo miraba <b>hacia</b> el este -dijo el segundo portugués.	B
10	- Yo miraba <b>hacia</b> el sur -dijo el tercer portugués.	B
11	Rumbaron en fila <b>hacia</b> el teléfono.	A/E
12	Pero el comisario corría ya <b>hacia</b> la pieza de Velarde, donde sólo encontró el hábito de una fuga que no lo iba a llevar más lejos que el Aeroparque.	A/H
13	[...] se paró en seco y dio un salto <b>hacia</b> la puerta.	E
14	[...] antes de iniciar las duras travesías <b>hacia</b> el sur.	A
15	El comisario se levantó con gran ruido con gran ruido de sillas y caminó despacio <b>hacia</b> la puerta del café [...]	A/E
16	Don Julián lo llevaba <b>hacia</b> la chacra del viejo Carmen, (así se llamaba el muerto), y en el camino observó que había un cuadro completamente carbonizado [...]	A
17	"- Qué raro, doctor -le dije caminando otra vez <b>hacia</b> la biblioteca [...]	A

Tl. de casos	Escenas	Usos registrados	Porcentaje
17	A	7	41,18%
	B	3	17,65%
	C	-	-
	D	4	23,53%
	E	6	35,29%
	F	0	-
	G	0	-
	H	2	17,65%
	I	1	5,88%
	J	0	-

**Frecuencia representada en porcentajes**

AÑO: 1974 AUTOR: Sábato, Ernesto TÍTULO: Abaddón el exterminador PAÍS: ARGENTINA PUBLICACIÓN: Seix Barral (Barcelona), 1983		ES
1	[...] bajó <b>hacia</b> la Dársena Sur por la calle Brandsen.	A
2	[...] y luego se retiró <b>hacia</b> el lado de Belgrano, con toda probabilidad <b>hacia</b> su casa.	A/H
3	[...] y luego se retiró <b>hacia</b> el lado de Belgrano, con toda probabilidad <b>hacia</b> su casa.	A
4	[...] solo, vuelto <b>hacia</b> sí mismo, pensativo.	B
5	[...] señalando con su índice enérgico <b>hacia</b> Chile, el general José de San Martín.	B
6	[...] en una remota ciudad de Europa, mirando <b>hacia</b> América, apoyado en su bastón de enfermo, [...].	B
7	Me dirigí <b>hacia</b> el centro por la primera calle transversal.	A
8	[...] el hombre, enorme e imponente con su pierna cortada y su muleta, giró <b>hacia</b> las otras mujeres [...].	D
9	[...] el hombre, enorme e imponente con su pierna cortada y su muleta, giró <b>hacia</b> las otras mujeres que seguían en distintas etapas de su trance, y también <b>hacia</b> el chico Daniel.	D
10	Con el rostro dirigido <b>hacia</b> el techo y los ojos cerrados mascullaba [...].	B
11	[...] sí! exclamó Aronoff, dirigiendo su gran cuerpo <b>hacia</b> ella [...].	D/E
12	[...] para colocar su mano derecha extendida <b>hacia</b> la frente de la mujer.	E
13	[...]tanto Sabato como Aronoff se volvieron <b>hacia</b> la chica rubia.	D
14	E imponía su mano derecha, cargada de fluido, <b>hacia</b> la cabeza de Silvia [...]	D
15	Venciendo su temor, volvió <b>hacia</b> el café, pero cuando estaba a punto de entrar [...]	A
16	Mientras seguía caminando <b>hacia</b> cualquier parte [...]	A
17	[...] aparentó que se iba, para volverse <b>hacia</b> él de pronto y observarlo en los ojos.	D
18	Caminó <b>hacia</b> el cementerio.	A
19	[...] pero de pronto permanecía quieto mirando <b>hacia</b> arriba [...]	B
20	[...]una de esas bocas que resultan salientes como consecuencia, seguramente, de una dentadura que avanza <b>hacia</b> adelante.	A
21	el perfil de su cara: la misma boca de ella (abultada <b>hacia</b> delante) [...].	I
22	[...] se dirigió <b>hacia</b> donde estaba Sabato.	A
23	[...] arrastraba de un brazo al chico <b>hacia</b> su mesa.	E
24	También la hermana se había levantado, corriendo <b>hacia</b> el lugar del incidente.	A
25	Su boca apretada, con las comisuras <b>hacia</b> abajo [...].	I
26	Pero ahora estaba vuelta <b>hacia</b> la lámpara.	B
27	[...]volvió a murmurar algo, luego se dio vuelta <b>hacia</b> la pared [...].	D
28	[...] al poco tiempo de publicado el túnel, <b>hacia</b> 1948.	G

29	Al levantar de nuevo sus ojos <b>hacia</b> mí me pareció que brillaban [...].	D
30	[...] escaparon <b>hacia</b> las regiones del norte europeo mucho antes de la explosión o provistos de trajes de amianto y tanques de oxígeno.	H
31	Se encaminó <b>hacia</b> su casa, pero le era dificultoso [...].	A
32	Guevara, medio desnudo, la cabeza caída <b>hacia</b> abajo [...].	B/I
33	[...]su cabeza también caída <b>hacia</b> atrás.	I
34	Carranza miraba <b>hacia</b> la puerta [...].	B
35	[...] con los ojos mirando <b>hacia</b> el suelo.	B
36	[...] una extraña figura, de pie, algo inclinada <b>hacia</b> delante [...].	I
37	Mientras iba <b>hacia</b> su casa [...].	A
38	Señalando <b>hacia</b> abajo [...].	B
39	Mirando <b>hacia</b> la calle, meneo la cabeza.	B
40	Vería <b>hacia</b> atrás noventa años de fantasmagorías.	B
41	[...] caminando por el pasaje Schiaffino <b>hacia</b> el bajo	A
42	Nacho levantó su brazo derecho con la palma abierta <b>hacia</b> ella, mientras apartaba la cara <b>hacia</b> un costado.	E
43	Nacho levantó su brazo derecho con la palma abierta <b>hacia</b> ella, mientras apartaba la cara <b>hacia</b> un costado.	A/H
44	Su hermana levantó su mirada <b>hacia</b> Nacho.	D
45	Nacho se levantó y fue <b>hacia</b> la otra cama. Se sentó y acarició [...].	E
46	[...]las palmeras cuando en la ausencia creciendo <b>hacia</b> mi pecho el fondo de la tierra me devuelve [...].	E
47	Parecía correr <b>hacia</b> él, en demanda de ayuda.	A/E
48	[...] por deber <b>hacia</b> aquel desdichado tenemos que responder [...].	J
49	[...]con candorosa injusticia <b>hacia</b> su propio genio [...].	J
50	[...]todo marcha <b>hacia</b> su contrario en el mundo del espíritu.	A
51	[...] el diablo negro que saltaba <b>hacia</b> la cara de M. cuando Ricardo [...].	E
52	[...] él la tomó del brazo con decisión, y se fueron <b>hacia</b> el lado de la calle Arcos, por Echeverría.	A
53	Cuando recobró las fuerzas, sin mirar <b>hacia</b> atrás, se fue <b>hacia</b> su casa.	D
54	-	
55	Carlucho miraba <b>hacia</b> el parque, como si lo estuviera viendo alejarse [...].	B
56	[...]como si lo estuviera viendo alejarse entre los árboles, <b>hacia</b> el infinito.	A
57	Ambos quedaron silenciosos, cada uno vuelto <b>hacia</b> su propio interior.	B
58	Llevaba su cabeza un poco <b>hacia</b> adelante, con esa actitud explorativa...	I
59	[...]en las cercanías de París <b>hacia</b> fines de siglo [...]	G

60	[...]mirando <b>hacia</b> el suelo [...]	B
61	Pero luego sucede un segundo momento, que es de expresión, observá bien: de ex-presión, de presión <b>hacia</b> fuera.	A
62	[...]en que parecía haberse mantenido vuelta <b>hacia</b> su interior [...]	B
63	Caminaron <b>hacia</b> Brasil y Defensa.	A
64	[...]mirando <b>hacia</b> la desembocadura [...]	A
65	[...] dirigiendo su mirada <b>hacia</b> abajo le comentó [...]	B
66	Caminaron <b>hacia</b> la Vuelta de Rocha, sin hablar.	A
67	[...]lo hizo volver con fuerza <b>hacia</b> ella y mirándolo de frente con ojos un poco [...]	A
68	[...]se fue por la calle Australia <b>hacia</b> el lado de su casa.	A
69	[...]cada uno mirando <b>hacia</b> el techo [...]	B
70	[...]decidió mandar tres parejas de exploración: una <b>hacia</b> la derecha, otra delante y la tercera a la izquierda [...]	A/H
71	[...]Tampoco podíamos volver <b>hacia</b> atrás, porque el sendero que habíamos recorrido [...]	A
72	[...] sus hombres hicieron contacto con los guerrilleros <b>hacia</b> el mediodía	G
73	Entonces di un paso <b>hacia</b> atrás, <b>hacia</b> la puerta, [...]	H
74	Entonces di un paso <b>hacia</b> atrás, <b>hacia</b> la puerta, [...]	E
75	[...]fue arrastrado, aún caliente, hasta una camilla <b>hacia</b> el lugar en que sería recogido por un helicóptero.	G
76	[...]puesto sobre una tabla, con la cabeza colgando <b>hacia</b> atrás y abajo, los ojos abiertos.	I
77	[...]y su bracito enérgicamente extendido <b>hacia</b> él [...]	B
78	[...] dirige una mirada de simpatía <b>hacia</b> Borges [...]	D
79	[...]que avanza con paso inseguro <b>hacia</b> el centro de la escena.	A
80	[...]con su raído impermeable colorado, con su cabeza <b>hacia</b> delante, avanzando por encima de su cafecito, [...]	I
81	Doblaron por Echeverría <b>hacia</b> el lado de Cabildo.	C
82	Por fin se atrevió a preguntarle <b>hacia</b> dónde iban.	A
83	Conducido por sus propios fantasmas, <b>hacia</b> el continente que sólo ellos podían conducirlo.	H
84	El muchacho, inclinándose levemente <b>hacia</b> adelante [...]	H
85	Marcelo había derivado, aunque muy ligeramente, <b>hacia</b> una especie de preocupación [...]	H
86	[...] la vio caminar como una sonámbula por la plaza <b>hacia</b> uno de aquellos zaguanes viejos [...]	H
87	Corrió <b>hacia</b> ella, hechizado, la tomó en sus brazos [...]	E
88	[...] <b>hacia</b> 1925 [...]	G
89	[...]caminaba por la rue Saint-Jacques <b>hacia</b> la pensión [...]	A
90	Varias personas se volvieron <b>hacia</b> nosotros.	D

91	Algo que resultaba muy característico eran los ojos, grandes, oscuros pero muy metidos debajo de una frente que avanzaba <b>hacia</b> delante de modo prominente.	I
92	[...]establecer con exactitud <b>hacia</b> dónde dirigía su mirada paralizante [...]	B
93	[...]y marchando por la rue des Carmes iba <b>hacia</b> mi cuarto cuando sentí que me tomaban [...]	A
94	Entonces huíste <b>hacia</b> la luz, <b>hacia</b> lo límpido y transparente, <b>hacia</b> lo cristalino y helado.	H
95	Entonces huíste <b>hacia</b> la luz, <b>hacia</b> lo límpido y transparente, <b>hacia</b> lo cristalino y helado.	H
96	Entonces huíste <b>hacia</b> la luz, <b>hacia</b> lo límpido y transparente, <b>hacia</b> lo cristalino y helado.	H
97	[...]levantó la cara y exclamó, mirando <b>hacia</b> arriba [...]	B
98	Luego se volvió <b>hacia</b> mí [...]	D
99	[...]me arrastró <b>hacia</b> un lugar en que había una gruta.	H
100	Quedé mirando <b>hacia</b> el túnel [...]	B
101	Mientras iba <b>hacia</b> mi cuarto [...]	A
102	[...]me encontré corriendo <b>hacia</b> la casa de los Etchebame.	A
103	Mi instinto me llevó <b>hacia</b> el portón, que estaba abierto.	E
104	[Entonces corrí <b>hacia</b> el Club Social para buscar a alguno de los médicos [...]	A/H
105	Cuando terminó el concierto caminé <b>hacia</b> la salida, tomé el Metro como un autómeta [...]	A/H
106	Tomó <b>hacia</b> el lado del Parc de Montsouris [...]	A
107	[...]empecé a rehacer el camino de vuelta <b>hacia</b> la estación.	A
108	Y aquel correr <b>hacia</b> su casa empezó a suscitarse en mi espíritu [...]	A
109	[...] sentí que debía volver a correr <b>hacia</b> ella.	E
110	Tenía necesidad de contárselo a alguien, y me fui <b>hacia</b> lo de Bonasso [...]	A/H
111	Sabés -me dijo Molinelli mirando con cierto temor <b>hacia</b> Goldstein y Cecilia [...]	B
112	Sólo me di vuelta para mirar <b>hacia</b> Goldstein y Cecilia [...]	B
113	Luego corrí <b>hacia</b> la salida.	A/H
114	[...] la cara acromegálica levemente inclinada <b>hacia</b> un costado [...]	B
115	Después, <b>hacia</b> 1947, advertí que en Sartre todo provenía [...]	G
116	Si en ese momento pudiéramos volver la mirada <b>hacia</b> él [...]	D
117	Me levanté, me acerqué a la ventana y miré <b>hacia</b> la calle Pierre Curie.	D
118	[...]se despidió con un pretexto y siguió su camino <b>hacia</b> el ciervo	A
119	[...]pero, sobre todo, por la servidumbre <b>hacia</b> aquel abyecto personaje.	J
120	Bruno observó que mientras se dirigía <b>hacia</b> el teléfono miraba a los costados.	A
121	[...]miraban <b>hacia</b> arriba, nerviosísimos [...]	B

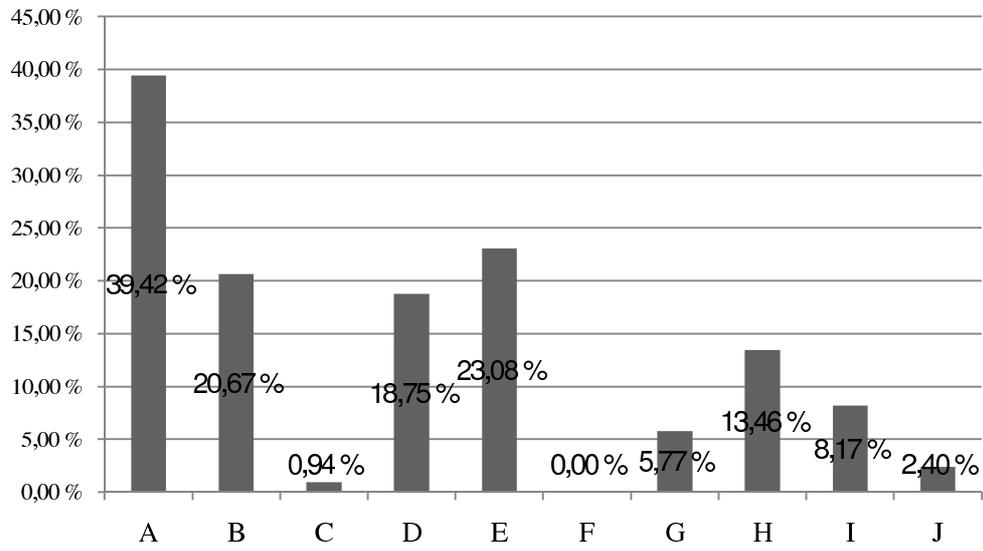
122	Dr. Sabato: la primera forma bajaba a la tierra; la segunda, la de los semitas, <b>hacia</b> el inconciente o lo pasado; recién la última, la nuestra, se orienta a la toma de conciencia.	A
123	Los difuntos justos en opinión de Platón, toman el camino <b>hacia</b> la derecha y arriba; los injustos <b>hacia</b> abajo e izquierda	A
124	Los difuntos justos en opinión de Platón, toman el camino <b>hacia</b> la derecha y arriba; los injustos <b>hacia</b> abajo e izquierda	A
125	-	
126	[...]derivando la voz <b>hacia</b> su risita-.	H
127	[...] de tanto cavilar y mirar <b>hacia</b> atrás.	B/D
128	[...] con la cabeza medio inclinada <b>hacia</b> abajo y un costado [...]	B
129	Los hombres se movían como sonámbulos <b>hacia</b> regiones a las que oscuramente eran atraídos.	A/H
130	Lo observó con su cara inclinada <b>hacia</b> la izquierda.	B
131	[...] se puede volver a ser antisemita yendo <b>hacia</b> la izquierda [...]	A
132	[...]Colón llegó al Oriente marchando <b>hacia</b> Occidente.	A
133	Caminaba <b>hacia</b> la estación en el silencio de la noche [...]	A
134	[...] mirando <b>hacia</b> un cielo de tinta azulnegra.	B
135	[...] va <b>hacia</b> un muchacho alto y flaco, de pelo largo.	A/E
136	[...]sin dar vuelta su cuerpo, que ya estaba dirigido <b>hacia</b> la mesa de las libretas [...]	B
137	[...]se dirigió <b>hacia</b> el anaquel donde se alineaban los monstruos [...]	E
138	A la noche, Alejandra en llamas se dirigió <b>hacia</b> él con los ojos alucinados [...]	E
139	[...]hasta que se fue por Ayacucho <b>hacia</b> la Recoleta.	A
140	Entró y dirigiéndose <b>hacia</b> ella le dijo: "Ya estoy aquí".	B/D
141	No tenemos ninguna pauta de <b>hacia</b> dónde queremos ir [...]	A
142	Corrí <b>hacia</b> mi casa, advirtiéndome en el trayecto gentes [...]	A
143	[...] desde donde tomó por la Avenida Sarmiento <b>hacia</b> el Monumento de los Españoles.	C
144	[...]que nos va haciendo marchar <b>hacia</b> los lugares en que debemos encontrarnos [...]	A
145	[...]con los brazos abiertos en cruz, mirando <b>hacia</b> el interior del zoológico, estático, [...]	B
146	[...]levantando sus ojos <b>hacia</b> su amigo [...]	D
147	[...]con mucha calma, volviéndose <b>hacia</b> el chico, le respondió: [...]	D
148	Se volvió <b>hacia</b> Nacho.	D
149	[...]y se quedó pensativo, mirando <b>hacia</b> el techito verdoso.	B
150	para ir creciendo luego <b>hacia</b> lo alto, poco a poco.	A
151	[...] el cuerpo de S. se dirigió <b>hacia</b> la calle Cramer, donde se encontraría con Nora.	A

152	[...] mientras de vez en cuando miraban furtivamente <b>hacia</b> donde él estaba.	B
153	[...]Se inclinó <b>hacia</b> Anzoátegui	E
154	[...] mientras rehuía mirar <b>hacia</b> donde estaba aquel individuo.	D
155	[...] es una astucia, para hacernos creer que vienen <b>hacia</b> nosotros.	A/E
156	Se levantó y empezó a caminar <b>hacia</b> su casa.	A
157	[...] para volver sus ojos <b>hacia</b> aquella ventana de la casa grande.	D
158	Resultaba arduo establecer por la poca luz <b>hacia</b> dónde dirigía ella su mirada paralizante.	B
159	Con cautela, caminó <b>hacia</b> la puerta trasera de la casa grande [...]	E
160	Y dirigiéndose <b>hacia</b> una de las puertas laterales, entraron [...]	A/E
161	Entre toda clase de trastos, se dirigió <b>hacia</b> un lugar en que le indicó otra tapa [...]	A
162	pronto sentía (más que veía) atravesar fúgicamente delante de ellos <b>hacia</b> sus laberintos aún más asquerosos e impenetrables.	A
163	Señalando con un gesto de su cabeza <b>hacia</b> arriba: [...]	D
164	[...] lentamente echó su cuerpo <b>hacia</b> atrás [...]	H
165	[...] mientras abría sus piernas y las estiraba <b>hacia</b> adelante.	A
166	[...]no había tenido fuerzas para mirar <b>hacia</b> la mampara [...]	B
167	[...]emigrados los hombres <b>hacia</b> otras regiones del universo [...]	A/H
168	Se incorporó y caminó <b>hacia</b> la mampara de vidrios rotos [...]	E
169	[...]empezó la marcha <b>hacia</b> los subsuelos [...]	A
170	[...] y de pronto sentía pavor de deslizarse <b>hacia</b> aquel abismo cenagoso que adivinaba.	H
171	[...] para buscar la salida que seguramente lo llevaría <b>hacia</b> la planta baja del edificio	H
172	Como loco, apretó su boca y se lanzó <b>hacia</b> la salida.	A/E/H
173	Al llegar a la estación, bajó, caminó <b>hacia</b> la calle Bonifacini [...]	A
174	Caminó <b>hacia</b> él, hasta ponerse delante [...]	A
175	Caminaron <b>hacia</b> el lado del puerto.	A
176	La vio alejarse <b>hacia</b> la estación [...]	A
177	Caminó por la Avenida del Libertador <b>hacia</b> la casa de sus padres [...]	A
178	[...] y finalmente cruzó la avenida pero siguió <b>hacia</b> las Heras, para tomar el colectivo 60.	A
179	Caminó por Independencia <b>hacia</b> el Bajo [...]	A
180	El Gordo se dio vuelta <b>hacia</b> ellos y les dijo qué esperaban.	D
181	Sintió que el otro se arrastraba <b>hacia</b> él. - Cómo te llamás -le preguntó.	E
182	[...]y luego se retiró, presumiblemente, <b>hacia</b> la casa.	A

183	salió y comenzó a caminar por Conde <b>hacia</b> la vía [...]	A
184	[...] aunque echando de vez en cuando una mirada <b>hacia</b> atrás.	D
185	[...]a bajar lentamente el terraplén y a caminar <b>hacia</b> la casa [...]	A
186	Agustina estaba sobre la cama, vestida, mirando <b>hacia</b> el techo [...]	B
187	[...]miró <b>hacia</b> el mismo cielo, entre los mástiles.	D
188	[...]y llegó a la Dársena, mirando cuidadosamente <b>hacia</b> el suelo.	B
189	[...] se cuidó muy bien de mirar <b>hacia</b> el cielo.	D
190	[...]pidió su caña y dándose vuelta <b>hacia</b> donde estaban Loiácono [...]	D
191	[...] se sentó de costado, con los pies colgando <b>hacia</b> el suelo.	B
192	Luego, poquito a poquito, se acercó tanteando <b>hacia</b> la cama y se sentó a su costado.	E
193	[...] el cuerpo se derrumba <b>hacia</b> la muerte y la instantánea putrefacción.	A
194	[...]la veía ahora como un vertiginoso viaje <b>hacia</b> la nada.	H
195	[...] el tren empezaba el descenso y describía la curva <b>hacia</b> el oeste.	A
196	Miraba <b>hacia</b> adelante, con toda la cara, como un ciego.	B
197	[...] con el chamberguito negro echado <b>hacia</b> la nuca [...]	E
198	Nicolás se volvió <b>hacia</b> Marco [...]	D
199	Nicolás miraba <b>hacia</b> fuera, pensando.	B
200	[...] el resto del cuerpo se derrumbaba, desalentado, <b>hacia</b> la muerte.	A
201	[...] su cabeza inclinada <b>hacia</b> adelante por el cansancio.	I
202	Miraba <b>hacia</b> la calle como esperando algo [...]	A
203	[...] pero los labios estirados <b>hacia</b> abajo en los extremos mostraban [...]	I
204	Tito no respondió nada, volvió a mirar <b>hacia</b> la calle Pinzón [...]	D
205	Georgina, murmuró de nuevo <b>hacia</b> las sombras.	B
206	Lentamente caminó <b>hacia</b> la casa en que había nacido [...]	A
207	En cambio se encaminó <b>hacia</b> la plaza y se sentó en uno de aquellos bancos.	H
208	Hasta que por fin, un poco inclinada <b>hacia</b> un costado, la tumba de su madre:	I

Tl. de casos	Escenas	Usos registrados	Porcentaje
208	A	82	39.42
	B	43	20.67
	C	2	0.96
	D	39	18.75
	E	48	23.08
	F	-	-
	G	12	5.77
	H	28	13.46
	I	17	8.17
	J	5	2.40

**Frecuencia representada en porcentajes**



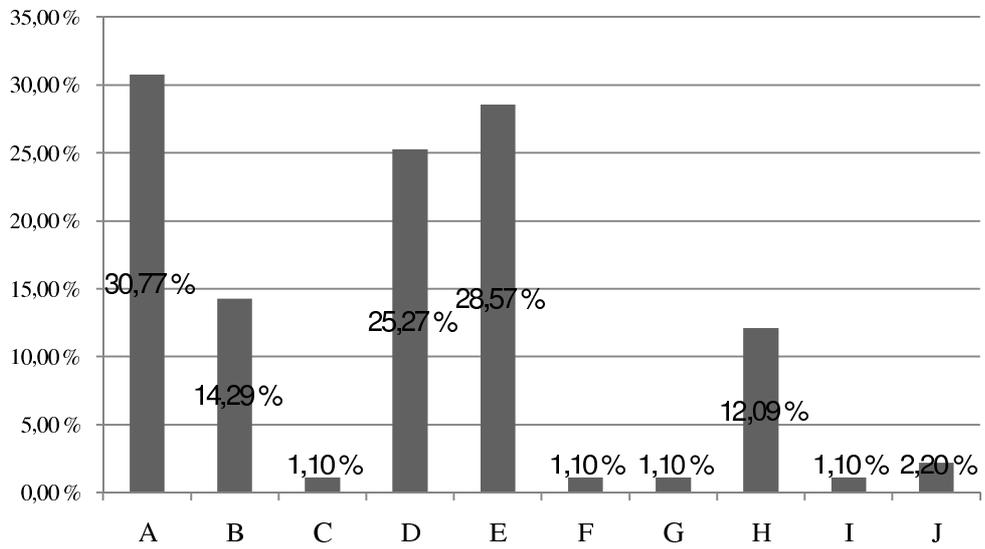
AUTOR: Laforet, Carmen		CL
TÍTULO: Nada		
PAÍS: ESPAÑA		
PUBLICACIÓN: Destino (Barcelona), 1997		
1	Levanté la cabeza <b>hacia</b> la casa frente a la cual estábamos.	D
2	[...] me encontré en el sombrío y cargado recibidor <b>hacia</b> el que convergían casi todas las habitaciones [...]	G
3	Tropecé, en mi camino <b>hacia</b> allí, con un hueso, pelado [...]	A
4	[...] mi tío se había vuelto loco y miré, aterrada, <b>hacia</b> la puerta [...]	D
5	[...] -dijo Román, volviéndose <b>hacia</b> él.	D
6	La rabia de Juan se desvió en un instante <b>hacia</b> la mujer y la empezó a insultar.	C
7	Román les miraba, divertido; luego se volvió <b>hacia</b> mí y dijo para tranquilizarme: - No te asustes [...]	D
8	[...] la mano derecha se clavaba en mi hombro y me atraía <b>hacia</b> ella.	E
9	La pobre movía la cabeza y se inclinaba <b>hacia</b> mí, bisbiseando a mi oído [...]	E
10	Román me dejó a oscuras y enfocó la linterna <b>hacia</b> la parte de la escalera en que algo se movía.	D
11	[...] y fugazmente a Gloria que corría escaleras abajo <b>hacia</b> la portería	A
12	[...] tuve la impresión de que al tirar la manta <b>hacia</b> los pies quitaba también de sobre mí [...]	H
13	- Espero que no habrás bajado <b>hacia</b> el puerto por las Ramblas.	A
14	La mujer torció <b>hacia</b> mí, rápidamente, su risa espantosa.	D
15	Se volvía <b>hacia</b> el perro [...]	D
16	[...] empecé mis vacaciones con más paciencia y dulzura <b>hacia</b> todos de la que habitualmente tenía. [...]	J
17	Gloria corrió <b>hacia</b> mí. - ¡Andrea! ¡Tú puedes decir que no es verdad [...]	E
18	[...] pruebas! -dijo Angustias con el índice extendido <b>hacia</b> Gloria-.	B
19	Tía Angustias vino tan de prisa <b>hacia</b> mí, que cerré los ojos con un gesto instintivo [...]	E
20	[...] Me incliné rápidamente <b>hacia</b> ella y quise ayudarle a levantarse.	E
21	[...] Al final me cansé y fui <b>hacia</b> el cuarto de Angustias.	H
22	¡Anda! -dijo acercándose rápidamente <b>hacia</b> mí y cogiéndome del brazo-.	E
23	[...] bruscamente, a lanzarse escalera abajo, <b>hacia</b> la calle.	A/H
24	Gloria se escabulló como una sombra <b>hacia</b> el cuarto de la abuela [...]	A/H
25	Juan se quedó parado, con la mandíbula apuntada <b>hacia</b> la abuela.	B/D
26	Juan se volvió <b>hacia</b> ella con el puño levantado [...]	D
27	[...] se volvió <b>hacia</b> mí sonriendo como si compartiéramos [...]	D
28	[...] Yo me imaginé a Román con las orejas tendidas <b>hacia</b> aquella larga confesión [...]	A/I
29	Me detuve en medio de la Vía Layetana y miré <b>hacia</b> el alto edificio en cuyo último piso vivía [...]	B

30	Sin pensarlo más me lancé <b>hacia</b> la oscuridad de las callejas que la rodean.	A/H
31	[...] y al levantar mis ojos <b>hacia</b> ella encontré al fin el cumplimiento [...]	D
32	El bulto se movía <b>hacia</b> mí y vi que era un hombre embutido en un buen gabán [...]	A/E
33	Me alcanzó cuando yo me lanzaba <b>hacia</b> las escaleras de piedra.	A/E
34	[...] cuando ya nos despedíamos se habían levantado <b>hacia</b> mí, fugazmente, con una extraña mirada de angustía [...]	E
35	Me incliné <b>hacia</b> Gloria.	E
36	Vino <b>hacia</b> nosotros luego, riéndose, y Jaime la besó.	E
37	[...] e inmediatamente se volvió <b>hacia</b> mí, sin sacar las manos de los bolsillos [...]	D
38	Fuimos <b>hacia</b> Miramar y nos acodamos en la terraza del Restaurante [...]	A/H
39	Gerardo súbitamente me atrajo <b>hacia</b> él y me besó en la boca.	E
40	Luego, Ena corrió <b>hacia</b> mí y me abrazó.	E
41	[...] mirando <b>hacia</b> un cuadro que estaba vuelto <b>hacia</b> la pared.	B
42	-	
43	Se inclinó rápidamente <b>hacia</b> el niño que dormía [...]	E
44	Le vi dar unos pasos <b>hacia</b> la Ronda de San Antonio y le seguí.	A
45	Juan miró un momento <b>hacia</b> el ruido del cuadro de luz que enmarcaba [...]	B
46	[...]la cada instante volvía la cabeza <b>hacia</b> atrás.	D
47	[...] saltando, con una prisa febril, como de locura, <b>hacia</b> Juan.	E
48	[...] pero aparentó no verla mirando <b>hacia</b> el vaso.	B
49	[...] atravesaba la calle para venir <b>hacia</b> mí	A/E
50	[...] y mientras tanto sus ojos se disparaban <b>hacia</b> mí [...]	B/E
51	Algunas veces di un rodeo subiendo <b>hacia</b> la calle Muntaner.	A
52	Pensaba ir a última hora <b>hacia</b> el estudio de Guixols.	A/H
53	Se volvió <b>hacia</b> mí y me dijo: [...]	D
54	[...]la muchacha se volvió a mirar <b>hacia</b> dentro del cabaret [...]	D
55	[...] yo no tuve más remedio que mirar <b>hacia</b> la casa de Ena [...]	B
56	Sin duda volvían <b>hacia</b> su casa.	A
57	Crucé la calle y fui <b>hacia</b> mi amiga. La alcancé en el momento en que [...]	A
58	Miró como atontado <b>hacia</b> el fondo de la portería [...]	B
59	En aquel momento vi que él se volvía <b>hacia</b> allí.	D
60	[...] comprendí el porqué de la actitud hostil de Juan <b>hacia</b> mí aquellos días.	J

61	Pons se inclinó <b>hacia</b> mí.	E
62	La gente se dispersaba <b>hacia</b> las verbenas.	F
63	[...] y miré <b>hacia</b> la acera, viendo que era Román el que salía [...]	B
64	Gloria cruzaba la calle, avanzando <b>hacia</b> nosotros. ( <b>Hacia</b> él, allí abajo [...])	A/E
65	( <b>Hacia</b> él, allí abajo en la acera [...])	A/E
66	Tiró el cigarrillo y fue <b>hacia</b> ella con la mano tendida en un saludo.	A/E
67	Gloria se echó <b>hacia</b> atrás, asombrada.	H
68	Al cabo de un rato echó a correr <b>hacia</b> su cuarto, sollozando: [...]	A/H
69	Los dos bajaron corriendo la escalinata, <b>hacia</b> el jardín.	A
70	Se volvió <b>hacia</b> mí y me vio también y también me dirigió [...]	D
71	[...] y levanté los ojos <b>hacia</b> las copas de los árboles.	D
72	Estampas de Pons comprando claveles para mí, de Pons prometiéndome veraneos ideales, Pons sacándome de la mano, desde mi casa, <b>hacia</b> la alegría.	A
73	Lanzó una instintiva mirada de angustia <b>hacia</b> la lejana silueta de su madre.	B/E
74	Ella me vio también y vino <b>hacia</b> mí.	E
75	La punta de sus dedos cedía tiernamente <b>hacia</b> atrás al menor contacto.	H
76	Me dieron ganas de volver su palma <b>hacia</b> mis ojos para maravillarme de su ternura [...]	D
77	Gloria se inclinó <b>hacia</b> mí, palpando mi blusa sobre mi espalda [...]	E
78	Despacio, fui <b>hacia</b> los alegres bares y restaurantes de la Barcelona [...]	A
79	[...] volví <b>hacia</b> mi casa. Daba algunas vueltas. Me detenía... [...]	A
80	[...] precipité, calle de Aribau abajo, <b>hacia</b> la Plaza de la Universidad.	A
81	Luego alzó la cabeza <b>hacia</b> las nubes.	D
82	Ena se volvió <b>hacia</b> mí, y no sé qué ideas veía en mis ojos.	D
83	Me volví <b>hacia</b> ella, un poco asustada, y la vi muy guapa [...]	D
84	Ena miró <b>hacia</b> la calle antes de contestarme.	D
85	[...] echó a correr <b>hacia</b> la puerta, subiendo, enloquecido, las escaleras [...]	A
86	[...] veíamos subir a la gente de los pisos <b>hacia</b> el cuarto de Román.	A
87	[...] yo me inclinaba <b>hacia</b> ella, con un gesto que el cansancio [...]	E
88	¿Sabes cuánto has dormido, Andrea? -dijo viniendo <b>hacia</b> mí-.	E
89	Luego fui de mala gana <b>hacia</b> el fondo de la casa, donde estaba aquella alcoba [...]	A/H
90	Como un deseo de morirme allí, a un lado, mirando <b>hacia</b> arriba [...]	B
91	Antes de entrar en el auto alcé los ojos <b>hacia</b> la casa donde había vivido un año.	B

Tl. de casos	Escenas	Usos registrados	Porcentaje
91	A	28	30,77%
	B	13	14,29%
	C	1	1,10%
	D	23	25,27%
	E	26	28,57%
	F	1	1,10%
	G	1	1,10%
	H	11	12,09%
	I	1	1,10%
	J	2	2,20%

**Frecuencia representada en porcentajes**



AÑO: 1988 AUTOR: Saer, Juan José TÍTULO: La ocasión PAÍS: ARGENTINA PUBLICACIÓN: Destino (Barcelona), 1989		JJS
1	Es en Londres, unos quince años antes, <b>hacia</b> 1855 que ha comenzado su notoriedad	G
2	[...] neutralizar la desconfianza legendaria del resto de los europeos <b>hacia</b> los ingleses [...]	J
3	Y señalando con el brazo <b>hacia</b> las bambalinas [...]	B
4	Él sólo tenía que convencer y embarcar <b>hacia</b> la Argentina el mayor número posible de campesinos italianos dispuestos a instalarse en la llanura.	A/H
5	[...] y empieza a correr <b>hacia</b> ella con la intención descabellada de detenerla, apropiársela, domesticarla [...]	A/E
6	[...] y empieza a alejarse, siempre en línea recta, <b>hacia</b> el punto opuesto del horizonte, [...]	A
7	Desensillando, Bianco observa los postigos cerrados, pero unas rayas de luz se proyectan <b>hacia</b> el exterior a través de las junturas	A/I
8	Sentada en un sillón, el cuello apoyado en el respaldo, la cabeza echada un poco <b>hacia</b> atrás, las piernas estiradas y los talones apoyados en otro sillón	I
9	En otro sillón, con una copa de cognac en la mano, inclinado un poco <b>hacia</b> ella [...]	E/I
10	[...] cuando ve a Gina saltar del sillón atragantándose con el humo y ponerse a toser, y a Garay López levantarse y dirigirse <b>hacia</b> él con un asombro un poco confuso, [...]	E
11	Gina se vuelve <b>hacia</b> Bianco.	D
12	Dirigiéndose <b>hacia</b> el lavatorio, cuelga el saco de una silla, se saca la camisa escocesa, el pantalón bordó, las medias y los calzoncillos [...]	A
13	[...] ni una sola vez su mirada se dirige <b>hacia</b> la cama totalmente deshecha [...]	B
14	[...] y se dirige <b>hacia</b> la cama sentándose, desnudo, en el borde.	E
15	[...] cuando se inclina <b>hacia</b> el almohadón, <b>hacia</b> la sábana cuyos pliegues acanalados la palma de su mano trata de alisar con movimientos infructuosos [...]	E
16	[...] en tanto Garay López, inclinado <b>hacia</b> ella le habla sonriéndole con expresión malévola [...]	E
17	Bianco la encuentra en la galería, parada en medio del chorro de luz que sale de la cocina y que, prolongándose en forma de trapecio alargado <b>hacia</b> el patio, ilumina.	I
18	Después, inclinándose <b>hacia</b> ella, le pregunta, insidioso, en voz baja, casi en el oído [...]	E
19	pero Gina comprende y, dejando sobre el lavatorio la jarra que ha estado empezando a inclinar <b>hacia</b> la palangana, viene a la cama y se tira en ella boca abajo.	D
20	De pronto, uno de ellos alza los ojos al cielo y, entre todas las estrellas, hay una que parece venir de oriente y que, creciendo visiblemente de tamaño, empieza a desplazarse, única entre las demás que siguen inmóviles, anónimas, <b>hacia</b> un punto del cielo que, los pastores están seguros, cae justo arriba de Belén.	A
21	La estrella grande, luminosa, desplazándose en el cielo mucho y en una dirección propia respecto de las otras, que, en comparación, parecen pálidas, fijas y anónimas, va guiándolos, segura, <b>hacia</b> Belén.	A
22	La estrella parece señalar, con sus cintilaciones azuladas, un establo, así que después de algunos conciliábulos, con los tres reyes a la cabeza, se dirigen <b>hacia</b> él y, empujando la puerta de madera, un poco vieja y desvencijada, penetran en el interior	E
23	Garay López se inclina <b>hacia</b> él cabeceando un poco para dispersar el humo de su cigarro [...]	E

24	[...] murmura, bajando la voz, echando una mirada rápida <b>hacia</b> las otras mesas [...]	D
25	[...] entrecerrar los ojos, y mirar fijo a Bianco, de abajo <b>hacia</b> arriba, [...]	H
26	[...] ignorado, olvidado en sí mismo de ser dolor para salir <b>hacia</b> afuera en forma de rencor callado, de orgullo desmedido y de violencia.	H
27	[...] estas manos (y las extiende en el aire, las palmas <b>hacia</b> arriba, por encima de las copas de cognac) [...]	B
28	[...] levanta la mirada sonriente pero un poco melancólica <b>hacia</b> Bianco.	D
29	Bianco estira la mano abierta <b>hacia</b> él [...]	A/E
30	Bianco inclina levemente la palma <b>hacia</b> Garay López para mostrarle bien el reloj y la palma, [...]	D/E
31	[...] y con el saco sostenido con un dedo por el cuello, dejándolo caer a lo largo de la espalda por encima del hombro, o plegado sobre el brazo, se dirigen <b>hacia</b> el río.	A
32	En mi provincia -dice Garay López- los pasos de un hombre siempre lo llevan instintivamente <b>hacia</b> el río.	A
33	[...] crece el pasto <b>hacia</b> arriba [...]	A
34	[...] en la solicitud vacilante que manifiesta <b>hacia</b> los demás [...]	J
35	[...] se diría también que tiene el deseo involuntario de mirar <b>hacia</b> atrás y que al mismo tiempo está haciendo esfuerzos por reprimirlo [...]	D
36	[...] con un sombrero de ala angosta echado un poco <b>hacia</b> atrás [...]	I
37	[...] un grupo de jinetes que va acercándose <b>hacia</b> el agua al trote lento [...]	A
38	[...] ocho jinetes que avanzan casi al paso <b>hacia</b> la orilla opuesta de la laguna [...]	A
39	[...] un poco encorvado sobre el cuello del caballo que se inclina <b>hacia</b> el agua [...]	A
40	[...] y después al galope <b>hacia</b> el punto de la llanura en el que han hecho su aparición [...]	A
41	[...] pasan por la calle de tierra frente a la casa y se alejan <b>hacia</b> algún punto de la ciudad [...]	A
42	Gina le rodea el hombro con el brazo, y lo atrae un poco <b>hacia</b> ella.	E
43	[...] se dirige <b>hacia</b> la puerta de calle y se sienta en el umbral de mármol [...]	E
44	Cuando deja atrás el zaguán y desemboca en el patio, su mirada va <b>hacia</b> la puerta del dormitorio, [...]	A/B
45	Se dirige otra vez <b>hacia</b> la puerta de calle.	A/E
46	Creciendo sin parar por dentro, su veneno se derrama <b>hacia</b> el exterior [...]	H
47	debe refrenar el impulso que lo lleva <b>hacia</b> el dormitorio:	A
48	[...] se dirige <b>hacia</b> el patio trasero.	A
49	[...] su mirada se dirige <b>hacia</b> el fondo, <b>hacia</b> el corral desde donde parecen provenir el ruido irregular y apagado de los cascos [...]	B
50	la cabeza un poco inclinada <b>hacia</b> adelante [...]	I
51	Bianco advierte que en la punta del brazo, un poco estirado <b>hacia</b> atrás [...]	I
52	[...] se vuelve <b>hacia</b> él y le estrecha la mano [...]	D
53	[...] está recordándolo mientras camina por el sendero de ladrillos <b>hacia</b> el patio delantero [...]	A

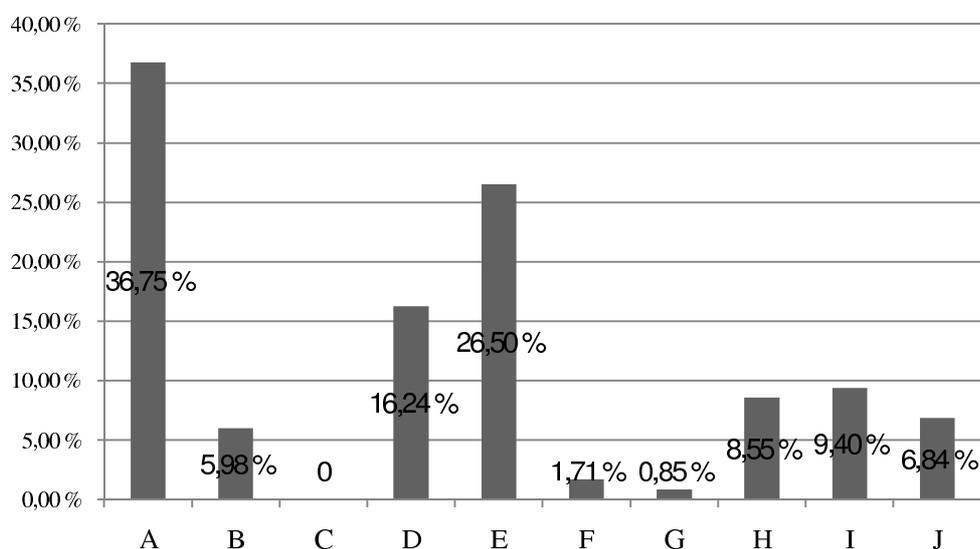
54	[...] sus ojos giran un poco <b>hacia</b> la puerta, pero el resto del cuerpo sigue inmóvil.	D
55	[...] trampa de la que sus propios sentimientos <b>hacia</b> Gina son las prolongaciones o las redes más sutiles.	J
56	[...] avanzando entre los árboles <b>hacia</b> el fondo del patio [...]	A
57	Gina se encaminaba <b>hacia</b> la mayoría de edad [...]	A
58	De tanto en tanto, echaba una mirada rápida <b>hacia</b> las cortinitas tejidas que dejaban pasar la luz del interior [...]	D
59	[...] - murmuró, serio, sin siquiera volver la cabeza <b>hacia</b> Bianco [...]	D
60	[...] una barra de hierro de unos quince centímetros de largo y cinco de ancho cuyas extremidades estaban dobladas <b>hacia</b> arriba [...]	A / I
61	[...] las críticas de Gina <b>hacia</b> Garay López [...]	J
62	[...] mientras decía algunas frases ingeniosas, Gina no dirigió <b>hacia</b> él, <b>hacia</b> Bianco, ninguna mirada disimulada y suplicante [...]	D
63	[...] cuando un par de golpes discretos lo hacen alzar la cabeza <b>hacia</b> la puerta que da a la galería.	D
64	Cuando Gina empieza a avanzar <b>hacia</b> el escritorio [...]	A
65	[...] y después vuelve a alzar <b>hacia</b> Bianco los ojos grandes [...]	D
66	[...] le quedó la costumbre de torcer un poco la comisura de los labios <b>hacia</b> arriba [...]	A/I
67	[...] y dirigirse <b>hacia</b> el rincón del rancho en penumbras donde dormía la nena [...]	A/H
68	[...] y se encaminaron <b>hacia</b> el árbol [...]	A
69	[...] y empezaron a avanzar <b>hacia</b> el primer trío caminando rápido, con paso decidido, de modo tal que iban acortando de un modo vertiginoso la distancia que los separaba.	A
70	[...] se daba vuelta para aferrar el brazo de la nena y atraerla <b>hacia</b> sí.	E
71	[...] el hijo dio un salto <b>hacia</b> él con la pala de punta elevada para golpearlo [...]	E
72	[...] volvió a gritarle el hijo saltando <b>hacia</b> él y dándole con la pala en la cabeza [...]	E
73	[...] se inclinó <b>hacia</b> él para levantarlo [...]	E
74	[...] los brazos de su hermano se extendieron <b>hacia</b> él [...]	A/E
75	[...] se dirigió <b>hacia</b> la nena [...]	A
76	Pero antes de cruzar el Paraná, subiendo <b>hacia</b> el norte [...]	A
77	[...] la comisura de los labios <b>hacia</b> arriba [...]	I
78	[...] empezó a retroceder <b>hacia</b> la puerta del rancho [...]	A / E
79	[...] el Sargento se empujó el sombrero <b>hacia</b> atrás [...]	H
80	[...] tiene la solidez, la impasibilidad, y la forma vaga de una pirámide, con la parte inferior de su cuerpo encastrada en el sillón, y la parte superior que va angostándose <b>hacia</b> arriba [...]	F
81	[...] las mejillas continúan, sin solución de continuidad, borrando las mandíbulas, <b>hacia</b> la papada [...]	I

82	[...] mientras empieza a cruzar el patio <b>hacia</b> ella [...]	A/E
83	[...] al llegar junto al sillón de caña, se inclina <b>hacia</b> ella y le roza la mejilla con los labios.	E
84	[...] la única que dirige la mirada <b>hacia</b> Bianco cuando entra en la habitación.	D
85	[...] el precio de la indiferencia <b>hacia</b> el mundo exterior [...]	J
86	[...] empieza a alejarse <b>hacia</b> la calle.	A
87	El Calabrés echa una mirada fugaz <b>hacia</b> el grupo de gente que está en el patio delantero [...]	D
88	[...] los ojos <b>hacia</b> la entrada de la casa [...]	B
89	[...] harta de mirar <b>hacia</b> la casa por el rabillo del ojo [...]	B
90	Bianco baja otra vez la cabeza <b>hacia</b> su plato.	D
91	[...] empieza a dirigirse <b>hacia</b> la puerta en el momento en que Gina la abre y entra en el estudio.	A/E
92	[...] el que viene ahora <b>hacia</b> él [...]	E
93	[...] avanza <b>hacia</b> ella [...]	E
94	[...] se dirige rápidamente <b>hacia</b> la sala.	A/ H
95	[...] inclinado <b>hacia</b> ella [...]	E
96	[...] aproximándose a ellos e inclinándose <b>hacia</b> Garay López [...]	E
97	[...] antes de encaminarse <b>hacia</b> la puerta [...]	A / E
98	[...] se vuelve <b>hacia</b> Gina.	D
99	[...] está galopando <b>hacia</b> el sur [...]	A
100	[...] me escondí, fue por respeto <b>hacia</b> su persona -dice Garay López.	J
101	[...] y empieza a caminar a toda velocidad por el zaguán <b>hacia</b> la calle.	A
102	[...] deslizándose por el corredor sin fondo del pasado <b>hacia</b> el lugar inconcebible en el que se herrumbran, se carcomen y se pulverizan las esperanzas frustradas y los secretos.	H
104	El médico observa con atención profesional su piel blancuzca. Y se vuelve <b>hacia</b> los enfermeros.	D
105	[...] y manteniéndose a distancia, se inclina un poco <b>hacia</b> él.	E
106	Está por inclinarse más <b>hacia</b> la cama, pero la prudencia lo retiene.	E
107	[...] no por odio <b>hacia</b> Garay López [...]	J
108	[...] transformándose en duda, en sufrimiento, en delirio, <b>hacia</b> el universo que parece volverse enteramente exterior, [...] activándose en combinaciones absurdas y momentáneas que se consumen en el instante mismo en que se forman, <b>hacia</b> el chisporroteo incesante que ya está arrebatándole el largo cuerpo amarillo y los secretos que contiene.	J
109	[...] a cada sacudida, reteniendo las riendas, se vuelve ansioso <b>hacia</b> ella para preguntarle si no se ha hecho mal [...]	D
110	[...] alguien va tirando el paisaje entero <b>hacia</b> atrás [...]	H

111	Y deteniendo el tenedor a mitad de camino <b>hacia</b> la boca [...]	F
112	[...] ahora trotan <b>hacia</b> el rancho [...]	A
113	[...] empieza a caminar <b>hacia</b> la mesa [...]	A
114	[...] empieza a caminar despacio <b>hacia</b> el rancho [...]	A
115	[...] o dejarse arrastrar por el imán insidioso que hace de todo su ser una brizna de metal inerte desplazándose a toda velocidad, irresistiblemente, <b>hacia</b> lo desconocido.	A
116	[...] y los empujaba <b>hacia</b> atrás para que guardaran cierta distancia.	H
117	[...] vestida de blanco, se inclinaba <b>hacia</b> Waldo y le decía algo al oído.	E

Tl. de casos	Escenas	Usos registrados	Porcentaje
117	A	43	36,75%
	B	7	5,98%
	C	0	-
	D	19	16,24%
	E	31	26,50%
	F	2	1,71%
	G	1	0,85%
	H	10	8,55%
	I	11	9,40%
	J	8	6,84%

### Frecuencia representada en porcentajes



## Apéndice I - B

Morera Pérez, Marcial (1988)		MMP	
Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos			
A	1	Caminaba yo con mi nuevo y primero amo <b>hacia</b> las cuestas de Mundía.	A
	2	<b>Hacia</b> mí vienen corriendo varios hombres.	A
	3	Platero huía entre las cepas, como alma que lleva el diablo, rebuznando enloquecido, <b>hacia</b> los tranquilos pinos en sombra.	A
B	4	Caminaba <b>hacia</b> su perdición.	A
	5	Vamos <b>hacia</b> la inflación.	A
	6	Corremos precipitadamente <b>hacia</b> el desastre.	A
C	7	Los barcos arrancaron al amanecer <b>hacia</b> los caladeros africanos.	A
	8	Los chiquillos salieron <b>hacia</b> la escuela a las ocho y media.	A
	9	La expedición partió <b>hacia</b> la montaña con mucha ilusión.	A
D	10	Canción que vuelve las alas <b>hacia</b> arriba y <b>hacia</b> abajo,	D
	11	Miró las paredes blancas, la cabeza de Cristo doblada <b>hacia</b> la tierra.	B
	12	El rostro de Pijoaparte se quedó ahora tenso vuelto <b>hacia</b> la criada.	B
	13	El camino tuerce <b>hacia</b> la derecha.	C
	14	Al llegar al cruce de calles, doble usted <b>hacia</b> la derecha.	C
E	15	Todos se abalanzaron <b>hacia</b> la salida.	E
	16	La jauría se arrojó <b>hacia</b> el ciervo y lo destrozó en un instante.	E
	17	Todos se lanzaron <b>hacia</b> el ladrón y no le dejaron un hueso sano.	E
F	18	Siento gran afecto <b>hacia</b> ese muchacho.	J
	19	Su hostilidad <b>hacia</b> los españoles les hacía caer en un nuevo vasallaje.	J
	20	La menor de las hermanas manifestaba grandes celos <b>hacia</b> la mayor.	J
G	21	El general hablaba <b>hacia</b> los soldados con grandes aspavientos.	B
	22	La policía ponía el oído <b>hacia</b> el lugar donde se encontraban los manifestantes.	B
	23	Los actores se reían escandalosamente <b>hacia</b> el público.	B
H	24	Está nublado <b>hacia</b> el Guadarrama.	F / G
	25	<b>Hacia</b> el oeste serpentea y se subdivide el sendero.	F
	26	<b>Hacia</b> los montes, la compacta humareda de un incendio alza sus redondas nubes negras.	F
	27	A lo lejos, <b>hacia</b> Montenegro, rebuzna otro asno.	F

I	28	El tema negro había surgido <b>hacia</b> 1925 en Cuba y Puerto Rico.	G
	29	Vuelto a Orihuela <b>hacia</b> 1932, empieza a trabajar.	G
	30	La muwaschaha y el zéjel florecen entre los árabes andaluces desde <b>hacia</b> 890	G
	31	<b>Hacia</b> las siete llegaron los policías al pueblo.	G

Luque Durán, Juan D. (1976a)			LD
Las preposiciones I. Valores generales			
A	1	Nos iremos <b>hacia</b> casa.	A
	2	Subimos <b>hacia</b> el Veleta.	A/H
	3	No caminábamos <b>hacia</b> ninguna parte.	A
	4	Lo atraje <b>hacia</b> mí.	E
	5	Comencé la caminata <b>hacia</b> el monte.	A
	6	Emprendieron la subida <b>hacia</b> la cumbre.	A
B	7	Descendimos un trecho <b>hacia</b> el valle.	A
	8	La bala iba dirigida <b>hacia</b> el corazón, pero afortunadamente no lo alcanzó.	A/H
	9	Retrocedimos cien kilómetros <b>hacia</b> el sur.	A/H
	10	El avión se elevó <b>hacia</b> el cielo.	A/H
	11	Arrastró la silla <b>hacia</b> el balcón.	A/H
	12	La expedición <b>hacia</b> el Polo Norte resultó un desastre.	A
	13	Le dieron un empujón <b>hacia</b> la puerta.	A/E
	14	Realizaron una corta ascensión <b>hacia</b> la cumbre.	A/H
C	15	Enfiló el fusil <b>hacia</b> el soldado.	D
	16	Orientaron el barco <b>hacia</b> el puerto.	C
	17	El buque viró <b>hacia</b> la costa.	C
	18	Volvió su cabeza <b>hacia</b> el recién llegado.	D
D	19	Nos dirigimos <b>hacia</b> el Norte (a).	A
	20	Tuerce <b>hacia</b> la derecha (a).	D
	21	Se metió <b>hacia</b> dentro (a).	H
	22	Corrió <b>hacia</b> fuera (a).	H
	23	Echate <b>hacia</b> delante (a).	H
	24	Mira <b>hacia</b> detrás.	D
E	25	Nadie apuntaba <b>hacia</b> una solución adecuada (a).	D
	26	Se desvió la conversación <b>hacia</b> temas desagradables.	H
	27	Se inclina poco <b>hacia</b> el trabajo (por).	J
	28	Hemos sufrido una desviación <b>hacia</b> la izquierda (a).	C/H
	29	Tiene cierta inclinación <b>hacia</b> las enfermedades (a).	J

	30	Mostraba tendencia <b>hacia</b> la austeridad (a).	J
F	31	Lo encontrará <b>hacia</b> la segunda bocacalle de la Gran Vía (sobre, por).	F
	32	Ese pueblo cae <b>hacia</b> Badajoz (por).	F/G
G	33	Tu padre murió <b>hacia</b> mil novecientos treinta (sobre).	G
	34	Entró en la casa <b>hacia</b> las ocho (sobre).	G
	35	El curso comienza <b>hacia</b> octubre (sobre, para).	F/G
	36	Comenzó a llover <b>hacia</b> el mediodía (sobre).	G
H	37	Siente un gran amor <b>hacia</b> los animales (por).	J
	38	Tiene un odio extremo <b>hacia</b> los negros (por, a).	J
	39	Su simpatía <b>hacia</b> su suegra no es fingida (por, con).	J

J.R. Cuervo (1993)		RJC	
Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana			
1 - 1.a.α	1	Fue san Juan <b>hacia</b> la fuente de Siloé.	A/E
	2	El ojo se mueve <b>hacia</b> la nariz y <b>hacia</b> la parte contraria y <b>hacia</b> lo alto e <b>hacia</b> lo bajo.	D
	3	En oyendo nuestra respuesta el mancebo, volvió las riendas y encaminó <b>hacia</b> el lugar donde le señalamos.	A
	4	En esto vieron venir <b>hacia</b> la isla hasta seis barcos.	E
	5	<b>Hacia</b> sus fuentes volverán los ríos.	A
	6	Y escogiendo buen tiempo, puso la proa <b>hacia</b> las islas Baleares.	A/C
	7	No me <b>ha</b> visto, yo quisiera esconderme <b>hacia</b> este lado.	H
	8	¿Qué multitud te sigue <b>hacia</b> el oriente?	A
	9	Costeando la isla por la banda del norte <b>hacia</b> el oriente. Llegó en pocos días a la villa de la Trinidad.	A
	10	Observado esto partió <b>hacia</b> la escalera para dar aviso y ordenar lo que convenía.	A/E
	11	Crecen corriendo <b>hacia</b> la mar los ríos.	H
	12	Todos <b>hacia</b> estas bóvedas se lanzan.	A/E/H
	13	Cuando salí de la avenida alcé los ojos nuevamente <b>hacia</b> el palacio. Estaban cerradas todas las ventanas: ¡Aquella del centro también!	D
1.a.α.αα	14	En cuanlo al nudo de Almaguer, el se ostenta, o da por lo menos idea de su ser; a la persona que dirigiéndose de esa población <b>hacia</b> Bolívar, tiende la vista <b>hacia</b> la derecha u occidente.	A - D
	15	Subiendo del punto donde cayó el mariscal <b>hacia</b> la montaña, a cuyo lado opuesto nace el pueblo de Berruecos, véamos amontonarse sobre la ceja de la cordillera espesos nubarrones.	G
	16	Despidiéndome de Remigio, con caballo de tiro y ropa en el poncho, como verdadero paisano, salí del pueblo <b>hacia</b> los campos, cruzando el puente viejo.	A
	17	Cuando en un día cualquiera, en octubre de 1567: seis barcos se preparan para salir de Plymouth <b>hacia</b> el Caribe, nadie sospecha que la suerte que ellos van a correr cambiará para siempre las relaciones entre Inglaterra y España.	A
1.a.α.ββ	18	Y de <b>hacia</b> la villa entro estas flores, se llegan los pastores que esperamos.	G
1.a.β	19	Cosa era para mirar y llorar que si le miraban, escupían <b>hacia</b> él.	E
	20	Las cosas no os han de llevar a vos cautiva <b>hacia</b> sí mismas, mas vos con libertad de cristiana traedlas a ellas a vos.	E/H
	21	Sentáronse y para preguntar quién era yo, no hablaron palabra, sino el uno miró a Matorrales. y abriendo la boca, y empujando <b>hacia</b> mí el labio de abajo, me señaló.	A/E
	22	Vi venir <b>hacia</b> mí una cosa que parecía hombre sobre una mula, hablando entre sí a solas.	A/E
	23	Él <b>hacia</b> mí se acerca, pisando muy quedito, y aplica la orejilla, por ver si yo respiro.	E
	24	¿Qué se hizo el péfido? • Mi angustia muévate • Y has que volando • Torne <b>hacia</b> mí	B/E
	25	Vuelve el moro veloz mirando cerca • El duro hierro que <b>hacia</b> sí venía.	B
	26	Él, por su parte, tenía <b>hacia</b> mí una idolatría anómala, de que nunca habrá habido ejemplo; algo de afecto maternal, una especie de culto protector, no sé qué veneración, sin vasallaje, que me halagaba y humillaba a un tiempo mismo.	J
	27	Interrumpió la bulla la entrada del patrón, hombre de aspecto ríspido. Don Segundo se adelantó <b>hacia</b> él, diciéndole el objeto de su venida.	E
28	Corrían • El gran silencio, por la tierra, plano • Suaves voces de la nube, por el ciclo • Al cántico <b>hacia</b> tí que en mí cantaba.	A/J	
1.a.β.αα	29	Vimos venir <b>hacia</b> nosotros, y otras personas que estaban allí también lo vieron, una cosa a manera de sapo grande.	B

1.b	30	¿Qué punto del tiempo hay en que no demos un paso <b>hacia</b> la muerte?	B
	31	No tenga al lado Vítiza • Nunca un genio tutelar • Que le encamine <b>hacia</b> el bien • Cuando se incline <b>hacia</b> el mal	B/H
	32	Dirigiendo una mirada <b>hacia</b> lo que fue, con la curiosidad y el interés propio de quien se observa, imagen confusa y borrosa, en el cuadro de las cosas pasadas, me veo jugando en la caleta.	A/C
	33	El alma del poeta • Se orienta <b>hacia</b> el misterio	C
	34	¡Amor, amor!... Eterna poesía. Es el dulce tumor que va cantando en su marcha <b>hacia</b> el misterio de la muerte el río caudaloso de la vida.	B
	35	Ella hablaba muy poco; tendía de pronto su ánimo, su atención, su recóndida avidez., <b>hacia</b> lo que se le hablaba.	A/C/ E
1.c)	36	Dios es el nombre que damos a nuestra ignorancia, <b>hacia</b> el cual tienden los sabios en su laboratorio, los filósofos en su biblioteca y los ermitaños en sus cuevas de Córdoba.	A/ B / C
	37	Por otra parte, la licencia de filosofar, que tanto cunde en nuestros días, llama poderosamente la atención de los gobiernos <b>hacia</b> este estudio.	J
1.c.a	38	El barroco, que es caprichoso y diverso, repele a los espíritus que encuentran su unidad en esa aspiración <b>hacia</b> la altura que eleva las torres góticas de Chartres o de Burgos	J
	39	Para mí, nobleza es sinónimo de vida esforzada, puesta siempre a superarse a sí misma, a trascender de lo que es <b>hacia</b> lo que se propone como deber y exigencia.	A / B
1.d	40	Una piedra con el peso que tiene es inclinada a ir <b>hacia</b> abajo.	A
	41	Como hace la piedra que se mueve <b>hacia</b> abajo, que cuanto más se allega a su centro, tanto se da mayor prisa para acabar de llegar.	B
	42	Cargando la cabeza y cuello • <b>Hacia</b> adelante con ahínco y fuerza • Deja perdidas de sus hebras, cuantas le pudo arrebatar la rica rama.	B
	43	Poned, amigos, <b>hacia</b> aquí esa mesa.	F
	44	<b>Hacia</b> allí • Nos vamos; no salga aquí • Quien nos pueda conocer.	B
	45	Oyéronle, y al punto avergonzados • Volaron <b>hacia</b> arriba.	H
	46	Toda madre desde este mismo instante • Ha de enseñar andar <b>hacia</b> adelante • A sus hijos.	B
	47	Sus cervices • <b>Hacia</b> atrás, inclinaron y el agudo • Hierro las dividió.	H
	48	Dos damas se han apeado • Y <b>hacia</b> aquí vienen cubiertas.	B/E
	49	Como un naufragio <b>hacia</b> adentro nos morimos	B/H
1.d.a	50	Dieron vuelta los bárbaros gozosos <b>hacia</b> donde su ejército venía.	D
	51	Yo no sé <b>hacia</b> dónde, ni cómo, ni aquel contento y deleite se siente como los de acá en el corazón.	J
	52	Allí pregunté a unos ganaderos que <b>hacia</b> dónde era lo más áspero destas tierras.	F
	53	Perdido el color y turbado el sentido se fue <b>hacia</b> donde Feliciano estaba.	H
	54	Perseveraban [los altos designios] en su corazón sin objeto determinado, ni saber hasta entonces <b>hacia</b> dónde le llamaba la obscuridad lisonjera de sus esperanzas.	J/B
	55	Quizá vas <b>hacia</b> donde te guía el cuervo aventurado, y arribas, por fin, a nuestra costa.	B
1.d.a.a	56	Dime por dónde entra la capacidad y <b>hacia</b> dónde se coloca en tu persona.	H
	57	Nos acostamos pensando: "¿ <b>Hacia</b> dónde caerá la catedral de esta ciudad que desconocemos?"	B / H
	58	Va con él [Bolívar] José Félix Ribas. ¿ <b>Hacia</b> dónde se encaminan? A Cartagena.	B
2-2.a	59	Senteme como solía, estando recibiendo aquellos dulces tragos, mi cara puesta <b>hacia</b> el cielo, un poco cerrados los ojos, por mejor gustar el sabroso licor.	A
	60	A la siniestra mano, <b>hacia</b> el poniente, • Estaban dos caminos mal usados.	A
	61	El santo Moisés abajaba su faz, y no osaba mirar <b>hacia</b> la zarza.	A
	62	Acaece algunas veces estar una nube muy oscura y tenebrosa <b>hacia</b> la parte del poniente.	F
	63	Estaba una vez en mi oratorio, y apareciome [el demonio] <b>hacia</b> el lado izquierdo de abominable figura.	F
	64	Levantó primero • Los ojos lagrimosos <b>hacia</b> el cielo.	A

	65	Tenía en el pecho figurada la Y pitagórica, y en el estómago <b>hacia</b> el vientre una cruz bien formada.	F
	66	San Sadurní, distante poco más de una legua <b>hacia</b> Martorell.	F
	67	Distaba Capistlán dos leguas de Guastepeque <b>hacia</b> la parte de Méjico.	F
	68	Se confiesa, sin embargo: recibe el Viático y aun la Extrema unción; pero todo con una distracción grande del entendimiento <b>hacia</b> su recogido caudal.	J
	69	Tu escorzo dulce de pensativa rosa sin destino • Mira <b>hacia</b> el mar	A
2.a.α	70	Los huesos de <b>hacia</b> la frente son más frágiles, y los de la parte trasera muy más recios.	F
2.a.β	71	Preguntó a su ama que <b>hacia</b> qué parte estaba el aposento de sus libros.	F/G
	72	Alegroles el ruido en gran manera, y parándose a escuchar <b>hacia</b> qué parte sonaba, oyeron a deshora otro estruendo.	G/F
2.b	73	Salió a la huerta, y de allí al campo, que está a la mano derecha de ella, <b>hacia</b> el camino que va a la ciudad.	F
	74	La puerta del santuario exterior, que miraba <b>hacia</b> la parte de oriente.	A
	75	A Sem cupo toda la Asia allende el río Éufrates <b>hacia</b> el Oriente.	F
	76	Aseguró muy de veras --- que le daría en Castilla la villa de Requena con todos los lugares de su jurisdicción, que están <b>hacia</b> el reino de Murcia y a la raya del de Valencia.	F
	77	<b>Hacia</b> las espaldas me parecía que oía perros ladrar algo lejos.	H
	78	Grande alboroto he sentido / Martín, <b>hacia</b> nuestra casa	B/E
	79	Los de Corea alguna empresa intentan: Se han divisado tropas <b>hacia</b> el río.	F
	80	Abundan también varias plantas olorosas, como tomillo y romero. <b>hacia</b> las faldas del cerro.	G/F
	81	Estos pueblos habitaron también <b>hacia</b> el oriente del Jordán y del mar Muerto.	F/G
	82	Este monte distante dos leguas y media le Nápoles, <b>hacia</b> la parte oriental, tiene de altura unas seiscientas toesas.	F
2.b.α	83	Tío Pedro ¿está don Eugenio adentro? ---cacia la huerta le he visto con la señora.	F
2.c	84	Del alto cielo · Envía la sagrada inteligencia ---- para que pruebe · Decir tus obras santas y desvelo · Paternal <b>hacia</b> el hombre.	J
	85	No es verdadero el amor y la fe en Dios, dice san Jerónimo, cuando va acompañado de aversión y de infidelidad <b>hacia</b> sus ministros.	J
	86	En cuyas gracias se advierte mayor liberalidad <b>hacia</b> los comerciantes barceloneses.	J
	87	Los dos [la ética y el derecho natural] forman una sola ciencia, reducida a enseñar los deberes del hombre moral <b>hacia</b> Dios, <b>hacia</b> sí mismo y <b>hacia</b> el prójimo.	J
	88	Después le tuve [tuve miedo] por otros, viendo que la amistad <b>hacia</b> mí era un delito.	J
	89	La confianza y amor de Jucef <b>hacia</b> Guzmán eran siempre los mismos	J
	90	Si era grande el desprecio de los españoles <b>hacia</b> gentes que a tan poca costa y peligro suyo habían desbaratado ---; el aborrecimiento de los naturales <b>hacia</b> ellos era infinitamente mayor	J
	91	La pasión del rey <b>hacia</b> el condestable en vez de entibiarse se había exaltado más con la ausencia	J
	92	El Rey tenían ya apagado todo cariño <b>hacia</b> su hijo	J
	93	No puedo · Concederos que sigáis · De conde de los notarios · Por la grande enemistad · Que ha mostrado en este juicio · Una parte principal · De los nombres <b>hacia</b> vos.	J
	94	Y empezó a sentir desprecio y compasión <b>hacia</b> él. Mirábale como a un modelo y como a un víctima.	J
2.d-2.d.α	95	Allá <b>hacia</b> la mañana se había dormido	F/G
	96	Habíanle llegado al duque <b>hacia</b> la fin del año de 88 veinte y dos banderas de españoles.	G
	97	<b>Hacia</b> las cuatro de la tarde --- dio la señal de arremeter.	G
	98	<b>Hacia</b> la fin de Septiembre negó el capitán Coradfn.	F/G
	99	Batiose el otro día la villa, y <b>hacia</b> . la tarde --- cerró la infantería española por la batería.	G

	100	Murió <b>hacia</b> el año de 1740.	G
	101	Empiezan [estas memorias] en 1234 y según Dameto <b>hacia</b> 1238.	G
	102	Parece que <b>hacia</b> el año 1481 se supo que el cuerpo del venerable Lull se halló fuera del lugar do se le había depositado.	G
	103	<b>Hacia</b> los fines del siglo XVII se dio principio a la magnífica portada principal.	G
	104	Quién pues dudará que esta revolución artística se verificó <b>hacia</b> los inca del siglo XII?	G
	105	La hubo pues en España y comenzó a tener consistencia <b>hacia</b> 1816.	G
	106	Hacia la última parte de la conversación y en la prima noche fue necesario ayudar a mi padre en sus trabajos de escritorio.	F
	107	Conversé con él una tarde (yo traté de conversar con él una tarde), <b>hacia</b> 1942.	G
2.d.β	108	Y adónde está careada [La majada] ·Allá en somo <b>hacia</b> el espino	F
	109	Y luego veréis el mar que está <b>hacia</b> aquella parte: y señalaba al mediodía.	F
	110	La mar que <b>hacia</b> la orilla se ennegrece.	F
	111	Era orillas de un caserío, a la vera de un arroyo. A pocos pasos había un puente y <b>hacia</b> el medio del arroyo un remanso en el que solía bañarse.	F/G
2.e	112	Dejó el Papa caer la conversación <b>hacia</b> los Reyes Católicos.	J
3	113	Y en esto un bellaconazo, todo bermejo, con mucha cara y poca barba, cabeza con acometimientos de calvo, <b>hacia</b> vizco, con resabios de zurdo ---.	E
	114	Llegó a ella denodado · Con semblante <b>hacia</b> cruel.	E
	115	La costumbre del trabajo inspira afición <b>hacia</b> él.	J
	116	Producían [estos ensayos] la ventaja de despertar la afición de los poetas, no menos que la del público, <b>hacia</b> esta clase de composición.	J
	117	"El niño es el padre del hombre" ha cantado para siempre Wordsworth, pero ¿no es el sentimiento? —¡que pobre palabra!— de paternidad, de perpetuidad <b>hacia</b> el porvenir?	J
	118	¡Los átomos son inexorables! Ellos llevan las cosas en combinaciones incomprensibles <b>hacia</b> la Nada.	B
	119	Hemos hostigado nuestras multitudes étnicas <b>hacia</b> un ideal armonioso, <b>hacia</b> una fórmula, que, siendo única, baste para resolver el problema incommensurable de la vida.	J
	120	Lentamente se avanzaba <b>hacia</b> el nuevo conocimiento de América.	B/H

## APENDICE II (cuestionarios 1-5)

	Cuestionario 1	Cuestionario 2	Cuestionario 3	Cuestionario 4	Cuestionario 5
1.	Kävellessään rantaa kohti, joku tuntematon yllätti lapset	Lapset olivat kävelemässä rannalle, kun heidät yllätti tuntematon mies.	Lapset olivat kävelemässä rannalle päin...	Lapset olivat matkalla rannalle, kun muuan tuntematon yllätti heidät.	Lapset kävelivät raenntaa kohti, kun tuntematon henkilö yllätti heidät.
2.	He menevät torin suuntaan / torille päin	He suuntaavat tornia kohti.	He suuntasivat kulkunsa kohti tornia.	He matkaavat kohti tornia.	He suuntaavat kohti tornia.
3.	He juoksivat palloa kohti, kun joku vastustaja katkaisi heidän kulkunsa	He juoksivat palloa kohti, kun vastustaja törmäsi häneen.	He juoksivat palloa kohti...	He olivat juoksemassa kohti palloa, kun vastustaja tuli heidän eteensä.	He juoksivat kohti palloa törmätessään vastustajaan.
4.	He olivat menossa liikkeeseen, kun heidät ryöstettiin	He olivat matkalla kauppaan, kun heidän kimppuunsa hyökättiin.	He kulkivat kauppaa kohti...	He olivat matkalla liikkeeseensä, kun he joutuivat ryöstön kohteeksi.	He olivat menossa kohti kauppaa, kun heidän kimmppuunsa hyökättiin.
5.	Yhteiskunta, koha etenee kohti tulevaisuutta	Yhteiskunta, joka edistyy tulevaisuutta kohti mentäessä.	Yhteiskunta, joka etenee kohti tulevaisuutta.	Yhteiskunta/yhtiö, joka katsoo tulevaisuuteen.	Yhteiskunta, joka etenee kohti tulevaisuutta.
6.	He pakenivat idän suuntaan	He pakenivat itään päin.	He pakenivat itään päin.	He pakenivat kohti itää.	He pakenivat itää kohti.
7.	Tie Santiagoon	Tie Santiagoon.	Tie Santiagoon.	Santiagoon johtava tie	Tie Santiagon suuntaan.
8.	Nyt alkaa taival Madrid:ttä kohti	Matka Madridiin alkaa 2011.	Tästä alkaa tie 2011 Madridiin.	Matka kohti Madrid 2011-tapahtumaa alkaa.	Tie kohti Madridia 2011 alkaa.
9.	Huumekauppiat kuljettivat huumeita Limaan	Huumeidenvälittäjät olivat kuljettamassa huumetta Limaan, kun poliisi pysäytti heidät.	...olivat kuljettamassa huumetta Limaan...	Poliisi pysäytti huumekauppiat heidän kuljettaessaan huume-erää Limaan.	Huumekauppiat olivat kuljettamassa huumeita Liman suuntaan poliisin pysäyttäessä heidät.
10.	Viimeinen tieto hänestä on se, että hän jätti matkatavaransa ja lähti vuoriston suuntaan / vuoristoon päin	Viimeisin, mitä tiedämme hänestä, on, että hän jättää matkalaukkunsa ja suuntaa vuorelle.	...ja suuntaa vuorille.	Viimeisin tieto hänestä on se, että hän luopui matkatavaroistaan ja suuntasi kulkunsa vuorille.	Viimeisin asia, jonka tiedämme hänestä on se, että hän jättää matkalaukkunsa ja suunnistaa kohti vuorta.
11.	Monen rasituksen jälkeen he kulkivat vihdoin kotia kohti	Niin monien rasitusten jälkeen he kävelivät lopulta kotia kohti.	... olivat kulkemassa lopulta kotiin päin.	Ankarien rasitusten jälkeen he olivat viimein matkalla kotiin.	Lukuisten uuvuttavien kokemusten jälkeen he olivat lopultakin kävelemässä kohti kotia.

12.	Bianco taivutti kevyesti kämmentään Garay Lópezin suuntaan näyttääkseen tälle kelloaan	Bianco taivuttaa hieman kämmentään Garay Lópezia päin näyttääkseen tälle kelloaan paremmin.	...taivuttaa kämmentään Garay Lópezia päin...	Bianco kohottaa hieman kättään esitelläkseen Garay Lópezille kellonsa.	Bianco taivuttaa hieman kämmentään Garay Lópezin suuntaan näyttääkseen tälle kelloaan.
13.	Gina vei käsivartensa hänen olalleen ja veti hänet puoleensa	Gina laittaa käsivartensa hänen olkapäänsä ympärille ja vetää häntä hieman puoleensa.	... ja vetää häntä hieman itseensä päin.	Gina kiertää käsivartensa hänen olkansa ympäri ja vetää häntä kevyesti kohti itseään.	Gina kiertää kätensä hänen hartialleen ja vetää häntä hieman itseensä päin.
14.	Veljen käsivarret ojentuivat häntä kohti	Hänen veljensä käsivarret kurottivat häntä kohti.	... ojentuivat häntä kohti.	Veli levitti käsivartensa häntä kohti.	Hänen veljensä käsivarret levittäytyivät häntä kohti.
15.	Hieman kumartuneena hänen puoleensa	Kääntyneenä hieman häneen päin.	Hieman kumartuneena häneen päin.	Kumartuen kevyesti häntä kohti	Kumartunut hieman häntä kohti.
16.	Hän vei sen rintaansa vasten	Hän kantoi sitä rintaansa vasten.	Hän vei sen rinnalleen.	Hän kohotti sen rinnalleen.	Hän veti tätä rintaansa päin.
17.	Koira tuli minua kohti	Koira tuli minua kohti!	Koira kävi minua päin!	Koira tuli minua kohti!	Koira tuli minua kohti!
18.	Pidän hänestä, mutta en tiedä, mitä tehdä.Miten voisin lähestyä häntä?	Pidän hänestä paljon enkä tiedä, mitä tehdä. Miten lähestyä häntä?	... Kuinka lähestyä häntä?	Olen häneen kovin ihastunut enkä tiedä, mitä tehdä. Miten voisin lähestyä häntä?	Pidän hänestä kovasti enkä tiedä, mitä tekisin. Miten voisin lähestyä häntä?
19.	Juan lähestyi häntä raivostuneena ja tuijotti pistävästi	Juan meni häntä kohti raivoissaan ja tuijotti häntä.	Juan lähestyi häntä hurjana...	Juan käveli raivoissaan hänen eteensä ja kiinnitti katseensa häneen.	Juan lähestyi häntä raivoissaan ja naulasi katseensa häneen.
20.	Hänen äitinsä meni hänen luokseen ja pyysi anteeksi	Hänen äitinsä meni myöhemmin hänen luokseen ja pyysi häneltä anteeksi.	... meni sitten hänen luokseen...	Sen jälkeen hänen äitinsä meni hänen luokseen ja pyysi häneltä anteeksi.	Hänen äitinsä tuli hänen luokseen ja pyysi anteeksi.
21.	Hän siirsi kätensä oikealle kupeelleen, jossa hänellä oli avain	Hän siirsi kätensä oikealle kyljelleen, jossa hän säilytti avainta.	Liikautti kättään oikealle puolelleen...	Hän siirsi kätensä oikealle, jossa hänellä oli avain.	Hän liikkui kättään oikealle puolelleen, jossa hän piti avainta.
22.	Hän meni juosten sinne, missä toinen oli	Hän juoksi sinne, missä tämä oli.	Hän juoksi sinne päin missä tämä oli.	Hän juoksi naista kohti.	Hän juoksi tytön suuntaan.
23.	Hän tuli raivokkaana minua kohti keppi kädessään	Hän tuli raivoissaan minua kohti keppi kädessään.	Hän tuli hurjana minua kohti...	Hän tuli raivoissaan kohti minua keppi kädessään.	Hän tuli kohti minua keppi kädessään.
24.	Hän tarttui veitsen ja vei sen hänen kasvojaan kohti	Hän otti veitsen ja vei sitä lähemmäs hänen kasvojaan.	... ja osoitti sillä (hänen ?) kasvojaan.	Hän otti veitsen ja vei sen lähelle kasvojaan.	Hän otti veitsen ja toi sen lähelle kasvojani.

25.	Hän kumartui minun puoleeni ja suuteli minua	Hän kumartui minua kohti ja suuteli minua.	Hän kumartui puoleeni...	Hän kumartui minua kohti ja suuteli minua.	Hän kumartui puoleeni ja suuteli minua.
26.	Mies tuli luokseni ja sanoi: Mene hänen luokseen ja pane tämä avain hänen taskuunsa	Eräs mies lähestyi minua ja sanoi minulle: mene hänen luokseen ja laita tämä avain hänen taskuunsa.	Eräs mies lähestyi minua.....: mene hänen luokseen...	Muuan mies tuli luokseni ja sanoi: mene hänen luokseen ja pane tämä avain hänen taskuunsa.	Mies lähestyi minua ja sanoi: Mene hänen luokseen ja pane tämä avain hänen taskuunsa.
27.	Jeesus sanoo: Tule tyköni ja lepää	Jeesus sanoo: Tule minun tyköni ja lepää.	Tule luokseni/tyköni ja lepää.	Jeesus sanoo: Tule minun luokseni ja lepää.	Jeesus sanoo: Tule minu tyköni ja lepää.
28.	Hänen kuuluisuutensa sai varsinaisesti alkunsa Lontoossa vuodentienoiilla	Lontoossa, noin viisitoista vuotta aiemmin, vuoden 1855 paikkeilla hänen kuuluisuutensa on alkanut.	... noin vuonna 1855...	Hänen maineensa oli saanut alkunsa Lontoosta noin viisitoista vuotta aikaisemmin, vuoden 1855 tienoilla.	Noin viisitoista vuotta sitten Lontoossa, vuoden 1855 tienoilla, hänen huono maineensa sai alkunsa.
29.	Vuodenpaikkeilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut	Vuoden 1945 paikkeilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut.	Vuoden 1945 paikkeilla...	Maan yhteiskunnallinen ja taloudellinen tilanne oli muuttunut vuoden 1945 paikkeilla.	Vuoden 1945 tienoilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut.
30.	Vaikka vuonnapuhkesi yksi pahimmista talouskriiseistä,- ja-lukujen taitteessa, toisen maailmansodan jälkeen, tilanne oli rauhoittunut	Vaikka vuonna 1929 syttyi eräs pahimmista talouskriiseistä, vuoden 1950 aikoihin, toisen maailmansodan ollessa jo takana, asiat olivat rauhoittuneet.	... vuoden 1950 tienoilla...	Vaikka vuonna 1929 puhkesi erittäin vakava talouskriisi, toisen maailmansodan jälkeen, vuoden 1950 tienoilla, tilanne oli jo rauhoittunut.	Vaikka vuonna 1929 sai alkunsa yksi pahimmista taloudellisista kriiseistä, toisen maailmansodan jälkeen, vuoden 1950 aikoihin, asiat olivat jo rauhoittuneet.
31.	Uskomme, että loppuvuodesta tilanne on parempi	Uskomme, että kuluvan vuoden lopulla meillä on parempi tilanne.	... että loppuvuodesta...	Uskomme, että vuoden loppua kohden tilanne on parantunut.	Uskomme, että tultaessa käynnissä olevan vuoden loppupuolelle tilanteemme on parempi.
32.	Kuvamaailmassa tapahtui muutos- ja-lukujen taitteessa n kilometrin paikkeilla tuli rankka raekuuro	Muutoksen uskotaan tapahtuneen 800-luvun lopun ja 900-luvun alun paikkeilla.	... tapahtuu 800-luvun loppupuolella ja 1900-luvun alkupuolella. (siglo XIX?)	Muutos ajattelutavassa tapahtui 1900-luvun vaihteessa.	Mielikuvissa tapahtui muutos 1800-luvun lopun ja 1900 luvun alun tienoilla.
33.	16:n kilometrin paikkeilla tuli rankka raekuuro	16. kilometrin paikkeilla satoi kunnolla.	16. kilometrin kohdalla...	Kilometripylvään 16 kohdalla jouduin keskelle rankkaa raekuuroa.	Kilometrin 16 paikkeilla päälleni alkoi sataa rakeita.
34.	Olemme nyt viidennentoista kilometrin paikkeilla. Kolmenkymmenenkolmen kilometrin tienoilla näemme kauniin järven	Olemme suunnilleen 15. kilometrissä ja jatkamme etenemistä. 33. kilometrin paikkeilla näemme kauniin järven.	33. kilometrin tienoilla näemme...	Olemme kulkeneet suurin piirtein 15 kilometriä ja jatkamme matkaa eteenpäin. Kuljettuamme noin 33 kilometriä näemme kauniin järven.	Olemme suurin piirtein kilometrin 15 kohdalla ja jatkamme eteenpäin. Kilometrin 33 kohdilla tulemme näkemään kauniin järven.
35.	Hänet täytyy peittää huovalla ja kääntää kyljelleen	Täytyy suojata häntä peitolla ja kääntää hänet kyljelleen,	... ja kääntää hänet toiselle kyljelleen.	Se täytyy peittää huovalla ja kääntää kyljelleen.	Hänet täytyy suojata peitolla ja kääntää hänet kyljelleen.
36.	Kääntämättä päätään Jorgeen päin	Ilman että edes käänsi päätään Jorgeen päin,	Edes kääntämättä päätään Jorgea päin,	Kääntämättä edes päätään Jorgea kohti.	Edes kääntämättä päätään Jorgea kohti.

37.	Ja osoittaa kädellään liikennevaloa	Ja osoittaa kädellään liikennevaloa.	Osoittaa kädellään liikennevaloja.	Ja osoittaa kädellään kohti liikennevaloja.	Ja osoittaa kädellään liikennevaloa kohti.
38.	Kasvot koko ajan suunnattuna merelle päin	Kasvot aina merelle päin.	Kasvot aina merta kohti.	Kasvot aina käännettyinä kohti merta.	Kasvot aina merelle päin.
39.	Sotilas eteni katse kiinnittyneenä viholliseen	Sotilas eteni tuijottaen kohti vihollista.	... katse kiinnitettynä viholliseen.	Sotilas eteni katse kiinnitettynä viholliseen.	Sotilas eteni katse kiinnitettynä viholliseen.
40.	Halpalentoyhtiöt, jotka eniten kuljettivat matkustajia Espanjaan, olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin	Halpalentoyhtiöt, jotka kuljettivat eniten matkustajia Espanjaan, olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.	... kuljettivat eniten matkustajia Espanjaan...	Espanjaan eniten matkailijoita kuljettaneet halpalentoyhtiöt olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.	Eniten matkustajia Espanjaan kuljettaneet halpalentoyhtiöt olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.
41.	Hallitus rajoitti Meksikon lennot minimiin	Hallitus rajoitti mahdollisimman paljon lentoja Meksikosta ja Meksikoon.	... lennot Meksikosta ja Meksikoon.	Hallitus rajoitti jyrkästi Meksikoon ja sieltä muualle suuntautuvia lentoja.	Hallitus rajoitti mahdollisimman paljon meno ja paluu lentoja Meksikon suuntaan.
42.	Kuten haluat, hän vastasi pannen sormuksen taskuunsa	Kuten haluat, hän vastasi minulle, vieden sormusta yhteen taskuistaan.	... vieden sormusta yhteen taskuistaan.	Miten tahdot, hän vastasi, ja pani sormuksen taskuunsa.	Kuten haluat, hän vastasi, vieden sormuksen yhteen taskuistaan.
43.	Nähdessään hänen lähestyvän, X juoksi sisälle	Kun hän näki tämän lähestyvän, hän juoksi talon sisään.	... juoksi sisälle taloon.	Nähdessään hänen lähestyvän hän juoksi sisälle taloon.	Nähdessään tämän lähestyvän hän juoksi sisälle taloon.
44.	Hän otti sen ja heitti sen meren suuntaan	Hän otti sen ja heitti sen mereen.	... ja heitti sen kohti merta.	Hän otti sen ja heitti sen mereen.	Hän otti sen ja heitti sen merta kohti.
45.	Hän saapui ensin etelä-Irlantiin ja jatkoi sitten Belfastia kohti	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja eteni myöhemmin Belfastia kohti.	... ja sitten suuntasi kohti Belfastia.	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja jatkoi sieltä kohti Belfastia.	Ensiksi hän saapui Irlannin eteläosaan ja sitten hän jatkoi kohti Belfastia.
46.	Latinalaisen Amerikan vasemmisto liukui keskustaa kohti	Latinalaisamerikkalainen vasemmisto juoksi kohti keskustaa.	... kiihuhti kohti keskustaa.	Etelä-Amerikan vasemmisto on siirtynyt kohti keskustaa.	Latinalaisen Amerikan vasemmisto siirtyi nopeasti poliittista keskustaa kohti.
47.	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat sekavat	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat ristiriitaiset.	Hänen tunteensa Mariaa kohtaan...	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat selkiintymättömät.	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat ristiriitaiset.
48.	Ginan Garay Lópezin kohdistuva kritiikki	Ginan kritiikit Garay Lópezia kohtaan.	Ginan Garay Lópezin kohdistuva kritiikki.	Ginan Garay Lópezin kohdistunut arvostelu.	Ginan kritiikki Garay Lópezia kohtaan.
49.	Ulkomaailmaa kohtaan tunnetun välinpitämättömyyden hinta	Ulkomaailmaa kohtaan koetun välinpitämättömyyden hinta.	Hinta ulkopuoliseen maailmaan kohdistuvasta välinpitämättömyydestä	Ulkomaailmaan kohdistuvan piittaamattomuuden hinta.	Muuta maailmaa kohtaan suuntautuvan välinpitämättömyyden hinta.

50.	Maanviljelyskulttuuri levisi etelään päin jokivarsia pitkin	Maanviljelyskulttuuri levisi etelään päin jokien varrella.	... laajeni etelään päin...	Maatalouskulttuuri levisi kohti etelää jokia pitkin.	Maatalouskulttuuri levittäytyi etelää kohti jokia pitkin.
51.	Syöpä levisi suuta ja huulia ympäröiviin kudoksiin	Syöpä levisi huulten ja suun ympäristön kudoksiin.	Syöpä levisi kudoksiin...	Syöpä levisi huulia ja suuta ympäröiviin kudoksiin.	Syöpä levisi huulien ja suun ympäriillä olevia kudoksia kohti.
52.	Verkosto kasvaa idän suuntaan / itään päin	Verkko kasvaa itään päin.	Verkon kasvu suuntaa itään.	Verkko leviää itään.	Verkko kasvaa kohti itää.
53.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa ylöspäin	Hondurasin pääkaupunki kasvaa kohti taivasta.	... kasvaa kohti taivasta.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa taivasta kohti.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa taivasta kohti.
54.	Yhdeltä sivulta rakennus laajenee kaksikerroksiseksi		Rakennelma laajenee yhdelle sen laidoista.	Rakentaminen leviää kohti sen yhtä sivustaa.	Rakennus laajenee yhden sivuistaan suuntaan.
55.	Pane se vähän edemmäksi	Laita se vähäsen edemmäs.	Laita se vähän edemmäs.	Siirä sitä vähän eteenpäin.	Pane se vähän eteenpäin.
56.	Mitä enemmän vedät narusta taaksepäin, sitä tiukempia mutkia leija tekee	Mitä enemmän taaksepäin vedät narusta, sitä tiukemman käännöksen leija tekee.	Mitä enemmän vedät narusta taaksepäin...	Mitä enemmän vedät narusta taaksepäin, sitä loivemman käännöksen leija tekee.	Mitä enemmän taaksepäin vedät lankaa, sitä pienemmän kierroksen leija tekee.
57.	Hän katsoi merelle	Hän katsoi merelle päin.	Hän katseli meren suuntaan..	Hän katseli merta.	Hän katsoi merelle päin.
58.	Katse suunnattuna merelle	Katse kiinnitettynä merelle.	Katse kohti merta.	Katse käännettynä kohti merta.	Katse suunnattuna merelle päin
59.	Jätä suodatinpanos alassuun noin kymmeneksi minuutiksi kunnes se on poistanut ylimääräisen neste	Jätä patruuna ylösalaisin noin kymmeneksi minuutiksi, kunnes se on tyhjentynyt jäljellä olevasta nesteestä.	Jätettävä alassuun kasetti...	Kääntäkää patruunan suu alaspäin noin kymmeneksi minuutiksi, kunnes ylimääräinen neste on valunut pois.	Jätä kartussi siten, että se aukeaa alaspäin noin 10 minuutiksi ja odota siihen asti, että ylimääräinen neste kuivuu.
60.	Onko pahasta laittaa risti ylösalaisin?	Onko paha juttu laittaa risti väärinpäin?	Onko paha laittaa risti alaspäin?	Onko väärin panna risti niin, että se osoittaa alaspäin?	Onko väärin panna risti väärinpäin?
61.	On kaksi asentoa, sinun täytyy kääntää katkaisija alas	On kaksi asentoa, sinun pitää asettaa kytkin alas.	... sinun pitää asettaa katkaisin ala-asentoon.	Asentoja on kaksi, katkaisin pitää painaa alas.	On olemassa kaksi asentoa, sinun pitää asettaa kytkin ala-asentoon.
62.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suun ja työntämään kielen ensin ylös ja sitten alas	Lääkäri pyysi, että hän avaisi suunsa ja laittaisi ensin kielen ylös ja sitten kielen alas.	... ensin kieli ylös ja sitten kieli alas.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suunsa ja nostamaan ensin kelen ylös ja sitten painamaan sen takaisin alas.	Tohtori pyysi häntä avaamaan suunsa ja panemaan kielen ensiksi ylös ja sitten alas.

63.	Hän lähti juosten oikealle	Hän lähti juosten oikealle.	Hän juoksi ulos oikealle päin.	Hän juoksi oikealle.	Hän lähti juosten oikealle
64.	Parlamentti on oikealla	Oikealla on parlamentti.	(Tuolla) oikealla on eduskunta.	Oikealla on parlamentti.	Oikealla on eduskuntatalo.
65.	Hän osoitti minulle sen puun ja sanoi: Mene tuohon suuntaan.	Hän näytti minulle tuon puun ja sanoi minulle: Mene sinnepäin.	... : Mene tuonne päin.	Hän osoitti minulle sitä puuta ja sanoi: Mene tuonne.	Hän näytti minulle puun ja sanoi: Mene tuonne päin.
66.	Hän levitti kartan uudestaan ja sanoi meille osoittaen metsään päin kulkevaa polkua: Meidän täytyy mennä tuohon suuntaan. Sitten sanoimme hänelle: Mutta ensinhän sinä sanoit, että meidän piti mennä päinvastaiseen suuntaan. Oletko nyt varma siitä, mihin päin lähetät meidät?	Hän avasi kartan uudestaan ja sanoi meille näyttäen polkua, joka avautui metsään päin: - Meidän täytyy mennä tuonnepäin. Silloin sanoimme hänelle: - Mutta aiemmin olit sanonut, että meidän piti mennä toiseen suuntaan, oletko varma siitä, mihin päin olet meidät lähettämässä tällä kertaa?	. polkua, joka vei metsään. - Meidän täytyy mennä tuonne päin. - .... meidän piti mennä toiselle puolelle, oletko varma, minne lähetät meidät nyt?	Hän levitti kartan uudestaan auki ja sanoi osoittaen metsään johtavaa polkua: - Meidän täytyy mennä tuohon suuntaan. Silloin sanoimme hänelle: - Mutta sinähän sanoit meille aikaisemmin, että meidän pitää mennä toiseen suuntaan, oletko varma siitä, mihin meidät nyt lähetät?	Hän avasi jälleen kartan ja sanoi meille osoittaen metsää kohti johtavaa polkua: - Meidän täytyy mennä tuohon suuntaan. Silloin me sanoimme hänelle: - Mutta aikaisemmin olet sanonut meille, että meidän pitäisi mennä toiseen suuntaan. Oletko varma suunnasta, johon olet nyt meidät lähettämässä?
67.	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä	Mene sinnepäin, missä ikkuna on, ja odota minua siellä.	Mene sinne, missä ikkuna on...	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä.	Mene siihen suuntaan, missä ikkuna on, ja odota minua siellä.
68.	Missä päin se on?	Missäpäin se on?	Missä päin se sijaitsee?	Missä päin se on?	Missä päin se on?
69.	Olen siellä viiden maissa / tienoilla / paikkeilla	Olen siellä viiden maissa.	Olen siellä viiden maissa.	Olen siellä viiden maissa.	Olen siellä viiden maissa.
70.	Minusta on mukavaa lähteä ulos iltakymmenen tai -yhdenoista maissa / tienoilla / paikkeilla	Pidän uloslähtemisestä kello kymmenen tai yhdenoista maissa illalla.	... kymmenen tai yhdenoista maissa illalla.	Lähden mielelläni ulos kymmenen tai yhdenoista paikkeilla illalla.	Minusta on mukavaa lähteä ulos kymmenen tai yhdenoista aikoihin illalla.
71.	Viiden maissa he saivat laitettua kaikki paikoilleen / kaiken järjestettyä.	He olivat saaneet laitettua kaiken kuntoon iltapäivän kello viiden aikoihin.	Noin kello viideltä iltapäivällä...		Viiden aikoihin he olivat juuri saaneet kaiken järjestykseen.
72.	Yleensä kellon lähestyessä 17:ää lopetamme päivän töitä; niin, 17.01 toimistossa ei enää ole ketään.	Yleensä lopetamme päivän työt iltapäivällä viiteen mennessä; näin on, minuuttia yli viisi et löydä enää ketään toimistolta.	Yleensä viiden aikaan iltapäivällä...	Yleensä lopetamme päivän työt viiden paikkeilla iltapäivällä; minuuttia yli viiden ei toimistossa ole kyllä enää ketään.	Yleisesti ottaen lopetamme päivittäisen työn viiden aikoihin; niin että minuuttia yli viisi et löydä enää ketään toimistosta.

73.	Joskus aamuyöllä kuulin taksin nousevan Gatsbyn tietä, ja hyppäsin heti vuoteesta ja aloin pukeutua	Aamunkoitteessa kuulin taksin, joka nousi Gatsbyn tietä ja heti nousin ylös sängystä ja aloin pukea.	Joskus aamuvarhaisella....	Aamuyöstä kuulin, kuinka taksi nousi ylös Gatsbyn tietä, ja hyppäsin heti ylös sängystä ja aloin pukeutua.	Aamuyöllä kuulin taksin nousevan Gatsbyn tietä, ja hetkessä hyppäsin sängystä ja aloin pukea päälle.
74.	Ruuvi ei mennyt pohjaan asti.	Ruuvi ei mennyt ihan sisään asti.	Ruuvi tuli hieman läpi (seinästä)	-	Ruuvi jäi hieman ulkopuolelle.
75.	Monica meni makuulle niin, että pää jäi roikkumaan sängyn ulkopuolelle.	Mónica asettui makaamaan pää hieman koholla.	Mónica meni sängylle makaamaan pään jäädessä ulopuolelle.	Mónica pani maaten pään jäädessä sängyn laidan ulkopuolelle.	Monika laittoi nukkumaan sänkyyn niin että pää roikkui reunan yli / ulkopuolella.

**APENDICE II (cuestionarios 6-10)**

	<b>Cuestionario 6</b>	<b>Cuestionario 7</b>	<b>Cuestionario 8</b>	<b>Cuestionario 9</b>	<b>Cuestionario 10</b>
76.	Lapset kävelivät rannalle päin, kun tuntematon mies yllätti heidät.	Lapset kävelivät rantaa kohti, kunnes tuntematon henkilö yllätti heidät.	Lapset olivat kävelemässä rantaa kohti, kun tuntematon mies yllätti heidät.	Lapset olivat kävelemässä rannalle/rantaa kohti, kun joku tuntematon yllätti heidät.	Lapset olivat kävelemässä rannalle, kun heidät yllätti tuntematon mies.
77.	He ovat menossa tornia kohti	He suuntaavat tornia kohti.	He suuntaavat tornia kohti.	He ovat menossa tornille päin.,	He suuntaavat tornia kohti.
78.	He juoksivat kohti palloa, kun...	He juoksivat palloa kohti, kunnes vastustaja tuli heidän tielleen.	He juoksivat palloa kiinni, kun vastustaja tuli tielle.	He juoksivat pallon perässä kun vastustaja tuli eteen.	He juoksivat palloa kohti, kun vastustaja törmäsi häneen.
79.	He olivat matkalla liikkeeseen, kun heidän kimppuunsa hyökättiin.	He suuntasivat liiketoimeen kunnes heidän kimppuun hyökättiin.	He olivat matkalla kaupalle, kun heidän kimppuunsa käytiin.	He olivat menossa firmalle päin, kun heidän kimppuunsa käytiin.	He olivat matkalla kauppaan, kun heidän kimppuunsa hyökättiin.
80.	Yhteiskunta, joka on matkalla kohti tulevaisuutta.	Yhteiskunta, joka kehittyi tulevaisuuteen.	Yhteiskunta, joka etenee kohti parempaa tulevaisuutta.	Tulvevaisuutta kohti suuntautuva yhteisö/yhteiskunta.	Yhteiskunta, joka edistyy tulevaisuutta kohti mentäessä.
81.	He pakenivat itään	He karkasivat itään päin.	He pakenivat kohti itää.	He pakenivat itään.	He pakenivat itään päin.
82.	Tie, joka johtaa Santiagoon.	Polku Santiagoon.	Santiagon tie.	Tie Santiagoon.	Tie Santiagoon.
83.	Matka Madridiin alkaa 2011.	Tie Madrid 2011:een alkaa.	Alkaa matka kohti Madrid 2011:a.	Madrid matkalla vuoteen 2011.	Matka Madridiin alkaa 2011.
84.	Huumeiden salakuljettajat kuljettivat huumelastia Limaan, kun poliisi pysäytti heidät.	Huumeiden salakuljettajat olivat viemässä lastia Limaan, kunnes poliisi keskeytti heidän tiensä.	Huumeiden salakuljettajat olivat viemässä huumeita Limaan, kun poliisi katkaisi matkanteon.	Huumesalakuljettajat olivat kuljettamassa huumeita Limaan / Limaan päin, kun poliisi keskeytti heidän aikeensa.	Huumeidenvälittäjät olivat kuljettamassa huumetta Limaan, kun poliisi pysäytti heidät.
85.	Viimeisimmän tiedon mukaan hän jätti matkalaukkunsa ja suuntasi vuorille.	Viimeisin tieto hänestä on, että hän jättää matkalaukkunsa ja suuntaa vuorelle.	Viimeinen asia, joka hänestä tiedetään, on että hän jätti matkalaukkunsa ja suuntasi vuorille.	Viimeisin tieto hänestä on kun hän jättää matkalaukkunsa ja lähtee vuorille päin.	Viimeisin, mitä tiedämme hänestä, on, että hän jättää matkalaukkunsa ja suuntaa vuorelle.
86.	Kaikkien rasisusten jälkeen he kulkivat kotia kohti.	Kaiken sen uurastuksen jälkeen he kävelivät vihdoin koti kohti.	Monien rasisusten jälkeen he kävelivät viimein kotia kohti.	Monien rasisusten jälkeen he olivat vihdoin kävelemässä kotia kohti.	Niin monien rasisusten jälkeen he kävelivät lopulta kotia kohti.

87.	Bianco ojentaa kättään kohti Garay Lopezia näyttääkseen hänelle kellonsa.	Bianco taivuttaa kevyesti kätensä Garay Lópezin suuntaan näyttääkseen tälle kunnolla kellonsa.	Bianco kääntää hitusen kämmentään Garay Lópeziin päin näyttääkseen hänelle kelloa.	Bianco taivuttaa hieman rannettaan Garay Lópezia kohti näyttääkseen hänelle kelloa.	Bianco taivuttaa hieman kämmentään Garay Lópezia päin näyttääkseen tälle kelloaan paremmin.
88.	Gina vie kätensä hänen harteilleen ja vetää häntä hiukan itseään päin.	Gina laittaa kätensä hänen hartioidensa ympäri ja vetää tätä hieman itseään kohti.	Gina laittaa kätensä hänen harteilleen ja vetää häntä hiukan lähemmäs.	Gina kietoi kätensä hänen ympärilleen ja veti hänet puoleensa.	Gina laittaa käsivartensa hänen olkapäänsä ympärille ja vetää häntä hieman puoleensa.
89.	Veljen kädet ojentuivat häntä kohti.	Hänen veljensä käsivarret kurottuivat häntä kohti.	Hänen veljensä käsivarret kurottuivat häntä kohti.	Veljen kädet ojentuivat häntä kohti.	Hänen veljensä käsivarret kurottivat häntä kohti.
90.	Hiukan kumartunut häntä kohti.	Kumarruksissa hieman hänen suuntaansa.	Hiukan kumartunut häneen päin.	Kumartuneena hieman hänen puoleensa.	Kääntyneenä hieman häneen päin.
91.	Hän veti sen/hänet rinnalleen.	Hän toi sen kohti tämän rintaa.	Hän veti tämän rinnalleen.	Hän vei sen rintaansa vasten.	Hän kantoi sitä rintaansa vasten.
92.	Koira tuli minua päin!	Koira tuli minua kohti!	Koira tuli minua kohti!	Koira tuli minua kohti / kohti minua!	Koira tuli minua kohti!
93.	Tykkään hänestä kovasti enkä tiedä mitä tehdä. Kuinka ottaa seuraava askel kohti häntä?	Pidän hänestä kovast enkä tiedä mitä tehdä. Kuinka lähestyisin häntä?	Pidän hänestä paljon enkä tiedä, mitä tehdä. Miten lähestyn häntä?	Pidän hänestä enkä tiedä, mitä tehdä. Miten ottaa askel hänen suuntaansa.	Pidän hänestä paljon enkä tiedä, mitä tehdä. Miten lähestyä häntä?
94.	Juan lähestyi häntä raivoissaan ja tuijotti häntä pistävästi.	Juan meni vihaisena häntä kohti ja tuijotti häntä lakkaamatta.	Juan lähestyi tyttöä raivoissaan ja naulasi katseensa häneen.	Juan meni häntä kohti hurjistuunena ja naulasi katseensa häneen.	Juan meni häntä kohti raivoissaan ja tuijotti häntä.
95.	Hänen äitinsä lähestyi häntä ja pyysi anteeksi.	Sitten hänen äitinsä meni tytön luokse ja pyysi tältä anteeksi.	Hänen äitinsä meni sitten hänen luokseen ja pyysi anteeksi.	Hänen äitinsä meni sitten hänen luokseen ja pyysi anteeksi.	Hänen äitinsä meni myöhemmin hänen luokseen ja pyysi häneltä anteeksi.
96.	Hän vei kätensä oikealle puolelleen, missä hän säilytti avainta.	Hän siirsi kätensä oikealle puolelleen ja säilöi sinne avaimen.	Hän siirsi kättään kohti oikeaa kylkeään, missä hän säilytti avainta.	Hän siirsi kätensä oikealle puolelleen, jonne oli pannut avaimen.	Hän siirsi kätensä oikealle kyljelleen, jossa hän säilytti avainta.
97.	Hän juoksi hänen luokseen.	Poika juoksi tytön suuntaan.	Hän juoksi tyttöä kohti.	Hän juoksi sinne päin missä nainen oli.	Hän juoksi sinne, missä tämä oli.
98.	Hän tuli raivoissaan minua kohti oksa kädessään.	Keppi kädessään hän saapui vihaisena minua kohti.	Hän tuli raivoissaan minua kohti keppi kädessä.	Hän tuli vihaisena minua kohti keppi kädessään.	Hän tuli raivoissaan minua kohti keppi kädessään.
99.	Hän otti veitsen ja vei sen hänen kasvoilleen.	Hän otti veitsen ja lähestyi sillä tämän naamaa.	Hän otti veitsen ja toi sen lähelle toisen kasvoja.	Hän otti veitsen ja vei sitä kohti hänen kasvojaan.	Hän otti veitsen ja vei sitä lähemmäs hänen kasvojaan.

100.	Hän kumartui puoleeni ja suuteli minua.	Hän nojasi minua päin ja antoi minulle suukon.	Hän kumartui minua kohti ja suuteli minua.	Hän kumartui puoleeni ja suuteli minua.	Hän kumartui minua kohti ja suuteli minua.
101.	Eräs mies tuli luokseni ja sanoi: mene hänen uokseen ja laita tämä avain hänen taskuunsa.	Eräs mies lähestyi minua ja sanoi: "Mene hänen luokseen ja laita tämä avain hänen taskuunsa."	Eräs mies lähestyi minua ja sanoi: "Mene hänen luokseen ja laita tämä avain hänen taskuunsa."	Joku mies lähestyi minua ja sanoi minulle: mene hänen luokseen ja laita tämän avain hänen taskuunsa.	Eräs mies lähestyi minua ja sanoi minulle: mene hänen luokseen ja laita tämä avain hänen taskuunsa.
102.	Jeesus sanoo: Tule luokseni ja lepää.	Jeesus sanoo: " Tule luokseni ja lepää".	Jeesus sanoo: "Tule minun luokseni ja lepää."	Jeesus sanoo: tule minun tyköni niin saat levon.	Jeesus sanoo: Tule minun tyköni ja lepää.
103.	Hän/se nousi julkisuuteen Lontoossa viitisisentoista vuotta sitten vuoden 1855 paikkeilla.	Se tapahtui Lontoossa, noin 15 vuotta aikaisemmin, vuoden 1855 tienoilla, kun hän tuli kuuluisaksi.	Viisitoista vuotta aiemmin Lontoossa, vuoden 1855 paikkeilla, hän alkoi olla tunnettu.	Hänen kuuluisuutensa alkoi juuri Lontoossa, viitisisentoista vuotta aiemmin, 1855 paikkeilla.	Lontoossa, noin viisitoista vuotta aiemmin, vuoden 1855 paikkeilla hänen kuuluisuutensa on alkanut.
104.	1940-luvun puoliväliin mennessä maan sosio-ekonominen tilanne oli muuttunut.	Maan yhteiskunnallis-taloudellinen tilanne oli muuttunut vuoden 1945 paikkeilla.	Vuoden 1945 paikkeilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut.	Vuoden 1945 tienoilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut.	Vuoden 1945 paikkeilla maan sosioekonominen tilanne oli muuttunut.
105.	Vaikka 1929 alkoi yksi pahimmista talouskriiseistä, toisen maailmansodan jälkeen vuoden 1950 tienoilla tilanne oli rauhoittunut.	Vaikka vuonna 1929 puhkesi yksi suurimmista talouskriiseistä, vuoden 1950-tienoilla, toisen maailmansodan jo päättyttyä tilanne oli jo rauhoittunut.	Vaikka vuonna 1929 puhkesi yksi pahimmista talouskriiseistä, vuoden 1950 paikkeilla, toisen maailmansodan jo päättyttyä, tilanne oli jo rauhoittunut.	Vaikka yksi pahimmista talouskriiseistä puhkesi vuonna 1929, vuoden 1950 paikkeilla, toisen maailmansodan päättyttyä, tilanne oli jo rauhoittunut.	Vaikka vuonna 1929 syttyi eräs pahimmista talouskriiseistä, vuoden 1950 aikoihin, toisen maailmansodan ollessa jo takana, asiat olivat rauhoittuneet.
106.	Uskoisimme, että loppuvuodesta tilanne on parantunut.	Uskomme, että kuluvan vuoden loppuun mennessä tilanne on jo parempi.	Uskomme, että kuluvan vuoden loppuun mennessä tilanne tulee olemaan parempi.	Olemme sitä mieltä, että kuluvan vuoden loppupuolella tilanteemme on jo parempi.	Uskomme, että kuluvan vuoden lopulla meillä on parempi tilanne.
107.	Muutos kuvastossa tapahtui 800-luvun lopulla ja 900-luvun alkupuolella.	Aatteellinen muutos tapahtui vuoden 900 loppupuolella ja 1000-luvun alussa. (siglo X)	Kuvastossa tapahtui muutos 800-luvun loppupuolella ja 900-luvun alussa.	Muutos tapahtui 800-luvun loppupuolella ja 900-luvun alussa / 800 - ja 900 lukujen taitteessa.	Muutoksen uskotaan tapahtuneen 800-luvun lopun ja 900-luvun alun paikkeilla.
108.	Kuudentoista kilometrin tietämissä oli hurja raekuuro.	16 kilometrin kohdalla päälleni osui raekuuro.	Kilometrin 16 kohdalla minut yllätti kova raekuuro.	16 kilometrin paikkeilla minut yllätti raekuuro.	16. kilometrin paikkeilla satoi kunnolla.
109.	Olemme osapuulleen viidentoista kilometrin kohdalla ja jatkamme matkaa. 33 kilometrin kohdalla näemme kauniin järven.	Olemme suunnilleen 15 kilometrin kohdalla ja matka jatkuu eteenpäin, 33 kilometrin tienoilla tulemme näkemään kauniin järven.	Olemme suunnilleen kilometrin 15 kohdalla ja jatkamme matkaa. Kilometrin 33 paikkeilla tulemme näkemään kauniin järven.	Olemme suunnilleen kilometrin 15 kohdalla ja jatkamme eteenpäin. Suunnilleen 33 kilometrin kohdalla on kaunis järvi.	Olemme suunnilleen 15. kilometrissä ja jatkamme etenemistä. 33. kilometrin paikkeilla näemme kauniin järven.
110.	Se täytyy suojata peitteellä ja laittaa kyljelleen.	Häntä täytyy suojella huovalla asettaen se hänen toisen kylkensä suuntaan.	Hänet pitää suojata peitteellä ja kääntää hänet kyljelleen.	Hänet täytyy suojata peitteellä ja kääntää toiselle kyljelle.	Täytyy suojata häntä peitolla ja kääntää hänet kyljelleen.

111.	Vilkaisemattakaan kohti Jorgea.	Edes kääntämättä päätään Jorgeen suuntaan.	Kääntämättä edes päätä Jorgeen päin.	Kääntämättä edes päätään Jorgeen päin / Jorgeen puoleen.	Ilman että edes käänsi päätään Jorgeen päin.
112.	Ja viittilöi kädellään kohti liikennevaloja.	Ja osoittaen kädellään liikennevaloa.	Ja viitaten kädellä liikennevaloa kohti.	Ja osoittaen kädellään liikennevaloihin / päin.	Ja osoittaen kädellään liikennevaloa.
113.	Kasvot aina merta kohden.	Kasvot aina meren suuntaan.	Kasvot aina merelle päin.	Kasvot yhä merelle päin.	Kasvot aina merelle päin.
114.	Sotilas eteni kohti vihollista tätä tiukasti katsoen.	Sotilas eteni tuijottaen vastustajaa.	Sotilas eteni katse tiukasti vihollisessa.	Sotilas kulki eteenpäin katse kinnitettynä viholliseen.	Sotilas eteni tuijottaen kohti vihollista.
115.	Halpalentoyhtiöt, jotka kuljettivat eniten matkustajia Espanjaan olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.	Ryanair, EasyJet sekä Air Berlin kuljettivat halpalentoyhtiöistä eniten matkustajia Espanjaan.	Halpalentoyhtiöt, jotka kuljettivat eniten matkustajia Espanjaan, olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.	Eniten matkustajia Espanjaan kuljettaneet halpalentoyhtiöt olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.	Halpalentoyhtiöt, jotka kuljettivat eniten matkustajia Espanjaan, olivat Ryanair, EasyJet ja Air Berlin.
116.	Hallitus rajoitti äärimmilleen Meksikoon saapuvien ja sietä lähtevien lentojen määrän.	Hallitus rajoitti mahdollisimman paljon Madridin lentoliikennettä.	Hallitus asetti ylärajan lennoille Meksikoon ja takaisin.	Hallitus rajoitti maksimaalisesti Meksikon lentoja /Meksikosta saapuvia ja sinne lähteviä lentoja.	Hallitus rajoitti mahdollisimman paljon lentoja Meksikosta ja Meksikoon.
117.	Kuinka halua, hän vastasi vieden sormuksen kohti taskuaan.	"Kuten haluat", hän vastasi minulle, vieden sormuksen kohti hänen taskuaan.	Miten vain haluat, hän vastasi, vieden sormuksen yhteen taskuistaan.	Miten vain haluat, hän vastasi pannen sormuksen taskuunsa.	Kuten haluat, hän vastasi minulle, vieden sormusta yhteen taskuistaan.
118.	Kun hän näki sen lähestyvän, hän juoksi sisälle taloon.	Nähtyään tämän lähestyvän hän juoksi taloon sisään.	Kun hän näki tämän lähestyvän, hän juoksi sisään taloon.	Nähdessään hänen lähestyvän hän juoksi sisälle taloon.	Kun hän näki tämän lähestyvän, hän juoksi talon sisään.
119.	Hän otti sen kiinni ja heitti kohti merta.	Hän otti miehen kiinni ja heitti tämän mereen.	Hän otti sen ja heitti sen mereen.	Hän otti sen ja heitti sen mereen / merelle päin / kohti merta.	Hän otti sen ja heitti sen mereen.
120.	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja jatkoi kohti Belfastia.	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja matkusti sitten pohjoisemmaksi Belfastiin.	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja jatkoi sitten kohti Belfastia.	Hän saapui ensin etelä-Irlantiin ja lähti sitten Belfastia kohti / Belfastiin päin.	Hän saapui ensin Etelä-Irlantiin ja eteni myöhemmin Belfastia kohti.
121.	Latinalaisen Amerikan vasemmisto siirtyi kohti keskustaa.	Latinalaisen Amerikan vasemmisto kääntyi keskustaan päin.	Latinalaisen Amerikan vasemmisto kiirehti kohti keskustaa.	-	Latinalaisamerikkalainen vasemmisto juoksi kohti keskustaa.
122.	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat sekavat.	Hänen omat tunteensa Mariaa kohtaan ovat sekavat.	Hän tunteensa María kohtaan ovat sekavat.	Hänen omat tunteensa Marian suhteen ovat sekavat.	Hänen omat tunteensa María kohtaan ovat ristiriitaiset.
123.	Ginan Gárau Lópezia kohtaan esittämä kritiikki.	Ginan kritiikit Garay Lópezista.	Ginan kritiikki Garay Lópezia kohtaan.	Ginan Garay Lópezia kohtaan esittämä arvostelu.	Ginan kritiikit Garay Lópezia kohtaan.

124.	Ulkomaailmaa koskevan välinpitämättömyyden hinta (mutta: Välinpitämättömyys ulkomaailmaa kohtaan)	Välinpitämättömyyden hinta ulkomaailmaa kohtaan.	Ympäröivään maailmaan kohdistuvan välinpitämättömyyden hinta.	-	Ulkomaailmaa kohtaan koetun välinpitämättömyyden hinta.
125.	Maanviljelyskulttuuri levisi etelään jokivarsia pitkin.	Maanviljelminen levisi etelään joenvarsia pitkin.	Maanviljelyskulttuuri levisi etelään jokia pitkin.	Maatalous levisi etelään päin pitkin jokien varsia.	Maanviljelyskulttuuri levisi etelään päin jokien varrella.
126.	Syöpä levisi suuta ja huulia ympäröiviin kudoksiin.	Syöpä levisi kudoksiin huulten ja suun ympäriltä.	Syöpä levisi kudoksiin huulten ja suun ympärillä.	Syöpä levisi huulia ja suuta ympäröiviin kudoksiin.	Syöpä levisi huulten ja suun ympäristön kudoksiin.
127.	Internet kasvaa itään päin.	Internet kasvaa itään päin.	Verkosto leviää itään.	Verkko/netti leviää itään.	Verkko kasvaa itään päin.
128.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa kohti taivasta.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa taivaaseen päin.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa taivasta kohti.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa kohti taivasta.	Hondurasin pääkaupunki kasvaa kohti taivasta.
129.	Kaksikerroksinen rakennus jatkuu pitkin sen toista laitaa. (?)	Rakennus laajenee yhtä reunaa kohti.	-	Yhdellä sivulla rakennus laajenee kahdessa kerroksessa.	-
130.	Laita se hiukan eteenpäin.	Laita se hieman kauemmaksi.	Laita se hiukan edemmäs.	Laita se hieman tuonnemaksi.	Laita se vähäsen edemmäs.
131.	Mitä enemmän vedät natusta taaksepäin, sitä tiukemman mutkan leija tekee.	Mitä taaemmaksi heität nyörin, sitä suljetumman ympyrän komeetta tekee.	Mitä taaemmas vedät lankaa, sitä pienempää lenkkiä komeetta kulkee.	Mitä enemmän vedät narua taaksepäin, sitä pienemmän kierroksen leija tekee.	Mitä enemmän taaksepäin vedät narusta, sitä tiukemman käännöksen leija tekee.
132.	Hän katsoi merelle.	Hän katsoi merelle.	Hän katseli merelle.	Hän katsoi merelle / merelle päin.	Hän katsoi merelle päin.
133.	Katse merelle suunnattuna.	Katse kohti merta.	Katse merelle.	Katse suunnattuna merelle.	Katse kiinnitettynä merelle.
134.	Jätä mustekasetti ylösalaisin kymmeneksi minuutiksi, kunnes ylimääräinen neste on poistunut. (?)	Jätä patruuna noin 10 minuutiksi alaspäin, kunnes ylimääräinen neste valuu pois.	Jätä paperitötterö ylösalaisin noin kymmeneksi minuutiksi, kunnes ylijäämäneste valuu pois.	Jätä kotelo/kasetti alassuin n. 10 minuutiksi kunnes ylimääräinen neste on valunut pois.	Jätä patruuna ylösalaisin noin kymmeneksi minuutiksi, kunnes se on tyhjentynyt jäljellä olevasta nesteestä.
135.	Onko huono enne laittaa risti nurin päin?	Onko väärin asettaa risti pääläelleen?	Onko väärin laittaa risti ylösalaisin?	Onko syntiä panna risti alassuin?	Onko paha juttu laittaa risti väärinpäin?
136.	Sinä on kaksi asentoa, sinun tulee laittaa napsutin alaasentoon.	On 2 asentoa, sinun tulee laittaa katkaisija alaspäin.	On kaksi asentoa, sinun pitää laittaa katkaisin alaspäin.	Asentoja on kaksi, sinun täytyy laittaa kytkin alaspäin.	On kaksi asentoa, sinun pitää asettaa kytkin alas.

137.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suun ja nostamaan kieltä ensin ylöspäin ja laskemaan sitten alaspäin.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suunsa ja nostamaan kieltä ensin ylös ja sitten alas päin.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suunsa ja laittamaan kielen ensin ylös- ja sitten alaspäin.	Lääkäri pyysi häntä avaamaan suun ja laittamaan kielen ensi ylös ja sitten alas.	Lääkäri pyysi, että hän avaisi suunsa ja laittaisi ensin kielen ylös ja sitten kielen alas.
138.	Hän juoksi oikealle.	Hän lähti juosten oikealle.	Hän lähti juosten oikealle päin.	Hän lähti kovaa oikealle päin.	Hän lähti juosten oikealle.
139.	Oikealla on eduskuntatalo.	Parlamenttitalo on oikealla päin.	Eduskuntatalo on oikealla.	Oikealla on parlamenttitalo..	Oikealla on parlamentti.
140.	Hän ositti puuta ja sanoi minulle: Mene sinne.	Hän näytti minulle sen puun ja sanoi: "Mene tuonne."	Hän näytti minulle tuon puun ja sanoi: "Mene tuonne."	Hän osoitti sitä puuta ha sanoi: mene sitä kohti / sinnepäin.	Hän näytti minulle tuon puun ja sanoi minulle: Mene sinnepäin.
141.	Hän otti kartan uudelleen esiin, osoitti metsää kohti johtavaa polkua ja sanoi: -Meidän täytyy mennä tuonne päin. Silloin me vastasimme: -Mutta etkö sanonut aikaisemmin, että meidän piti kuleka toiseen suuntaan, oletko varma mihin suuntaan lähettät meidät nyt?	Hän otti kartan esille uudestaan ja totesi meille osoittaen metsään johtavaa polkua: - Meidän täytyy mennä tuohon suuntaan. Sitten sanoimme hänelle: - Aiemmin sanoit, että meidän pitää mennä toiseen suuntaan. Oletko nyt aivan varma mihin olet meitä lähettämässä?	Hän avasi uudestaan kartan ja näyttäen polkua, joka aukesi metsään, hän sanoi meille: - Meidän pitää mennä tuonne päin. Silloin me sanoimme: - Mutta aiemmin sanoit, että meidän pitäisi mennä toiseen suuntaan; oletko tällä kertaa varma siitä, mihin meidät lähettät?	Hän levitti kartan uudestaan ja sanoi meille osoittaen polkua joka lähti kohti metsää: Meidän pitää mennä tuohon suuntaan. Silloin sanoimme hänelle: - Mutta aiemmin sanoit, että meidän piti mennä toiseen suuntaan. Oletko varma siitä mihin suuntaan meitä nyt olet lähettämässä?	Hän avasi kartan uudestaan ja sanoi meille näyttäen polkua, joka avautui metsään päin: - Meidän täytyy mennä tuonne päin. Silloin sanoimme hänelle: - Mutta aiemmin olit sanonut, että meidän piti mennä toiseen suuntaan, oletko varma siitä, mihinpäin olet meidät lähettämässä tällä kertaa?
142.	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä.	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä.	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä.	Mene ikkunan luo ja odota minua siellä.	Mene sinnepäin, missä ikkuna on, ja odota minua siellä.
143.	Missä päin se on?	Missä päin se sijaitsee?	Missä päin se on?	Missä päin se on?	Missäpäin se on?
144.	Olen siellä viiden maissa.	Olen siellä viiden aikaan.	Tulen sinne viiden maissa.	Olen siellä viiden paikkeilla.	Olen siellä viiden maissa.
145.	Minusta on mukava lähteä ulos kymmenen tai yhdentoista aikoihin illalla.	Minusta on mukavaa lähteä ulos 10 tai 11 aikaan illalla.	Minä tykkään lähteä ulos kymmenen tai yhdentoista aikaan illalla.	Minusta on kiva lähteä liikkeelle klo 22 tai 23 aikoihin.	Pidän uloslähtemisestä kello kymmenen tai yhdentoista maissa illalla.
146.	Minusta on mukava lähteä ulos kymmenen tai yhdentoista aikoihin illalla.	Viiden aikaan iltapäivästä he saivat kaiken järjestykseen.	Viiden maissa he saivat kaiken järjestykseen.	Viiden paikkeilla he saivat kaiken kuntoon.	He olivat saaneet laitettua kaiken kuntoon iltapäivän kello viiden aikoihin.
147.	Tavallisesti lopetamme työpäivän viiden aikoihin; minuuttia yli viisi toimistossa ei ole enää ketään.	Normaalisti viiteen mennessä lopetamme päivän työt. Minuuttia yli viisi toimistolla ei siis ole enää ketään.	Yleisesti ottaen viiden aikoihin illalla lopetamme työt päivän osalta; viittä yli viisi toimistolla ei ole enää ketään.	Yleensä noin klo 17 lopetamme työpäivän; niin, minuuttia yli viisi toimistossa ei ole enää ketään.	Yleensä lopetamme päivän työt iltapäivällä viiteen mennessä; näin on, minuuttia yli viisi et löydä enää ketään toimistolta.

148.	Kuulin aamuyöllä kuinka taksi nousi pitkin Gatsbyä, hyppäsin sängystä ja aloin pukeutua.	Aamuyöstä kuulin taksin ajavan ylös Gatsbyn tietä. Samantien hypähdin ylös sängystä ja aloin pukeutua.	Aamuyöllä kuulin taksin ajavan Gatsbyn tietä, nousin heti ylös vuoteesta ja aloin pukeutua.	Joskus aamuyöllä kuulin taksin äänen joka tuli ylös Gatsbyn tietä, ja silloin hyppäsin heti sängystä ja aloin panna päälleni.	Joskus aamuyöllä kuulin taksin nousevan Gatsbyn tietä, ja hyppäsin
------	--	--	---	---	--